



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADO**

**PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAISES ANDINOS**

PROEIB Andes

MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA

QHICHWA SIMITA UYWARISPA

Qhichwa simita, kastilla simitawanqa mana kikillantachu tukuy kitinpi parlarinku, nitaq
kikillantachu chanincharinku.

Ariel Balderrama Rocha

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en
cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención
del título de Magíster en Sociolingüística.

Yuyaqi: Dr. Teófilo Laime Ajacopa

**Cochabamba, Bolivia
2015**



**La presente tesis: QHICHTWA SIMITA UYWARISPA Fue aprobada
el.....**

Nombre Asesor(a)

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Jefe del departamento de Post Grado

Decano

JAYWARIYNIY

Tataykunaman, Justino Balderrama, Wilma Rocha, paykunarayku qhichwa kawsayta, qhichwa simi parlayta yacharqani. Chantapis tukuy yachakuyniypi tukuy sunquwan yanapariwarqanku.

Wawqikunayman Rimer Balderrama, Roger Balderrama, panayman ima Mary Luz Balderrama, juch'uymantapacha paykunawan khuska qhichwa simi parlayta uywarirqayku, manataq ni jayk'aqpis qhichwa simipi parlariyta manchikurqaykuchu.



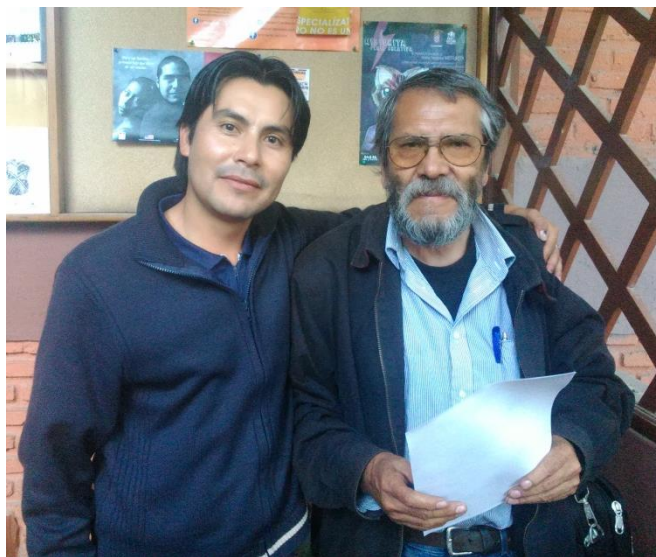
Jinallamantataq, wawqiypa chanta panaypa wawankunaman, Nuria chanta Jhohan, warmi wawaqa wak llaqtapi kaspapis jatun kusiyniy. Qhari wawataq qhichwa simipi parlaptin sunquyta kusirichin, payqa qhichwa simita, kastilla simitawan khuskamanta yacharikuchkan, paypiqa mana qhichwa simi ch'inllapunqachu mana chayqa kawsarillanqapuni.

Chantapis astawanqa munasqayman Fatima Camacho, paywan khuskaqa qhichwa simi kallpachallaypipuni llamk'ariyku.

Chantapis tukuy qhichwa runaman, qhichwa mama siminkuta mana p'inqakuspaya parlasqankurayku. Karunchasqa kaptinkupis qhichwa simitaqa patallamanpuni juqharisqanku, nitaq qhichwa simi puñupunanta munankuchu.

PACHIY

Ñawpaqtaqa, tata Pedro Plaza Martínez (Rumi Kancha) tukuy sunquywan pachi ñini, mana paywanqa mana qhichwa simipi qillqayta yuyaychakuymanchu karqa, pay ñuqapaqqa juk tatajina kachkan, kawsaynin junt'apipis yachachiwasqantaqa mana junt'ayta atisaqchu.



Chanta “Universite catholique de Louvain” wasita pachi, paykunarayku “Maestria Sociolingüística” yachakuyma yaykumuyta atirqani, mana paykunawanqa mana kay yachakuyta ruwaymanchu karqa.

Jinallamantataq, kay mama yachaywasiman yachachikunaman, Vicente Limachi, Inge Sichra, Antonio Arrueta, Marina Arratia, Fernando Prada, Fernando Galindo, Pedro Plaza. Kay mama yachaywasipi llamk'aqkunaman ima, Rubén, Edwin, Roberto, Janeth, Doris, Carolina, paykunaqa wakin ch'ampaykunawan tukuy yachakuyniypi yanapariwasqankumanta pachi ñini.

QHICHTWA SIMITA UYWARISPA

Ariel Balderrama Rocha, Mgr

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Asesor: Teófilo Laime Ajacopa

Kay mask'akipayqa Villa Carmen llaqtapi, Villa Carmen yachaywasipiwan ruwakurqa, kay llaqtapiqa qhichwa simita, kastilla simitawan parlanku. Yachaywasimantaq llaqtamanta wawakuna yacharikuq riyta yachanku, chayraykutaq kay llaqtata kay mask'akipayta ruwanaypaq aqllarqani, mask'akipay qhichwa runawan, qhichwa simipi ruwanaypaq.

Jinallamantataq, mask'akipaytaqa llaqta, yachaywasi kitipiwan ruwarqani, chay iskay kitinpi qhichwa simip parlayninta chaninchayninta ima yachanaypaq. Astawanqa chay iskay kitinpiqa wawakunawan parlarimurqani, qhawarimurqani ima. Chantapis mama, tata, yachachiq, wak runakunawan ima parlarillarqanitaq. Kay mask'akipaypiqa qhichwa simi uywakuchkan, kastilla simi uywakuchkan, qhichwa simimanta, kastilla simimanta ima yuyaychakuykuna tarirqani, chaytataq ajinamanta riqsichini.

Llaqtapiqa qhichwa simita uywarinku, qhichwa simiqa llaqtapi astawan parlachka simi kachkan, ñaraq awichukuna, tatakuna, mamakuna, sipaskuna, waynuchukuna, wawakuna ima qhichwa simillapipuni astawanqa parlarinku. Kay kitinpiqa mana awichukunallachu qhichwa simipiqa parlarinku, mana chayqa juch'uy wawakunapis qhichwa simitaqa uywarinku.

Ñaraq yawar masi ukhupi, llamk'aypi, qutuchakuypi, ch'aqwariypi, raymipi, wak ruwaykunapi ima qhichwa simipuni astawan parlarichka kachkan, kastilla simitaqa wak llaqtaman runallawan astawan parlarikun, paypurataq qhichwa simipipuni parlanku.

Llaqtapiqa qhichwa simi kastilla simita atiparin, kay llaqtaman runaptaqa qhichwa simi mama siminku kachkan, Kay llaqtamanta runaqa wak llaqtaman runallawan kastilla simipi parlarinku, paypuraqa qhichwa simitapuni uywarinku.

Villa Carmen llaqtapi qhichwa simi astawan parlakuchkanrayku qhichwa simi astawan munachka kachkan, paykunapaqqa qhichwa simi parlayqa allin yupaychasqa kachkan, paykunapaqqa qhichwa simiqa mana ni jayk'aq wañunqachu, chayraykutaq wawankumanqa qhichwa simi parlaytaqa yachachillankutaq.

Yachaywasipiqqa kastilla simita uywarinku, kay kitinpiqa kastilla simi qhichwa simita allinta atiparin, nitaq llaqtapijinachu. Yachakuqkunap, yachachiqkunap mama siminqa qhichwa simi kachkanpi, jinapis mana qhichwa simipi anchatachu parlanku, mana chayqa kastilla simillata astawan parlarinku, chayraykutaq yachaywasipiqqa kastilla simillapi astawan parlakun.

Yachakuqkunaqa yachachiqkuna kastilla simillapi parlariptinku kastilla simillata parlariyta munanku, chayraykutaq yachaywasipiqqa kastilla simi astawan yupaychasqa kachkan, qhichwa simitaq ch'inyapun.

Sapa runapis kitinmanjina sapa simimanta wakjinamantataq yupaycharin. Paykunapaqqa qhichwa simi, kastilla simiwan wak runawan parlarinankupaq allin yupaychachka kachkan, chayraykutaq sapa simimantaqa kitinmanjina, runawan parlachkankunanjina yuyaycharikunku. Paykunapaqqa is kaynin simi allin qhawarichka kachkan, mana juknin simillawan kawsariyta atinkumanchu, sapa simipis yupaychasqa kawsayninkupaq kachkan, mana juknin simillata chanincharinkumanchu mana chayqa is kaynin simipis kitinmanjina allin chanincharisqa kachkan.

Anchayupa simikuna: simi, kawsay, urpasimi, kitin.

CRIANDO LA LENGUA QUECHUA

Ariel Balderrama Rocha, Mgr.

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Asesor: Teófilo Laime Ajacopa

La lengua vive si se habla, esa es una gran verdad, la lengua quechua a pesar de ser minorizada, discriminada aún es una lengua que vive después de tantos años de negación. En la actualidad, todas las lenguas indígenas del territorio boliviano son reconocidas como lenguas oficiales en la Nueva Constitución Política del Estado (C.P.E., 2009, art. 5). De la misma manera, está la ley educativa, donde se establece que la educación debe iniciarse en la lengua materna de los niños (Ley A.S.E.P., 2010, art. 7). Y, por último, esta ley de Derechos y Políticas Lingüísticas donde se establecen parámetros para la revitalización de las lenguas indígenas en lo oral y lo escrito por las diferentes instituciones públicas y privadas (Ley 269).

Con todo ello, se trata de revitalizar la lengua quechua, pero sobre todo se trata de promover la lengua escrita en los distintos espacios, ya sea dentro de la comunidad como dentro de las escuelas. Además, la presente investigación se la realizó con personas quechuas y en lengua quechua, la cual se describe en los siguientes párrafos.

Capítulo 1

En este capítulo se describe de manera detallada el planteamiento del problema, donde pesan dos grandes experiencias que son la base para haber llevado a cabo la investigación. Las dos experiencias son casi similares pero se desarrollaron en dos contextos muy distintos, de los cuales uno de ellos es la siguiente: como docentes, cierta mañana asistimos a una reunión de padres de familia que se llevaba a cabo en la comunidad de Villa el Carmen, ahí se tomó la palabra para poder conversar con todos los padres sobre la situación de la escuela, en ese entonces el profesor

empezó a hablar en lengua castellana, de repente un padre de familia toma la palabra y le exige al profesor hablar en quechua diciéndole: “qhichwa simipi parlariwayku profesor mana tukuyninkuchu kastilla simitaqa entiendeyku, yachaywasipipis kikillantaq” la sorpresa fue grande, el profesor no sabía hablar quechua, de ese modo habló otro profesor.

Ese evento vivido como maestro me llamó mucho la atención, al ver cómo el padre de familia exigía que el maestro hablara en lengua quechua, ya que en la comunidad todos hablan en quechua, pero la escuela a pesar de estar al centro de la comunidad solo enseña en lengua castellana. Es por lo cual que esa experiencia lo pongo como base para haber realizado la investigación.

Por otra parte, se realizan algunas preguntas de investigación, una general y tres preguntas específicas. Posteriormente, se plantea un objetivo general y tres objetivos específicos para poder llevar a cabo la investigación.

Para concluir, se presenta la justificación por la cual se quiso realizar la investigación, la importancia que tiene para el desarrollo de la lengua quechua tanto en lo oral como en lo escrito, y la relevancia que tiene para futuras investigaciones y trabajos a realizar en el marco de la revitalización lingüística.

Capítulo 2

En este capítulo se presenta el diseño metodológico de la investigación. Se optó por una investigación cualitativa de corte etnográfico, ya que “la frase metodología cualitativa se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable” (Taylor y Bogdan, 1996, pág. 19-20).

El corte etnográfico se lo escogió por la naturaleza de la investigación, “podemos decir que una etnografía es la descripción escrita de la organización social, las actividades, los recursos

simbólicos y materiales, y las practicas interpretativas que caracterizan a un grupo particular de individuos (Duranti, 2000, pág. 126). Ya que el uso y las percepciones sobre la lengua quechua solo podremos describirlas escuchando y observando la actitud de las personas hacia la misma lengua.

La delimitación de la investigación también es un aspecto muy importante, ya que se optó por tomar dos espacios de investigación: la comunidad y la escuela, para que de esa manera se pueda contrastar el uso de la lengua y la actitud hacia la lengua en ambos contextos. Para o cual se aplicaron dos técnicas, la observación mixta y la entrevista en profundidad, y de apoyo se utilizó la revisión documentada del RUDE (Registro Único De Estudiantes). Mediante estas dos técnicas se puede recabar la información necesaria para poder realizar la investigación.

Asimismo, se utilizó la grabadora para poder grabar las conversaciones que se entablaban con los actores de la investigación, con este material se pudo realizar muchas entrevistas en profundidad ya sea con niños, padres, madres, profesores y otros. Por otra parte, también se utilizó la cámara fotográfica, con ella se pudo captar algunas imágenes de la comunidad y de la escuela.

Capítulo 3

Este apartado es el capítulo de la fundamentación, la misma se subdividió en tres: a) marco conceptual, b) marco teórico, y c) marco legal. Dentro del marco conceptual se buscaron algunas definiciones de las palabras claves de la investigación como ser: lengua, cultura, diglosia, comunidad lingüística, comunidad de habla y dominio.

En el marco teórico, se realizó una minuciosa búsqueda de los trabajos ya realizados sobre la temática del uso de la lengua y la percepción de la lengua en diferentes dominios. Para ello, se hace una descripción de las investigaciones ya realizadas sobre el uso de la lengua quechua. Luego se realiza otra descripción sobre el uso de la lengua castellana en los diferentes contextos. Seguidamente se realiza la descripción del uso bilingüe en los diversos contextos. Y para concluir,

se da a conocer la información ya existente sobre las percepciones que las personas que demuestran hacia cierta lengua.

En el marco legal, se describe los artículos más relevantes que apoyan y respaldan la investigación dentro el marco jurídico, dentro de estas normativas están la Constitución Política del Estado, la Ley 070 y la Ley 269, las cuales son la base jurídica de esta investigación.

Capítulo 4

Este es el capítulo de los resultados, mismo que se subdivide en dos grandes partes, a) la primera parte consta del marco contextual, la información de la comunidad y de la escuela, en ella se describe las características más sobresalientes de la comunidad Villa el Carmen como el de la escuela Villa el Carmen.

La segunda parte, está compuesta de los resultados en sí mismo, la misma se subdivide en cuatro particiones, 1) Crianza de la lengua quechua, 2) Crianza de la lengua castellana, 3) Uso bilingüe, y 4) Percepciones sobre la lengua quechua.

Capítulo 5

Este capítulo es el apartado de las conclusiones. En la misma, se responde a los objetivos planteados en la investigación. Los habitantes de la comunidad Villa Carmen hacen uso prioritario de la lengua quechua, cosa distinta ocurre en la escuela. Los estudiantes al llegar a la escuela cambian de código del quechua al castellano, solo entre ellos utilizan la lengua quechua como en secreto.

En este acápite se hace conocer de manera detallada las conclusiones a las que se arribó con la presente investigación.

Capítulo 6

En este capítulo se presenta la propuesta viendo los resultados encontrados en la investigación, con la propuesta se trata de trabajar en la parte más crucial para la revitalización de la lengua quechua, pero al mismo tiempo se trata de promocionar la lengua escrita en quechua, para ello se propone trabajar de la mano con los medios tecnológicos para poder crear de manera comunitaria audio-cuentos o audio-historias.

De la misma manera, se trata de buscar los medios más llamativos para promocionar la lengua oral y escrita en el mayor espacio posible, para que de esta manera se pueda fortalecer y desarrollar poco a poco la lengua escrita desde la escuela y de manera conjunta con la comunidad.

RURI

JAYWARIYNIY	i
PACHIIY.....	ii
QHICHTWA SIMITA UYWARISPA	iii
CRANDO LA LENGUA QUECHUA	v
RURI	x
MAST'AWA SINRU	xiii
SIQ'IKUNA.....	xiv
JUCH'UYAYACHIIY	xv
SIMIKUNA.....	xvi
QALLARIY	1
JUK T'AQA.....	5
1. Ch'ampata riqsichiy	5
1.1. Ch'ampa	5
1.2. Mask'akipaypa tapuynin	8
1.2.1. Jatun tapuy.....	8
1.2.2. Juch'uy tapuykuna.....	8
1.3. Yuyay taripana	8
1.3.1. Jatun yuyay taripana.....	8
1.3.2. Juch'uy yuyay taripaykuna.....	8
1.4. Paqtancha	9
ISKAY T'AQA	12
2. Wakichina ñan	12
2.1. Mask'akipay ñan	12
2.2. Yuyaynin qhaway.....	12
2.3. Etnográfico yuyay	14
2.4. Wakichisqa ñan apaykachakuswqa	15
2.5. Mask'akipaypi kariqkuna.....	17
2.6. Mask'akipaypa ruwapayaykuna, yacharuk'ana ima	18
2.6.1. Mask'akipaypa ruwapayaykunan	18
2.6.2. Mask'akipaypa yacharuk'anakuna	22
2.7. Nakuna	24
2.7.1. Rimay jallch'ana.....	24
2.7.2. Phutu jurqhuna	25
2.8. Yachakusqan	26
KIMSA T'AQA	27
3. P'anqakunamanta yachay riqsichiy	27

3.1. Simikunamanta yuyaykuna	27
3.1.1. Simi	27
3.1.2. Urpasimi	28
3.1.3. Simi suyu	30
3.1.4. Parlay llaqta	32
3.1.5. Kitin	33
3.2. Yachaymanta qillqaykuna	35
3.2.1. Qhichwa simimanta parlarispa	35
3.2.1.1. Qhichwa simi allintaraq parlarikun	35
3.2.2. Kastilla simimanta parlarispa	42
3.2.3. Iskaynin simimanta parlarispa	43
3.2.4. Simimanta yuyaychakuykuna	45
3.3. Yachaypa kamaynin	48
TAWA T'AQA	53
4. Mask'akipaypi tarisqaY	53
4.1. Clizamanta, Villa Carmen llaqtamantawan willay	53
4.1.1. Llaqtap juñuchaynin	56
4.1.2. Llaqtap simin	58
4.1.3. Llaqtap puquchiynin	59
4.1.4. Yachaywasimanta willay	61
4.1.5. Yachakuqkunamanta willay	63
4.2. Qhichwa simip uywariynin	64
4.2.1. Llaqtapi q'alitu qhichwa simita parlanku	64
4.2.2. Wawaykuna sumaq qhichwa simita parlanku	68
4.2.3. Yawar masi ukhupiq qhichwa simitapuni parlayku	73
4.2.4. Yachaywasipi qhichwa simi parlaytaqa manchikunku	80
4.2.5. Qhichwa simitapuni pukllarispa parlayku	86
4.2.6. Ranqhaq qhichwa simillata parlan	93
4.2.7. Yachachiqaq munarispalla qhichwa simita parlanku	97
4.2.8. Yachachiqaq kuraq runallawan qhichwa simipiq parlan	105
4.2.9. Mama yachaywasipipis qhichwa simita uywarinpuni	110
4.3. Kastilla simip uywariynin	114
4.3.1. Wakin wawaqa kastilla simita astawan parlayta munan	114
4.3.2. Yachaqay ukhupiq kastilla similla parlakun	116
4.3.3. Yachachiq yachachispa kastilla simillapi parlan	119
4.3.4. Yachachiqpuraqa kastilla simillapi parlanku	123
4.4. Qhichwa, kastilla simiptawan uywaynin	125
4.4.1. Kay llaqtapiqa iskaynin simita quchinku	126
4.4.2. Kitimanjina simiq parlakun	131
4.4.3. Llaqta yanaq wasipiq kastilla similla parlakun	134
4.5. Simiman yuyaychakuykuna	136
4.5.1. Qhichwa simiq k'achitu	136
4.5.2. Qhichwa simiq millay	139
4.5.3. Kastilla simi astawan parlakusqanrayku parlayta munani	143
4.5.4. Iskaynin simita yachayta munan	145

4.6. Willaykunamanta yuyaqay	146
TUKUCHANA	151
MUNANAYASQA	155
ÑAWIRISQA P'ANQAKUNA	167
YAPAYKUNA.....	170

MAST'AWA SINRU

Mast'awa 1: Jap'iypa qayllan.....	53
Mast'awa 2: Sapa jap'iypi runa yupasqa	54
Mast'awa 3: Sapa jap'iypi ch'ampa rikukusqan	54
Mast'awa 4: Sapa jap'iypi juñuchay	57
Mast'awa 5: Llaqtapi puquchikuchkan	59
Mast'awa 6: Uywakunamanta jurqhukusqan	59
Mast'awa 7: Sapa Jap'iypi puquchuq wasikuna	60
Mast'awa 8: Yachaywasipi kaq chhika.....	63

SIQ'IKUNA

Siq'i 1: Yawar masi ukhupiqqa qhichwa simi parlakun	73
Siq'i 2: Yachaywasipi qhichwa simi parlaytaqa manchikunku	85
Siq'i 3: Pukllaspa qhichwa simi parlachkan	88
Siq'i 4: Ranqhaq qhichwa simillata parlan	97
Siq'i 5: Yachachiqqa yachakuqwan kastilla simillapi parlarin	105
Siq'i 6: Yachachiqqa mamakunallawan qhichwa simipi parlarin.....	108
Siq'i 7: Juknin yachachiq mamawan qhichwa simipi parlarin.....	110
Siq'i 8: Mamapura qhichwa simipipuni parlanku	113
Siq'i 9: Llaqtapi qhichwa simi, yachaywasipitaq kastilla simi	119
Siq'i 10: Yachachiqpuraqa kastilla simillapi parlanku	125
Siq'i 11: Llaqtapi simi uywakuchkan	147
Siq'i 12: Yachaywasipi simi uywakusqan	149

JUCH'UYYACHIY

A.S.E.P.	Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez
C.P.E.	Constitución Política del Estado
G.D.P.L.	Ley Genenral de Derechos y Políticas Lingüísticas
ILC	Instituto de Lengua y Cultura
ILCQ	Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Quechua
IPELC	Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura
JM	Jatun Mama
JT	Jatun Tata
M.	Mama
M.1	Mama1
M.2	Mama2
M.3	Mama3
P	Pana
Qh.W.	Qhari Wawa
Qh.W.1	Qhari Wawa1
Qh.W.2	Qhari Wawa2
Qh.W.3	Qhari Wawa3
Qh.W.4	Qhari Wawa4
QWM	Qhari Wawa Masi
QR	Qhari Runa
R	Ranqhaq
S.	Sipas
T.	Tata
W	Wawqi
W.W.	Warmi Wawa
W.W.1	Warmi Wawa1
W.W.2	Warmi Wawa2
WR	Warmi Runa
Wkuna.	Wawakuna
WWM	Warmi Wawa Masi
Yiq.1	Yachachiq1
Yiq.2	Yachachiq2
Yiq.3	Yachachiq3
Yuq.	Yachakuq
Yuq.1	Yachakuq1
Yuq.2	Yachakuq2
Yuq.3	Yachakuq3

SIMIKUNA

Asuy - Privado
Atikuynin - Factibilidad
Ch'ipu – Segundo (marcador del segundero en el reloj)
Chikchi – Granizo
Etnografico yuyay - Método etnográfico
Imanar - Celular
Imapaqkay tinkunayay - Relaciones funcionales
Iñiy - Religión
Jap'iy kamachiq – Director Distrital
Jatun yuyay taripana - Objetivo general
Juch'uy tapuykuna – Sub preguntas de investigación
Juch'uy yuyay taripaykuna. Objetivos específicos
Jukllapi iskay simiyuq - Bilingüismo simultáneo
Kamachakuy - Responsabilidad
Kamachakuyninta - Responsabilidad
Kamachiy - Ley
Kamayuq – Técnico
Kaqkuna - Participantes
Karayni - Actitud
Kitin – Dominio
Kitipi ruway – Situación
Kuraq umalliq - Presidente
Llaqta yanaq wasi - Institución
Llaqtap jap'iyin – Población meta
Llaqtap juñuchaynin – Organización social
Llikacha - Sistema
Mask'akipaq qillqana p'anqa - Cuaderno de Investigación
Mask'akipay ñan – Método de investigación
Mask'akipaypa ruwapayaykuna, yacharuk'ana ima – Técnicas e instrumentos de investigación
Mask'akipaypa ruwapayaykunana – Técnicas de la investigación
Mask'akipaypa tapuynin - Pregunta de investigación
Mask'akipaypa yacharuk'anakuna – Instrumentos de investigación
Maychus chaylla – Más o menos
Millka - área
Mink'aq - Factor
Muchuy - Necesidad
Munanayasqa - Propuesta
Munanayasqap jap'iyin - Ámbito de la propuesta
Munay - Finalidad
Nakuna – Materiales
Ñawpakamay - Historia
Ñawra – Plurinacional
Ñiqichana - Computadora
P'anqakunamanta yachay riqsichiy - Fundamentación teórica

Paqtancha - Justificación
 Parlay llaqta – Comunidad de habla
 Qallariy -Introducción
 Qayllan - Limites
 Qhatisqa iskay simi yachay - Adquisición secuencial del bilingüismo
 Qhawakipay kariy – Observación participante
 Qhispi kay nuwirnukuna – Gobiernos autónomos
 Rimay jallch'ana – Grabadora
 Ruway - Actividad
 Simi - Lengua
 Simi suyu – Comunidad lingüística
 Simikunamanta yuyaykuna – Marco conceptual
 Simiman llika – Red idiomática
 Simita sumaq parlay – Dominio de la conducta lingüística
 T'i qsiy - Fundamentación
 Takyaynin - Sostenibilidad
 Tapuy qillqa ukhuchasqa – Entrevista en profundidad
 Tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachaynin – Guía de entrevista en profundidad
 Tiriyuta - Trigo
 Tuyru - Código
 Unaychachiy - Mantenimiento
 Urpasimi - Diglosia
 Urpasimi iskay simiwan – Diglosia y bilingüismo
 Uyarikuq-jawariy – Audio-cuento
 Uyarikuq-ñawpakamay – Audio-historia
 Wakichina ñan – Diseño Metodológico
 Wakichisqa ñan apaykachakuswqa – Descripción de la metodología utilizada
 Wanllaywana - Categorización
 Willaykunmanta yuya qay – Interpretación de datos
 Willayñiq –Medios de Comunicación
 Yachachiyman rikuchiy – Feria educativa
 Yacharuk'ana - Instrumento
 Yachay - Tema
 Yachaymanta qillqaykuna – Marco Teórico
 Yachaypa kamaynin – Marco legal
 Yuyay taripana – Objetivos
 Yupaynin mask'akipay – Investigación cuantitativa
 Yuyaynin mask'akipay– Investigación cualitativa
 Yuyaynin qhaway – Enfoque Cualitativo

QALLARIY¹

Chawchu simikuna kallpachayqa juk jatun musquyjinallaraqpuni rikukuchkan, Bolivia ñawra suyup mama p'anqapi tukuy simikuna riqsikipasqa kasqanwanpis (C.P.E., 2009, art.5). Jinallamantataq, tukuy simikunata kallpachanapaqqa wak kamachiykunapis kamachikamunña; yachachiyman kamachiy 070, simikunap kamayninman kamachi 269, chanta 2012 watapi IPELC llaqta yanaq wasi tukuy chawchu simi kawsakiparichiypi llamk'ananpaq paqarirqa, chaypaqtaq sapa chawchu kawsaymanta ILC wasikuna paqariyta qallarínña. Qhichwa simipaqqa ILCQ Quchapampa llaqtapi llamk'arichkanña.

Chay tukuy kamachiykunawanpis Quchapampa llaqtapiqa manapuni kallpawanchu qhichwa simiqa yachaywasikunaman yaykuchkan, mama simipi yachachiy qallarikunanqa parlayllapi nitaq ruwaypichu rikukunchu.

Yachaywasipiqqa tukuy wawakunata kastillachikuchkallanpuni, chayraykutaq qhichwa simiqa karunchakuchkallanpuni. Chayraykutaq llaqtapi yachaywasipi imaqa qhichwa, kastilla simi parlasqankuta qhawarimurqani. Jinallamantataq, sapa simimanta yuyaychakusqankuta mask'arimurqani.

Juk t'aqapiqa, ch'ampamanta sut'inchariy kachkan, kay mask'akipay ruwanapaqqa iskay jatuchaq yuyaykuna karqa, chaykunatataq sumaqta sut'incharini.

Chaypaqtaq llaqtapi yachaywasi ima mask'akipay ruwakunan sut'incharikunña, chay kitikunapi yachayniymanjina yuyaycharikunaypaqtaq juk jatun tapuy chanta kimsa juch'uy tapuykunata ruwarqani. Jinallamantataq, mask'akipaypa jatun yuyay taripaynin chanta kimsa juch'uy taripaynin qillqasqallataq kachkan. Tukuchanapaqtaq mask'akipaypa paqtanchanta riqsichillanitaq.

¹ Qallariy -Introducción

Iskay t'aqapiqa, mask'akipaypa wakichina ñanta riqsichisqani, kay ruwayqa yuyaynin mask'akipaypi yuyaychachka kachkan, chaypaqtaq etnográfico yuyaypijina qillqasqa kachkan. Jinallamatataq, kay mask'akipaypi thatkikusqan ñan riqsichikun. Chantapis, mask'akipaypi qhawakipay chaqru, tapuy qillqa ukhuchasqa ruwapayaykuna apaykachakusqanta allillantataq sut'incharini. Jinallamantataq, apaykachakusqan yacharuk'anakunapis jukmanta juk riqsichillanitaq. Nakunapitaq Rimay jalch'ana chanta phutu jurqhuna apaykachakusqan sumaq sut'inchasqallataq kachkan.

Kimsa t'aqapiqa, p'anqakunamanta yachay riqsichiykuna qillqarikuchkan, chaypaqqa kay t'aqataqa kimsaman t'aqallarqanitaq. Ñawpaqtaqa, simikunamanta yuyaykuna riqsichikun, chaypiqa sapa simi imayna yuyaychasqataq kasqanta p'anqakunapi mask'arirqa, chantapis astawan allin yuyayta kay mask'akipaypi apaykachakunanpaq akllarikurqa, astawan yupaychasqa simikunaqa kanku: simi, kawsay, urpasimi, simi suyu, parlay llaqta, kitin ima.

Qhipantaqa, yachaymanta qillqaykuna riqsichikun, wak qillqaqkuna qhichwa simi parlakusqanmantaqa qillqarirqankuña, qillqakusqantataq ñawirqa, astawan yupaychasqa kasqantaq kay mask'akipay kallpacharinapaq apaykacharirqani. Jinallamantataq, wak qillqaqkunaqa chawchu simikuna yachaywasipi apaykachakusqanmanta wak mask'akipaykunata ruwarillaraqankutaq, chaykunataq kay mask'akipay ruwaypiqa yanapariwarqa.

Tukuchanapaqtaq, yachaypa kamayninta riqsichillanitaq. Patapi ñisqaymanjinaqa, kay maskakipayqa C.P.E., Kamachi 070, Kamachi 269 kamachiykunapi astawan atirikun, chay kimsantin kamachitataq jukmanta juk astawan allinta sut'incharini.

Tawa t'aqapiqa, mask'akipaypi tarikusqan riqsichikuchkan. Chantapis chay t'aqqa iskaypi t'aqasqallataq kachkan. Ñawpaqtaqa, llaqtamanta, yachaywasimantawan tukuy willayta riqsichillanitaq, chaywan astawan allinta may kitikunapichus mask'akipay ruwakusqan riqsichinaypaq.

Qhipantaqa, mask'akipaypi tarikusqan willaykunata riqsichini, chaypaqtaq tawa qutupi qutucharirqani; juknin qutuqa qhichwa simip uywariynin sutichasqa kachkan, chay ukhupitaq jisq'un yuyaychakuy kachkan, chantapis chay qutupiqqa ¿pikunawanchus? ¿Ima kitikunapitaqchus? qhichwa simi parlakuchkan sumaqta riqsikun.

Isqay kaq qutuqa kastilla simip uywariynin sutichasqa kachkan, chay ukhupitaq tawa yuyay kachkan, kay qutupiqqa -ñawpaqpijina- ¿pikunawanchus? ¿Ima kitikunapitaqchus? kastilla simi parlakuchkan sumaqmanta riqsirichikun. Kay qutupiqqa llaqta yanaq wasikuna astawan atiyuniyuq kastilla simi kallpachasqanku riqsichikun, juknintaq yachaywasinta astawan sut'iqqa.

Kimsa kaq qutupiqqa qhichwa, kastilla simiptawan uywaynin sutichasqa kachkan. Chay ukhupitaq kimsa yuyay kachkan, kay qutupiqqa iskaynin simi sumaq yupaychasqa kachkanta riqsirichini. Chantapis ¿ima kitinpichus sapa simi astawan parlakun? chayta sut'incharini. Chantapis ¿imaraykuchus chay kitinpi astawan parlakun? chayta riqsirichillanitaq.

Tawa kaq qutupiqqa, simimanta yuyaychakuykuna sutichasqa kachkan. Kay qutupiqqa tawa yuyaychakuy kachkan, qhichwa simiqqa mana tukuy runapaq kikin qhawarisqachu kachkan, sapa runapis wakjinamantataq sapa simimantaqa yuyaycharikunku. Chantapis simimanta yuyaychakuyninkuqa kitimanjina jwakjinallarin. Wakin runapaqqa qhichwa simipi parlayqa allin k'achitu kachkan, wakinkunapaqtaq allin millay kachkan. Jinallamantataq, wakkunapaqqa iskaynin simi parlay yachayqa allin sumaq kachkallan.

Chantapis, wakinqa astawan parlakusqan simillata parlayta munanku, kay kunanpitaq kastilla simillata parlayta munanku, tukuy kitinpi kastilla simillapi parlakusqanrayku. Chantapis p'anqakuna kastilla simillapi qillqasqa kasqanrayku, yachakuy kastilla simillapi kasqanrayku, wakkunarayku ima kastilla simillata parlariyta munanku.

Phichqa t'aqapiqa, tukukuynin riqsichikun, kay mask'akipay ruwaypiqa sumaq willaykunata tarirqani, chaykunataq kaymanta ñawpaqman thatkinaypaq k'anchariwanqa. Kay

t'aqapiqa astawan yupaychasqa willaykuna riqsirichikun, chaykunataq willaykuna tarikusqanman, t'ukurikusqanmanjinaña qillqasqa kachkan. Chantapis chaykunaqa ñawpaq t'aqaypi astawan sut'imanta riqsirichikun.

Suqta t'aqapiqa, qhichwa simi kallpachanallapaqpuni juk wakichiy riqsichikun. Kay mask'akipaywanqa maypichus qhichwa simi puñupuyta qallarichkanta riqsichini. Kunan chaymanjina qhichwa simi kallpachanapiñataq llamk'ayta qallarina tiyan, ichapis astawanqa yachakuqkunata sunqucharispa, chanta yachaywasiman qhichwa simi kallpawan yaykuchispa.

JUK T'AQA

1. Ch'ampata riqsichiy

1.1. Ch'ampa

Simiqa rimakuptin kawsan, mana rimakun chayqa ch'inyapuyta qallarín. Parlaypi qhichwa simip kallpanqa kachkan. Niraq kastilla runa chayamuchkaptinkuqa qhichwa simiqa allin mirarisqaña kasqa, kunankamapis qhichwa simiqa allin rimarisqaraq kachkan.

Qhichwa simiqa phichqa pachak kuraqña sarusqa, chiqnisqa, karunchasqa kachkan. Jinapis, kunankamaqa achkha suyupi rimakuchkallanpuni. Bolivia suyu qhispikusqanmantapachaqa kastilla similla uphisyalchasqa kasqa. Tukuy suyupi kastilla simillata rimakunanta mask'asqanku. Yachachiypis kastilla simillapipuni apaykachakuq. Kastilla similla allin yupaychasqa kachka, chawchu simikunataq chiqnisqa, chayraykutaq yachachiymantaqa chawchu simikunataqa jurqhunku (Camacho, Rivera, Pimentel, Cadima y Camacho, 1991, pág. 14)². Kastilla similla yachaywasipi tukuy kitikunapi ima allin kallpachasqa kasqa. Chawchu simikunataq karunchasqa kasqanku. Jinapis, Bolivia suyupi chawchu simikunaqa chakra llaqtapi allinta rimakuqllapuni. Ajinata chawchu simikunaqa Bolivia wanllanta watiqmanta qillqakunankama karunchasqa kasqanku.

Chantapis, qhichwa runajina manaña qhichwa mama siminchikta parlayta munanchikchu, chaytataq Villa Carmen llaqtapi wawakunawan parlarispa allinta sut'inchariy munani.

Ñuqa iskay kutipi mana qhichwa simi parlasqayrayku ajinamanta rimachikurqani: a) ñawpaqtaqa, 2009 watapi Laguna Sulty llaqtamanta qutuchakuymán tatay mana riyta atiptin ñuqata kachawarqa, chay qutuchakuypiqa sapa juk parlariq kanku, chantapis tata, mamakuna astawanqa karqanku. Chanta ñuqa kastilla simipi parlayta qallarirqani, parlachkaptiytaq juk tata

² P'anqakunamanta tukuy qillqa jurqhusqataqa ñuqa qhichwa simiman tikrarirqani. Jinapis chay qillqaykunaqa payayninpi kastilla simipi kachkan.

sayariytawan ajinata ñiwarqa: “qhichwa simipi parlariwaqchu, mana kastilla simita anchatachu jap’iqayku”. Chay ratuqa chay ñiwasqanta mana allintachu jap’iqarqani, chantapis ñiwasqantaqa qunqapuyman churarqani.

b) Jukninpiqa, 2012 watapi Villa Carmen llaqtapi yachachiqjina llamk’aq chayarqani. Chaypitaq wakin yachachiqkunawan llaqtaman qutuchakuymán tatakunawan parlariq rirqayku. Chaypiqa juknin yachachiq kastilla simipi parlayta qallarirqa, jinallapi juk jatun tata ajinamanta ñirqa: “yachachiq qhichwa simipi parlariwayku ama kastilla simipiqa, yachaywasipipis kikiyllantaq”. Chay tata ñisqanqa sunquyman yaykurirqa, ñawpaq watapi llaqtaypi juknin tata ñiwasqantapis yuyaririchiwarqa.

Chay iskaynin kutipiqa, llaqtapi tata, mama, wawa, sipas, waynakuna kawsaqkunaqa siminkupi parlanata mañakuchkarqanku. Ñuqataq yachachiqjinaqa kastilla simillata yachachisqarqani. Chantapis kastilla simillataña wakin kitikunapiqa parlaq kani. Chaywantaq qhichwa mama simiytaqa karunchayta qallarichkarqani. Chayllapi chay iskay kutipi tatakuna ñiwasqankuwan t’ukuriyta qallarirqani.

Ñawpaqtaq qhichwa simiqa mana uphisiyalchasqachu karqa, kastilla similla tukuy kitipi apaykachakunan kaq. Chayraykutaq qhichwa simi parlaytaqa p’inqakuq kanku, kunankamapis p’inqakunkuraq. Kunan Bolivia ñawra suyupiqqa qhichwa simipis wakin chawchu simikunajina uphisiyalchasqaña kachkan. Chantapis wak kamachiykunapis chawchu simikunata kallpachanapaq kamachirikamunña.

Kunan, *¿Pikuna llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa simita parlarichkanku?*
Jinallamantataq ¿Imaynata llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa simita chanincharichkanku?

Qhichwa llaqtapiqa manaña tukuy kitipichu qhichwa simitaqa parlarinku. Chantapis, wawakunaqa manaña qhichwa simita parlayta munankuchu. Ichas kay suyupiqqa tukuy ima kastilla simillapi qillqasqa kasqanrayku.

Qhichwa simi rimaqkunaqa manami tukuy kitipichu siminkupiqqa parlanku. Wawakunaqa manaña qhichwa simitaqa parlayta munankuchu, chaytaq juk jatun ch'ampa qhichwa simipaqqa kachkan. Llaqtapi, yachaywasipiwan imaynatachus qhichwa simita parlakusqanta chanta chaninchaskusqanta yachayta munani.

Wakin qhichwa runapaqqa mama siminkupi parlayqa allin chaninchasqa kachkan, siminkupiqqa achkha yachaykunata riqsichiyta atinku. Manaña wakin kitikunapi siminkuta parlaptinkuqa manaña yachayninkuta riqsichiyta atinkuchu. Chantapis qhichwa simi parlaqkunaqa mana jap'iqasqa kasqankurayku mana tukuy kitipi parlayta munankuchu.

Jinallamantataq ¿Imaynata llaqtankupi siminkuta qhawarinku? ¿Siminku llaqtankupi imayna parlasqataq kachkan? Chantapis, ¿Paykuna llaqtanku ukhupi qhichwa siminkupichu parlarinku? ¿Wawakunapaq qhichwa mama siminku imayna chaninchasqataq kachkan?

Chay mask'akipaytaqa Villa Carmen llaqtapi, Villa Carmen yachaywasipiwan ruwarimurqani. Chay iskay kitipi wawakuna phichqa watamanta chunka iskayniyuq watakama qhichwa simi parlasqankuta qhawarimurqani.

¿Imaynataq llaqtapi, yachaywasipiwan qhichwa simi parlay kachkan? Chay kitikunapi qhichwa simi parlaqkunapaq ¿Imayna chaninchasqataq siminkupi parlay kachkan? Jinallamantataq, ¿Chay kitikunamanta mayqin kitipitaq qhichwa simi astawan karunchasqa kachkan? Achkha tapuykuna tiyan. Jinallamantataq, mask'akipaypi tarikusqanmanjina juk munanayasqa wakichikullantaq, chaymanjina llamk'ayta qallarinapaq.

1.2. Mask'akipaypa tapuynin³

1.2.1. Jatun tapuy

¿Pikunawantaq Villa Carmen llaqtapi qhichwa wawa qhichwa simita parlan, imaynatataq chanincharin?

1.2.2. Juch'uy tapuykuna⁴

¿Pikunawantaq qhichwa wawa llaqtapi qhichwa simita parlan?

¿Pikunawantaq qhichwa wawa yachaywasipi qhichwa simita parlan?

¿Imaynata wawa llaqtapi, yachaywasipiwán qhichwa simita chanincharin?

1.3. Yuyay taripana⁵

1.3.1. Jatun yuyay taripana⁶

✓ Villa Carmen llaqtapi qhichwa wawa qhichwa simi uywarisqanta mask'ariy.

1.3.2. Juch'uy yuyay taripaykuna⁷

✓ Llaqtapi qhichwa wawa pikunawanchus qhichwa simi parlasqanta qhawariy.

✓ Yachaywasipi qhichwa wawa pikunawanchus qhichwa simi parlasqanta qhawariy.

✓ Llaqtapi, yachaywasipi ima, qhichwa wawa qhichwa simi chanincharisqanta riqsirichiy.

³ Mask'akipaypa tapuynin - Pregunta de investigación

⁴ Juch'uy tapuykuna – Sub preguntas de investigación

⁵ Yuyay taripana – Objetivos

⁶ Jatun yuyay taripana - Objetivo general

⁷ Juch'uy yuyay taripaykuna. Objetivos específicos

1.4. Paqtancha⁸

Kay wakichiyqa, llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa wawa qhichwa simita parlasqanta, chaninchasqanta ima yachanaypaq ruwani. Bolivia ñawra suyupi qhichwa simi uphisiyalchakusqanmantapacha imayna qhawarisqachus kasqanta yachanapaq. Ñawra suyupi qhichwa simi uphisiyalchakusqanwanqa achkha ñankuna chawchu simita kallpachanapaq kicharikun, chaykunataq imaynata qhichwa simita yanapachkan.

Ñawpaqtaqa, wawaqa llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa simipi parlasqanta kikintachu qhawarisqanta yachanapaq. Chantapis qhichwa simi yachaywasipi pisi parlakusqantaqa yachanchikña. Jinapis wawa qhichwa simipi wak runawan parlasqanqa kitimanta kiti wakjinallan. Sapa kitipitaq jukjinamantataq siminmantaqa yuyaycharikunman, chayta yachanapaq kay mask'akipaytaqa ruwani.

Qhipantaqa, wakin runa -chantapis astawanqa yachachiqkuna- qhichwa wawap yuyaychakusqankuta riqsinapaq. Chanta yachakuq qhichwa simi parlay yachaqya yachaywasipi yuyaycharikun. Chay yachaspaga ichapis yachakuqkunap yachayninkupi ch'ampayninkuta tumpatawan jap'iqarisunman.

Kay mask'akipaytaq tukuy qhichwa runapi yuyaychasqa qillqasqa kachkan. Juk thatkiy qhichwa simita qhichwa wawakunata jap'iqaspa ñawpaqman thatkichinapaq. Chayraykutaq kay mask'akipayqa qhichwa llaqtapi, qhichwa wawakunawan, qhichwa simipi, qhichwa runataq ruwarqa. Tukuy yachaywasipiga kastilla simillapipuni tukuy wakichiykunaqa qhichwa kawsaymantapis qillqakun. Kunan kay mask'akipay qillqaywanqa qhichwa simipi qillqay atikusqanta riqsichisaq. Qhichwa simiqa tukuy kitipi parlakunan tiyan. Mana qhichwa runap llaqtallanmanchu juch'uychakunan tiyan. Bolivia ñawra suyupiga achkha kamachiykunami qhichwa simita kallpachanapaqqa tiyan. Jinapis, ni pi kamachiq chay kamachiykunata qhichwa

⁸ Paqtancha - Justificación

simita kallpachanapaqqa apaykachankuchu, qillqasqalla kachkan. Kunantaq qhichwa simipi qillqayta riqsichinapaq qillqayta qallarina tiyan.

Kunan Bolivia ñawra suyupiq manaña kastilla simillañachu uphisiyalchasqa kachkan, mana chayqa tukuy chawchu simikuna uphisiyalchasqaña kachkanku. Chaytaqa allinta umancharikuna tiyan, mana qunqaspalla. Mayqin kitillapipis mama simipi parlakuyta qillqakuyta atin. Jinallamantataq, yachaywasipipis yachachiqkuna yachakuqkunaman mama siminkupi yachachiyta qallarinku tiyan, ajinataq kamachisqa kachkan.

Chantapis, ima kitipichus qhichwa simi parlarisqanta yachanapaq, chay sapa kitipitaq qhichwa simi chaninchasqata riqsinapaq, sapa kitipi kikin chaninchasqachus manachus kachkan yachanapaq. Runapaqtaq qhichwa simin parlay chaninchasqa kachkanta yachanapaq.

Ñawra suyumanta kamachiykuna kamachikamusqan chawchu simikunata kallpachanapaq yanapachkanchus manachus. Imayna qhawasqachus qhichwa simi llaqtapi yachaywasipiwan kasqanta yachanapaq. ¿Imaynata qhichwa wawa mama siminta qhawarichkan? Chanta ¿Sapa wawataq qhichwa siminta jatun sunquwan qhawarichkankuchu manachu? ¿Kastilla simillachu astawan chaninchasqa kachkan?

Chantapis, kay wakichiyqa juk yanapay qhichwa simita kallpachayta yanapanaypaq kachkan. Jinallamantataq kay mask'akipaymantapacha llamk'ayta qallarinapaq, mayqin kitipichus qhichwa simi astawan pisita parlakuchkan chaypi llamk'arinapaq.

Chayrayku, ¿Imaynata llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa wawa qhichwa mama siminta apaykacharin? Chantapis sapa kitipi qhichwa mama siminku chanincharisqankuta yachanapaq. Jinallamantataq paykuna sumaq ñawiwanchu manachus tukuy kitipi qhichwa siminku parlakunanta qhawarinku, allintachus manachus wawa qhichwa simipi p'anqakuna qillqakunanta qhawarin.

Bolivia ñawra suyup mama wanllanpiqa allinta sut'inchan, “ñawra⁹ suyuman kamachiq, llaqtakunaman kamachiqkuna, uphisiyal simikunamanta iskay simita apaykachananku tiyan. Jukninqa kastilla simi juknintaq kitipi astawan parlasqa simi kanan tiyan, kawsapuraymanjina, circunstancia-kuna, munakusqanku, tukuy llaqtap munaykunankuman ima. Wakin qhispikay nuwirnukunaqa¹⁰ llaqtankup siminkuta apaykachananku tiyan, juknintaq kastilla simi kanan tiyan” (C.P.E., art. 5, Inc. II). Chaytaq mana ni mayqin kitipi rikukunraqchu. Kunankamaqa kastilla simillapuni astawan parlasqaqa kachkan.

Chantapis, ¿Llaqtanpi qhichwa wawa ima simipi parlan? Imaynatachus qhichwa wawa llaqtankupi parlarisqankuta qhawarimurqani ¿Ima simipitaq wakin wawakunawan parlarinku?

Chay iskay kitinpi kay mask'akipayta ruwamurqani. Sapa kitinpi pikunawanchus qhichwa simipi parlasqanta yachanaypaq. Chanta mayqin kitinpichus qhichwa simi pisita parlakuchkan. Chay kitikunapi mask'akipayta ruwaspaq, ch'ampakuna tarikusanmanjina sapa kitinpi astawan sumaq llamk'ayta atiyman. Chantapis, qhichwa runap yuyayninmanjina llamk'arirqani. Kay mask'akipaywanqa ima ch'ampakunachus sapa kitinpi qhichwa simi parlaypi kasqanta yachasun. Chaymanjinataq, juk wakichiyta qhichwa simita kallpachayta yanapanapaq qillqakurqa.

Qhichwa simiqa mana kastilla simijinallataqchu sapa kitinpiqa chanincharikun, chantapis sapa simiqa sapa kitinpi wakjinamantataq chanincharikun. Jinallamantataq, sapa runa yuyayninmanjina sapa simita jukjinamanta sapa kitinpi chanincharin, chaytataq yachayta munani, ¿Qhichwa wawa llaqtanpi chanta yachaywasipi kikintachus manachus qhichwa simita chanincharinku? Jinallamantataq, sapa kitinpi pikunawanchus qhichwa simipi parlarinku.

⁹ Ñawra – Plurinacional

¹⁰ Qhispikay nuwirnukuna – Gobiernos autónomos

ISKAY T'AQA

2. Wakichina ñan¹¹

2.1. Mask'akipay ñan¹²

Kay mask'akipayqa, yuyaynin mask'akipay kachkan. Chaytaqa qhichwa wawa llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa mama siminta parasqanta, siminkuta chaninchasqanta ima yachanapaq. Jinallamantataq, wawap kayninta, kawsayninta, siminta, ruwayninta wakkunata ima qhawarillarqanitaq. Paykuna siminkumanta yuyaychakusqankumanjinataq kay mask'akipayta qillqarirqani.

Kunanqa, kay mask'akipaypa ñanninta, yuyaynintawan astawan allinta sut'inchasq, tukuyinchik astawan allinta jap'iqarinapaq, ima yuyaywanchus kay mask'akipay qillqakusqanta yachanapaq.

2.2. Yuyaynin qhaway¹³

Kay mask'akipaypa yuyayninmanjinaqa, yuyaynin mask'akipay¹⁴ chanta etnográfica yuyaywan ima llamk'arikurqa. Kay mask'akipaypa ruwaymanjina mask'akipaypa qhawaynin akllarikurqa. Kay mask'akipaypa qhawayninwanqa achkha yachaykuna jap'irikuyta atirqa. Llaqtapi qhawaspa, wawawan parlarispa ima tukuy laya willaykunata kay mask'akipayta qillqanapaq tantarirqani.

Chay iskay kitinpiqa qhichwa wawa qhichwa siminpi parasqanta qhawarirqani, chanta tapurillarqanitaq imaynatachus paykuna qhichwa siminkuta sapa kitinpi chanincharinku.

¹¹ Wakichina ñan – Diseño Metodológico

¹² Mask'akipay ñan – Método de investigación

¹³ Yuyaynin qhaway – Enfoque Cualitativo

¹⁴ Yuyaynin mask'akipay – Investigación cualitativa

Jinallamantataq, parlariykunapiqa siminkumanta paykunap parlayninku, t'ukuyninkuta yacharqani.

Ñisqaymanjina, kay mask'akipayqa, yuyaynin mask'akipay kachkan. Chay yuyaytataq astawan allinta sut'incharinay tiyan:

Kay yuyaynin mask'akipayta ruwanapaqqa, tukuy ima nakuna willaykunata tantanapaq parlakunqa, tapuykuna, ñawpakamaymanta, kawsayninmanta, qhawaykuna, p'anqakuna, phutukuna, parlaykuna, mayqinkunachus ch'ampakuna runap kawsayninpi yuyayninku riqsichinqa. (Rodríguez, 1999, pág. 32)

Yuyaynin mask'akipayqa runap kawsayninmanjina qillqakun. Chanta chay ruwaykuna jap'iqanapaqqa llaqtaman runakunawan allinta kawsarina tiyan. Chantapis runapurap kawsayninta, ruwayninta qhawamurqani. Kay mask'akipayqa mana yupaychaytachu mask'an, mana chayqa llaqtapi wawap yuyaychakuyninta mask'an. Chaypaqtaq iskay yacharuk'anata¹⁵ apaykacharqani.

Wawakunap ruwayninkuman phutukunata jurqhurqani. Ruwayninkuta jap'iqanaypaqtaq paykunawan parlarirqani. Mana jasachu llaqta runap kawsayninta jap'iqayqa, jinapis paykunawan kawsarispaga yuyaychakusqankuta tumpatawan riqsiriyta atirqani.

Kay mask'akipayqa runap yuyayninta astawan mask'an. Jinallamantataq "kay yuyaynin mask'akipayqa willaykunapi ukhuchasqa kachkan, t'aqayta, allin riqsichiy, runap kawsayninmanta, kitinmanta willay" (Hernández, Fernández y Baptista, 2003, pág. 18).

Kay mask'akipaywantaq chay tukuy imata juktajinalla qhawarimurqani. Chantapis mana runata kiti kawsayninmanta t'aqanallanchu, mana chayqa chay qutupi yuyaychakusqankuta jap'iqakuyta munarqani. Chayraykutaq yuyaynin mask'akipayta akllarqani.

Kay mask'akipayqa llaqtanpi wawap ruwayninta riqsichiyta yanapawarqa. Chayraykutaq kay "yuyaynin mask'akipayqa tukuy willay riqsichiyman uphisiyalchasqa kachkan, runap kikin

¹⁵ Yacharuk'ana - Instrumento

parlachkan, parasqa mana chayqa qillqasqa, ruwasqanman qhawasqa ima” (Taylor y Bogdan, 1996, pág. 19-20). Astawanqa tukuy willayta astawan sut’ita riqsichinaypaq, manataq yupaychaypijinachu chaninchayta mask’ani, mana chayqa wawap parasqanta chanta yuyaychakusqanta ima mask’ani. Chantapis llaqtanpi kayninta qhawamullarqanitaq ¿Imaynata paykuna ruwayninkupi yuyaycharikunku? ¿Imaynata paykuna siminkumanta yuyaycharikunku?

2.3. Etnográfico yuyay¹⁶

Chantapis, kay mask’akipayqa etnográfico yuyaychasqa kachkan. Astawan allinta runapurap kawsayninta riqsichinapaq, yuyaynin mask’akipayqa etnografía yuyaywan llamk’arirqani.

Kay yuyaywanqa wawa parasqanta qhawarimuyta atirqani. Chantapis: “Etnografía-qa qillqaspa llaqtap juñuchayninta riqsichiy, ruwasqankuta, tukuy na kapusqanta, paykunap ruwaynillankuta riqsichispa” (Duranti, 2000, pág. 126). Chantapis llaqtaman wawawanqa sumaqta parlarimurqani. Chaywantaq paykunap ñisqanku, paykunap ruwayninkutawan qhawarimurqani. Kay yuyaywanqa paykunap kawsayninkuta astawan sumaqta riqsirqani. Chantapis juk qutup kawsaynintaqa etnografía yuyaywan astawan allintaqa sut’incharisunman.

Chantapis kay mask’akipaywanqa qhichwa simi parasqankuta qhawarqani. Kay yuyaywantaq simi parasqankuta qhawarikamuyta atirqani. Chantapis paykunawan karispaqa qhichwa mama siminkumanta parlarikuyta atillarqanitaq. Jinapis mana tapuykunata jinachu tapurqani, mana chayqa ruwayninkumanta parlarispalla qhichwa simiman yuyaychakuytaqa jurqhururqani.

Kay yuyaywanqa llaqtap kawsayninta riqsiyta atirqani. Chaywantaq “kawsakuymanta riqsichiqmanta paraspaqa, kawsaypa kayninmanta yachanchik. Kawsakuymanta riqsichiqwanqa riqsichiy, wakichikipay jamut’arisp kawsaymanta riqsichikun, imayna yachakipasqa qutup

¹⁶ Etnografico yuyay - Método etnográfico

kawsaynin qutuchakuynin ima” (Rodríguez, 1999, pág. 44). Runap ruwasqanmanta, parlarisqanmanta riqsichiyta atini. Chantapis imayna qutuchasqataqchus llaqtajina kachkanku. Paykuna kawsayninta jap’iqanku ajinata jap’iqanallarqanitaq, chaypaqtaq kay etnografía yuyay apaykachakurqa.

Kay etnografía yuyaytaqa wak qillqakunapis sut’incharillankutaq. Chantapis kay wakichiypi qhawasqaymanqa, qillqaqkunaqa yuyaychakusqankuwan k’askanarikun. Chantapis, “Goetz y Lecompte (1988) etnografía-ta kayjinata sut’inchanku: yuyaykunata paqakiparichin, ruwaykunata, runap yachayninkuta juk juñu qutu riqsinakuywan, tukuy yachaykunata jasachspa, chay juñu qutup yachaqa ch’ullakayninta ima” (Munevar, 1995, pág. 19). Chantapis kay mask’akipayqa runap yachasqankutapis riqsichiyta yanapallawantaq, imaynatachus paykuna sapa p’unchaw ruwayninkupi parlarisqankuta. Chay tukuy parlasqankuqa astawan allin kawsayninta jap’iqarichiwarqa. Sapa simi jukjinataq wak simikunamanta kachkan, chaytaq qutupi runap yuyaychakusqankumanjina kachkan.

Kay mask’akipayqa, kay yuyaychakuywan, wawap kawsayninta astawan allinta jap’iqayta yanapawarqa. Jinallamantataq wawap ruwayninta astawan allin jap’iqayta yanapawarqa. Wawa kawsayninkupi qhichwa simipi parlarisqankuta, yuyaychakusqankuta ima qhawarirqani.

2.4. Wakichisqa ñan apaykachakuswqa¹⁷

Kay mask’akipayta ruwanapaqqa qhawakipay chanta parlariy ima astawan apaykachakurqa. Ña yachaywasita riqsispañaqa mana ancha ch’ampañachu paykunawan llamk’arimuyqa karqa. Yachachiqkunataqa riqsirqaniña chaytaq juk jatun yanapa yachaqay wasiman yaykunaypaq karqa. Jinallamantataq yachakuqkunata riqsiyqa juk jatun yanapallataq karqa. Ña yachaywasita riqsispañaqa jasalla paykunawan kariyqa karqa. Chantapis

¹⁷ Wakichisqa ñan apaykachakuswqa – Descripción de la metodología utilizada

yachakuqkunaqa mana wak runatajinachu qhawariwarqanku, mana chayqa juk yachachiq chaypi llamk'aqjinalla.

Yachaywasipiq killa kuraqta karirqani, sapa yachaqay ukhumanqa qanchischaw kuraqta yaykurirqani. Chaypiqa yachakuqkunawan khuska ruwasqankuta ruwarirqani, nitaq qhawaqllachu kani. Chantapis allinta qhawaripa rimay jallch'anapi wakin parlaykunata jallch'arirqani. Yachachiqwanpis mask'akipay ruwasqaymanta parlarillanitaq.

Yachaywasipi mamakunawan parlarinaypaqqa qhichwa simi parlay yachasqay allinta yanapawarqa, mamakunaqa qhichwa simipi astawan parlanku, kastilla simitaqa pisita parlarinku. Chantapis wakin mamakunataqa riqsirqaniña chaytaq astawan jatun yanapa paykunawan parlarinaypaq karqa, yachaywasiman sapa mama jamuqwan parlariqpuni kani, parlarispataq qhichwa simiman parlayman pisimanta pisi yaykurichiq kani.

Chantapis umalliqqa yachaywasiman tukuy laya willayta rikurichiarqa, yachaywasimantaqa achkha willaykuna qillqasqapi kasqa, jinapis ñawpakamayninqa mana kasqachu, chayta yachanaypaqtaq llaqtaman runata tapurimurqani.

Villa Carmen llaqtaman yaykunaypaqqa kamachiqkunaman juk qillqayta aparqani. Jinapis mana ni mayqin qillqa jaywayta atirqanichu, llaqtapiqa wak kamachiqkunata akllachkarqanku, chayraykutaq mana kamachiqwan parlariy atirqanichu. Jinapis mama, tatakunawan llaqtapi parlarimunaypaq juk ñawpa kamachiqwan parlarirqani, paytaq riqsisqayki tata, mamakunawan parlariy ñiwarqa. Llaqtapiqa chay ñawpaq ch'ampawan tinkurimurqani.

Chaymantaqa sapa sukhayay llaqtaman puriykachariq riq kani, manataq runata tariqchu kani. Jinallapi juk tatawan tinkuspa ajinata tapurirqani; ¿Mana ancha runa kanchuqa? Paytaq jallp'anku pataman llamk'aq rinku ñiwarqa. Chayraykutaq llamk'ananku pataman riq kani, chaypitaq tumpata parlarimuq kani. Jinallamantataq mamakunawan parlarinaypaq wasinkuman riq kani. Jinapiwanraq runataqa taripaq kani, ñan patapiqa mana anchata puriykachaqchu kachkanku,

mana chayqa llamk'ay patapi llamk'achkanku, mana chayqa michichkanku. Ajinamanta willaykunataqa iskaynin kitipi tantarirqani.

Ña willaykunata tantaspañaqa, ñawpaqtaqa rimay jallch'anamanta tukuy parlariykuna ñiqichanapi qillqayta qallarirqani, allin achkha karqa nitaq jasachu karqa. Jinapis ruwarqani. Chaymantaqa willaykunata wanllaywana¹⁸ kaq, chaytaq ñuqapaqqa astawan jatun ch'ampa karqa, mana ni imaynamanta wanllaywayta atirqanichu, tawatachus phichqatachus wanllaywarqani. Jinapis mana ni mayqin sunquyman yaykuqchu, chaymantaqa watiqmanta simi parlakuchkanmanjina wanllaywarqani, chayraq astawanqa sunquyman yaykurqa. Chaymanjinataq willaykunata qutucharqani. Chaymantaqa p'anqakunamanta yachay riqsichiy ruwayta tukuycharqani, chaymanjina tukuy tarisqay willaykunata tinkunarichinaypaq.

2.5. Mask'akipaypi kariqkuna

Kay mask'akipaytaqa Villa Carmen llaqtapi ruwamurqani. Kay llaqtataqa iskay yuyayrayku akllarqani: ñawpaqtaqa kay llaqtapi astawan qhichwa simi parlaqkuna kanku, chanta kastilla simitaqa parlallankutaq. Chantapis qhichwa simiman yuyaychakusqankuta yachanapaqqa iskaynin simi riqsinanku tiyan. Juk simillata parlankuman chayqa mana qhichwa siminkuta, imaynatachus kastilla simimanta yuyaychakusqankuta yachasunmanchu?

Qhipantaqa, kay llaqtapi juk yachaywasi tiyan. Kay llaqtamanta wawakunataq chay yachaywasiman chunka watankukama rinku, manataq llaqta ukhuman yachaywasimanqachu rinku. Chay yachaywasitaq llaqtajina "Villa Carmen" sutillayutaq kachkan. Chaypitaq phichqa yachachiq llamk'arinku. Kimsaqa qanchis p'unchawnintinta jamunku, iskaytaq wakin p'unchawllata jamunku. Chantapis kay llaqtapi juknin ch'ampapi riqsichikusqan rikukurqa, mayqinpichus juk tata yachachiqkunata qhichwa simipi parlariwayku kastilla simillapipuni

¹⁸ Wanllaywana - Categorización

yachaywasipiraq llaqtapiraq ñispa yuyaychariwarqanyku, ichapis chay astawan jatun yuyay kay mask'akipayta kay llaqtapi ruwanapaq karqa.

Villa Carmen llaqtapiqa kimsa wawawan, juk sipaswan, kimsa tatawan, kimsa mamawan ima parlariyta atirqani, llaqtaman kamachiqwanqa manapuni parlarikuyta atirqanichu, llaqtapi juk ch'ampa jatarisqanrayku. Chantapis kay mask'akipaypa chawpinqa qhichwa wawawan llamk'ariy karqa, wakinkunataq kay mask'akipaypa yapanjinalla kachkanku.

Jinallamantataq, yachachiyman kamachiqwan parlarillarqanitaq, payqa yachaywasiman yaykuy mana ni ima ch'ampa kanchu ñiwarqa. Chantapis yachachiyman kamachiqmanqa juk raphi kay mask'akipayta ruwanaypaq apachirqani.

Yuyaychakusqaymanjina kay mask'akipaytaqa iskay kitinpi ruwamurqani: yachaywasi Villa Carmenpi, chay yachaywasipiq tawa chunka suqtayuq yachakuqkuna kanku, chaypiqa sapa ñiqita qhawarimurqani. Chantapis mana tukuyninkuwanchu parlarirqani, mana chayqa wakinllawan. Jinallamantataq kay yachaywasipiq kimsa yachachiq sapa p'unchaw llamk'aq jamunku, iskay yachachiqtaq illapachaw p'unchawlla jamunku. Jinapis paykunatapis ima simitachus astawan parlasqankuta qhawarillarqanitaq. Yachaywasipitaq qanchis mamawan, juk sipaswan, juk ranqhaqwan, achkha yachakuqwan ima parlariyta atirqani.

2.6. Mask'akipaypa ruwapayaykuna, yacharuk'ana ima¹⁹

2.6.1. Mask'akipaypa ruwapayaykunan²⁰

Kay mask'akipayta ruwanaypaqqa, chaqru qhawakipayta apaykacharqani, qhawakipay, qhawakipay kariy²¹ ima. Jinallamantataq tapuy qillqa ukhuchasqata²² apaykachallarqanitaq. Chaymanqa yachaywasipi sapa yachakuqmanta willay qillqasqa yapakullarqataq. Kay kimsa

¹⁹ Mask'akipaypa ruwapayaykuna, yacharuk'ana ima – Técnicas e instrumentos de investigación

²⁰ Mask'akipaypa ruwapayaykunan – Técnicas de la investigación

²¹ Qhawakipay kariy – Observación participante

²² Tapuy qillqa ukhuchasqa – Entrevista en profundidad

ruwapayayqa astawan apaychasqa yuyaynin mask'akipaykunapi kachkanku. Chantapis paykunawanqa parlarispa llaqtaman runap yuyayninta jap'iqariyta atirqani.

2.6.1.1. Qhawakipay, qhawakipay kariy ima

Ñawpaq ruwapayayqa qhawakipay kachkan. Chay ruwapayayqa astawan chaninchasqa kay mask'akipaypaq kachkan. Qillqaqkunataq kay ruwapayaytaqa kayjinamanta sut'incharinku.

Ñawpataqqa llaqta junt'ataraq sumaqta riqsimurqani, llaqta junt'ata puriykacharimurqani, chay puriykachariypitaq wawakunawan parlarimuyta atirqani. Chanta tatakunawan mamakunawan tinkuspa parlarillarqanitaq. Ichapis mana tukuy ruwayninkupichu kamuyta atirqani, chayrayku llaqtapiqa qhawakipayllata apaykacharirqani manataq qhawakipay kariytachu.

Chanta qhawakipay kariyta yachaywasipi apaykachariyta atirqani, yachaywasipiqqa sapa yachaqay ukhupi iskay qanchischaw p'unchawkama karimuyta atirqani, chaypitaq tukuy yachakuqkunawan parlariyta chanta paykunawan khuska ruwayninkuta ruwayta atirqani. Rodríguez “qhawakipay kariyqa yuyaynin mask'akipaypi astawan parasqa kachkan, chantapis kay mask'akipaypi astawan ruwapayay astawan parasqa kachkan. “Mask'akipay ruwaqqa qhawakipay kariywan yuyaynin mask'akipayruwanapaqqa achkha willaykuna tantayta atin” (1999, pág. 165). Qhawakipay kariyqa yuyaynin mask'akipayta astawan ch'uwanchariwan, kay ruwapayaymantaqa yuyaynin mask'akipay ruwaqkuna astawanqa parlarinku.

Kay ruwapayaywanqa wawakuna pikunawanchus qhichwa simipi parlarisqankuta qhawariyta atirqani. Jinallamantataq ima kitinkunapichus qhichwa simita parlanku. Ñawpaq yuyay taripayta junt'achinaypaqqa kay ruwapayaytaqa apaykacharqani.

Jinapis qhawakipay kariytaqa tumpatawan sut'incharina tiyan, astawan allinta jap'iqarinapaq. Kay ruwapayaymantaqa achkha qillqaqkuna yuyaycharikunku, chaykunamantataq juknin ajinamanta yuyaycharikun:

Qhawakipay kariyqa yuyaynin mask'akipayta ruwanapaq astawan apaykachasqa kachkan. Chayrayku, yuyaynin mask'akipayruwaqqa unayta chay runakunawanraq kawsarinan tiyan, ruwasqanku ruwaspa, kawsayninku kawsaspa. Kay tarinapaqqa, mask'akipay llaqtaman runakunawan juk yawar masijina qhawarinanku tiyan, chaytaq rikukunqa “sumaq runa kaptillan” jatun sunquyuq, juk sumaq runajina. (Martínez, 1997, pág. 66)

Mask'akipay ruwaqqa mana jawallamantachu llaqtataqa qhawarinan tiyan, mana chayqa ruwayninkuta ruwanallantaq tiyan. Llaqtap ruwayninman chhapukun chayqa llaqta runaqa tukuy sunquwan qhawarinanku. Chanta llaqtapi ruwasqankutaqa wak yuyaywanpis jap'i qanman, chayraykutaq llaqtaman runap yuyaychakusqanta sumaqta jap'i qarinan tiyan.

Sapa llaqtaqa wakjinatataq sapa ruwayninkumantaqa yuyaycharikunku. Mask'akipay ruwaqkunataq wak yuyaychakuywantaq llaqtaman chayan. Chayrayku mask'akipay ruwaqqa llaqtap kawsaynintaraq, yuyaychakusqankutaraq sumaqta jap'i qanan tiyan.

Jinapis, chaqru qhawakipay apaykachayqa mana ancha ch'ampachu kachkan. Kay chaqru qhawakipay ruwapayaymantaqa wak mask'akipa qkunapis parlariqankuña. Su xo “mask'akipa qqa qhawakipayllawan qallarinman mask'akipay ruwachkanmanjinataq qhawakipay kariywan tukuychanman, chantapis jukjinanmanta kanman” (2007, pág. 47). Charaykutaq kay mask'akipay ruwaypiqa mana qhawakipay kariyta tukuy kitinpichu apaykachayta atirqa, mana chayqa qhawakipay kariytaqa yachaywasillapi apaykacharqani.

Llaqtapi qhawakipay, yachaywasipitaq qhawakipay kariymanta parlaptiyqa, ichapis tumpa chaqrujinachus rikch'akun. Jinapis mana ancha sasachu chayqa kachkan, yuyaynin mask'akipaypiqa iskaynin ruwapayaykuna chaqrusqa apaykachakuyta atin. Yachaywasipiq wawakuna chanta yachachi qkuna tumpatawanña riqsiriwanku, paykunawantaq qhawakipay kariyta apaykachayta atirqani. Llaqtapiqa mana runap ruwayninkuman sumaqta chhapukamuyta atirqanichu, tata-mamakunaqa ichapis riqsiwanku. Jinapis mana anchataraqchu riqsiwanku. Chantapis wakin mama, wakin tatalla riqsiriwanku, anchhayraykutaq llaqtapiqa qhawakipayllata apaykacharqani.

2.6.1.2. Tapuy qillqa ukhuchasqa

Jinallamantataq, tapuy qillqa ukhuchasqaqa kikin chaninchasqallataq yuyaynin mask'akipay ruwanapaqqa kachkan. Kay ruwapayaymanta qillqaqkunaqa kayjinamanta yuyaycharikunku.

Kay ruwapayayqa kay mask'akipayta ruwanapaqqa allin yupaychasqa kachkan, yachaywasipi, llaqtapi ima wawakunawan parlarinapaq, manataq tapuykunajinachu mana chayqa parlarikuyjinalla. Imaptin “tapuy qillqa ukhuchasqapiqa runapurawan parlariy jinalla kachkan, nitaq tapuykunaman kutichiy jinachu kachkan” (Taylor y Bogdan, 1996, pág. 20). Kay rupayaywanqa mana willaykunatachu mana chayqa runap kawsayninman qhawayninkuta mask'rqani. Tapuy qillqa ukhuchasqawanqa llaqtaman wawap yuyaychakusqankuta qillqarini. Chantapis kay wakichiypiqa mana mask'akipaqa yuyayninchu yaykunqa, mana chayqa wawa qhichwa simimanta yuyaychakuchkan qillqakurqa.

Chantapis kay ruwapayaywanqa llaqtaman wawawanqa mana manchachispalla parlarirqani. Chaytataq wak qillqaqqa kayjinamanta sut'inchariwanchik:

Tapuy qillqa ukhuchasqapiqa mask'acaq juk ch'ampamanta willaykuna tariyta munan, chaymantapachataq yachaykunamanta juk sinru ruwakun, chaypitaq, tapuykuna chawpichakun, mask'acaqqa munaynin mana qhipakuspa, chaytaq paqariymanta yuyaychakunqa, etc. Mana juk ruwayman watakuspalla. Ñiyta atikullantaq, tapuykunata wakichiqkunaqa mana juk yachaytachu tinkunachiyta munanku, nitaq juk ñan ch'ampata sut'inchanankupaq. Jinapis juk yuyaykuna tiyapun, tumpa sut'i, chay willaykuna sut'inchaymantaq munanku. (Rodríguez, 1999, pág. 168)

Mask'akipay ruwaqqa juk yachaymanta mana chayqa juk ch'ampaman willaykunata tantayta mask'an, chaypaqtaq juk machkha yuyaykunamanta parlanan tiyan. Llaqtaman wawakunawan parlarispataq mask'achkan, parlarispataq mask'akipasqan yachayman yaykuchinan tiyan, mana tapuykunatajinachu mana chayqa parlaynillanman yaykuchinan tiyan. Chantapis tapuy qillqa ukhuchasqaqa may kitillapipis apaykachakuyta atin, manataq wakin qillqa

tapuykunajinachu tapuykunawan llamk'akun. Kay ruwapayaywanqa wawapurawan parlaspa mana chay umanchakusqanmanjinalla mask'akipasqay ch'ampamanta parlarqani.

Kay ruwapayayqa mayqin runawanpis parlarisunmanjinalla manataq tapuy kutichiyjinachu apaykachakun. Chaytataq kay qillqaq sut'incharin:

Tapuy qillqa ukhuchasqaqa astawanqa yupaychasqa runap parlayninpi chaywan paypa yuyaychakuyninta kawsayninmanta jap'iqanapaq [...] mask'akipay parlasqapiqa kanman, kawsaymanta ñawpakamay, runap kawsayninmanta willaykuna, ñawpakamasqa parlasqa, sapa jukman willaykuna ima. Tukuyninku willariwanchik mana chayqa riqsirichiwanchik kawsaynin riqsinapaq. Mask'akipay parlasqawanqa runap ñawpakamasqap chawpinta qhawarin, chaytaq kawsayninkuman yuyayta qun. (Barragán, 2002, pág. 147)

Kay mask'akipaypiqa llaqtaman wawap parlasqan astawan yupaychasqa kachkan, chaytataq paywan parlarispa yacharqani. Tapuykunawan rispaqa mana ima sumaq yuyaychakusqantapis jap'iqayta atiymanchu karqa, chayrayku kay ruwapayayta akllarirqani, wawawan atikusqan kitipi parlarinaypaq. Chantapis ruwayninkupi paykunawan khuska ch'aqwarinaypaq. Chay parlaypitaq mask'akipay ch'ampayta sut'incharinaypaq.

Chay iskay ruwapayayman wakichiya ruwanaypaq astawan atikurqani. Mask'akipay ruwaypitaq juk ruwapayaytawan yapatajina apaykacharirqani, yachaywasipi sapa yachakuqmanta juk willay qillqa tiyan, chaytataq apaykacharillarqanitaq yachakuqkunap, tatankunap, mamamkunap simi parlasqankuta yachanaypaq.

2.6.2. Mask'akipaypa yacharuk'anakuna²³

2.6.2.1. Mask'akipa qillqana p'anqa²⁴

Mask'akipaypa qillqana p'anqapiqa llaqtapi astawan yupaychasqa qhawakipasqaykunata qillqarirqani. Wawaqa llaqtanpi, yachaywasipi ima ruwasqankuta qhawarirqani, parlasqankuta sumaqa qhawarirqani uyaririrqani ima, chay tukuy qhawakusqan, uyarikusqan imataq kay

²³ Mask'akipaypa yacharuk'anakuna – Instrumentos de investigación

²⁴ Mask'akipa qillqana p'anqa - Cuaderno de Investigación

qillqana p'anqapi qillqarqani. Jinallamantataq wawawan khuska puriykacharirqani astawan sumaqta parlayninkuta uyaririnaypaq. Ñawpaqtaqa, yachaywasipi wawakuna ima simipichus parlasqankuta qhawamurqani chanta yachaywasipi pikunawanchus wawakuna qhichwa simita parlarisqanku yachanaypaq, astawan yupaychasqa qhawakipaykuna chanta uyarisqakunata imataq chay qillqa p'anqapi qillqarirqani.

Jinallamantataq, llaqtapi wawa ruwasqanta, parlasqanta ima qhawarimullarqanitaq. Qhawarispaqa qhichwa wawa pikunawanchus qhichwa simipi parlarisqanta qhawarirqani. Chay astawan yupaychasqa qhawaykuna qillqa p'anqapi qillqasqa kachkan, chaypaqtaq juk machkha yuyaykunata mask'akipaymanjina qillqarirqani, mana mask'akipaymanta llusqirikapunaypaq, imatachus, maypichus astawan qhawakunan allin sut'i kananpaq.

Mana qhawakipaypa pusaykachayninta qillqayman karqa chayqa mana kay mask'akipaypi yuyaychakusqayta tariymanchu karqa, chayrayku allin yupaychasqa kay pusaykachayta qillqariyqa karqa. Chantapis qhawakipaypiqa parlachkankumanta wakin sanampakunata mana sumaqtachu jap'iqasunman, chaykunataq parlarispa astawan allinta sut'inchariwarqanku, mana qunqanapaqtaq qillqana p'anqapi qillqarqani.

Qhawakipaymanta willaykunataq parlariyman willaykunawan tinkunarichirqani kay qillqaypi, chay willaykunataq sumaq qillqayta yanapawarqa. Chanta qhawakipaypa pusaykachayninpiqa achkha willay llaqtamanta, parlaqkunamanta, yachaywasimanta wakkunamanta ima kachkan.

2.6.2.2. Tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachaynin²⁵

Tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachayninpiqa mana tapuykunajinatachu qillqarqani, mana chayqa juk machkha yuyaykunallata qillqarirqani. Ima kitikunapichus runa qhichwa simita parlasqan yachaspañaqa juk yuyaykuna mask'akipay ruwaymanjina qillqarirqani, qhichwa simi

²⁵ Tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachaynin – Guía de entrevista en profundidad

parlaymanta wawap yuyaychakusqankuta yachanaypaq. Chantapis qhawakipaspaña, uyallispañaqa qhichwa siminmanta wawap yuyaychakusqankutañañataq mask'arqani.

Chantapis tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachayninpi yuyaykunaqa mask'akipay thatkisqanmanjina tikrayta atirqani, chantapis mana tapuy kutichiykunachu mask'akurqa, mana chayqa wawakunawan, tatakunawan, yachachikunawan parlariyjinalla karqa. Chayraykutaq kay tapuy qillqa ukhuchasqapaqqa kimsa pusaykachay qillqarikurqa: juk kaqqa wawakunapaq, qhichwa simimanta yuyaychakusqankutaq yachanaypaq. Iskay kaqqa tatakunapaq, qhichwa simita qhawarisqankumanta yachanaypaq. Kimsa kaqtaq yachachiqpaq, imaynatachus kay llaqtapi qhichwa simi parlakusqanta willariwanankupaq, imaynatataqchus wawakuna qhichwa simita chanincharinku.

2.7. Nakuna²⁶

Kay mask'akipay ruwaspaqa wak nakunatapis apaykachallarqanitaq, chay nakunataq jukmanta juk astawan allinta sut'incharisaq.

2.7.1. Rimay jallch'ana²⁷

Parlay jallch'ayqa qhawakipaypi chanta wawawan parlariyqaytawan jallch'ariyta atirqani. Qhawakipay ruwachkaspaqa mana tukuy qhawakipasqaytachu qillqayta atirqani, chayraykutaq rimay jallch'anallawan astawanqa llamk'arqani. Chaymantaqa chay tukuyninta ñiqichanapi qillqarirqani.

Jinallamantataq kay “rimay jallch'anawanqa mask'akipay ruwaq, yachaywasi ukhupi yachachinamanta jap'iy atini, ch'ampata astawan allinta sut'inchay yanapawasunman, chaypaq rimay jallch'anaqa jinapis astawan allinqa rimay jallch'ana qhawaynintin kanman” (Boggino y Rosekrans, 2007, pág. 75). Ichapis ima ruwayllapipis mana sinchita qillqayta atispaqa rimay

²⁶ Nakuna - Materiales

²⁷ Rimay jallch'ana – Grabadora

jallch'anawan tukuy willayta jap'isunman. Jinapis kay nataqa mana tukuy qhawakipaypichu apaykacharqani, mana chayqa ima ruwaypichus astawan parlakurqa chaypi apaykacharqani.

Astawanqa kay rimay jallch'ana wawakunawan, tatakunawan, yachachiqwan parlarispa apaykacharqani. Jinallamantataq yachaqay ukhupi yachakuqkuna parlarichkaptinku apaykacharqani. Wakin kutipi runapura parlariptinkuqa mana tukuy ñisqankutachu yuyarikuymanchu karqa, chayrayku rimay jallch'ana allinta yanapawarqa willaykunata jap'inaypaq. Chantapis rimay jallch'anata apaykachanaypaqqa pi runawanchus parlarinaypaqqa rimay jallch'anata apaykachayta atinichus manachus ñisparaq tapuriq kani, wakin kutikunapiqa mana tapuriqchu kani mana chayqa yachasqajinallaña apaykachariqkani. Chantapis rimay jallch'anayqa mana pakaypichu kaq, mana chayqa sut'illapipuni kaq. Mana runa rimay jallch'anata apaykachanayta munaptinga mana apaykachaqchu kani, mana chayqa phiñakunman karqa, ñawpaqtaqa tapuriqpuni kani.

2.7.2. Phutu jurqhuna

Chantapis phutu jurqhunatapis apaykachallarqanitaq. Kay nawanqa llaqtapi, yachaywasipiwana phutukunata jurqhurqani. Jinallamantataq kay nawanqa Villa Carmen llaqtata riqsiriyta atisaq, pikunawanchus llamk'akusqanta ima:

Phutu wak na allin apaykachasqa kachkallantaq, kaywanqa runap ruwasqanta jap'ikun chanta astawan allinta t'ukurikun. Allillanta mask'akipaqa jap'iqarisqanta t'aqarin. Mask'akipaypi kaqkuna ruwayninkumanta phutukuna jurqhuyta atintu chaykunawan mask'akipayta tinkunachinapaq, kaykunataq qutupi t'ukurinapaq apaykachakunman. (Boggino y Rosekrans, 2007, pág. 75)

Kay naqa mask'akipaqa yapayninpi rikukuyta atin. Chay phutukunamanjinataq llaqtamanta willayta qillqarqani, chanta yachaywasita astawan sumaqa riqsichini. Chantapis phutukuna, wawaqa llaqtapi ruwasqanta rikuchiwanichik. Jinallamantataq kay mask'akipay ruwakusqan sut'inchayta yanaparqa.

2.8. Yachakusqan

Kay mask'akipayqa qhichwa runajina tukuy sunquwan qillqani. Qhichwa runajina qhichwa mama simi ñawpaqman thatkinanta mask'ani. Ajinamanta yuyaychakuspataq kay mask'akipayta qhichwa runakunawan, qhichwa simipi ruwakurqa. Ñawra suyupiqqa tukuy simi uphisiyalisasqaña kanku, kunanqa sapa runamanta simin kallpachakunan, mana chayqa mana, qhichwa runajina qhichwa mama simi allinta yupaycharina tiyan, chayraykutaq qillqaynin ñawpaqman rinanta mask'ani.

Qhichwa simi ichas allin parasqaraq kachkan, jinapis wakin kitipiqqa pisimanta pisi puñupuyta qallarichkan, chaymantataq qhichwa simi parlaqkunaqa mana yuyaycharikunchikchu. Jinapis sapa p'unchawqa qhichwa simi parlakusqallanpuni -ichapis kastilla simiwan astawan chakruña-, chantapis kastilla simiqa qhichwa simita astawan k'uchunchasqallanpuni.

Qhichwa simi wakin simijinapis allin qillqarikuyta atillantaq, manataq juch'uychasqallanpuni qillqayninpi kanmanchu, qhichwa simipiqqa tukuy laya p'anqakuna qillqarikuyta atin. Chaywantaq tukuy kitikunaman qhichwa simipi qillqaywan yaykusunman. Qhichwa simi kallpachayqa mana yawar masip llamk'aynillanchu, nitaq llaqtap llamk'aynillanchu kachkan, qhichwa simi kallpachayqa tukuy laya kitipi llamk'akunan tiyan.

Kay mask'akipayta qhichwa simipi qillqaspaqa, qhichwa simi tukuy kitiman qillqayninwan yaykuy atisqanta rikurichini. Qhichwa simip qillqaynintaqa mana juch'uychallasunmanpunichu, qhichwa simipiqqa tukuy laya p'anqakuna -munakun chayqa-qillqakuyta atinman.

KIMSA T'AQA

3. P'anqakunamanta yachay riqsichiy²⁸

Kay t'aqataqa kimsa t'aqallarqanitaq: ñawpaqtaqa kay mask'akipaypi simikuna astawan apaykachakusqanmanta yuyaychakuykunata riqsichisaq. Chanta kay mask'akipay yachaymanta wak qillqaqkuna yuyaycharikusqankutaña riqsichillasartaq. Tukuchanapaqtaq kay yachay qhichwa simipi qillqanaypaq kamaykunata sut'incharisaq.

3.1. Simikunamanta yuyaykuna²⁹

Mask'akipaypiqa simiman parlayqa allin sut'i kanan tiyan. Qillqaqkunaqa kay mask'akipaypi simikuna apaykachakusqanmanta tukuy layataña yuyaycharikunku, wakin yuyaychakuykunataq kay mask'akipaypi apaykacharini.

3.1.1. Simi³⁰

Ñawpaqtaqa simiman yuyaychakuykunata qhawarirqani. Kay wakichiyta astawan sumaqa ñawpaqman apanaypaqtaq astawan sumaq yuyayta apaykachani:

Parlayninchikqa siminchikpi rikukun, juk llikajina yuyayqajina qhawarisqa, chaytaq parlachkanchikta kamaykunamanjina ñiqichan, t'uqyayninpi, qillqayninpi, yuyayninpi ima, chaytaq sumaq parlayninpaq kachkan. Chaytataq simitajina riqsirinchik. (Areiza, 2004, pág. 7)

Kay yuyaypiqa simi tukuy parlasqanchik kachkan ñin. Chantapis simi t'uqyachisqanchikta, parlay ñiqichasqanchikta astawan qhawarin. Chayraykutaq parlasqanchik chiqanchasqa parlasqanchikpi kachkan. Areiza-paq, simiqa juk llikacha³¹ tuyrukunamanta³² kachkan ñin, payqa runa parlasqallanta qhawarin.

²⁸ P'anqakunamanta yachay riqsichiy - Fundamentación teórica

²⁹ Simikunamanta yuyaykuna – Marco conceptual

³⁰ Simi - Lengua

³¹ Llikacha - Sistema

³² Tuyru - Código

Ñawpaq qillqaqmanta ñisqaqa, Corder-qa kayjinamantataq yuyaycharikun:

Ichapis tukuy nakunataqa mana kawsayniyuqta jinachu qhawarinchik, jinapis simimantataqa kawsayniyuqpis kanmanjina parlarinchik. Parlarinchik: simip “paqariyninmanta”, “wiñayninmanta”, “kallpachayninmanta” “wañuyninmanta”. Simikunaptaqa wiñay watanku tiyan (pacha ripusqallampipuni) simipura qutucharikunku “yawarmasi” mana chayqa juk simi jukninmanta paqarimunku. Jinallapi “kawsanku” “wañunku” “millay simi kanku” (Corder, 1992, pág. 20)

Corder-paq simiqa kawsayniyuq kachkan, pay simitaca mana juk nata jinachu qhawarin, mana chayqa tukuy kawsayniyuqjina simipis kawsaynillayutaq ñin. Chayraykutaq simikunaqa yawar masikunapi qutucharikun, ajinamanta simikunaqa paqarinku kitiman, pachamanjina ima.

Jinallamantataq, simi paqarisqanmanjina wañupuyta atillantaq ñiñ, chaytaq simi parlaqkunap parlachkankuman, yachachichkankuman, yupaychachkankumanjina rikukuy atin, manaña simi parlaptinkuqa wañupuyta atin, chayraykutaq simitaca kawsayniyuqtajina qhawarina tiyan ñiwanchik.

Areiza-taq simitaca mana kawsayniyuqtajinachu qhawarin, Corder-taq kawsayniyuqtajina qhawarin, chaytaq juk jatun wakjinayay paykunap yuyaychakusqankupiq kachkan. Chantapis sapa runamantaña mayqin yuyaytachus apaykachayqa, kay wakichiypi simiqa kawsayniyuq yuyaymanjina qillqasqa kachkan. Chantapis mana kay yuyaychakunallaychu tiyan mana chayqa wak yuyaychakuykunapis kallantaq.

3.1.2. Urpasimi³³

Ferguson, Fihisman-wan ñawpaqta kay simimanta parlarirqanku. Chantapis sapa juk wakjinamantataq urpasimimanta yuyaycharikun, wak qillqaqkunapis kay simimantaca chay iskay yuyaychakusqankumanjinallaña yuyaycharikullankutaq.

Ñawpaqtaqa, Ferguson (1959) qillqaq urpasimimanta parlarisqa, paypaqqa “sapa simi ukhupi jukjina parlaykuna tiyan, chaykunamantataq juknin parlay allin qhawasqa (A) juknintaq

³³ Urpasimi - Diglosia

wakcha qhawasqajina (W) kachkan” (Aliaga, 1996, pág. 72). Paypaqqa wakjina parlaykuna juk simi ukhullapi tiyan, chay wakjina parlaykunamantataq juknin astawan yupaychasqaqa kachkan, chaytaq parlaypi astawan juqharisqa kachkan, juknin parlaykunataq juch’uychasqa kachkanku.

Chantapis sapa parlayqa kitimanjina, kawsaymanjina jukjinayarinman, chayraykutaq chay juch’uychasqa parlaykunaqa wasillapi, llaqtallapi astawanqa parlakun ñin, yachaywasipitaq chay juqharisqa parlay astawan yachachikun ñin.

Aliaga-pis Ferguson qillqasqanpi atikuspa kayjinata yuyaycharikun:

Urpasimimanta juknin kaq allin yupaychasqaqa maypichus parlay yachakusqa kachkan: Allin Wakcha, Wakcha qhawasqajina simiqa wawawan parlanapaq apaykachakun, paypurapis parlarillankutaq, chaytaq ajinallamanta yachakun. Allin qhawasqa simitaq yachaywasipi yachachispa yachakun, ña wakcha qhawasqa simi allin yachaspaña (Aliaga, 1996, pág. 75)

Wawaqa jukjina parlayta yachayan, chaytataq wasinpi yawar masinkunawan parlayta yachan, chantapis llaqtanpi masinkunawan karispa yachallantaq. Jinapis yachaywasiman yaykuspaqa kikin simillamantataq jukjina parlayninta yachan. Chay jukjina parlaykuna kikin simillamantataq runa qutupiqa mana kikinman qhawarisqachu kachkan, juknin parlayqa masinkunawan parlarinallapaq, juknintaq wak kitikunapi parlarinapaq kachkan. Ajinamanta Ferguson yuyaycharikun, kikin simillapi wakjina parlaykuna kachkanmanta, chay wakjina parlaykunamantataq juknillan allin qharisqa kachkan.

Kunan qhichwa simi ñancharikusqanwanqa jukjina qillqay apaykachakuyta qallarisqan, chaytaq llaqtapi parlakusqanwan tumpata wakjinayarin, chaywantaq astawan sut’i urpasimi qhichwa simipiqa rikukuyta qallarin.

Urpasimimanta juknin yuyaytaqa Fishman (1972) qillqaq sut’incharin. Payqa mana Ferguson ñisqan jinallatachu yuyaycharikun. Paypaq urpasimiqa mana juk simi ukhullapichu kachkan, mana chayqa urpasimiqa simipurapi qukullantaq ñin. Qhichwa kastilla simiwanqa mana kikin yupaychasqachu juk kitillapiqa kachkanku, Villa Carmen llaqtapiqa qhichwa simipi astawan

parlarinku, yachaywasipitaq kastilla simipi astawan parlarinku. Chaypi urpasimiqa rikukunman, llaqtapiqa qhichwa simi astawan yupaychasqa, yachaywasipitaq kastilla simi astawan yupaychasqa kachkan.

3.1.3. Simi suyu³⁴

Simi suyutaqa qillqaqkuna tukuy layamanta riqsirichinku, sapa qillqaqpis yuyaychakusqanmanjina sut'incharin. Chantapis mana tukuy yuyaychakunachu sunquyman yaykun. Chayraykutaq sapa qillqaqpa yuyaychakusqanta rikuchisaq, chaypitaq jukjinayachisqankutataq sut'icharisaq.

Kay simitaqa Leonard Bloomfield paqarichirqa (1933). Paypaqqa “simi suyuqa juk qutu juk simillapi parlaptinku kachkan” (Hudson, 1981, pág. 36). Bloomfield mask'akiqa simi suyu kananpaqqa juk simillata juk juñu runakuna parlananku tiyan. Chantapis paypaqqa astawan yupaychasqaqa simi parlasqanku kachkan.

Ajinallamantataq John Lyons umancharikun (1970), “simi suyupiqqa tukuy runa juk simi apaykachaptin (parlayta)” (Hudson, 1981, pág. 36). Payqa Bloomfield qillqasqanman k'askaykurin, chantapis paypaqqa mana simi chayqa kikin simillamanta juknin parlaynin kanman ñispa sut'incharin, ichapis chay yapasqanwanqa simi suyutaqa simip muyuynillanpipuni yuyaycharikunku.

Corder-paqtaq “juk simi suyuqa, kay kutipiqqa, juk qutu runamanta juk simillapi parlasqanku “juk similla”” (1992, pág. 50). Kay qillqaqqa Bloomfield chanta Lyons qillqasqankuman k'askaykurillantaq, kimsantin qillqaqkunapaqqa simi suyu kananpaqqa juk simillata mana chayqa kikin simimanta juknin parlayninta tukuy runa parlanan tiyan ñinku.

³⁴ Simi suyu – Comunidad lingüística

Kay riqsichisqa qillqaqkunapaqqa, simi suyup chawpinqa juk simi parlaylla kachkan. Wak qillqaqkunataq tumpatawanña simi suyu yuyaytaqa kicharirinku. Laime-qa, Fishmanpa yuyaychakuyninmanjinaqa kayjinata sut'incharin: “suyu simiqa juk jatun yuyaylla, chaypitaq juk mana chay achkha parlay llaqta kanman, chaykunataq, Fishman ñisqanmanjina: simikamay llika suyu simita ruwan” (Laime, 2011, pág. 79). Paypaq simi suyuqa umanchaikpi juk yuyaylla kachkan, chantapis chay simi suyupiqqa mana simimanta jukjina parlayllachu tiyan, mana chayqa juk simi suyupiqqa achkha llaqta parlaykuna kankuman ñin.

Wak qillqaqkunapis wakjinamantaq yuyaycharikunku. “Juk runa qututajina qhawarisun, chay qututaq juk simillata mana chayqa achkha simita parlankuman, jinapis kawsayninkurayku qutuchasqa kachkanku” (Gumperz, 1974, pág. 238). Gumperz-paq simi suyupiqqa juk similla mana chayqa astawan simipis parlakunman. Jinapis runaqa kayninkupi tantachasqa kanku. Mana simillachu suyu simip chawpinqa, mana chayqa tukuy runap kariyninku ima kachkan.

Kay simimanta tukuychanapaqtaq Unesco wasi yuyaychakusqanta riqsirichisqa: Unesco wasipaqqa simi suyuqa juk kiti ñawpakamayniyuq kanan tiyan, mana jallp'ayuq nitaq ñawpakamayniyuq kanku chayqa mana simi suyujina riqsikipakunmanchu ñin, chantapis juk kawsayniyuq jinalla riqsikipakunanku tiyan. Jinapis astawanqa juk similla kallpachasqankuta qhawarin, paykunapaqqa simi suyujina riqsikipanapaqqa juk simillata parlananku tiyan ñin (Unesco, 1997, art. 1, inc. 1).

Unesco wasipaqqa suyu simi riqsikipakunanapaqqa chay kawsayqa juk ñawpakamayniyuq kanan tiyan, chay kawsaypata mana juk ñawkamay kan chayqa mana suyu simijina riqsikapakunmanchu ñin. Chantapis tuykuyninku juk simillata parlananku tiyan ñin.

Kay wakichiypiqqa simi suyutaqa Gumperz yuyaychakusqanmanjina tumpata apaykacharqani. Simi suyuqa runamanta qutu chaypitaq parlayta, kawsayta, yuyayta juk qhawaytajinalla apaykacharinku. Jinapis mana juk simillatachu parlankuman, mana chayqa chay qutupiqqa iskay simi parlakunman, jinapis kawsayninku, yuyayninku imaqa juk qututajinalla tantacharin. Chay qutuqa kawsayninpi, parlayninpi, yuyayninpi imaqa tukuy imata ruwanankupaqqa sumaq t'inkinasqa kachkan. Jinapis chay qutumanta runaqa juk similla

parlasqankutapis riqsichinkuman. Chantapis simi suyupiqacha achkha llaqta paylaykunapis juch'uy kitikunamanjina kanman.

3.1.4. Parlay llaqta³⁵

Wakin qillqakunaqa simi suyuwan parlay llaqtawan juklla ñinku, wakinkunataq t'aqarinku. Jinapis kay simitaqa tumpatawan sumaqa jap'iqarinapaq sut'incharisaq.

Ñawpaqtaqa simipirwamanta yuyayta riqsichisaq, imaynatachus llaqta parlayta sut'incharin. Kay simi pirwa qillqaqpaqqa llaqta parlayqa “juk qutu parlaqkunamanta paykunataq juk parlayllata apaykacharinku, kikin kamaykunataq rimayninkupi apaykachanku” (Trudgill, 2007, pág. 73). Trudgill-paq parlay llaqtapi tukuy runa juk simillata mana chayqa juk parlayllata parlananku tiyan ñin, parlay llaqtajina riqsikipakunanapaqqa juk parlaylla chay qutupi kanan tiyan ñin, kallpanqa chay juk simi parlayllapi kachkan.

Jinapis chay yuyaychakuywanqa mana allin sunquchasqachu kani. Simi, parlay imaqa wak ruwaykunaman t'inkinasqa kachkanku. Chantapis parlayqa mana kawsaymantaqa t'aqakunmanchu. Jinapis Trudgill llaqta parlaymanta ajinata yuyaycharikun.

Parlay llaqtamantaqa wak qillqaqkunapis wakjinamantataq yuyaycharikunku. Romaine-paq llaqta parlayqa “juk runa qutu amapis kikin simitachu parlachunku, jinapis kikin kamaykunata simi parlaypi apaykacharinku. Llaqta parlaykunaqa mana simiraykuchu t'aqakunman mana chayqa quturayku” (Romaine, 1996, pág. 39). Payqa tumpatawanña parlay llaqtamanta yuyayta kicharirin, parlay llaqtataqa mana parlayllachu mana chayqa chay qutupi tukuy ruway, kamachiy ima rikukun, manataq parlayllawanchu wakin runawanqa willanarikusunman mana chayqa ruwasqanchikwanpis ñin.

³⁵ Parlay llaqta – Comunidad de habla

Chantapis juk parlay llaqtaqa wak parlay llaqtamanta runa qutumanjina t'aqakunman, chayraykutaq Romaine-qa runa quturayku ima parlay llaqtaqa t'aqarikunman. Parlay allin yupaychasqa, chantapis mana parlayllachu qhawakunan tiyan, mana chayqa runa qutup kawsaynin ima.

Corder-paqa “juk llaqta parlayqa runakuna kikin simi parlasqanku yuyaychakusqanku qutuchasqa kachkan. Wakjina ñiypi, juk llaqta parlayqa mana siminraykuchu riqsikun, mana chayqa yuyaychakuyninkurayku” (1992, pág. 52). Ichapis qutuman tukuy runaqa juk simillata parlayku ñinku, amapis juk simillatachu parlachunku, ichapis paykuna ajinamanta astawan sumaqa sut'incharikunkuman. Chantapis runap parlayninmanta yuyaychakuspa astawan sumaqa parlay llaqta yuyayta sut'inchan ñin.

Sapa qillqaqpis wakjinatataq llaqta parlaymantaqa yuyaycharikunku. Jinapis kay mask'akipaypiqa Romaine chanta Corder yuyaychakusqankuta apaykacharini, parlay llaqtaqa qutupi runapura tukuy ruwayninkupi kamachikusqankumanjina apaykacharikunku, parlay llaqtataqa mana parlayllachu sut'inchan, mana chayqa runa parlayninkumanta yuyaychakusqanku ima.

3.1.5. Kitin³⁶

Kay simitaqa Fishman qillqaq ñawpaqtaqa paqarichisqa. Payqa ñin: “simita sumaqa parlay³⁷” kachkan (Fishman, 1988, pág. 32). Sapa runaqa mana kikin parlaytachu sapa kitinpi parlan ñin. Jinapis chay simi wakjinayayqa runa qutuchakuypi qukun, manataq parlayraykullachu. Sapa runa maypichus kasqanmanjina wakjina parlaytataq apaykachan, nitaq juk parlayllatachu tukuy kitinpi parlan, mana chayqa sapa runa yuyaychakuspa mana chayqa mana yuyaychakuspalla jukjina parlaytataq sapa kitinpi parlarin.

³⁶ Kitin – Dominio

³⁷ Simita sumaqa parlay – Dominio de la conducta lingüística

Kay simitaqa wak qillqaqpis kayjinamanta sut'incharin:

Yuyay achkha simi parlaqkuna kitipi **tuyru**³⁸ **tikray** yuyaypi apaykachasqa, wak yuyaychakuykunapiwan, maypichus **simi, parlay, rimay** jukjinataq sapa qutu kitipi. Kikinqa parlaqpi simi akllananpi yuyaycharin (ñaraq **simi, parlay, rimay**). Chaypaqqa kaqkuna³⁹ kankuman (juk ch'aqwariypi), yachay⁴⁰, kitipi ruway⁴¹ ima. Wasi kitinpiqa, parlayqa yawar masiwan jinalla, wasi ruwaypi jinalla, kaqkunataq yawar masillamanta sapa p'unchaw jinalla (Trudgill, 2007, pág. 119)

Simiqa kitinmanjina parlakun. Chantapis sapa llaqtapiqa tukuy laya kitin tiyan, sapa kitinpiataq runaqa wakjina parlaytataq parlarin. Chantapis sapa kitinpiqa mana juk parlayllatachu parlakun, sapa parlayqa runa qutup ruwayninmanjina wakjinayarin. Chantapis simiqa wak runawan parlakusqanmanjina wakjinallarinman.

Runaqa simi parlananta kitinmanjina parlanapaq akllarin. Chantapis simitaqa runawan parlasqanmanjina yuyaycharikun, mana chayqa runawan parlananta yuyaycharikun. Ñawpaqtaqa jukjina parlayta sapa kitinpi parlanapaqqa, chay kitinpi kaqtaraq qhawarinchik chaymanjinataq parlarinchik.

Wak qillqaqtaq ñin: “kitinkunaqa sapa kitipi juk simi mana chayqa wak simi parlakusqanta rikuchin” (Suxo, 2007, pág. 71). Simitapis sapa kitinmanjina parlanapaqqa akllarinchik, chaytataq sapa runa qhawarisqanmanjina akllarin. Jinapis juk laya parlayqa mana tukuy kitipichu parlakun, sapa kitinpiqa wakjina parlayta parlarikun.

Chantapis, wakin kitinga t'aqarisqaña kachkan. Chay kitinkunataq kayjinata riqsichiwanichik:

Tukuy llaqta parlaypiqa kitinkuna tiyan: yawarmasi, masakuna, iñiy, llamk'ay, ranqhay, yachachiy ima, ichas wakjinayaykunawan, chaykunataq runa qutuchaykunapi rikukunman, ch'akwaykuna, pukllaykuna, phatakuna wakkuna ima (Areiza, 2003, pág. 78)

³⁸ Tuyru – Código

³⁹ Kaqkuna - Participantes

⁴⁰ Yachay - Tema

⁴¹ Kitipi ruway – Situación

Kay yuyaypiqa suqta kitinta riqsichiwanichik. Chay suqta kitinpiqa runap parlayninqa jukjinayarin, mana kikillantachu sapa kitinpi parlarin. Chantapis sapa kitinpiqa wak runawantaaq parlarinchik, chaytaq kitinpi kaqkunamanjina parlayninchikta jukjinayachinman ñin.

Kay mask'akipaypiqa, llaqta yachaywasi kitinpiwan qhichwa wawa parlarisqankuta qhawarimurqani, chanta wawakuna qhichwa siminkumanta yuyaychakusqankumantapis parlarillanitaq.

3.2. Yachaymanta qillqaykuna⁴²

Qhichwa simimantaaq achkha qillqaykuna tiyan. Jinapis chay qillqaykunaqa kastilla simillapi qillqasqa kachkan. Astawanqa qhichwa simipi parlaymanta, kastilla simipi parlaymanta, iskaynin simipi parlaymanta qillqaykunata ñawirirqani. Jinallamantataq qhichwa simimanta yuyaychakuymanta qillqaykunatawan qhawarillarqanitaq. Chantapis simi chaninchaymantaaq wak qillqaqkuna yuyaychakusqankuta mask'arillarqanitaq, chaypaqtaq wakkuna simiman qillqaykunata riqsichini.

3.2.1. Qhichwa simimanta parlarispa

Kay t'aqapiqa qhichwa simi parlakusqanmanta willaykunata riqsichini. Chantapis wak qillqaqkunaqa qhichwa simiman mask'akipaykunataqa ruwarirqankuña. Paykunataq qhichwa simip kawsayninta riqsirichiwanichik. Jinallamantataq wakinkunaqa qhichwa simipi ch'ampakuna tarikusqanmantapis willarillawanchiktaq.

3.2.1.1. Qhichwa simi allintaraq parlarikun

Wakin qillqaqkunaqa wak mask'akipay ruwasqankumanjina willariwanichik, wakkunataq kawsayninkumantajina umancharikunku. Jinapis tukuy willayqa t'ukurinapaq kachkan.

⁴² Yachaymanta qillqaykuna – Marco Teórico

Qhichwa simi wakin chawchu simikunamanta ñisqaqa astawan parlasqa simi kachkan, chantapis qhichwa simiqa tukuy juch'uy suyuntinpi parlakun. Censo 2001 “2'281,198 qhichwa simi parlaqkunaqa, suyu ukhupi kimsa juch'uy suyupi astawan t'aqarikunnku, Quchapampa (38.2%), P'utuqsi (22.6%), Ch'uqisaka (13.1%)” (Sichra, 2006, pág. 180). Jinallamantataq wakin juch'uy suyukunapiqa parlarikullantaq, astawanqa Quchapampa juch'uy suyupi parlakun.

Quchapampa ukhupiqa ranqhaq runa astawanqa qhichwa simitaqa parlarin. Sichra ñinjina, “kanchapi quichwa simiqa astawan parlarikun, llaqta ukhupi chay jatun qhatu sapa quyllurchaw k'uychichaw p'unchaw ruwakun, chaypiqa pachak waranqa ranqhaqkuna jamurunku, ajina chhikallataq rantiq jamunku” (2006, pág. 186). Quchapampa ukhupiqa sapa p'unchaw ranqhanku. Jinapis astawanqa quyllurchaw chanta k'uychichaw p'unchaw astawan jatun qhatu ruwakun, chaymantaq astawan achkha runa tukuy chiqanmanta jamunku, ranqhaqkunataq astawan qhichwa simita parlarikun.

Qhichwa simiqa niraq uphusiyal simi kasqanmantapacha allin parlarisqaña karqa. Quchapampa qhatumanqa tukuy laya llaqtamanta runa jamunku, chaypitaq qhichwa simita manaña parlaqkunapis rantikuspaqa watiqmanta parlarinkupuni.

Ajinamanta qhichwa simi astawan parlasqa wakin chawchu simimanta kasqanta qhawarinchik. Chantapis qhichwa simiqa juch'uy llaqtakunapi parlakuchkallanpuni, jinapis mana ch'inyayman yaykuchkanchu, kastilla simiqa allin kallpallawanpuni tukuy kitiman yaykuchkanwanpis.

3.2.1.2. Yachaywasipi chawchu simi

Yachaywasipi chawchu simimanta parlaspaqa, Tata Pedro Plaza Martínez-manta parlarina tiyan. Payqa yachaywasipi qhichwa simi yachachinapaq achka p'anqakunata qillqarirqa, chaykunapitaq kachkanku: “Qallarinapaq” 2010 watapi qillqasqa, kay p'anqaqa qhichwa simi yachay qallarinapaq apaykachasqa kachkan. Juknintaq “Chawpinchanapaq” 2015 watapi

qillqasqa, kay p'anqataq qhichwa simi yachayninchikta tumpatawan kalppachayta qallarinaq. Jinallamantataq, qhichwa simiman simipirwakunatapis qillqallarqataq: "Qhichwa Suyup Simi Pirwan" 2013 watapi qillqasqa CENAQ qutuwan khuska llamk'aripa. Chantapis wak p'anqakuna qillqasqan tiyallantaq.

Tata Pedro-qa kawsaynin junt'ata qhichwa simi ñawpaqman rinallanpaqpuni llamk'arin. Payqa astawan jatun umalliq qhichwa simimanta ñawra suyu ukhupi kachkan, llamk'aynintaq tukuy sunquwan allin yupaycharisqa kachkan, astawanqa yachakuqkunan kaqkunapaq.

Tukuy kitinpiqa wakjinamantataq simitaqa parlarinchik. Chantapis juk simimanta wak simimanqa kitinmanta kitinmanjina tikrasunman, Villa Carmen llaqtapi wawakunaqa llaqtapi qhichwa simita parlarinku, kikin wawakunallataq yachaywasipi kastilla simipi parlarinku, "simita chaninchayqa kikin parlaqkunayapaqtaq jukjinallarinman kitimanta kitiman" (Fishman, 1988, pág. 159). Chaytataq wawa yachaywasiman yaykuptin astawan sut'ita rikukuyta atinchik, yachaywasipiqqa kastilla simillapi yachachikun, chawchu simikunatatataq mana ni tumpata parlakunchu.

Simi parlakun chayqa kawsarin mana chayqa wañupuyta atin, Meliá ajinamanta umancharikun, "simikunaqa puñupunku mana chayqa wañupunku ch'inyakapuptin: ch'inyay atipasqa chanta ch'inyay jap'ikapusqa" (2003, pág. 22). Sapa simipis parlaptinchik wiñarin manaña parlanchik chayqa wañupuyta atin.

Ñawpaqtaqa qhichwa simita manaña parlanankuta munaqchu kanku, qhichwa simipi parlaptinkuqa maqaaq, rimaq ima kanku. Kunanqa qhichwa runañataq manaña qhichwa simi parlayta munanchu, chay chhika unaytaña karunchasqankurayku, chiqnikusqankurayku, millay qhawasqankurayku ima. Qhichwa simiqa ch'inyachiwasqanchikrayku mana chayqa ch'inyapusqanchikrayku wañupuyta qallarichkan.

Cliza ukhu yachaywasikunapiqa qhichwa simitaqa manaña parlankuchu, chakra chiqan yachaywasikunallapiña tumpata qhichwa simitaqa parlarinku. Jinapis yawar masi ukhupiqqa qhichwa simi kawsarichkallanpuni, llaqtapipis qhichwa simiqa parlakullanpuni, ichapis kastilla simiwan tumpa chaqrusqaña. Jinapis Sichra ñinjina, “parlaqkunaqa qhichwa simita kastilla simitawan chaqru parasqankumanta mana yuyaychakunkuchu, qhichwa simiman kastilla simimanta k’askakunata k’askaykuchinku” (2003, pág. 115). Paykunapaqqa qhichwa simipi parlachkanku. Jinapis juk simiqa wak simikunamanta wakin simikunata mañarikunpuni, astawantaq achkha simikuna juk suyullapi kawsarinku chayqa, sapa simipis juknin simikunaman wakin simikunata yaykurichinpuni.

Jinapis, astawan yupaychasqa simi parlakunallanpuni kachkan, ichapis mana tukuy kitipichu parlakun, chaytaq juk jatun ch’ampa tukuy simipaqqa kachkan. Ima simipis parlakuptin kawsarin, qhichwa simitaq wakin kitinpiqa manañapuni parlakunchu (Meliá, 2003). Astawan llakiyqa tatakuna manaña wawanku qhichwa simi parlanankuta munasqanku kachkan, chayraykutaq qhichwa simiqa yachaywasipi mana kallpachakuyta atisqanchu, tukuy yachachiypis kastilla simillapipuni yachachikun -wakjina kamachisqapis kachun, chayraykutaq. López ñinjina, “chawchu simikuna parlayqa yawarmasi ukhuman mana chayqa wakin kitillman k’uchunchasqa kachkan” (2006, pág. 34). Chayraykutaq wawakunaqa qhichwa simitaqa yawar masi ukhullapiña astawanqa parlakun, yachaywasipitaq tumpallataña parlarinku, wakin yachakuqkunataq manañapuni qhichwa simitaqa parlarinkuchu.

Wakin wawakuna López ñinjina, “yachaywasimanqa chawchu simi parlay yachaspaya mana chayqa kastilla simi tumpa parlay yacharispá rinku” (2006, pág. 33). Chay wawakunaqataq simiman ch’ampawan ñawpaqtaqa tinkukunku, ichapis yachachiq ñisqantaqa mana sumaqtachu jap’iqayta atinku, paypaqqa kastilla simipi parlayqa musuq kachkan, chayraykutaq ruwananpaqqa mana allintachu yuyaycharikun, yachachiqtaq mana atiptinqa rimallan.

Jinapis, qhichwa simi kawsakiparichiynamanta mask'aspaqa López ñisqanwan tinkuni, paytaq kayjinamanta yuyaycharikun:

Yachaywasiqua kawsayta, simita kallpachayta yanapanman, jinapis mana yachaywasillachu kawsayta, simitawan kawsakiparichiypiqa llamk'anman, nitaq, parlaqkuna siminkuman chanta paykunamanpacha kamachakuyninta⁴³ quchinmanchu (2006, pág. 212).

Ichapis yachaywasiqua qhichwa simi kallpachayta yanapanman, jinapis mana yachaywasillaman chay kamachakuyta⁴⁴ wich'uykusunmanchu ñin.

Chantapis, yachaywasipiqua kastilla simi qhichwa simiman patanchakusqan allin sut'i rikukun, chaytataq Fishman "urpasimi iskay simiwan"⁴⁵ ñispa allinta sut'incharin (1988, pág. 121). Llaqtapiqa kastilla, qhichwa simitawan parlanku, jinapis chaypiqa qhichwa simi kastilla simiman patanchakun. Yachaywasipitaq kastilla, qhichwa simillatawantaq parlanku, chaypitaq kastilla simi qhichwa simiman allinta patanchakusqan rikukuyta atin.

Wakin yachaywasipiqua chawchu simipis apaykachakunpuni, ichapis mana chawchu runa yuyaychakusqanmanjinachu, "yachachiqqa chawchu simitaqa kastilla simi yachachinallanpaq parlarin. Chaytaq yachakuqkunanata kastilla simillapipuni chaninchasqankupi rikunku, ñaraq parlaypi ñaraq qillqaypi" (Zúñiga, 1989, pág. 11). Yachaywasipi qhichwa simiqa chinkasqajinapuni kachkan, chaytataq ñuqapis rikuni: yachaywasipi yachakuqkuna qhichwa simi parlariptiykuqa allinta maqariwaq kayku, jinapis qhichwa simi parlaytaqa mana qunqarqaykuchu, kunankamapis parlallaykupuni, ichapis ñawpaqmanta ñisqaqa astawan parlarini, jinapis yawar masi ukhullapiña.

Yachaywasipi qhichwa simipi yachachiyqa chakra runapaqqa allin qhawasqa karqa. Jinapis chayqa wakjina yuyaywan apaykachakusqa, kay qillqaq ñiwasqanchikmanjinaqa:

⁴³ Kamachakuyninta - Responsabilidad

⁴⁴ Kamachakuy - Responsabilidad

⁴⁵ Urpasimi iskay simiwan – Diglosia y bilingüismo

Qhawarina ima yuyaywanchus mama simi yachachiypi apaykacharikun (mama simipi yachachiy) juknintaq mama simita yachachiy. Mama simipi yachachiyqa kastilla kawsayman yachaykunata yachachinapaq apaykachakun. MJukninpitaq mama simita yachachinku, juk yachaywanjinalla... mama simita yachachiyqa chay yacharuk'anata apaykachay yachachiy, ñaraq rimaypi ñaraq qillqayninpi (Zúñiga, 1989, pág. 35).

Jinapis, yachaywasipi *qhichwa simipi yachachiy* mana chayqa *qhichwa simita yachachiytaqa* juk millkallaman⁴⁶ tukuchipurqanku, wakin millkapi yachachiytaq kastilla simillapipuni karqa. Yachaywasikunapiqa mana ni imapis tikrakurqachu, qhichwa simi kallpachayqa parlayllapi parlakuq nitaq ruwaypiqa rikukuqchu.

Yachaywasipi qhichwa simipi yachachiyqa wak yuyaywanñataq parlakullarqataq. Chaypiqa qhichwa simipi kastilla kawsaymanta yachaykunata yachachinankupaq apaykachakurqa, “yachaywasiqua yachakuqkunata mama siminkuta kallpachayta yanapanan tiyan” (Zúñiga, 1989, pág. 38). Villa Carmen yachaywasipiqa llaqtapi ruwaykunamanta yachaykunaqa mana qhichwa simipi parlakunchu, tukuy yachaykunaqa kastilla simillapi yachachikun. Chaytaq tukuy chawchu simikunawan rikukuyta atin. Bolivia ñawra suyupiqqa kastilla simillapuni yachaywasipiqa allin yupaychasqallapuni yachachiypiqqa kachkan.

Yachaywasipijina jatun yachaywasipiqa manallataq qhichwa simiqa allin qhawarisqachu karqa. “Jatun mama yachaywasi San Francisco Xavier Ch'uqisakamanta Sucre llaqtapi Facultad de Humanidades simiman kamayta paqarichin, qhichwa simi yachachiypi, chaytaq yachachinapaq, juk simimanta wak simiman tikranapaq” (Sichra, 2006, pág. 187). Wakin jatun mama yachaywasikunalla chawchu simitaqa kallpachayta mask'anku. Chanta mana chay jatun yachaywasillapichu qhichwa simitaqa yachachinku. Jinallamantataq, “jatun mama yachaywasi San Simón wakin yachachiykunapi qhichwa simi yachaqanata paqarichillantaq” (Sichra, 2006, pág. 187). Kay jatun mama yachaywasipi wakin yachakuqkuna qhichwa simita parlayta yachanku, chaytaq mana allin jap'iqasqachu ñawpaqtaqa karqa, kunan wakin yachaqaykunapiña qhichwa simiqa yachachikuchkan.

⁴⁶ Millka - área

Abya Yalapiqa, “1998 watamantapacha, maestria en Educacion Intercultural Bilingüe chawchu suyuman chawchu yachakuqkunapaq llamk’ariyta qallarirqa (PROEIB Andes) chay yachakuypiq juk millka chawchu simi kallpachanapaq kan” (Sichra, 2006, pág. 187). Kay yachaypiqa Abya Yala suyukunamanta yachakuqkuna yachakuq jamunku. Chantapis astawanqa chakra runa, paykunataq juk chawchu simillatapis parlayta yachanku. Chay yachaypitaq tukuy chawchu simita astawan kallpachakuyta mask’akun, qhichwa simita parlaqkunaqa astawan achkha kanku.

Kunanqa 2014 watamantapachaqa jatun mama yachaywasi San Simón-piqa wak yachay “maestría en sociolingüística” sutiwan kicharikullantaq. Chayqa yachaypiqa tukuy chawchu simikunata parlayninpi qillqayninpiwan astawan kallpachayta mask’achkan. Chay yachakuypi sapa runa kaqtaq siminkurayku astawan yachakuchkanku. Sapa yachakuqqa siminrayku, kawsayninrayku, yuyayninrayku wakkunarayku ima kay jatun mama yachaywasiman yacharikuy jamunku.

Jinapis yachachiypi chawchu simikuna kamachikamusqanwanqa mana tukuy kitinpichu apaykachakun, llaqta ukhu, yachaywasikunapiqa mana ni imatapis qhichwa simimantaqa yachayta munaqchu kanku (Sichra, 2006). Llaqtakunapitaq yachakuqkunaqa qhichwa simi parlaq kanku. Jinapis wakin yachachiqkunaqa mana qhichwa simitaqa parlaqchu kanku, yachaspapis mana parlay munaqchu kanku, chaytaq wak ch’ampa wawakunapaqqa karqa.

Ajinamanta, yachaywasipi nitaq jatun mama yachaywasikunapi qhichwa simiqa allin qhawarisqachu kasqa. Kunanqa tukuy Bolivia ñawra suyupi simikuna parlakuqkunaqa uphisyalchasqaña kachkanku, chaytaq juk jatun thatkiyña tukuy simi kallpachayta qallarinaqqa kachkan. Jinapis yachaywasimanqa mana kallpawanraqchu chay yuyaychakuyqa chayan, yachaywasipiq kastilla simillapuni astawan apaykachasqa kachkan, qhichwa simi astawan parlaqkunataq chay ch’ampawan tinkukunku.

Chantapis, Albó ñin jina, “runapura parlanankupaqqa iskayninku kikin simi parlayta yachananku tiyan” (1998, pág. 127). Mana kikin simillapi parlaspaqa ichapis mana allintachu jap’iqanakunkuman, chantapis kikin simipi parlaspaqa tukuy sunquwan parlarinkuman, chaytaq yachachiq yachakuqninwan parlariptinqa mana rikukunchu, yachakuqqa atispa mana atispa kastilla simillapipuni parlarinan tiyan.

3.2.2. Kastilla simimanta parlarispa

Kastilla simiqa -Abya Yalaman chayamusqanmantapachaqa- tukuy kitipi imajina mirariyta qallarirqa. Chantapis kamachiqkunaqa kastilla similla parlakunanta mask’arqanku, chawchu simikunataq chinkachiyta munarqanku. “Chakra runaqa kastilla simi wayra siminta, yachaywasinta, iñinta, mirarisqanmanta qhawarqa, chantapis kastillachiy allin kallpawan apaykachakusqarqa” (Sichra, 2006, pág. 177). Kastilla simiqa pisimanta pisi tukuy kitiman yaykupuyta qallarirqa -kunankamapis ajinallapuni kachkan-, wakin tatakunaqa manaña wawanku qhichwa simi parlanankuta munarqankuchu, yachaywasimanqa kastilla simi yachaq rinku nitaq qhichwa simitachu ñispa yuyaycharikunku.

Meliá ñin jina, “ñawpa ch’inyayqa tataman wawakunaman rukukun. Machu runaqa qhichwa simita parlankuraq, tatankuwan parlanku, wawankuwantaq manaña: wawankuqa jap’iqayku nitaq parlankuchu ñinku” (2003, pág. 22). Ajinataq kunankamapis qhichwa simip kawsayninqa kachkan, runap umanpiqa kastilla simi parlallay kachkan, kastilla simi parlay yachaspaqa tukuy kitipi llamk’ayta atikunman ñinku. Paykunaqa wawa kayninkupi -ñuqajina- qhichwa simi parlaptinku allin karunchasqachus karqanku, chayraykutaq wawanku manaña kikinta ñak’arinankuta munankuchu. Jinapis chay pachamanta kay pachamanqa tukuy yuyaychakuy tikrarikunña, chaytataq mana allintachu sunqunchikman yatkuchiyta atichkanchik.

Yachaywasipi yachakuqkuna yachachiq simi parlasqantaqa atiyiniyuqtajina qhawarinku, chayraykutaq kastilla astawan atiyiniyuq ñispachus yuyaycharikunku. Bourdieu ñinjina, “rimaypa atiyininqa mana parlaqpichu kachkan, parlaqqa mana sutiyanpichu parlan, mana chayqa paypis

chay yuyayta apaykachaqla” (2001, pág. 69). Yachachiqpis wakkunap yuyaychakusqallanta riqsichinku, kastillachiyqa ñawpaqmanta kamachiykunamanta kunan kamachiykama juk munayllapuni kachkan, chaytaq yachachiq yachakuqman rikuchin, qhichwa simiqa ichapis yachaywasipi parlakunman, jinapis yachachiyqa kastilla simillapipuni kachkan, chaytaq kastilla simitaqa sapa p’unchaw astawan kallpacharin.

Chantapis, qhichwa simi kawsakiparichiy munaspaqa allintaraqchá umacharikuna kanman, qhichwa simiqa wakin kitipi allintaraq parlakuchkan. Jinapis yachaywasiman chay llamk’aytaqa astawan wikch’uyuyta munan, juknin qillqaqtaq ñin, “yachaywasiqua mana astawan sumaq kitichu juk simi kawsakiparichinapaqqa” (Meliá, 2003, pág. 34). Jinapis yachaywasitaqa qhichwa simi kawsakiparichinapaqqa mana juk k’uchuman wikch’usunmanchu, wak kitikunapipis llamk’aytaqa qallarinallaqtaq tiyan ñiriwanchik.

3.2.3. Iskaynin simimanta parlarispa

Iskay simi mana chayqa astawan simi yachayqa astawan allin kachkan, chaywanqa wak suyuman runawanpis parlayta atinchik. Jinata Suxo ñin, “runa juñu qutu achkha simi parlakuqpiqa parlaqwanjina juknin simita akllariyta atin” (2007, pág. 73-74). Mana juk similla astawan yupaychakunmanchu, tukuy simipis achkha yachayniyuq kachkan, ichapis ch’ampaqa juk simi astawan chaninchasqa juknintaq astawan karunchasqapi kachkan, simipura -ichapis parlaqkuna-maqanakuyipi mana chayqa atipanakuyipi sapa p’unchaw kachkanku, chaytataq imaynamantapis atipayta mask’ana tiyan.

Bolivia ñawra suyu ukhupiqacha achkha simi kawsarichkanku, sapa p’unchawtaq simipura tinkunarikunku, chaytaq mana qunqakunmanchu tiyan. Meliá ñinjina, “ichapis kunanqa simipurapi mana chayqa achkha simikunapi juk allin urpasimipi yuyaycharikusunman: ichapis astawanqa juk urpasimita kikin simipi” (2003, pág. 35). Ichapis chayqa juk jatun musquy kanman, jinapis chay qukunman chayqa allin sumaq tukuy simipaq kanman. Jinapis kamachiqkuna kastilla simillata

astawan atinyuqtajina parlarinku, chaytaq wak ch'ampaykachkan, chaytaq tukuy llaqta yanaq wasikunapi rikukuyta atin, chaytataq juk mask'akipaq kayjinamanta riqsirichiwanchik:

Tata Daniel, Independencia llaqtamantapacha kamachiqkunata Quchapampa ukhuman “Chirimuya raymita” riqsichiq qhatichimurqa. Kay ruwaypiqa Quchapampa juch'uy suyumanta kamachiqkuna chanta llaqtanmanta kamachiqkunapis tukuyman willanaman kastilla simillapi riqsirichinku. Chaytaq tata Daniel-ta juk k'uchuman karuncharin, pay qhichwa simillata parlachkanrayku. Chay raymi llaqtanpi chanta llaqtanman runa ruwachkanwanpis mana qhichwa simipi parlarinkuchu, qhichwa siminkuta, puquchiyninkuta, llaqtankuta qhichwa simipi riqsichinankuta (Saavedra, 2011, pág. 93)

Juch'uy suyuman kamachiqkuna chanta llaqtaman kamachiqkunapis kastilla simillapipuni llaqta yanaq wasipiqqa parlarinku, chantapis llaqtaman kamachiqkunaqa qhichwa simita astawan parlariy yachaspapis kastilla simiman tukuy willanawan parlarinanpaqqa tiktarikunku. Chaywantaq Don Daniel qhichwa simillata parlay yachaqtapaq juk k'uchuman churanku, ichapis mana payllatachu mana chayqa kayninkuta ima. Sapa simipis tukuy kitipi kikitillanmanta chaninchakunanta mask'akun.

Qillqaypis simipurapiqa mana kikinmanta chaninchasqachu kachkan, qillqayqa astawan kallpachasqa simipipuni qillqasqa kachkan, chawchu simikunapiqa imasmarikuna, qallu watana, arawikuna, wakkuna imalla qillqasqa kachkan. Chayraykutaq kay qillqaq kayjinata riqsirchin:

Qillqayqa simip astawan allin parlayninpi qillqakun, jukjina parlaykunamanta juknillan qillqaypaq apaykachakun, suyup siminjina, yachaywasip siminjina. Wak ñiypi, ñawinapaq qillqanapaqwanqa juknin parlayman tikrakuna tiyan. Yachachiyqa chay allin parlay qhawaspayapi yachachin, chantapis chay parlayllapi chaninchan (Meliá, 1998, pág. 29)

Yachakuqqa yachaywasimanqa ichapis qhichwa similla yachaspa yaykun, yachaywasipitaq mana qhichwa simipichu, mana chayqa kastilla simillapi yachachikun, ichapis kastilla simipi astawan allin parlayta yachachikun nitaq kawsayninpi parlakusqan jinallachu. Ñawpaqtaqa kastilla simitaraq parlayta yachanan tiyan, chanta kastilla simipi ñawiriyta chanta qillqayta yachanan tiyan, Meliá ñin jina, yachaywasipi allin rinanpaqqa kastilla simiman tikrakunan tiyan.

Runaqa kitimanjina simita parlananpaqqa akllarin, chaytataq Fishman “kitin” ñispa suticharirqa (1988, pág. 121). Ajinataq iskay simi parlaqkunapiqa rikukunman, qhichwa chanta kastilla simi parlay yachaqkunaqa kitimanjina simitaqa akllarinku parlanankupaq. Yachaywasipiqa kastilla simi astawan parlarinku, llaqtankupitaq qhichwa simi astawan parlarinku ñisunman.

Ajinallamantataq, chawchu runapaqqa kastilla simipi qillqayqa mana kastillamanta kawsaywan allin apanakunallanankupaqchu kachkan, mana chayqa kay qillqayqa ñin jina yuyaycharikunchik:

Chawchu kawsaykunapaq kastilla simipi allin qillqay yachaywaqa, k’anka runawan allin apaykachakuytapis atipanña. Willanakunapaq, qillqayqa wak kawsaykunawan tinkurinapaq apaykachakullantaq, kawsayninkumanjina, apukunawan wak runawan ima, wak chawchu kawsaykunawan mana chayqa kikin kawsayman kaqkunawan (Jon Landaburu, 1998, pág. 63)

Chawchu kawsaykunapis kastilla simipi qillqaytaqa paykunap yuyaychakusqankumanjina apaykacharinku, mana k’arawan allin apaykachakunanraykullachu, mana chayqa wal chawchu kawsaykunawan khuska llamk’anankupaq ima. Jinapis kunanqa kastilla simipi qillqaywan khuskaña kawsarikun -chantapis chaywanqa qhichwa simita mana qillqasunmanchu ñiytachu munani, chaywanqa qhichwa simi qillqayta astawan kallpachana tiyan ñini. Qillqaytaq wak kawsaykunata, wak runata, wak yachaykunata riqsiyta yanapawasunman. Chantapis apukunawan wakjinamanta parlariyta yanapawasunman. Sapa simipis anchayupaniyuq kachkan, jinapis karunchasqa simikunatachá astawanqa kallpachayta mask’akunman.

3.2.4. Simimanta yuyaychakuykuna

Astawan jatun yuyaychakuyqa Fishman yuyaychakusqan kanman, “simipi yupaychayqa riqsichikunman mana chayqa simimanta yupaychayqa riqsichikunman” (1988, pág. 176-168). Chaytataq Ninyoles astawan sut’incharirqa, chay simipi parlaspalla yuyaychakusqanta

riqsichillanmantaq, chay iskay laya qhawaypi runa simiman yuyaychakusqanqa yachakunman (1972, pág. 49).

Simiman yuyaychakuyqa simita wañuchinman mana chayqa astawan kawsarichinman. Fernández ñinjina, “simiman yupaychayqa simi tikranata allinta jasayarichin, chaykunataq parlay llaqtapi rikun” (1988, pág. 179). Runa mana mama siminta munanku chayqa wak simiman utqhayllata tikrakunman ñin, mama siminta munakun chayqa wak simi yachaspapis mama simintaqa kawsarichillanqapuni tukuy kitipi ñin. Ajinallamantataq Meliá yuyaycharikun, “simiqa parlakuptin kawsarin, chantapis astawan kallpacharikun, mana parlakuptinqa pisimanta pisi wañupuyta qallarín” (2003, pág. 21). Runamanta mama simin wañunan mana chayqa kawsarinan. Runa mana mama siminta munakuptinqa wak simiman tikrayqa astawan jasalla kanman, chantapis ñawpaq simintaqa astawan jasallata qunqapunman.

Chantapis karayninqa⁴⁷ kayjinamanta qhawarisqa kachkan:

Simikamaymanta karayniqa qutupi runap yuyaychakuynin, chaytaq simimanta chanta qutupi parlayninmanta yuyaychuy kachkan, <simi> ñispataq jukjina parlaykunantawan ñinchik: karayni jukjina parlayman, wakjina qutuparlayman, wakjina simikunaman (Fernández, 1988, pág. 179-180)

Sapa runapis sapa simimantaqa yuyaychakusqanmanjina karaynicharikun, chantapis karaynincharikusqanqa kitinmantajina jukjinayarillanmantaq, sapa simipis sapa kitinpi jukjinamanta qhawasqataq kachkan.

Jinapis, astawanqa qhichwa simi yuyaychakuymanta astawanqa riqsini. Ñawpaqtaqa Quisbert, Choque ima ñinku, “simikamaymanta mask’akipaykuna chawchu suyukunapi qhichwa simi aymara simitawan chaninchariyman thatkirichirqa” (2003, pág. 133). Qhichwa simimanta mask’akipaykuna qallarikusqanmantapachaqa runa tumpatawanña qhichwa chanta aymara simita chaninchariyta qallarirqanku. Kunan pachapi ajinallataq: Cliza ukhupi qhichwa simi yachachiy

⁴⁷ Karayni - Actitud

qallarisqankumantapacha yachakuqkunaqa tata mamankunata qhichwa simi yachachiway ñispa mañarikunku.

Aymara-qhichwa simi yupaychayqa mana parlariyniyanpichu chanincharikun, mana chayqa willayjina. Chayjinapiqa, tukuy yachaykunaqa kikin siminkupi tarikapun tiyan, siminku qutu kawsayninkuta rikuchin, chanta kawsayninkumanta yachayninkuta ima (Quispe y Choque, 2003, pág. 133)

Qhichwa runap yuyayninqa siminpi astawan yachaykunata riqsichiyta atin, chay tukuy yachaykunataq qhichwa simi chinkapuptin chinkapuyta atillantaq. Chayrayku qhichwa siminkumantaqa yuyaycharikuyta qallarirqanku mama parlayninraykullachu mana chayqa tukuy willayninrayku ima. Qhichwa simimanta kawsayqa tatamanta wawaman yachachikuq. Jinapis chay yachaykunaqa jawariypi riqsichikuq, mana chayqa yachaykuna nitaq chay yuyaykuna chinkapunapaqqa qhichwa simi kallpachayta qallarikun. Sapa parlaqya sapa simi parlasqanta chanincharin. Sapa juñu runaqa sapa simimanta jukjinamantataq yuyaycharikun.

Jinallamantataq Sichra qillqaqqa simimanta yuyaychakuytaqa runap karaynintajina qhawarin, paytaq kay yuyaymanta ajinata yuyaycharikun:

Siminmanta yuyaychakuyqa mana allin sut'ichu rikukun, jinapis chaytaqa runap parlayninpi astawan allinta qhawarisunman. Chantapis chayqa mana allin ch'uwachu kanman, chayrayku chaymanta mask'akipaykunaqa mana ancha kanchu. Sapa runaqa jukjinamantataq sapa simitaqa qhawarin, chantapis juñu runapis juk yuyaychakuyllata sapa simimanta parlanman. Jinapis iskay simita parlay yachaqa wakjinamantataq sapa simimanta yuyaycharikunman, chantapis sapa kitipi mayqin simitachus parlananta akllarinman (Sichra, 2004, pág. 11).

Sapa simita jukjinamanta mana chayqa wakjinamanta yuyaycharikunapaqqa achkha mink'aq⁴⁸ kanman, ñaraq qullqi, ñawpakamay, juñu runap yuyaychakuynin, wakkuna ima. Jinapis chay mink'akunaqa kay mask'akipay ruwaspa yachakuyta atirqa. Chantapis imaynatachus llaqtapi, yachaywasipiwan qhichwa simi parlaymanta yuyaycharikunku.

⁴⁸ Mink'aq - Factor

Jinapis, simi parlaymantaqa wak qillqaqkunapis mask'akipaykunata ruwarillarqankutaq. Ichas mana qhichwa simimantapunichu, jinapis wak simikunamanta ruwarqanku. Solé, Alarcón, Terrones, Garzón qillqaqkunaqa wak simi parlayninmanta yuyaychakuyninmantawan juk mask'akipayta ruwarisqanku, chay runap ruwayninkupitaq tukuy laya yuyaykunata qhawarirqanku. Chaypitaq ñinku, “runa mama siminta parlayninpi astawan yupaychariptin, wak simi yachaspapis mama siminkupi parlaymunaptinku astawan chanincharinku” (2005, pág. 13). Qillqaqkunaqa runa mama siminta juqharisqankuta qhawarisqanku, chay mask'akipayqa tumpatawan qhawayniyta kichaririwarqa ¿Imaynatachus wawa sapa kitinpi qhichwa simita parlarisqanku? Ichas mama simipi parlayqa mana tukuy kitinpichu parlakuchkan. Jinapis sapa kitinpi qhichwa simi parlaymanta yuyaychakuyninkuta qhawarina tiyan.

Chantapis, mask'akipayninkupiq kayjinata sut'incharinku, “llaqtamanta simikunaqa (kastilla - Katalán) chay simikunapi llamk'aspa parlarinku (ruwaypi), alemán simtaq wikichiypi apaykachakun, kamachiqkunapi” (Solé, Alarcón, Terrones y Garzón, 2005, pág. 22). Llamk'ana wasipi runaqa siminmanjina t'aqakun, suyumanta uphisiyalisasqa simiqa allin kallpayuq kachkan, chay llamk'ana wasipiq ruwaqkunamanqa kastilla mana chayqa catalán simillapi parlakuq, llamk'ana wasiman umallikuqkunataq alemán simipi parlariq kanku, juk ruwaymanta wak ruwayman mana chay ñisunman patamanta uraman qhawarispas imaynata simi parlay tikrarikun. Bolivia ñawra suyupiq niraq wakin simikuna uphisiyalisakuptinkuqa kastilla similla tukuy kitipi allin kallpachasqa karqa. Kunan Bolivia ñawra suyupiq tukuy simi parlakuqkunaña uphisiyalisasqa kanku, chayraykutaq kay mask'akipaywanqa qhichwa simi ñawra suyumanta uphisiyal simichakusqanmantapacha imayna qhawarisqataq kachkan.

3.3. Yachaypa kamaynin⁴⁹

Ichapis achkha tapurikunkuman ¿Imaraykutaq yupaychasqa kay mask'akipay qhichwa simipi qillqasqa kachkanri? Sapa runa allin k'askasqa siminman, kawsayniman,

⁴⁹ Yachaypa kamaynin – Marco legal

yuyaychakuyninman kachkanku, chayraykutaq sapa jukmantaña siminkuta kasayninkutawan pataman juqharinankuqa, chay ñanpitaq tukuy laya ch'ampakunawan tinkukusunman, jinapis chayqa mana sayachiwasunmanchu mana chayqa astawan atiyniyuqta juqharichiwananchik tiyan.

Bolivia ñawra suyupiqqa tukuy simikunaña riqsikipasqa kachkanku (C.P.E., Art. 5, inc. I) Chaytaq juk jatun yanapay tukuy simita pataman juqharinapaq kachkan.

Manaña kastilla simillachu riqsikipasqa kachkan, mana chayqa tukuy simi ima, ichapis kayqa parlayllapi chanta qillqayllapi kachkan, nitaq qhawakusunmanchu ajinallapi qhipakunanpaq. Sapa runa chay kamachita thatkichiyta qallarina tiyan. Qhichwa simips riqsikipasqaña kachkan, chaytaq juk jatun thatkiyña qhichwa simita kallpachanapaq kachkan. Chanta mana parlaspallachu kallpachayta mask'ana tiyan, mana chayqa ruwaspa ima. Chayraykutaq wanllaman atikuspa kay mask'akipayqa qhichwa simipi qillqakuchkan, chantapis mana wanllallapichu atiykukuni, mana chayqa wak kamachiqpiwan, chaytaq kayjinata sut'incharin:

Kuraq yachaymanta yachachikunaqa jallp'ampi kamayninmanjina, chawchu kawsaymanta siminta ñaraq parlaspasqa ñaraq qillqaspa apaykachayta atin, ñaraq yachayninpi ñaraq yachayninman phatu raphinta jurqhunanpaq (Ley G. D. P. L., 269, art. 12, inc. IV)

Sapa yachakuq mama siminta tukuy kitipi ñaraq parlaspasqa mana chayqa qillqaspa apaykachayta atin. Jinallamantataq tukuy yachakuyninpi kitipi kawsasqanmanjina siminpi yachachikunanta mañanman, kay yuyaywanqa mana parlayllatachu kallpachayta mask'ani mana chayqa qillqaytawan kallpachakuyta mask'ani. Ima raphi jurqhunapaqpis tukuy ruway kastilla simipi ruwakuq, kunan kay kamachiypiqa mama simikuna apaykachakunanta ñiwanchik.

Qhichwa simiqa yachaywasipi mama yachaywasipi yachachikunan tiyan. Yachaywasipi may chhika unaymantaña qhichwa simiqa allin juch'uychasqa karqa, imasmari, arawi, qalluwatana, chaykunalla yachachikuq, chay ruwaykunallaman qhichwa simiqa juch'uychasqa karqa, qhichwa simipiqa tukuy laya qillqaykuna ruwakunman, manataq juch'uy ruwaykunallachu.

Kamachi 269 ñisqanmanjina, “suyupaq kamachiykunapi chanta asuy⁵⁰ wasikuna runapaq llamk’aqkuna, qillqaykunata chawchu simiman tikrananku tiyan, kastilla simipi mask’akipaykunata chawchu simikunaman, chawchu simimantataq kastilla simiman” (Ley G. D. P. L., 269, art. 20, inc. III). Chay wak yanapallataq kay mask’akipay qhichwa simipi qillqakunanpaqqa kachkan, manaña kastilla simillatapunichu tukuy qillqaypaq qhawasanman mana chayqa sapa kawsaymanta tukuy qillqaykunata siminchikpi qillqayta qallarinaq kamachisqa kachkan. Chantapis kawsayninchikpi tukuy yachayta parlaspa chanta qillqaspa riqsichina.

Yachaywasikunapi yachachinapaqpis tukuy laya nakunata yachakuqkuna mama siminkupi wakichiya qallarinkanupa. Chantapis kawsaykunamanta yachaykunata kastilla simipi qillqaspaq wak yuyayman tikrakuyma, chaytaq manaña ajinallapuni apaykachakunmanchu, qhichwa simi wak simikunajinapis tukuy laya qillqaypi apaykachakuyta atinman, chaytataq kay mask’akipayta qhichwa simipi qillqaspa riqsichiya munani.

Mana kastilla simipi kaqkunallatachu qhichwa simiman tikrana, mana chayqa yachakuqkuna wak qillqaykunata qhichwa simipi qillqankuman, chaykunatataq ñawpaqman kastilla mana chayqa wak simiman tikrasunman. Ichapis astawan anchayupachayqa qhichwa simipi qillqay kanman. Kamachiykuna chawchu simikunata kallpachanapaq tiyanñaqa kunan chay kamachiykunata ruwaypi thatkichina, mana qhichwa runajina qhichwa simita pataman juqharisun chayqa mana ni pipis juqharipuwasunchu.

Jinallamantataq, “tukuy runata, siminpi yanapananku kamachisqa kachkan, tukuy ruwayninpi, tukuy kamachiykunapi chanta asuy wasikuna runapaq llamk’aqkunapi ima, jallp’api kawsayninmanjina” (Ley G. D. P. L., 269, art. 19, inc. I). Qhichwa simipi parlayqa manaña karunchaypaqchu kanan tiyan, tukuy llaqta yanapaq wasikunaqa runa parlasqanku simipi

⁵⁰ Asuy – Privado

yanapananpaq. Mana qhichwa simita parlayqa juk ch'ampachu ruwayninchikpiqa kanman, sapa simipis kastilla simijina kikin chaninchasqalla kananpaq.

Kunanqa achkha kamachi chawchu simikunata kallpacharinapaq tiyan, sapa kamachitap simikunapaq juk jatun ñanta kicharin. Chay iskay kamachi riqsichiymanqa yachachiyman kamachiqta yapaykullasunmantaq, ichapis kay kamachiqa astawan yupaychasqa kay mask'akipaypi kachkan.

Ñawpa yachachiyman kamachiykunaqa astawan yuyaychasqa kastilla simipi karqa, ichapis tumpata chawchu simikunamanta parlarikuq, jinapis yachaywasimanqa mana sinchiwanchu qhichwa simiqa yaykurqa. Chantapis wakin tataqa mana wawanku qhichwa simipi yachanankuta munaqchu kanku. Kunanqa ichapis chayqa tikrakuyta qallarikuchkanman, ñawpaqtaqa mana ima kamachiy chawchu simikunata kallpachanapaq kaqchu, chantapis ni wanllallapipis riqsikipasqachu karqanku.

Kunan, “yachachiyqa mama simipi qallarikunan tiyan, tukuy ruwayninpitaq apaykachakunan tiyan” (Ley A. S. E. P., 070, art. 7). Yachaywasimanqa achkha yachakuqkuna qhichwa simita parlay yachaspalla rinku, paykunamantaq kastilla simillapi yachachinku. Tukuy yachakuqpis mama siminpi parlayta chanta qillqayta yachan, chayta juk kamaynin kachkan.

Jinallamantataq, “juk similla parlaqkuna llaqtapiqa mana chayqa chawchu simi astawan parlakuchkan llaqtakunapiqa, chawchu simi ñawpaq simijina yachachikunqa kastilla simitaq iskay simijina yachachikunqa” (Ley A. S. E. P., 070, art. 7, inc. 1). Chawchu simikuna parlaqkunamanqa chawchu siminkupi yachachiyta qallarina tiyan, chaymantataq pisiman pisi kastilla simita yachachiyta qallarina tiyan. Chantapis chaywanqa mana qhichwa simi juk na jinachu apaykachana ñichkani, yachaywasiqa qhichwa simitaraq ñawpaqta kallpachanan, chanta kastilla simita. Yachakuqqa qhichwa siminpi tukuy laya ruwaykunata ruwayta yachan, chanta kaynintapis siminmanjina qhawarinman, chaytataq yachaywasi mana yanapanman chayqa mana kawsapurayta llamk'asunmanchu.

Chay tukuy sut'i kananpaq chay kamachiykunata riqsirichiyta munarqani. Jinallamantataq kay mask'akipay qhichwa simipi qillqasqa kasqarayku chay tukuy kamachiykunapi atiykurikun, nitaq qillqaqpa musquskusqanmanjinallachu qillqarikurqa.

TAWA T'AQA

4. Mask'akipaypi tarisqaY

Kay t'aqataqa iskay t'aqayllapitaq t'aqarqani: ñawpaq t'aqapiqa Villa Carmen llaqtamanta tukuy willay tarisqanta riqsichisqani, chanta yachaywasimanta willay tarisqaytawan riqsichillanitaq.

Qhipantataq mask'akipaypi tukuy willay wanllaywasqataña jukmanta juk riqsichini.

4.1. Clizamanta, Villa Carmen llaqtamantawan willay

Kay mask'akipayqa Villa Carmen llaqtapi ruwamurqani, Quchapampa juch'uy suyu ukhupi German Jordán jatun llaqta tarikuchkan, chay ukhupitaq Municipio Tolata, Toco, Cliza kachkanku. Municipio Cliza ukhupitaq “Cliza, Huasa Calle, Ucureña, Norte, Santa Lucia, Chullpas” jap'iykuna tiyan (PDM Cliza, 2010-2015). Chullpas jap'iy ukhupitaq Villa Carmen llaqta tarikuchkan.

Cliza llaqtataq Quchapampa ukhumanta kimsa chunka qanchisniyuq waranqa thatkiypi tarikuchkan. Cliza llaqtap pampantaq “68,15 Km²” kachkan (PDM Cliza, 2010-2015), chaytataq astawan allinta kay tawa k'uchupi rikuchiksaq:

Mast'awa 1: Jap'iypa qayllan⁵¹

Distrito	Limites	Superficie (km ²)	% de sup.
Distrito F – Chullpas	- Al norte con el Distrito D - Al sud con el Municipio de Toco - Al este con el Distrito A - Al oeste con el Municipio de Tarata	14.51	21.29

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015) (Junt'asqaqa yapayninpi kachkan)

⁵¹ Qayllan - Limites

Chanta chay tawa k'uchupiq a sapa jap'iypa qhawanakuyninta qhawarinchik, chantapis sapa jap'iypa pampanta qhawariyta atillanchiktaq. Jinallamantataq sapa jap'iy pachak junt'amanta machkha pachakchus kachkanta qhawarillanchiktaq.

Kay mask'akipaypiqa Chullpas jap'iymanta astawan willayta riqsichiyta munani, ña chay ukhupi Villa Carmen llaqta tarikuchkanrayku, kay juknin tawa k'uchumanjinaqa kay chhika runa Chullpas jap'iypi tiyakunku.

Mast'awa 2: Sapa jap'iypi runa yupasqa

Distrito	Total
Distrito "F" Chullpas	2,828

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015) (Junt'asqaqa yapayninpi kachkan)

Chantapis, kay jap'iypiq a achkha jallp'a tukuy laya puquykunata puquchinapaq kan, jinapis kay chiqanpiqa pisi yaku tiyan, chaytaq juk phutiy kay jap'iypi tiyakuqkunapaqqa kachkan. Chantapis sapa jap'iypi machkha runachus tiyakuchkankuta qhawarillanchiktaq.

Jinallamantataq, Cliza llaqtapiqa wak ch'ampakuna tiyallantaq, chantapis chay wak ch'ampakuna pacha jukjinayariptin wakin kutilla rikukuyta atin, chay wak ch'ampakunatatataq astawan allinta kay tawa k'uchupi rikuchikuni:

Mast'awa 3: Sapa jap'iypi ch'ampa rikukusqan

Distrito	Amenaza	Zona afectada	Clasificación de la amenaza
"F" Chullpas	Helada	- Zensano Banda Arriba - Chullpa Pata - Flores Rancho	NATURALES
	- Granizadas	- Ayoma - Zenzano Banda Arriba - Flores Rancho - Chullpas - Ayoma	

		- Villa Carmen	
	Sequía	- Distrital	
	Vientos	- Chullpas - Ayoma - Villa Carmen	
	Suelos salinos	- Ayoma - Villa Carmen - Chullpas	SOCIO NATURALES
	Peladoras de grano	- Villa Carmen	
	Contaminación ambiental (basurales y aguas negras)	- Río Cliza	
	Falta de puentes	- Río Cliza	
	Delincuencia juvenil	- Chullpas, San Marcos	ANTROPICAS

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015) (Junt'asqaqa yapayninpi kachkan)

Qhawachkaymanjinaqa, Villa Carmen llaqtapiqa chikchi⁵², wayra, ch'aki pacha, kachi pampa ima astawan rikukun, wakin jap'iykunapitaq wak laya ch'ampakuna tiyallantaq. Chay tukuy willaykunatajina Villa Carmen llaqtap ñawpakamaynin mask'allarqanitaq, jinapis kay llaqtamanta mana ni ima qillqay tariyta atirqanichu, mana ni pi ñawpakamayninmanta willariwarqankuchu, mana ñawpakamayninta yachankuchu. Jinapis wakin mama, sipaskunaqa tumpata willariwayta atirqanku:

Tapuq: ¿Imarayku Villa Carmen sutiyuq kay comunidad?

[W453] M.: no sé

Tapuq: historianta machk'ani, mayk'aq aniversarión, ni ma kanchu

[W454] W.W.: nadie sabe

[W455] M.: nadie sabe? mmmmmmmmmmmmmmm

Tapuq: mask'ani wakkunatapis tapuni mana ni pi yachanchu

[W456] W.W.: incluso creo que este lugar se llamaba llama ñak'ana

Tapuq: ¿Llama ñak'aña?

[W457] M.: llama ñak'ana, kay na ya chay tiyakusqanchik chay anchhay llama ñak'ana llama ñak'akuq ñin

Tapuq: ¿Kay ñan patita?

[W458] M.: aaaaaaaaaaaaaa

Tapuq: ¿Así?

[W459] M.: aaaa llama ñak'ana ñiq kanku

[W460] W.W.: yo así decían hablaban llama ñak'ana kachkan [...] llama ñak'ana

(Ent.4, 17-12-2014)

⁵² Chikchi – Granizo

Chay tapuykunamanjinaqa, ñawpaqtaqa kay llaqtaqtaqa mana Villa Carmen sutiuyqchu karqa, mana chayqa kay llaqtaqa llama ñak'ana sutichasqa karqa, sipasqa [w456] llama ñak'ana ñawpaqta ñiq kanku ñiwanchik. Chantapis maman [w457] ñawpaqta chayniqpi llamata ñak'aq kanku ñispa sut'inchariwanchik.

Chay willaytataq wak mama sut'incharillawanchiktaq:

Tapuq: ¿Imarayku Villa Carmen sutin?

[W804] M.: no sé

Tapuq: ¿Mana yachanki? Ñawpaqta wak sutiuyqchu karqa?

[W805] M.: llama ñak'ana karqa

Tapuq: ¿Llama ñak'ana?

[W806] M.: ari

Tapuq: ¿Imarayku cambiarqankichiktaq?

[W807] M.: mmmm no sé, llama ñak'asqanku ñinsina jaqay urapi ñispa anchhay llamanta llama ñak'ana suticharqanku ñin, chaymanta qhipataña Villa Carmenta sutichanku (Ent.5, 17-12-2014)

Chantapis, kay mamaqa willayta tumpatawanña sut'inchariwarqa, ñawpaqta chay ñanpata chayniqpi llamata ñak'aq kanku ñin, chayllamantataq llama ñak'ana llaqta ñispa suticharqanku ñiwanchik, ña chaymantañataq Villa Carmen suticharqanku. Jinapis mana ni pi yachankuchu imaptinchus suti tikrasqankuta.

4.1.1. Llaqtaqtaqtaq ñawpaqtaqtaq⁵³

Villa Carmen llaqtapiqa OTB-pi ñawpaqtaqtaq kachkanku, chantapis Chullpas jap'iyninpiqa suqta OTB tiyan, chaytaq kay tawa k'uchupi astawan allinta sut'icharikun:

⁵³ Llaqtaqtaqtaq ñawpaqtaqtaq – Organización social

Mast'awa 4: Sapa jap'iypi juñuchay

Distritos	OTBs
Distrito Chullpas	F 1. Chullpas 2. Chullpa Pata 3. Ayoma 4. Zenzano Banda Arriba 5. Villa Carmen 6. San Marcos

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015) (Junt'asqaqa yapayninpi kachkan)

Jinallamantataq, Villa Carmen llaqtapiqa upyana yakumanta juñuchay kallantaq. Iskaynin juñuchayninpiqa 250 qillqasqa runa kanku. Sapa killamanta 10 p'unchawtaq iskaynin juñuchaymanta qutucharikunku, chay tantakuypiqa tukuy ima ruwankutaq, ch'ampakuna kasqanmanta parlarinku.

OTBs qutuchakuymantaqa juk kamachiq yanapaqkunantin tiyan, upyana yakumantataq wak kamachiq yanapaqkunantin tiyallantaq. Sapa kamachiqkunaqa 2 wata junt'ata llamk'anankupaq yaykunku. Kamachiqkunataqa chhikllaspa akllananku, chaypaqtaq kamachiq kayta munaqkuna qutuchakuspa juk qututa riqsichinanku tiyan.

Villa Carmen-man runaqa katulica iñiyman astawan k'askachka kanku, jinapis kawsayninkuman ruwayninkuta, yachayninkutaqa mana qunqankuchu, q'uwanaku, Pachamamaman qaranku, ch'allanku, uywakunap willasqankuta jap'iqayta yachanku. Cliza llaqtapi katulika iñiyman astawan yuyaychasqa kasqankuraykutaq kay raymikunata astawan yuyanku: raymi Virgen del Carmen: 14-15-16/07, llaqta ukhupi; 17/07, llaqta Banda Arriba; 18/07, llaqta Villa Carmen (PDM Cliza, 2010-2015) (Junt'asqaqa yapayninpi kachkan).

Villa Carmen llaqtapitaq mama Carmen-pa raymintaqa chakra qunakuy killapi, sapa 18 p'unchaw ruwanku, chay raymitaq astawan jatun raymi kachkan, chantapis kunanqa sapa uma raymi killapi, sapa 12 p'unchaw Villa Carmen llaqtap chanta yachaywasip raymintawan

ruwarinku, chantapis kaytaqa 2013 watallamantaraq qallarinku. Machkha unayñachus Villa Carmen llaqta paqarisqanqa mana yachakunku.

Chanta Cliza llaqtapi chayraykutaq Villa Carmen llaqtapipis achkha willayñiq⁵⁴ chanta willay wasikuna, karu qhawaykuna, wayra simikuna, kamar qillqakuna kanku, chaykunataq yapayninpi kachkan.

4.1.2. Llaqtap simin

Cliza llaqtapiqa PDM ñisqanman jina astawan qhichwa simita parlanku, qhipanta kastilla simita, mana juk simillatachu parlanku, iskayninta (Cliza, 2010-2015). Qhichwa simitaq kayninkuta riqsichin, chantapis qhichwa simiqa kawsayninkuta riqsichillantaq, kastilla simitaq mana t'aqasqachu kawsayninkumantaq kachkan mana chayqa iskaynin simita parlarinku, jinapis astawanqa qhichwa simita parlanku.

Villa Carmen llaqtapitaq kikillantaq rikukun, chaytataq mask'akipaypi rikurqani, tapuriptiypis ajinamanta willariwarqanku:

Tapuq: [...] En la reunión que hay entre papás, no ve, hay no ve reunión

[W1194] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Ahí?

[W1195] Qh.W.: quechua

Tapuq: ¿Puro quechua hablan?

[W1196] Qh.W.: a ja. Porque los papás siempre hablan quechua pues, más entienden quechua que castellano

Tapuq: más quechua que castellano

[W1197] Qh.W.: a ja

(Ent.17, 26-11-2014)

Kay llaqtapi kawsaq runaqa qhichwa simita astawan parlarinku, sapa killa qutucharikuyninkupiq qhichwa simipi astawanqa parlarinku, wakin runataq kastilla simita parlarin.

⁵⁴ Willayñiq –Medios de Comunicación

4.1.3. Llaqtap puquchiynin

Cliza llaqtapiqa chakrapi astawanqa llamk'anku, chantapis uywakunatapis allillantataq uywanku. Chakrapiqa kay tawa k'uchupi rikuchichkay chaykunata astawanqa puquchinku.

Mast'awa 5: Llaqtapi puquchikuchkan

Especie	Cultivos	Variedades
Gramínea	Maíz	Choclero, blanco Waltaco, amarillo, gris y rosado
Tubérculo	Papa	Holandesa – desdiere- waych'a
Leguminosa	Haba	Criolla y habilla
	Alfalfa	Bolivia 2000 y ribera
Frutales	Durazno	Gumucio reyes, ulincate, blancona y criolla
	Manzana	Princesa y eva

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Sarata, papatawan astawan puquchinku, chaykunatataq puquchinku ñawpaqtaqa mukhuyninkupaq chanta ranqhanankupaq. Sarataqa michkha puquyta chanta jatun puquyta ima puquchinku, michkha puquykunaqa wata tukukuy raymipaq, chanta juknin wata qallariy wata raymipaq ima puquchinku, chay raymikunapiqa chuqlluta astawanqa ranqhanku. Jatun puquyqa anata raymipaq puqun, chantapis saramantaqa aqhata allinta ruwarinku, sarap chhallantataq uywakunapaq jallch'anku.

Uywakunaqa juknin jatun llamk'ayninku kachkan, chantapis tukuy laya uywakunata uywarinku, chaykunatataq kay tawa k'uchupi riqsichini:

Mast'awa 6: Uywakunamanta jurqhukusqan

Especie	Productos	Subproducto
Vacunos	Leche, cuero Carne	Quesillo, yogur estiércol Charque
Bueyes	Tracción	Abono
Ovinos	leche, Carne	Quesillo, cuero, estiércol
Cuyes	Carne	Estiércol
Gallinas	Huevos, carne	Estiércol

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Astawanqa wakata uywarinku, wakamantataq willallita chanta wanuta ima jurqhunku. Uywakunap akantaqa jallp'a pataman apanku chaywantaq jallp'ata kallpachananku, chaywantaq astawan sumaqa tukuy laya puquykuna puqun. Jinallamantataq achkha runa willallita ranqhallankutaq. Uywakunataqa mikhunankupaq ñawpaqtaqa uywanku chanta ranqhallankutaq, jinapis astawanqa sapa yawar masi mikhuynillankupaq uywakunataqa uywarinku.

Jinallamantataq sapa jap'iypiqa llamk'ay wasikuna tiyan, chaykunatataq kay juk tawa k'uchupi astawan allinta riqsichisaq:

Mast'awa 7: Sapa Jap'iypi puquchuq wasikuna

Distritos	OTB – Comunidad	Tipo	Dominio
Distrito “F” Chullpas	Villa Carmen	5 Granjas de porcinos	Privado
	Zenzano Banda Arriba	1 Modulo Lechero	Privado
	Ayoma	1 Granja avícola	Privado – Ortuño

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015) (Junt'asqaqa yapayninpi kachkan)

Chay tukuy laya llamk'ana wasikuna tiyan, chantapis wakinkunaqa asuykuna⁵⁵ kanku, wakinkunataq tukuy llaqtapaq kachkanku, chaypi Villa Carmen llaqtatapis rikuyta atillanchiktaq, chaypiqa phichqa khuchi uywana wasikuna tiya, jinapis chay khuchi uywana wasikunaqa asuy kachkan.

Villa Carmen llaqtaqa mana kay tukuy llamk'aykunamantaqa t'aqasqachu kachkan, mask'akipaypi tapurikusqanmanjinaqa kayjinata willariwarqanku:

[W366] M.: sara papa chay ah

Tapuq: jaqaypi trigutasina churasqarqankuqa

[W367] M.: trigu chayniqla ah

Tapuq: imata astawan uywankutaq

[W368] M.: uywanku wakata uwijata ah quwita, pilista chayllatapuni wallpasta ima ah
(Ent.3, 17-12-2014)

⁵⁵ Asuy - Privado

Mama Simeona-qa sarata, papata, triguta astawanqa puquchiyku ñiriwarqa, chanta wakata, uwijata, quwita, pilita, wallpata astawanqa uywakuyku ñirillawarqataq. Ichapis mana chaykunallatachu kay llaqtapiqa puquchinku mana chayqa kay mamaqa imatachus pay puquchisqallanta willariwanchik, wakin runaqa wakkunata ima puquchinku.

Jinallamantataq, wakkunatawan tapurillarqanitaq, kunanqa juk wawata tapurirqani, paytaq kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: ¿Imata kaypi astawan tarpunku Educu?

[W757] Qh.W.: papata, sarata chay triguta

Tapuq: anchhayllata astawan

[W758] Qh.W.: a ja, wakin tarpunku kinwata

Tapuq: ¿Kinwata?

[W759] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Imata astawan uywankutaq kaypi?

[W760] Qh.W.: sarata pues

Tapuq: [...] imata astawan uywanku?

[W761] Qh.W.: uwijata, wakata anchhaykunasta

Tapuq: astawanqa

[W762] Qh.W.: ah chanchustawan

Tapuq: khuchistawan uywanku astawan. Astawan chay uywanku

[W763] Qh.W.: uwijastawan uywanku

(Ent.5, 17-12-2014)

Villa Carmen llaqtaman runaqa chakrapi astawan puquchin: papata, sarata, tiriyuta⁵⁶, wakin runataq kinuwata tarpullankutaq. Chantapis tukuy laya uywakunataq uywarillankutaq: uwijata, wakata, khuchitawan astawan uywanku.

4.1.4. Yachaywasimanta willay

Villa Carmen yachaywasiqa Santa Lucia yachaywasi juñuman k'askasqa kachkan. Chantapis kay yachaywasi juñumanqa wak yachaywasikuna k'askasqa kallankutaq, chaytataq juk tawa k'uchutpi astawan allinta sut'incharisun.

⁵⁶ Tiriyuta - Trigo

Chantapis sapa yachaywasiqua wak kitikunapitaq tarikusqanku. Jinapis astawanqa Villa Carmen yachaywasimanta parlarisqa, kay yachaywasiqua Villa Carmen llaqta ukhullapitaq kachkan.

Santa Lucia yachaywasi juñuman k'askasqa yachaywasikunaqa mana juk jap'iyllapichu kachkanku manaqa tawa jap'iypi kachkanku, jinapis Villa Carmen yachaywasiqua kikin jap'iyinllanpitaq kachkan. Kay yachaywasiqua Clizamanta Tarata llaqtaman ñan patapi kasqan, Cliza ukhumanta waranqa khuskanniyuq thatkiypi inti yaykupun chiqanpi kachkan, Villa Carmen llaqtapi apuwasi chimpitanpi.

Kay yachaywasip ñawpakamayninqa mana kanchu, chayraykutaq mana yachakunchu ima watapichus paqarisqan, yachachiqkuna ñiwachkankumanjinaqa. Kay yachaywasiqua wak sutiyaq paqarikusqa, chaymantañataq Villa Carmen sutiyaqman tikrakurqa.

Kunan 2013 watamantapacha yachaywasip rayminta ruwanku, quya raymi killapi sapa chunka iskayniyuq p'unchaw rayminta ch'allarinku, chaypaqtaq llaqtaman kamachiqkuna yachachiqkunawan khuska llamk'arinku. Chay p'unchawninmanqa wak yachaywasikunapis waturikuq jamunku.

Villa Carmen yachaywasipiqua qallariy watamanta suqta ñiqi yachaqaqkama yachachikun, jinapis kimsa yachaqaq wasi tiyan, sapa yachaqaq wasipitaq iskaymanta kimsa ñiqikama kanku. Qallariy watapiqa tawa chanta phichqa watayuq wawakuna kanku, paykunapaqtaq juk yachachiq tiyan. Juk ñiqi, iskay ñiqi, kimsa ñiqi watakunataq wak yachaqaq wasipi kanku, paykunapaqtaq juk yachachiq tiyan. Tawa ñiqi, phichqa ñiqi, suqta ñiqi watakunataq kay yachaqaq wasipi kanku, paykunapaqtaq juk yachachiq tiyan. Chantapis juk ñiqimanta suqta ñiqi watapaqqa wak iskay yachakuqkuna jamullankutaq, sapa illapachaw p'unchaw Educación Física chanta Religión-ta yachachiq jamunku.

Wakin yachachiqkunaqa Cliza llaqtallamanta kanku, wakinkunataq wak llaqtamanta kanku, chantapis mana q'ala yachachiqkunachu qhichwa simitaqa parlariyta yachanku, nillataq tukuyninku ñiqichana apaykachayta yachanku.

Villa Carmen yachaywasiptaqa jatun jallp'an llamk'anapaq tiyan (yapayninpi qhawarina), chay jallp'anpiqa tiriyuta puquchinku, chay jallp'ataqa mana yachachiqkunachu nitaq mamakunachu llamk'anku mana chayqa wak runaman llamk'ananpaq qunku. Chay chakrapi puqusqantataq khuskankama t'aqanakapunku, khuskan yachaywasipaq khuskantaaq puquchiqpaq.

4.1.5. Yachakuqkunamanta willay

Villa Carmen yachaywasipiq 47 yachakuqkuna kanku, 27 qhari, 20 warmi, sapa ñiqipitaq ajinamanta t'aqasqa kanku:

Mast'awa 8: Yachaywasipi kaq chhika

Ñiqi	Qhari wawa	Warmi wawa	Tukuyninku
Juk qallariy wata	6	2	8
Iskay qallariy wata	4	3	7
Juk ñiqi	3	3	6
Iskay ñiqi	4	3	7
Kimsa ñiqi	3	2	5
Tawa ñiqi	1	4	5
Phichqa ñiqi	3	1	4
Suqta ñiqi	3	2	5

Chay 47 yachakuqkunamantaqa 45 qhichwa kawsaywan riqsikipakunku, 2 mana ni mayqin kawsaywan riqsikipakunkuchu (RUDE, 2014). Jinallamantataq yachakuqkunatapis yachakuqkunap simi parlasqankumanta tapurillarqanitaq, juknin yachachiqtaq kayjinamanta sut'inchariwarqa:

Tapuq: [...] Todos tus alumnos hablan quechua?
[W1] Yiq.1: casi un ochenta por ciento, la mayoría
Tapuq: ¿La mayoría habla?

[W2] Yiq.1: sí

Tapuq: ¿Y sus mamás?

[W3] Yiq.1: pero no así perfectamente a medias, otros pues

Tapuq: ¿A medias?

[W4] Yiq.1: a ja, pero en su mayoría hablan quechua

(Ent.1, 25-11-2014)

Kay willaypiqa yachachiq yachakuq qhichwa simi astawan parlachkankuta allinta sut'inchariwanchik, yachakuqkuna qhichwa simita astawan parlasqanku yachanku. Chantapis yachachiqqa mana ch'uwachu qhichwa simitaqa parlan. Yachakuqkunaqa qhichwa kawsaywan riqsikipakunku chantapis qhichwa simita parlanku.

Chantapis, yachaywasipiq mana tukuy yachakuqpaqchu tiyanaqa tiyan, jinapis thata k'ullupi chukurikunku, chaytaq Cliza-man wakichiyninpi ajinaman sutinchasqallataq kachkan:

Allin pisi jap'arakuna tiyana ima, chunka jump'araya sapa iskay yachakuqpaq tiyan, iskay chunka, chaykunataq iskay chunka iskayniyuq yachakuqkunayapaq, iskay chunka yachakuqkunapaqtaq mana tiyana nitaq jump'ara tiyanchu (PDM Cliza, 2010-2015, pág. 101).

Tiyanaqa khuskan yachakuqkunallapaq tiyan, chantapis musuq pirqa qillqanapis mana tukuy yachaqay wasi ukhupichu tiyan, jinapis yachachiqkunaqa yachakuqkuna allin kanankuta mask'anku.

4.2. Qhichwa simip uywariynin

4.2.1. Llaqtapi q'alitu qhichwa simita parlanku

Villa Carmen llaqtapiqa q'alitu qhichwa simita parlanku. Chantapis jatun tatakuna astawan wichq'asqa qhichwa simi parlaypi kanku, tata, mamakunapis astawan qhichwa simitapuni parlarinku, wawakunapis qhichwa simitaqa parlayta yachallankutaq. Chantapis wak llaqtamanta jamuqkunaqa mana qhichwa simita parlayta yachankuchu, paykunaqa kastilla simita mana chayqa wak chawchu simita parlarinku.

Jinapis, qhichwa simi parlayninkupiq kastilla simimanta wakin simikunata mañarikunku. Chantapis runaqa mana yuyaychakunchu kastilla simiman qhichwamanta juk k'askata k'askaykuchisqankuta (Sichra, 2003, pág. 115). Paykunapaqqa qhichwa simipi parlayay kachkan.

Juk tata kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: (...) kayman jamurini tapuriq wawasmanta, yachay munarqani nata ima simita astawan kaypi parlachkanku quechuatachu castellanutachu anchhayta

[W7] T.: quechuata aa

Tapuq: quechuata astawan parlanku

[W8] T.: quechuata

Tapuq: ¿Machu runas?

[W9] T.: claro pues

Tapuq: ¿Papasusri?

[W10] T.: igual no más pues

Tapuq: ¿Wawasri?

[W11] T.: wawas aqna consta constatanki qam a castellanupi parlapiyasunqanku a

Tapuq: castellanupi

[W12] T.: ari

Tapuq: quechuapi

[W13] T.: aqna jukkuna tapuptiykikama todo quechua pues

Tapuq: quechua aaa ya. Profesoresri mana yachanki?

[W14] T.: parlanku

(Ent.1, 02-12-2014)

Kay tatap llaqtapiqa qhichwa simi astawan parlakun, chantapis jatun tatakuna, tatakuna, wawakuna parlasqankuta sut'inchariwan, astawan sut'i kananpaqtaq, qam paykunawan parlarispa qhichwa simipi parlasqankuta astawan sut'i qhawariwaq ñiwan. Wawakunata kastilla simipi parlapayanki chayqa kastilla simillapitaq parlasunqanku, qhichwa simipi parlapayanki chaytaq qhichwa simillapitaq parlasunqanku ñiwan.

Ima simipichus parlapallarinki chay simillapitaq parlapallasunqanku, piwanchus parlakusqanmanjina simitaqa parlanku ñiwartamunarqa. Jinapis qhichwa simitaqa llaqtanku ukhullapi astawanqa parlarinku. Chantapis kaypiqa mana pikunachus astawan qhichwa simi parlasqankutachu mask'arqani, mana chayqa wawa pikunachus qhichwa simipi parlasqankuta mask'arqani.

Ñawpaqtaqa juk tata qhichwa simi astawan parlakun ñispa willariwarqaña. Kunan juk wawa -chunka watayuq- kayjinata sut'inchariwarqa:

Tapuq: [...] en la reunión que hay entre papás, no ve, hay no ve reunión

[W1194] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Ahí?

[W1195] Qh.W.: quechua

Tapuq: ¿Puro quechua hablan?

[W1196] Qh.W.: a ja. Porque los papás siempre hablan quechua pues, más entienden quechua que castellano

Tapuq: más quechua que castellano

[W1197] Qh.W.: a ja

(Ent.17, 26-11-2014)

Villa Carmen llaqtaman tatakunaqa sapa killa ruwaykunata qhawarinankupa qutucharikunku. Chaymantaq wakin mama wawanwan khuska rin. Chaypitaq tata parlasqankuta uyariyta atirqani. Chayraykutaq kay wawaqa tatakuna chay qutuchakuypi qhichwa simipi astawan parlasqankuta sut'inchariwan, chanta kastilla simimanta ñisqaqa qhichwa simita astawan jap'iqanku ñiwan.

Jinapis, mana chay qutuchakuypiq mana kastilla simi parlakunchu ñisunmanchu, mana chayqa chay qutuchakuypiq qhichwa simipi kastilla simimanta ñisqa astawan parlanku, rikusqaymanjina. Chaypiqa qhichwa simi kastilla simita atiparin, Fishman ñinjina “urpasimi” qhichwa, kastilla simi tunkuypi rikukun (1988, pág. 121), chay kitinpiqa qhichwa simi kastilla simita juch'uyeccharin, chaytaq tatakuna qhichwa simi astawan parlasqankurayku, chaqrusqa mana chaqrusqa kaspapis paykunapaqqa qhichwa parlay kachkan. Chay wawaqa kastilla simillapi parlariwan, nitaq qhichwa simipichu parlariwan, ichapis yachaywasipi kasqanrayku, ni juk simita qhichwa simipi parlariwarqachu. Chaywanqa tatakunalla qhichwa simi parlasqankuta yuyaycharikuni, wawataq yachaywasipi kastilla simipi astawan parlasqanta qhawarini.

Kay willaykunata astawan kallpachanaypaqtaq juk mamatañataq qhichwa simi parlaymanta tapurirqani, paytaq kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: kaypi quechuapunichu parlakuq ñawpaqmantapacha
[W823] M.: ari
Tapuq: quechualla
[W824] M.: ari, kunitankama
Tapuq: ¿Kunan qam qhawarisqaykiman quechua chinkapuchkanchu manachu?
[W825] M.: ni
Tapuq: ¿Mana? ¿Kikillanpuni?
[W826] M.: kikillanpuni
(Ent.5, 17-12-2014)

Kay mamaqa kay llaqtapipuni paqarikusqa, chaymanta kunankamataq qhchihwa simillapipuni parlani ñiwan, chay willayta astawan ukhucharinapaqtaq, chay ñawpaqmanta kay kunanman qhichwa simi parlakusqan chinkapunayasqanchu ñispa tapurirqani, paytaq asirispa tukuy yuyaywan mana ñiwarqa, asirispaqa imaynamanta chayta yuyaychakuwan ñiwanmanpis jina karqa.

Ñawpa parlakusqanmanta kunan parlakusqanwanqa kikillanpuni mana ni imapis tikrakunchu, qhichwa simiqa kikillanpuni parlakuchkan, mana juch'uyyanchu nitaq chinkapunayachkanchu willawasqankumanjinaqa.

Chay sut'inchayqa juk mamap yuyaychakuynin kachkan. Jinapis patapi wawa tapurisqaymanjinaqa kikillantataq sut'inchariwanchik, jinapis chaypiqa tatakunap parlasqallankuta astawanqa sut'inchariwanku.

Chantapis, llaqtapi qhichwa simi parlayqa iskay runa riqsinakuqkunawan parlakunman, chaytataq Fishman “imapaqkay tinkunayay⁵⁷” ñispa suticharin (1988, pág. 67). Ña llaqtapiqa tukuyninku sumaqa riqsinakunku, chantapis juk yawar masijinalla kawsanku, chayraykutaq Villa Carmen llaqtapiqa riqsinakusqankurayku *runa-runu*, *tata-wawa*, *mama-wawa*, *qhari-warmi*, *wawa-wawa*, qhichwa simipi astawanqa parlarinku ñiwanku.

⁵⁷ Imapaqkay tinkunayay - Relaciones funcionales

Ñaraq tata, wawa chanta mama ima Villa Carmen llaqtapi qhichwa simi astawan parlakusqanta sut'inchariwanchik. Jinapis mamakuna qhichwa simita wawankuman yachachisqanku mana allin sut'iraqchu kachkan.

Chaytataq juk mama kayjinamanta sut'inchariwanchik:

Tapuq: astawan yachachinayki tiyan

[W85] M.: mana jaqaypiqa qhichwamantapuni mana castellanupi parlakuykuchu

Tapuq: ¿Ari? Puro quechua

[W86] M.: ah, parlarakuyku mana jajajaja kaypi p'inqakunsina

Tapuq: jajajajajajaja

[W87] M.: chay jukninpis mana kay ñuqaykuwanqa puru qhichwallapi parlarakuyku

Tapuq: mmmmmmmmmmmmm

[W88] M.: jaqaypichá puru castellanuta parlakamun paypis a

(Ent.1, 28-10-2014)

Mama Francisca wawaykiman qhichwa simita astawan yachachinayki tiyan ñispa ñirqani, paytaq wasiypiqqa qhichwa simillapipuni parlakuyku, nitaq kastilla simipi parlaykuchu ñiwan, qhichwa simillapipuni parlanku, wawataq tatanta, mamanta qhichwa simi parlay uyarispa qhichwa simi parlaytaqa yachanku. Chayraykutaq wawap mama siminqa qhichwa simi kachkan, chaymantaña kastilla simitaqa yachanku, -chantapis chaymantaqa astawan ñawpaqman parlarisaq-wasinkupiqqa qhichwa simipuni kastilla simimanta ñisqaqa astawan uywarikun.

Chay tukuy willaywanqa Villa Carmen llaqtapi qhichwa simi astawan parlakusqanta sut'inchariyman, mana juk runallachu chaytaqa willawarqa, ñaraq tata, mama, wawa ima ajinamanta sut'inchariwarqanku.

4.2.2. Wawaykuna sumaq qhichwa simita parlanku

Simiqqa chinkapunallan mana chayqa wañupun ch'inyapuptinchik (Meliá, 2003, pág. 22). Qhichwa simita manaña parlanchik chayqa chinkapuyta atin, sapa juk runamantaña simin chinkapunanan mana chayqa kallpachakunan. Mama siminchiktaqa wasinchikpi yachanchik, chay simiqqa mamanchikpata mana chay tatanchikpata simin kachkan. Jinallamantataq “jukllapi iskay

simiyuq⁵⁸” kallanmantaq (Baker, 1993, pág. 108), wawa iskay simita jukllapi yachasqan ñiyta munan. Mama, tata wak simitataq rimayta yachaku chayqa, wawan iskayninku siminkuta jukllapi yachanman, iskaynin simitay mama simin kanman.

Llaqtapi tata mamakuna wawankuman qhichwa simita yachachichkallankupunichus manachus, chaytataq kay tata kayjinata willariwanchik:

Tapuq: [...] Wawasniyki quechuata parlanan munawaqchu manañachu?
[W160] T.: chay parlachkankupuni quechuata kunitan pero
Tapuq: ari astawan lindu parlanku, astawan misk’itay uyarikun ah
(Ent.2, 17-12-2014)

Kay willaypiqa mana *ari* nitay *mana* niwanchikchu, wawaykunaqa chay qhichwa simita parlakuchkankuqa ñispalla sut’inchariwan, ichapis wawanta riqsisqayrayku ajinamanta willariwarqa. Chantapis tataqa wawan riqsisqayta yachan, chayraykutaq tapusqayman mana ari nitay mana ñiwanchu, mana chayqa paykunawan parlarispa qam yachankiqa ñiyta munawarqa. Simi kawsanallanpaqpuniqa parlakunallanpuni tiyan (Meliá, 2003, pág. 22), tatakuna wawankunaman yachachillanqankupunitay chayqa qhichwa simiqa kawsallanqapuni.

Tata Damián-pataqa tawa wawa tiyan, kuraqqa warmi wawa, kimsataq qhari wawa kanku, pay ñiwasqan kikinichus manachus kasqanta yachanapaqtaq wawankunawan parlarillarqanitay. Warmi wawanqa mana wasinpichu karqa, payqa wak yachaywasimanña riq kasqa. Tata Damián-qa waway jaqay pampapi michichkanku ñispa kachawarqa, chaypitaq iskay qhari wawan uwijasta michichkarqanku, paykunataq ajinata parlariwarqanku:

Tapuq: ¿Armachkankichu?
[W491] Qh.W.1: no
Tapuq: chayqa i, autunta thantarpanña
[W492] Qh.W.1: nooo
Tapuq: thantarpankiña autuykita i?
[W493] Qh.W.2: ma thantakunchu
Tapuq: ¿Desarmakullanchu?
[W494] Qh.W.2: desarmakullan, kayjina

⁵⁸ Jukllapi iskay simiyuq - Bilingüismo simultáneo

Tapuq: ah llusqillan
[W495] Qh.W.2: piezita, ruedaspis phawarpan
(Ent.5, 17-12-2014)

Pampapiqa tata Damián-pa kuraq qhari wawan Edwin chanta sullk'a qhari wawan Silverio uwijakunata michichkarqanku, chaypitaq paykunawan parlarirqani. Jinataq papasun ñiwasqanmanjina wawankunaqa qhichwa simita astawan parlarinku, kastilla simipi mana anchata parlariwarqankuchu.

Chantapis Edwin, Silverio imaqa Villa Carmen yachaywasiman yachakuq rinku. Chaypitaq mana anchata parlankuchu, iskayninkup yachaqay ukhuman yaykurqani, ni mayqintataq ancha parlaqta uyariqchu kani, ni qhichwa simipi nitaq kastilla simipi, kunan llaqtapi uwijasta michichkaspataq mana manchikuspalla qhichwa simipi allinta parlariwarqanku.

Tata Damián-pa juknin wawaqa Juan Carlos, paywanqa wak p'unchawtaq parlarirqani, payqa wawqikunan jinallataq qhichwa simillapi parlariwarqa, kayjinamanta parlariwarqa:

[W9] Qh.W.: jaqay escalerita jaqaypi
Tapuq: jaqay escalera jaqay wasiman atisqa chayniqpichu wasin
[W10] Qh.W.: Ari
Tapuq: Anchaychu wasin, ¿Mayninta risaqtaq?
[W11] Qh.W.: Jaqayninta jaqaynillantapuni
Tapuq: Jaqayninta jaqaynillantapuni, ñanman llusqisaq
[W12] Qh.W.: jaqay ñanman, jaqay casitata rikunkichu, kaysitumanta ñanta rinki a
Tapuq: aaaa chay chiqanta risaq
[W13] Qh.W.: Ari
Tapuq: A ya, chinkasaq chayri
[W14] Qh.W.: mana
(Ent.2, 02-12-2014)

Juan Carlos-wanqa sach'akuna qarpachkaptin tinkurqani. Chaypi paywan allinta parlarirqani, paywan parlarispaqa qhichwa simi sumaqta parlasqanta uyariyta atirqani, chay pampapiqa paypis wawqi masinkuna jinallataq mana manchikuspalla tukuy sunquwan qhichwa simipi parlariwarqa, ichapis wasin chaypi kachkanrayku. Yachaywasipitaq Juan Carlos-qa ni

qhichwa simipi nitaq kastilla simipi anchata parlarinchi. P'unchawkuna risqaypiqa manapuni parlariqta uyariqchu kani, payqa ch'inyamanta ruwananta ruwariq.

Tata Damián-pa kimsantin qhari wawawanqa qhichwa simita sumaqta parlarinku, chaytataq paykunawan parlarispa allin sut'i qhawarirqani, mana tatakunallachu qhichwa simitaqa parlachkanku, mana chayqa wawankunapis qhichwa simitaqa allin sumaqta parlarinku, ichapis qhichwa simipi parlachkayrayku. Jinapis yachaywasipi kimsantin wawaqa mana qhichwa simipi nitaq kastilla simipi ancha parlankuchu, sapa wawawanqa qanchischaw p'unchawta yachaqaynin ukhupi karirqani, yachaqay ukhupitaq ch'inyamanta kakunku.

Chay juk yawar masiman yachaspañaqa, wak mamata qhichwa simi parlakusqanmanta tapurillarqanitaq, chay mamataq wawankumanta kayjinata sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Parlay yachan [...]?

[W78] M.: imata?

Tapuq: quechuata

[W79] M.: ah

Tapuq: chay yanapaykuchkan ah

[W80] M.: sumaq yachan ah

Tapuq: ¿Pero Ivanniyki manañasina parlanchuqa?

[W81] M.: ma kaypi parlanchu jaqaypi parlan khuskan castellanustawan mezclawan parlawan payqa

Tapuq: iskayninpi parlan wasiykipi?

[W82] M.: ah asichiwan

(Ent.1, 28-10-2014)

Mama Francisca-ptaqa kimsa wawa tiyan, kuraq wawanqa qhari, qhipantaq warmi, sullk'ataq qhari wawa, wawankunataq qhichwa simita parlanku. Kuraq wawanqa Cliza Ilaqta ukhu yachaywasipi yachakuyninta tukuycharquchkanña. Mamantaq “pay sumaq qhichwa simita parlan” ñiwan. Jinallamantataq, sullk'a wawanqa qhichwa simita parlallantaq, ichas mana yachaywasipiq parlanchu ñiwan, wasinpitaq kastilla simitawan chaqruspa parlarin. Chantapis parlaptinqa asikullani ñiwarqa, ña sullk'a wawanqa asinata iskaynin simita chaqruspa parlarin ñin, chayta uyarispataq mamanqa asirikun ñin.

Chantapis, juk simi parlanapaqqa iskay runamantapuni kachkan, iskayninkutaq juk similla parlayta yachananku tiyan (Albó, 1998, pág. 127). Kay kutipitaq mama Francisca-qa qhichwa simita astawan parlan, kastilla simitaqa tumpallata yachan, manataq anchata parlanchu. Chayraykutaq wawanqa qhichwa simi parlayta yachallankutaq, wasinpiqa *mama-wawa*, *wawqi-wawqi*, *wawqi-pana* qhichwa simipipuni parlanku ñiriwan.

Chay paykuna parlasqankutataq mamallataq willariwarqa:

Tapuq: ¿Kimsantinku quechuata parlanku?

[W99] M.: ah

Tapuq: ¿Ch'uwitata?

[W100] M.: ch'uwita parlawanku, pero paykunapura parlanqankupuni castellanullatapuni a, mana ñuqanchikman parlawanchikchu ah jajajajajajaja

Tapuq: jajajajajajajajaja

[W101] M.: llugallaywanqa qhichwapi parlarinku ah

Tapuq: ñuqaykup wasiykupi aqnallataq

[W102] M.: i?

(Ent.1, 28-10-2014)

Chantapis, wawqipuraqa qhichwa simipi chanta kastilla simipi parlarinku, mamanwanqa manapuni kastilla simipi parlankuchu, mana chayqa qhichwa simillapi parlarinku. Mama Francisca-p wasinpiqa qhichwa simi astawan uywarisqa kachkan.

Chantapis wasinpi q'alitu tiyakuqkunaqa qhichwa simita riqsinku, parlarinku ima. Chaytaqchá paypurallapiqa qhichwa simillata parlarinku.

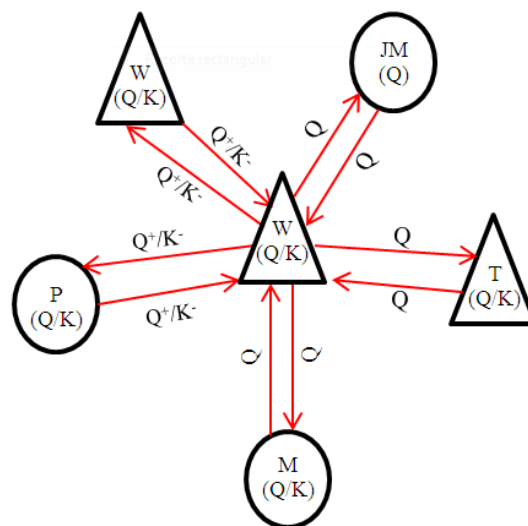
Chay tukuy willaywanqa wawakunaman qhichwa simi yachachikuchkan allin sut'ña kachkan. Chaywanpis mana kastilla simita yachanku ñiytachu munani, mana chayqa yawar masi ukhupiqqa qhichwa simiqa parlakuchkallanpuni. Jinapis tatakunaqa wawankumanqa qhichwa simitaqa yachachichkallankupuni.

Wawakunataq kastilla simitaqa yachaywasipi astawan yachachkanku, chaytaq “qhatiska iska simi yachay⁵⁹” ñisqa kanman (Baker, 1993, pág. 113). Wakin wawaqa qhichwa simita yachaspalla yachaywasimanqa rinku, yachaywasipitaq kastilla simita pisimanta pisi yachakunku, wakinkunataq -patapi ñisqayjina- iskaynin simita jukllapi yachanku “jukllapi iska simiyuq” (Baker, 1993, pág. 108).

4.2.3. Yawar masi ukhupiqqa qhichwa simitapuni parlayku

Kay t'aqapiqa simiman llikata⁶⁰ wakichisaq, willaqkuna willawasqankumanjina chay llikata qutuchasaq. Chaywanqa wawa qhichwa simi paslasqanta astawan sumaqta riqsichiyta atisaq.

Siq'i 1: Yawar masi ukhupiqqa qhichwa simi parlakun



Kay siq'iqa juk yawar masillamanta kachkan. Kay llikataqa willay tantasqanmanjina ruwarqani. Chantapis kay llikataqa jukmanta juk astawan allinta sut'inchasaq. Ñawpaq qhawayllapiqa iska yuyaytajina rikusunman. Wawa wakinwanqa qhichwa simillapi parlan,

⁵⁹ Qhatiska iska simi yachay - Adquisición secuencial del bilingüismo

⁶⁰ Simiman llika – Red idiomática

wakinkunawantaq qhichwa chanta kastilla simipiwan parlan. Jinapis chaytaqa ajukmanta juk astawan allinta sut'incharisaq.

Siq'ip chawpipiqa (W) **wawa** kachkan, paypata mama simintaq qhichwa simi kachkan. Chantapis kastilla simita parlayta yachallantaq -tukuy qhari juk kimsa k'uchupi kachkanku, warmikunataq juk muyupi kachkanku.

Patapitaq (JM) **jatun mama** kaqmanta riqsichisaq, payqa qhichwa simillata parlan. Chaytataq juknin wawa ajinata sut'inchariwarqa:

Tapuq: y ¿Por qué hablas en quechua con tu abuelita?
[W1164] Qh.W.: es que mi abuelita no entiende muy bien el castellano
Tapuq: y ¿Tu mamá?
[W1165] Qh.W.: entiende las dos cosas
Tapuq: y ¿Con quien habla tu mamá quechua?
[W1166] Qh.W.: con mi abuelita
(Ent.17, 26-11-2014)

Kay wawaqpa jatun maman mana kastilla simita jap'iqanchu, chayraykutaq qhichwa simillapi parlan ñin. Chantapis allchhi jatun mamanwan parlananpaqqa qhichwa similla parlarin, piwanchus parlasqanmanjina simitaqa parlarin, mamanwan, tatanwantaq qhichwa simillapitaq parlarin, paykunawanqa kastilla simipipis pisita parlarillantaq.

Víctor-pa maman mana qhichwa simita parlayta yachanman chayqa mana mamanwan parlayta atinmanchu, chantapis Víctor mana qhichwa simita parlayta yachanman chayqa mana jatun mamanwan parlayta atinmanchu, kimsantinkuqa qhichwa simita parlayta yachanku. Víctor-qa jatun mamanta, mamantawan parlayta uyarispaqa qhichwa simi parlayta yacharqa. Albó ñinjinataq kimsantinkuta qhichwa simi t'inkinachin, mana ajina kanman chayqa mana paypura sumaq parlayta atinkumanchu (1998, pág. 127).

Chantapis, wak wawapis kayjinallatataq ñiwarqa:

[W1088] Qh.W.: a mi abuelita, mi abuelita no más sabe quechua
Tapuq: ¿Tu mamá no sabe?

[W1089] Qh.W.: sabe

Tapuq: sabe hablar

[W1090] Qh.W.: mmmm

Tapuq: ¿Te habla en quechua tu mamá o no?

[W1091] Qh.W.: a ja, y yo le digo en quechua a mi abuelita no más, le digo en quechua
(Ent.14, 10-11-2014)

Alex-qa juknin wawajinallataq sut'inchariwan, paypis jatun mamanwanqa qhichwa simillapi parlan. Payqa jatun mamaylla qhichwa simitaqa parlan ñin, chantapis [W1089] kutichiypiqqa mamanpis qhichwa simi yachasqanta sut'incharillawantaq. Ichapis mana ajinachu kachkan, Alex-manqa maman qhichwa simipi parlallantaq, ña mamayki qhichwa simipi parlaskichu ñiptiy "a ja" [W1091] ñispa sut'nchariwarqa. Chantapis mask'akipay ruwaspa payta maman qhichwa simipi parlapallasqanta uyariqllataq kani. Jinapis payqa jatun mamallaywan qhichwa simipiqa parlani ñirin.

Wak wawataq kayjinamanta sut'inchariwarqa.

Tapuq: ¿Abuelitayki quechuatachu castellanutachu parlan?

[W404] Qh.W.: quechuata, viejitaña

Tapuq: ¿Viejitañachu?

[W405] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Qamkunawan tiyakun o jamurillanchu?

[W406] Qh.W.: jamurillan

Tapuq: ah

[W407] Qh.W.: campupi tiyakun

(Ent.5, 17-12-2014)

Edwin-pa jatun mamanpis qhichwa simillata parlan. Chantapis jatun mamanqa mana paykunawanchu tiyakun, mana chayqa wak kitipi tiyakun, paykunata waturikuqllataq jamurin. Kay parlariypiqqa juk jatun t'ukuriy tiyan, patapi iskaynin wawaqa kastilla simillapi parlariwarqanku. Chantapis, jatun mamankuqa paykunawan khuska kawsarin. Edwin-taq qhichwa simipi parlariwan, paypa jatun mamantaq mana paykunawanchu kawsarin mana chayqa waturikuqla jamun.

Wak warmi wawapis kayjinata willariwarqa:

Tapuq: ¿Imaynata qam quechuata parlayta yachankitaq?

[W147] W.W.: abuelitay yachachiwan

Tapuq: ¿Abuelitayki?

[W148] W.W.: ari

(Ent.4, 29-10-2014)

Jatun mamaqa wawanwan allchhiywan ima qhichwa simipi parlarin, chaypitaq wawaqa qhichwa simita yachan. Chantapis mama wawanmanqa qhichwa simillapitaq parlapallarin, ichapis kastilla simiwan tumpa chaqrutaña, jinapis qhichwa simipiq parlapallankupuni.

Kunanqa (T) **tata**, (M) **mama**, (P) **pana**, (W) **wawqik** kunamanta riqsirichisaq, patapiqa jatun mamamanta parlarirqani. Tata, mamakuna ¿Ima simita wawankunawan parlarinku? ¿Paypurapi qhichwa simi uywakuchkanku manachu? Astawan patapiqa mamakuna wawankuna qhichwa simi parlasqankuta willariwarqanku, kunan wawakunañataq wasinpi qhichwa simi uywakusqanta willariwanku. Ñuqapaqqa Corder ñinjina simiqa kawsayniyuq kachkan (1992, pág. 20). Chayraykutaq simitaqa mana wañupunanpaq uywarina tiyan. Qhichwa simita mana parlaspaqa mana paqarichisunchu, qhichwa simimanta mana astawan simita yachaspaqa mana uywarisunchu, mana qhichwa simirayku llamk'aspataq mana kallpachasunchu ñiyman. Qhichwa simiqa wasimantapacha uywarikuyta qallarinan tiyan.

Wawakunataq tatankuna simi parlasqankumanta kayjinata sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Papasuykikuna qhichwa mana parlanku?

[W149] W.W.: ah

Tapuq: ¿Ni mayqin?

[W150] W.W.: paykunapis yachachiwarqanku uñitaypi

Tapuq: ¿Uñitamanta?

[W151] W.W.: ah

Tapuq: ¿Kunan manaña parlanku quechuata?

[W152] W.W.: parlanku

Tapuq: parlanku, ¿Wasiykipi?

[W153] W.W.: a ja

Tapuq: mmmm ¿Kayman jamuspari?

[W154] W.W.: parlallankutaq
Tapuq: parlallankutaq, ¿Profesorniykiwan?
[W155] W.W.: ari
(Ent.4, 29-10-2014)

Zulma-qa qhichwa simita astawan parlan, yachachiqnin ñinjina “[W22] Y.: ... como por ejemplo hasta la Zulma yuqar que ella hablaba en quechua el año pasado, el ante año pasado, ahora poco a poquito se está queriendo hablar el castellano, no hablaba” (Ent.1, 25-11-2014). Zulma-qa yachaywasipi pisimanta pisi kastilla simita yachachkan, payqa iskay ñiqi yachaqaypiña kachkan. Paymanqa jatun maman, tatankunawan khuska qhichwa simita yachachinku ñin. Payqa tatankuna qhichwa simi parlasqankuta willariwarqa, chantapis wasinpiqa qhichwa simillapi parlarinku, kastilla simitaqa mana anchata parlayta yachankuchu ñiwarqa, yachaywasiman jamuspapis yachachiqwanqa qhichwa simipipuni parlarinku. Mamanqa juk p’unchaw yachaywasiman jamurqa, chaypitaq yachachiqwan qhichwa simillapi parlarirqa. Jinallamantataq paslawasqanpi qhichwa simi astawan parlan ñiymán.

Kunanqa wak wawañataq tatankunamanta parlariwan, paytaq kayjinata willariwarqa:

Tapuq: ¿Mamayki quechuata parlanchu?
[W50] Qh.W.: wawa ch’inya kakun
Tapuq: ¿Parlanchu manachu?
[W51] Qh.W.: Ari
Tapuq: ¿Papasuykiri?
[W52] Qh.W.: parlan
Tapuq: ¿Wilmari?
[W53] Qh.W.: Parlallantaq
(Ent.3, 02-12-2014)

Zulma-jinallataq Juan Carlos-pis qhichwa simipi parlariwarqa, payqa tumpata manchikuwaq karqa, jinapis pisimanta pisi astawan parlariq kayku, yachaywasipiqa manapuni parlariwaqchu, paywanqa wasin chayllapi parlariyta atirqani, chaypiqa mana manchikuspayá tukuy sunquwan parlariwaq.

Juan Carlos-qa tatay, mamay, panay ima qhichwa simita parlanku ñispa willariwarqa. Chantapis paypataqa iskay kuraq wawqin tiyan, wawqikunanwantaq qhichwa simillapitaq

parlarin. Chantapis qhawasqaymanjinaqa qhichwa simita kastilla simimanta ñisqa astawan ch'uwata parlarin, patapi parlarisqaykupijina.

Jinallamantataq, wak wawapis tatankunamanta parlarillawarqataq. Ichapis wakin wawaqa kastilla simipi nitaq Zulma, Juan Carlos jinachu qhichwa simipi parlariwarqanku. Jinapis paykunaqa ajinamanta parlariwarqa:

Tapuq: ¿Quiénes saben en tu casa?
[W5] W.W.: mi mamá mi papá mi hermana
Tapuq: y tú ¿Por qué no sabes? ¿Por qué no?
[W6] W.W: siempre me olvido
(Ent.2, 28-10-2014)

Kay wawaptaqa tukuy yawar masin qhichwa simita parlanku ñin. Jinapis payqa mana qhichwa simita parlayta yachanichu, qunqapullanipuni ñiwan. Wasinpitaq tatan, maman, ñañankuna imaqa qhichwa simita astawan parlanku ñinwan. Jinapis paywan parlarispaqa tatankuna chanta ñañankuna qhichwa simi parlasqankuta yachayta atirqani.

Senaida-qa kimsa ñañamanta sullk'a ñaña kachkan, iskaynin kuraq ñañantaq qhichwa simita parlayta yachanku. Mamantaqa qhichwa simillata parlaqta uyarirqani. Tatanpis qhichwa simillapipuni astawan parlariwarqa. Jinapis Senaida-taqa mask'akipay ruway junt'apiqa manapuni qhichwa simipi parlaqta uyariqchu kani. Jinapis wak wawakunawan qhichwa simipi parlaptiykuqa paypis jap'iqariq, chanta kastilla simipi parlapayarimuwaq kayku. Rolando-wan Viki-wan qhichwa simipi parlarichkaptiykuqa, Senaida k'askaykamuwarqayku chaypitaq ajinata parlarirqa "[W252] W.W: ari te ha dicho" (Ent. 6, 29-10-2014). Ajinamantataq wakin kutipipis kastilla simillapi astawanqa parlariq. Qhichwa simimantaqa pisi simikunata parlariq, chantapis wakin kutillapi.

Kunanqa warmi wawañataq yawar masinkuna qhichwa simi parlasqankumanta sut'inchariwan:

Tapuq: ¿Tu mamá te habla en quechua o no?

[W20] W.W.: sí

Tapuq: ¿el Jherson?

[W21] W.W.: sí

Tapuq: también, ¿la Jhenny?

[W22] W.W.: también

Tapuq: ¿Sabe hablar la Jhenny?

[W23] W.W.: toditos

(Ent.2, 28-10-2014)

Ana-pis Senaida jinallataq kastilla simillapi parlariwan. Juk kutipi juknin yachachuq qam llulla kanki ñiptin pay ajinata kutichirqa: “[W258] W.W.: qamtaq qhilla” ñispa (Ent. 6, 29-10-2014). Jinapis paytaqa wakin yachakuqkunawan qhichwa simi parlaqta uyaririqpuni kani.

Payqa maman qhichwa simi parlasqanta willariwan, chantapis kuraq turan qhichwa simi parlasqantapis sut'inchariwantaq. Jinallamantataq juknin kuraq ñañan qhichwa simi parlasqallantataq willarillawantaq.

Tukuy wawa parlasqaywanqa mamankuna, tatankuna, wawqinkuna, turankuna, panankuna, ñañankuna qhichwa simi parlasqankuta sut'inchariwarqanku, chay tukuy willawasqankutataq jukmanta juk riqsirichini. Kunanqa mama wawankunawan parlarisqankuta tumpata riqsichisqa. Juk mamawan wasinpi parlachkaptiykuqa qhari wawan warmi wawanwan k'askaykamuytawan ajinamanta parlarirqanku:

[W286] M.: qhawa patallanta k'achirpamusqanku

Tapuq: ah mana valenchu a chayqa

[W287] W.W.: Silvi waqtamurqa jajajajajajaja

Tapuq: eh Silvi khuru, khichkaykuchikunki ama jinaychu

(Ent.3, 17-12-2014)

Kay kutipiq Wilma sullk'a turanwan juk t'ikata saphinnintin jurquhuq rirqanku, sullk'a wawataq khuskanninmanta q'achirpasqa, chaytataq apamusqanku, mamataq patallanta q'achirpamusqanku ñispa asirirqa; Wilmataq mana ñuqachu k'achini, Silverio k'achirpan ñin. Mamanqa qhichwa simipi wawanwan parlarin, wawataq qhichwa simillapitaq mamanwan parlarin, kay yawar masi ukhupiq qhichwa simillapi parlarinku, mana ñuqa chaypi kaptinpis

kastilla simiman tikrakunkuchu, mana chayqa qhichwa simillapipuni parlarinku, chaywantaq tukuyninku qhichwa simita uywarinku. Juktawan, mama wawanwan parlarisqanta qhawarina:

Tapuq: no sé, chaypi kachkarqa, ¿Operasqachu?

[W581] M.: ari operachikun recienllaraq ah

Tapuq: razón Cochabambapi ma rikunichu ah, chaypi pero kachkarqa, chaypi kasarqa

[W582] W.W.: tiyay chuqllutapis vendemunña ñinqa jajajajajajaja

[W583] M.: apenitas kasarqa pero

(Ent.4, 17-12-2014)

Ñawpaq kutipijinallataq mamaqa qhichwa simipi parlariwan, wawantaq qhichwa simillapitaq mamanwan parlarin. Yawar masi ukhupiq qhichwa simi astawan uywakun, kastilla simimanta simikunataq pisita uyarikun. Jinapis kastilla simimantaqa qhichwa simi parlayman yaykunpuni, jinapis runapaqqa qhichwa simipi parlay kachkan.

Kaykama yawar masi ukhupi qhichwa simi parlakusqanta riqsichini. Qhichwa simitaqa jatun mamakuna astawan parlarinku. Paykunaqa mana kastilla simita anchata parlayta yachankuchu, chantapis kastilla simipi parlaytaqa jap'iqanku, mana sumaq atisqankurayku. Tata mamakunari qhichwa simita parlarillankutaq, chantapis kastilla simitaqa parlayta yachallankutaq, ichapis qhichwa simimanta ñisqaqa astawan pisita. Wawqipurataq iskaynin simita parlanku, wakinkunapiqa qhichwa simita astawan parlanku, kastilla simitataq pisita parlanku. Wakinkunataq iskaynin simipi kikinjinallata parlarinku, jinapis yawar masi ukhupiq qhichwa simiqa uywakusqallanraq manaraq ch'inyapuchkanchu.

4.2.4. Yachaywasipi qhichwa simi parlaytaqa manchikunku

Kunanqa yachaywasimanta parlarisqa, Villa Carman llaqtamanta wawakunaqa llaqtanpi yachaywasi kaqman rinku. Yachaywasipiqa llaqtapi rikusqay tikrakun, wawakunaqa mana llaqtapijinachu yachaywasipiqa parlarinku, yachaywasiman yaykuspaqa kastilla simillapi astawan parlarinku.

Llaqtapi, wasipi qhichwa simi parlakusqanqa yachaywasiman yaykuspa ch'inyapun, Meliá ñinjina wawa yachaywasiman yaykuspaqa qhichwa siminta laqha wasimanpis yaykuchichkanmanjina ch'inyachipun (2003, pág. 22).

Llaqtapi qhichwa simi astawan parlakusqanqa mana yachaywasipi parlakusqanwan ni tumpata tinkunarikunchu, yachaywasipa wak kawsay jinataq kachkan.

Chay wak kawsaytataq juk runa ajinamanta riqsirichiwarqa:

Tapuq: [...] escuelaman rirqani ni Juan Carlos ni Educu parlankuchu escuela ukhupi, kaypitaq li lorujina parlawanku

[W306] M.: mmmm livi kaypi kanku ah paykunaqa

Tapuq: ¿Imarayku?

[W307] M.: no sé, cobardeankumanchá

Tapuq: no sé, imarayku ma parlankichaqchu escuelapi ñiñi i

[W308] M.: yaaa

Tapuq: aq mana ñiwan

(Ent.3, 17-12-2014)

Patapi qhawarisqaymanjinaqa, Juan Carlos-qa qhichwa simita astawan parlan, kastilla simitataq pisita parlan, chaytaq paypaqqa juk ch'ampa yachaywasipiq kachkan, yachaywasipiq ni kastilla simita nitaq qhichwa simita parlaqta uyariqchu kani, payqa ch'inyamanta chukukuspa atisqanmanjina ruwananta ruwan. Paywan yachaywasipiq manapuni anchata parlayta atiqchu kani, llaqtapitaq tukuy sunquwan parlariwaq.

Wasinpitaq mamanwanqa sumaqta parlarinku, yachaywasipitaq qhichwa simita parlaytaqa manchikun ñiwarqa. Ichapis chayrayku yachaywasipi Juan Carlos-qa mana anchata parlanchu, ichapis paypaqqa yachachiqnin kastilla simipi parlachkan astawan atinyiyuq kachkan (Bourdieu, 2001, pág. 69). Wawataq yachaywasipi kastilla similla parlakusqanta rikuspaqa qhichwa siminta ch'inyachipun.

Chaymantataq Juan Carlos-pa mamantaq tumpatawan sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Imaraykuchus tikrakunku i?

[W316] M.: no se cobardeschá kankuman, kay imillaypis mana ñuqapta parlaqchu peroqa

Tapuq: ¿Kay comunidadpi astawan quechuata parlankupis i?
[W317] M.: astawan ah
(Ent.3, 17-12-2014)

Yachaywasipiqá manchikuchkanraykuchá mana qhichwa simitaqa parlankuchu ñiwan. Chantapis warmi wawanmantapis parlarillawarqataq, paypis yachaywasipi kaspaqa manapuni parlaqchu, kunanqa kastilla simita tumpata parlarinña ñiwarqa. Jinapis wasinpiqa qhichwa simillapi tukuy yawar masinwan parlarin, kastilla simitaqa yachaywasillapi parlarin. Chaywantaq qhichwa simi wasipi parlayllaman juch'uychakapusqanta qhawarirqani (López, 2006, pág. 34). Yachaywasipi qhichwa simiqa mana parlakunchu, qhichwa simi parlay yachaqkunallataq ch'inya kakunku.

Juan Carlos-pa maman kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: [...] Juan Carlos imarayku mana parlankichu? Manchikunkichu?
[W67] Qh.W.: Ariiii
Tapuq: ¿Ja?
[W68] Qh.W.: manchikuni
Tapuq: manchikunki, ¿Pita manchikunki? ¿Profesorestachu llugallastachu?
[W69] Qh.W.: Wawaqa ch'inya kakun
Tapuq: ja, ¿Pita manchikunki?
[W70] Qh.W.: Wawaqa ch'inya kakun
Tapuq: ¿Ja?
[W71] Qh.W.: profesoresta
Tapuq: profesorta, ¿Mana quechuata parlasunki cursupi?
[W72] Qh.W.: mana
(Ent.3, 02-12-2014)

Ñawpaqpi ñisqayjinaqa Juan Carlos-qa qhichwa simillapipuni parlarin, payqa yachachiqkunata manchikuchkanrayku mana qhichwa simita parlanchu ñin, Ichapis chaytaqa astawan allinta sut'incharina, payqa yachachiqkunataqa mana phiña runa kachkankuraykuchu manchikun, mana chayqa paykunawan qhichwa simi parlayllata manchikun. Chayraykutaqchus wawakunaqa yachachiqkuna kastilla similla parlaptinku qhichwa simi parlaytaqa mancharikunku.

Jinallamantataq, yachachiqqa mana qhichwa simipi parlarinchu ñin, chantapis Juan Carlos-qa qhichwa simillata astawan parlayta yachan, chayraykutaq yachaqay ukhupiqá mana

parlarillaytapis munanchu. Yachachiqnin Juan carlos ruwachkan chayta yanapaykurispaqa mana qhichwa siminpichu parlapayarin, mana chayqa kastilla simipi parlaspalla yanapan. Kunankamapis yachaywasiqa kastilla simillatapuni kallpachachkan, chawchu simikunamantataq qunqakapun. Jinapis mana yachaywasillata juchachasunmanchu nitaq yachaywasillaman qhichwa simi uywanantaqa wich'uykusunmanchu (López, 2006, pág. 212). Ichapis yachaywasiqa qhichwa simita kallpachaytaqa yanapawasunman. Jinapis wak kitikunatawan qhichwa simita uywanapaqqa mask'ana kanman.

Wak tatapis kay parlaymanta parlarillawarqataq, paytaq qhichwa simi mana anchata yachaywasi parlakusqanmanta yuyaycharikun:

Tapuq: Porque kay escuelaman ririrqani kay kasi killa junt'ata

[W18] T.: ya

Tapuq: wawasqa anchhaypi astawan castellanuta parlarinku ah, kay jawapitaq ari quechuata parlanku

[W19] T.: ari

Tapuq: imaraykuchus tikranku i?

[W20] T.: es que jaqaypiqa manchikunku profesorninkuta o profesorankuta anchhayraykutaq todo castellano kanku ah, llusimuspataq parlakunku jukjinatataq kay ñuqanchikjina

Tapuq: ah ¿Quechuallata?

[W21] T.: ari

Tapuq: a ya ya ya ya ya. Chayta qhawariq jamuni ah, ichapis quechua simi chinkapunman aqnapiqa ñispa

[W22] T.: ni

Tapuq: anchhay

[W23] T.: imata kaypi machus imatañataq chinkachinqanku

Tapuq: mana i chinkanmanchu?

[W24] T.: ma

(Ent.1, 02-12-2014)

Kay tataqa patapi Juan Carlos ñiwasqanjinalatataq willariwan, wawakuna yachaywasi yachachiqkuna manchikuspa mana qhichwa simita parlankuchu, chayraykutaq yachaywasi ukhupiqqa kastilla similla parlakun. Wawakuna yachaywasimanta llusimuytawantaq qhichwa simita uywariyta qallarillankutaq, kay willaywanqa ñiyma: yachaywasipi yachakuqkunaqa qhichwa simita yachachiq chimpallanpi mana parlankuchu.

Ichapis yachachiq kastilla simi parlasqanrayku yachakuqqa kastilla simi parlaylla allinqa ñispa umancharikun, chayraykutaq qhichwa simitaqa mana parlariyta munankuchu. Tata Cesario-qa qhichwa simi chinkapunmanchu ñispa tapuriptiyqa asillakapuarqa, paypa yuyaychakuyninpiqa qhichwa simiqa mana ni jayk'aqpis chinkanqachu. Chantapis paqarikusqanmantapacha qhichwa simillata parlaq, kunankamataq ajinallapuni kachkan.

Chantapis, wak wawata tapurillarqanitaq, paytaq kayjinamanta sut'inchariwarqa:

[W731] W.W.: profe en mi casa a veces hablo más o menos quechua

Tapuq: más o menos en tu casa, ve en tu casa no más, ¿pero y en la escuela?

[W732] W.W.: tengo miedo

Tapuq: A ver uno por uno, ¿por qué tienes miedo hablar el quechua aquí?

[W733] W.W.: porque se burlan a veces de mí

Tapuq: se burlan, muy bien por eso te da miedo, y cuál te gusta hablar más, pero, ¿el quechua o el castellano?

[W734] W.W.: los dos

(Ent.10, 04-11-2014)

Kay wawaqa wasiypi qhichwa simita parlani ñiwan. Jinapis yachaywasipiqqa manaña parlanchu ñin. Patapitaq yachachiqtaq manchikusqankurayku mana qhichwa simita parlasqankuta riqsichirqaniña, kunan Elizabeth-qa yachaywasipi qhichwa simi parlaptiy asipayawanku ñiwan. Yachaywasipiqqa kastilla simillata astawan chaninchanku, wakin simikunataq qunqasqa jina kachkanku. Ichapis yachakuqkunap umankupiqqa kastilla simi parlay allin manataq qhichwa simi parlaychu kachkan, chayraykuchus yachakuqpuraqa qhichwa simi parlaptinkuqa asipayanakunku.

Wak wawapis ajinallatataq ñiwarqa:

Tapuq: pero por qué algunos de aquí, afuera cuando juegan hablan en quechua y aquí dentro no hablan

[W1237] Qh.W.: no sé

Tapuq: ¿Por qué crees vos?

[W1238] Qh.W.: tienen miedo hablar aquí adentro

Tapuq: ¿Por qué tienen miedo?

[W1239] Qh.W.: no sé. Es que es algunos se ríen pues de lo que está hablando quechua se ríen

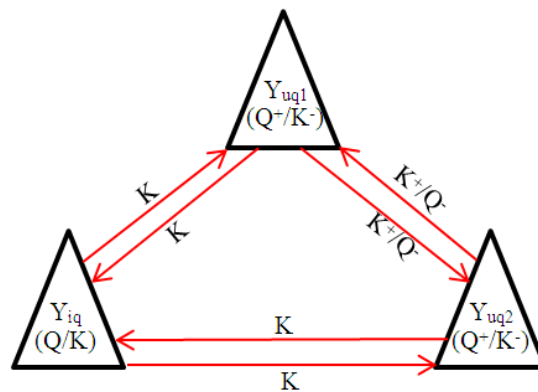
(Ent.17, 26-11-2014)

Victor, Elizabeth ñiwasqanta astawan allinta sut'incharin, wawakunaqa llaqtapi, samaypiwan qhichwa simita parlanku, yachaqaq ukhuman yaykuspataq kastilla simillataña parlanku, jawapiqa kikin wawakunallataq qhichwa simitaqa astawan parlarinku.

Yachaqaq ukhupis juk laqha wasi qhichwa simipaq kanmanjina, chayman yaykuspataq qhichwa simita manaña parlarinkuchu. Chantapis mana yachachiq ñisqanraykuchu mana chayqa paykunapacha yachaqaq ukhupi qhichwa simi parlaytaqa manchikunku.

Chay tukuy willaymantaqa kay yuyaychakuyta jurqhuyma:

Siq'i 2: Yachaywasipi qhichwa simi parlaytaqa manchikunku



Yachaywasipi yachakuqkunaqa (Y_{uq1}) (Y_{uq2}) yachachiqta (Y_{iq}) manchikuspa mana qhichwa simita parlanchu. Chayraykutaq yachachiqwanqa kastilla simillapi parlanku. Chantapis yachachiqpa mama siminqa qhichwa simillataq kachkan, chayraykutaq qhichwa simitaqa parlayta yachallantaq. Jinapis yachakuqkunawanqa kastilla simillapi parlarin, nitaq qhichwa simipichu.

Yachaywasipi yachakuqqa (Y_{uq1}) wak yachakuqwanqa (Y_{uq2}) yachachiq chimpanpiqa kastilla simipi astawan parlarinku, qhichwa simipi parlaptinkutaq wak yachakuqkunaqa asipayanku, ichapis paykunap umankupiqqa yachaywasipi qhichwa simi parlayqa mana allin qhawasqachu, chayraykutaq yachakuqpuraqa kastilla simipi astawan parlarinku. Chantapis

yachakuqpuraqa pakaymanta jinalla qhichwa simipi parlarinku, jinapis chaytaqa qhipan willaypi astawan sut'ita riqsichisaq.

4.2.5. Qhichwa simitapuni pukllarispapa parlayku

Yachakuqpura pukllarispapa qhichwa simita parlarinku, chantapis mana qhichwa simillatachu mana chayqa kastilla simitawan khuska parlarinku.

Chantapis, mana pi yachakuqllawanchu qhichwa simitaqa parlanku mana chayqa paykuna astawan sumaq wawqinkuwan ñiymanchá, juk kutipi papawki pukllachkaspaqa Miguel “*ñuqaman pasamuway ah*” ñirqa (Obs. 05-11-2014). Iskaynin wawqiqa wak ñiqipitaq kanku, jinapis khuska kikin wasipi kawsanku. Chantapis qhichwa simita astawanqa parlanku, chayraykutaq paypura pukllarispapa qhichwa simita parlarinku.

Yachaywasipi qhichwa simiqa yachakuqkunap pukllaynin kitillaman juch'uychakun (López, 2006, pág. 34). Niñataq tukuy kitipichu parlanku, mana chayqa wakin kitillapi yachakuqpurallataq parlarinku, kay kutipitaq yawar masipuralla.

Wak p'unchaw, yachakuqkuna papawki pukllallaspataq kastilla simita astawan parlarinku, jinapis Iván “*pasamuway*” ñirqa, Rolando “*qhipanpiwan*” ñispa kutichirqa (Obs. 06-11-2014). Kay kutipiqqa manaña yawar masipurallachu qhichwa simitaqa parlanku, mana chayqa masipura, Iván, Rolando imaqa kikin ñiqipi kanku, yachaywasipitaq sapa p'unchaw tinkunarikunku. Iskaynin yachakuq allinta riqsinakuspaqa masipurajina qhichwa simita parlarinku (Fishman, 1988, pág. 67). Chantapis iskayninkuptaqa qhichwa simi mama siminku kachkan.

Juk p'unchawqa, yachakuqkuna samaypi rantikuytawan mikhuchkarqanku, jinallapi juknin yachakuqqa juk q'upata pampaman wikch'urparqa, chayllapitaq Juan Carlos “*Jhon mana botakunchu, jaqayman wikchumuy*” ñispa rimarirqa (Obs. 24-11-2014). Ñawpaq sut'inchasqaymanjinaqa, Juan Carlos-qa kastilla simimanta ñisqaqa qhichwa simita astawan parlayta yachan.

Jhon-qa q'uñi llaqtamanta jampurqa, chantapis kunan watallaraq kay yachaywasiman yaykumurqa, manataq qhichwa simita parlayta yachanchu. Jinapis Juan Carlos juk q'upa pampaman wikch'uptinqa mana pampaman wikch'ukunchu ñispa yuyaycharirqa. Jhon chayta uyariytawanqa q'upata juqharirqa wak kitimantaq wikch'uq aparqa, kay ruwaypiqa Jhon qhichwa simita jap'iqasqanta qhawarini, qhichwa simita mana jap'iqanman chayqa mana Juan Carlos ñisqanta uyarinmanchu karqa. Iskayninkuqa kunan watallaraq riqsinakunku, jinapis sumaq masikunaña kanku, chayraykutaqchus Juan Carlos-qa qhichwa simipi Jhon-wan parlarin, amapis pay qhichwa simita parlachunchu, jinapis jap'iqarin.

Wak yachakuqkunapis qhichwa simitaqa parlarillankutaq, Víctor juknin masinta “*ch'ampa uma, thanta siki*” ñispa rimarirqa (Obs. 07-11-2014). Kay kutipiqa qhari yachakuqkuna papawki jayt'ana pampapi pukllachkarqanku, chaynintataq wakin warmi yachakuqkuna purichkarqanku, jinallapi juknin yachakuqqa papawkita jayt'arpan, chayraykutaq Víctor qhichwa simipi rimarqa. Qhichwa simitaqa mana pukllayllapichu parlarikun, mana chayqa yachakuqpura rimanarikuypiwani.

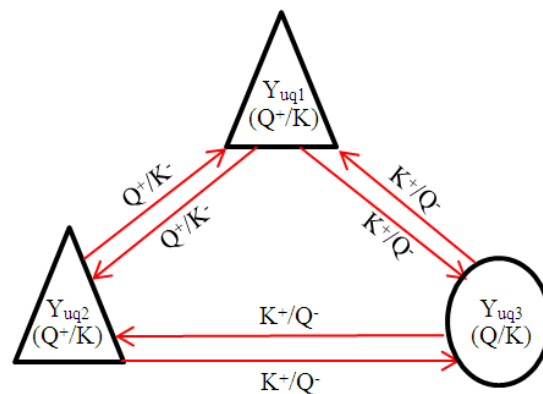
Víctor, Nicol-wan imaqa yachaywasipi juk ñiqimantapacha khuska yachakunku, chayraykutaq sumaqa riqsinakunku, paykuna yachaywasipiqa kastilla simillata astawan parlanku, mana qhichwa simita parlaqa uyariqchu kani. Jinapis sapa ch'aqwaspaqa qhichwa simipipuni rimanarikunku. Iskayninkuqa qhichwa simita allinta jap'iqanku, sumaqa parlanku. Jinapis yachaywasipiqa mana anchata qhichwa simipiqa parlarinkuchu, ch'aqwallanankupaq parlarinku.

Yachakuqkuna pukllaspaqa mana qhichwa simillapichu parlanku, astawanqa kastilla simipi parlanku, Víctor “*escribamos feliz cumpleaños profe en la pizarra y hay que comprar huevo mas*” (Obs. 11-11-2014). Qhichwa simitaqa juk ratulla parlarinku, astawanqa qhichwa simi parlaqkunallawan, chantapis wakkunata rimanallankupaq parlarinku. Jinapis yachakuqkuna pukllachkaptinkuqa qhichwa simipi parlaqa uyariyta atirqani. Yachakuqpuraqa qhichwa simi

riqsisqankurayku chay simipi astawan allinta jap'iqanarikunku (Albó, 1998, pág. 127). Chantapis paykunaptaqa qhichwa simi mama siminkuqa kachkan.

Qhichwa simi parlayqa samaypi, yachakuqkuna pukllachkaptinku, yachakuqkuna ch'aqwachkaptinku uyarikuy atin. Juk kutipiq Miguel paramusqan yakupi jump'atuwan pukllachkaptinku Senaida-ta Jhon-tawan “*jump'atu mikhu*” ñispa rimarirqa (Obs. 11-11-2014). Wakin yachakuqkunaqa paraman yaku tantakusqanwan pukllasarqanku, wakintaq yakumanta jump'atukunata jurqhusarqanku, chayllapitaq Miguel phichqa ñiqimanta Senaida-ta, Jhon-ta ima jump'atu mikhu ñispa allqucharirqa, wakin kitipiq yachakuqpura qhichwa simita parlarinku, yachachiq chimpanpi kaspataq kastilla simillata parlarinku. Jinapis yachaywasi ukhupi qhichwa simiqa tumpa ch'inyasqa kachkan.

Siq'i 3: Pukllaspa qhichwa simi parlachkan



Yachakuqpura qhichwa simi astawan parlaqkuna (Y_{uq1} / Y_{uq2}) tinkuspaqa qhichwa simipi astawan parlarinku. Chay yachakuqlataq (Y_{uq1} / Y_{uq2}) wak yachakuq qhichwa chanta kastilla simi parlaqwan (Y_{uq3}) tinkukun chaytaq kastilla simipi astawan parlarinku, qhichwa simita pisita parlarinku.

Kunanqa qhichwa simi yachaqay ukhupi parlakusqanta mana chayqa mana parlakusqanta riqsichisaq, mana kikincho pukllaypi chanta yachaqay ukhupi qhichwa simi parlayqa kachkan.

Yachakuqkuna yachaqay ukhupiqqa kastilla simillapi astawan parlarinku. Jinapis Iván Juan Carlos-ta “*may palizniyki? Jap’isaraqankiqa*” ñirqa (Obs. 05-11-2014). Iskayninku juk jump’arallapi tiyakuspaqa ruwayninkuta ruwaspaqa qhichwa simipipuni parlarinku. Chantapis chaytaqa mana juk kutillachu rikurqani, mana chayqa sapa kuti juk jump’arallapi tiyakunku chayqa qhichwa simillapipuni parlarinku.

Kay jinamanta:

[W903] Qh.W.1: qampata kaypi mal kachkan mana atinkichu restayta

[W904] Qh.W.2: ay ari

[W905] Qh.W.1: mal kachkan

[W906] Qh.W.2: ¿Machkhataq kunan kaypi?

[W907] Qh.W.1: cincollataq, cuatro

[W908] Qh.W.2: mana, tres por uno ¿Machkhataq?

[W909] Qh.W.1: tres por uno, tres

[W910] Qh.W.2: doswanri ¿Machkhataq?

[W911] Qh.W.1: yachakuq ch’inya kakun

[W912] Qh.W.2: dostawan yapaykuy a ver naman

[W913] Qh.W.1: tresman

[W914] Qh.W.2: ari, dostawan dostawan mana mana, anqhay anqhay dos anqhay tres por uno, kastu i tres? Anqhay dostawan yapaykuy a ver

[W915] Qh.W.1: tres es

[W916] Qh.W.2: cinco

(Ent.11, 05-11-2014)

Khipukamay millkapiqa Iván Juan Carlos-wan ruwanankuta ruwaspa qhichwa simipi parlarinku, iskayninku yanapanarikunku, khuska ruwayninkuta ruwanku. Jinapis paykunaqa mana yachachiqwanqa ajinatachu qhichwa simipi parlarinku, mana chayqa yachachiqninkuwanqa kastilla simillapi parlarinku. Iván-qa mana ni ima ch’ampa ruwakuspa yachachiqninwanqa kastilla simipi parlarin. Juan Carlos-taq mana kikintachu yachachiqninwanqa kastilla simipi parlariyta atinchu, payqa kastilla simita mana anchata parlayta yachanchu, chayrayku ch’inya yachaqay ukhupiqqa kakun.

Juan Carlos-qa yachaywasipiqqa manapuni anchata parlanchu. Jinapis Iván-wan chanta wak yachakuqkunawan imaqa sumaqa parlarin, ichapis qhichwa simipi parlachkankurayku (Obs. 28-

10-2014). Ñawpaqpijina iskaynillankupuni yachaqay ukhupiq qhichwa simipi parlarinku, jinapis mana paykunallachu qhichwa simitaqa parlarinku, iskayninkuman wak wawa -qhichwa simi astawan parlay yachaq- k'askaykun chayqa qhichwa simillapitaq parlarinku, kay jinata:

[W918] Qh.W.2: entonces apuray a ¿Machkataq respuestas?

[W919] Qh.W.1: cinco

[W920] Qh.W.2: anchhayta ruway kayman a aqna chayqa

[W921] Qh.W.1: kay cincollataqchu

[W922] Qh.W.2: pucha, mana, mana ñawiyuq kanki

[W923] Qh.W.1: ¿Anchhaychu?

[W924] Qh.W.3: anqhayman churay ah

[W925] Qh.W.2: ¿Chinkachillankichaqpunichu?

(Ent.11, 05-11-2014)

Kay kutipiq Iván, Juan Carlos-wan ruwayninku yanapanakuchkaptinkuqa Alex k'askallurqa, chaypitaq kimsantinku qhichwa simita parlariyta qallarirqanku, paypuraqa mana manchikuspalla qhichwa simipi parlarinku, yachachiq k'askamuptintaq kastilla simiman tikrakurqanku. Chantapis Alex wak jump'araman k'askan chayqa kastilla simipi parlayman tikrapun, payqa Juan Carlos, Iván juk jump'arallapi kaptinku qhichwa simipiq parlarirqa.

Yachaqay ukhupi pakayllamantapis paypura qhichwa simipi parlarinkumanjina, jinapis paypura tiyarikuptinkuqa qhichwa simiqa rikch'aririn. Chantapis mana paykunallachu qhichwa simitaqa pakaymantajina parlarinku. "*Iván, Juan Carlos, Zulma ima khuska chukukuspaqa qhichwa simipi parlarispa ruwayninkuta ruwarinku*" (Obs. 05-11-2014). Chay parlaymanqa yachakuq Zulma-ñataq yaykun, kunanqa manaña Alex-chu Iván-man Juan Carlos-man k'askamuytawan qhichwa simipi parlarin, mana chayqa Zulma-ñataq paykuna kasqanku chayman chukukuq jamun, chaypitaq paykunawan khuska qhichwa simipi parlarin.

Chay tukuy sut'inchaywanqa ñiyman Juan Carlos Iván-wan yachaqay ukhupiq qhichwa simita astawan parlarinku, wak yachakuq paykunaman k'askayun chayqa qhichwa simillapitaq parlariyta qallarinku. Jinapis iskayninku juk jump'arallapi tiyakuspaqa qhichwa simillapipuni parlarinku.

Kunan kay wak parlaypiqa Iván Juan Carlos-wan kayjinamanta parlarinku:

- [W934] Qh.W.2: nada, ¿No has escuchado?
[W935] Qh.W.1: pintasqan qhaway pintasqan kayta pintasqan
[W936] Qh.W.2: ¿Imata?
[W937] Qh.W.1: qhaway
[W938] Qh.W.2: ah qamta pintachkasunki
[W939] Qh.W.1: qhaway a qhaway a
[W940] Qh.W.2: jaku jaku
(Ent.11, 05-11-2014)

Paykunaqa wak millkapi siq'ikuna ruwachkaspa qhichwa simipi parlarinku, kastilla simimanta wakin simikunata mañarikuspapis, paykunapaqqa qhichwa simipi parlay kachkan. Jinapis ñaraq yanapanakuspa mana chayqa rimanarikuspa qhichwa simipi parlarinku. Iván-qa Juan Carlos-llawan qhichwa simi astawan parlarin, wakin yachakuqkunawanqa kastilla simipi astawanqa parlarin. Chantapis sapa juk wak jump'arapi tiyakunku chayqa wak yachakuqkunawanqa mana qhichwa simipichu parlarinku, Iván-qa kastilla simipi astawanqa parlarin, Juan Carlos-taq mana ni qhichwa nitaq kastilla simita ancha parlanchu, ch'inya kakun.

Jinapis, ñawpaqta ñisqaymanjina q'ala wawakuna qhichwa simi parlaytaqa yachanku - ichapis wakinkunaqa tumpatawan pisita wakinkunamanta ñisqaqa. Jinapis mana q'alituchu yachaywasipiqa parlarinku, mana chayqa wakin yachakuqkunalla parlarinku. Pukllachkaspaqa yachakuqkuna kastilla simipi astawan parlarinku, Rolando, Iván, Juan Carlos ima qhichwa simipi wakin simikunata parlarinku “*wasariy, kutirimuy, k'umpukuy*” ñispa (Obs. 13-11-2014). Juan Carlos chanta Iván k'askamuqkunallawan qhichwa simipiqa parlarinku.

Kay kutipiqa wak yachakuqkunañataq ajinamantataq parlarinku:

- [W983] Qh.W.1: al Alex willakusqanña a
[W984] Qh.W.4: ama Alexman yachachiychu
[W985] Qh.W.2: qamta ruwasunqa
[W986] W_{kuna}.: (yachakuqpura ruwaspa parlarinku)
[W987] Qh.W.2: otro sea, más bien yachachichkaykichik
[W988] Qh.W.1: q'alata
[W989] Qh.W.2: ah mana wakta
[W990] Qh.W.1: Alexkunaqa sapa ratuman mikhunku. Grabawasanchis

[W991] Qh.W.2: jajajajajajajajaja. Ñinki chay li astawan sipisqayki aqnata
[W992] Qh.W.1: Alex, Alex
(Ent.1, 05-11-2014)

Kay parlaypiqa Ronaldo-ñataq Iván-man Juan Carlos-manwan k'askaykurin, chaypitaq kimsantinku qhichwa simipi parlayta qallarinku. Ronaldo-pis wakkunawanqa kastilla simillata astawanqa parlan. Jinapis paykunaman k'askaykuspaqa qhichwa simiman tikrakun, ichapis paykuna qhichwa simipi parlasqankurayku, mana chayqa Juan Carlos qhichwa simi astawan parlasqanrayku, jinapis paykunaqa qhichwa simipipuni astawanqa parlarinku. Wak kutipipis Iván Juan Carlos-wanqa phatu raphimanta wasita ruwachkaspa qhichwa simipi parlarinku “*ajinata k'utuy, ima chay*” (Obs. 28-10-2014), paypurallapuni qhichwa simitaqa parlarinku, chantapis yachakuqpacha ajinata sut'inchariwarqa:

Tapuq: con quiénes hablas quechua aquí en la escuela
[W1053] Qh.W.: con los que saben no más pues
Tapuq: ¿Quién?
[W1054] Qh.W.: con Jhon
Tapuq: con Jhon ¿Después?
[W1055] Qh.W.: con con con el Juan Carlos
Tapuq: J. Carlos ¿Después?
[W1056] Qh.W.: con nadie eso no más
(Ent.13, 05-11-2014)

Qhawasqaypiqa Juan Carlos Iván-wan qhichwa simitaqa astawan parlarinku, chantapis Iván kikillantataq Juan Carlos-wan qhichwa simipi parlasqanta sut'inchariwarqa, ichapis wak yachakuqkunawanpis parlarillantaq. Chantapis qhawakipaypiqa Juan Carlos-wan qhichwa simipi astawan parlasqanta rikurqani, chantapis wak yachakuqkunawanpis tumpata parlarillantaq.

Alex-taqa kikillantataq tapurirqani, qhawasqaymanjinaqa payqa Juan Carlos-man k'askaspalla qhichwa simitaqa parlarin, juk kutipitaq Juan Carlos Alex-wan runata siq'ichkaspa qhichwa simipi parlarirqanku “*ñawitaraq, chanta sinqata, makista, simitawan*” (Obs. 04-11-2014), paykuna siq'ichkarqanku chaypitaq qhichwa simipi parlarinku, sapa juk yanapanakuspa qhichwa simita parlayninkupi rikch'aririchinku.

Alex-qa Juan Carlos-llawan qhichwa simipi parlasqanta kayjinamanta sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Con quiénes hablas en quechua en la escuela?

[W1096] Qh.W.: con el Juan Carlos, no saben hablar en castellano

Tapuq: ¿En quechua no más saben hablar?

[W1097] Qh.W.: a ja

Tapuq: con el Juan Carlos. ¿Con quien más?

[W1098] Qh.W.: con el Educo

Tapuq: ¿Con el Educo más?

[W1099] Qh.W.: ah

(Ent.14, 10-11-2014)

Kay parlariypiqa Alex imaptinchus Juan Carlos-llawan qhichwa simipi parlasqanta sut'inchariwarqa, mana kastilla simi parlay yachasqanraykuchu, payqa payllawan qhichwa simipi parlarini ñiwarqa. Jinallamantataq Edwin-wan qhichwa simillapitaq parlasqanta sut'inchariwarqa.

Chay willayqa yuyaychakusqayta tumpatawan sut'inchariwan, ichas ñiymán: yachaywasipiqqa Juan Carlos-rayku qhichwa simiqa astawan kawsarin, paywanqa qhichwa simipipuni parlarinku, chayraykutaq paywan tiyakuqkunaqa qhichwa simitapuni parlarinku. Chantapis q'ala yachakuqkunaqa qhichwa simi parlaytaqa yachallankutaq, jinapis yachaywasipiqqa mana anchata parlarinkuchu, kastilla simillata astawanqa parlarinku. Jinapis Juan Carlos-wan parlanankupaqqa qhichwa simita parlarinku.

4.2.6. Ranqhaq qhichwa simillata parlan

Ichas ñiymán, simiqa tukuy laya punkuta kicharin, juk runawan parlayta munaspaqa simi parlasqanta parlay yachana tiyan (Albo, 1988, pág. 127). Mana kikin simita parlaspaqa mana sumaqtachu jap'i qanakusunman, yachaywasipipis ajinallataq kachkan. Villa Carmen yachaywasimanqa llaqtamanta juk warmi ranqhakuq yaykumun, paymantataq tukuy yachakuqkuna samaypi rantikunku. Rosalinda "*kayta quway*", Antonio Vega "*kaytataq ñuqaman*" ñispa parlarinku (Obs. 07-11-2014). Chantapis ranqhaqqa qhichwa simillata parlan, ichapis kastilla simitaqa jap'i qarin, jinapis mana parlanchu, chayraykutaq yachakuqkunaqa

qhichwa simipi paytaqa parlapayanku. Iván-ta ¿mama Prima qhichwa simillatachu parlan? ñispa tapurirqani, paytaq ajinata ñiwarqa “[W1065] W.: ella entiende en quechua” (Ent. 13, 05-11-2014).

Chantapis, mama Prima-wanqa parlarillarqanitaq, payqa qhichwa simillapi parlapayariwarqa, llaqtamanta wakin runajina. Payqa unayña yachaywasi ukhupi ranqhan, sapa samaypi yachaywasi ukhuman yaykun, yachakuqkunataq sumaqta riqsinku, chantapis qhichwa simi parlasqallanta yachanku.

Mama Prima-qa yachaywasipi qhichwa simillata parlasqanmanta ajinata willariwarqanku:

Tapuq: [...] qhichwata wawas mana parlankuchu p’inqakunkuchus imaraykuchá mana parlay munankuchuqa

[W592] M.: jajajajajajajaja wakin mana mamasninkupunichá mana ah, qamkuna parlanaykichik quechuamantataq, castellanumantataq mana entiendeykichikchu imata ñiwankichik ñini ñuqa

Tapuq: ah

[W593] M.: ñiptiykama recién parlanku

Tapuq: ¿Chaypaqwanraq?

[W594] M.: ari, recién parlanku, ñuqa mana entiendenichu castellanutaqa ñiptiykama

Tapuq: ah

[W595] M.: recién parlanku

(Ent.5, 10-11-2014)

Wakin yachakuqkunaqa mana qhichwa simitaqa parlawanchikchu, ichas mamankuchá manaña parlankuchu mana chayqa manañachus parlanankuta munanku ñiwarqa. Chaymantaqa asirikun, ichapis ajina kanman, wakin mamakunaqa wawanku yachaywasipi ñawiriyta mana atiptin allinta llakirikunku, jinallamantataq mana qillqay atiptinku, chayraykutaq kastilla simi astawan yachananku munanku.

Yachakuqkuna kastilla simipi parlapayariptinkuqa, mama Prima qhichwa simipi parlawaychik imatachus ñiwachkaykichikta mana jap’iqaykichikchu ñispa phiñarín, mama Prima-qa yachakuqkuna qhichwa simipi parlanankuta mañarikun, astawan allinta jap’iqanpaq.

Yachakuqkunaqa qhichwa simi parlay yachaspapis rantikuspaqa kastilla simipi parlarinku, mama Prima qhichwa simipi parlawaychik ñiptinraq yachakuqkunaqa qhichwa simipi parlarinku,

wakintaq rantikuspaqa kastilla simipi mama Prima-ta parlapallarinku, ranqhaqtaq qhichwa simipi kutichin (Obs. 13-11-2014). Yachakuqkuna kastilla simipipis parlachunku mama Prima-qa qhichwa simillapipuni parlarin, wakin yachakuqkunataq payta uyarispaqa qhichwa simipi parlapayariyta qallarinku.

Qhawasqaymanjina, mama Prima ñiwasqanman imaqa yachakuqkuna yuyaychakusqankuta yapaykurisaq. Juknin yachakuqtaq kayjinamanta sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Con doña Prima la que vende en que hablas en quechua o en castellano?

[W1064] Qh.W.: en quechua

Tapuq: ¿Por qué con ella en quechua?

[W1065] Qh.W.: ella entiende en quechua

Tapuq: ah, ella entiende en quechua por eso

[W1066] Qh.W.: ja a...

(Ent.13, 05-11-2014)

Iván-qa ranqhaq qhichwa simita parlasqallanta sut'inchariwarqa, Chantapis payqa qhichwa simillata jap'iqan ñin. Mama Prima-qa paya warmiña chayraykutaqchus qhichwa simillata parlan ñinku. Jinapis wakin yachakuqkunaqa chayta yachaspapis kastilla simipipuni parlapayarinku. Yachakuqkuna mama Prima-manta rantikuspa kastilla simipi parlapayarinku, mama Prima-taq qhichwa simipi kutichin. Juk kutiqa Iván, Juan Carlos, Rolando ima *“esto vendeme” “a mi este dulce” “a cuanto está”* ñispa mama Prima-ta parlapayarirqanku (Obs. 24 -11-2014). Chantapis ranqhaqqa qhichwa simipi parlawaychik ñiykichikqa ñispa k'amirirqa, chaypaqwanraq wakin yachakuqkunaqa qhichwa simipi parlapayarinku.

Chantapis, kikillantaq llaqta ranqhaykunapiqa kachkan, llaqtapi wawakuna rantiq rispaqa qhichwa simillapitaq parlarinku, chayraykutaq yachaywasipiqa ranqhaqwanqa qhichwa simillapitaq parlarinku, ichapis yachaywasi ukhupiqa kastilla simi atipanayan, jinapis ranqhaq qhichwa simita parlaptinqa yachakuqkunapis qhichwa simiman parlarinankupaq tikrakunku.

Chantapis, chaytaqa wak yachakuq kayjinaman astawan allinta sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Tiendaman rispa quechuapichu parlanki castellanupichu Educu?

[W428] Qh.W.: ma parlanichu

Tapuq: ¿Mana parlanki? Imaynallata vendeway ñinkitaq?

[W429] Qh.W.: t'anta qumuway

Tapuq: ¿Ja?

[W430] Qh.W.: t'anta qumuway ñillani

Tapuq: t'anta qumuway ñillanki ah. Dueñuri castellanupichu quechuapichu parlamusunki?

[W431] Qh.W.: quechuapi

Tapuq: quechuapi. ¿Doña Primari rantikuptiyki escuelapi quechuapi castellanupichu parlan?

[W432] Qh.W.: quechua

Tapuq: ¿Puru quechuata parlan i? qamri quechuapichu castellanupichu parlanki payman?

[W433] Qh.W.: quechua

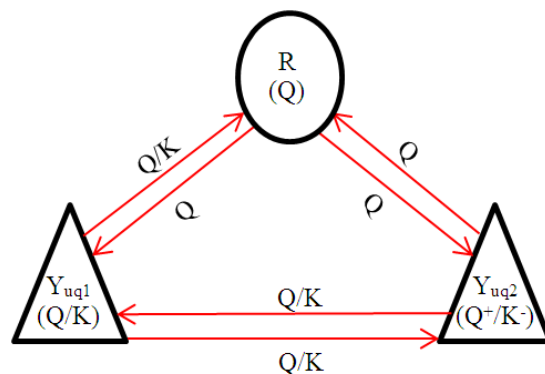
(Ent.5, 17-12-2014)

Llaqtapipis ranqhaq wasikuna tiyan. Chaymantaq wawakunaqa sapa p'unchaw rantikuq rinku, ranqhaqqa qhichwa simipi parlarin. Rantikuqtaq qhichwa simillapitaq parlarin, Edwin chayjinamanta sut'inchariwarqa. Chantapis payqa mana parlanichu mana chayqa t'anta qumuway ñillani ñiwan, ichapis payqa ranqhaqwanqa mana parlayta yachanichu mana chayqa rantiriqla rini ñiwan. Jinapis rantinqa rantinanpaq chayta qhichwa simipi ranqhamuway ñin.

Jinapis, yachaywasipi ranqhaqmanta astawanqa parlarichkani. Chaypiqa yachakuqkunaqa -ichapis mana tukuyninkuchu- qhichwa simipi ranqhaqwan parlarinku. Juk p'unchaw Juan Carlos, Zulma ima ranqhaqta “*machkhapitaq*” ñispa tapurirqanku (Obs. 29-10-2014). Yachakuqkunaqa umancharikunkuña ranqhaqwan qhichwa simillapi parlanankutaqa, mana qhichwa simipi parlapayanku chayqa mana jap'iqanchu ñisqankuta nitaq ranqharinchu.

Kunanqa, juk siq'iwan jap'iqasqayta astawan allinta riqsichisaq. Chantapis ranqhaqwan ima simichus parlakusqanta sut'inchasaq:

Siq'i 4: Ranqhaq qhichwa simillata parlan



Ranqhaqqa (R) qhichwa simillapi tukuy yachakuqman parlapayarin, chayraykutaq yachakuqkunaqa qhichwa simillapitaq parlarinku. Yachakuq (Y_{uq1}) qhichwa simi chanta kastilla simi parlaqqa ranqhaqmanqa iskaynin simipi parlapayarin, ichapis astawanqa qhichwa simipi parlarin, jinapis kastilla simipipis parlarillantaq, ranqhaqqa qhichwa simillapipuni parlan. Yachakuq (Y_{uq2}) qhichwa simi kastilla simiman ñisqata astawan parlaqqa ranqhaqwanqa qhichwa simillapi parlarinku. Yachakuqpuraqa (Y_{uq1} / Y_{uq2}) iskaynin simipi parlarinku, wakin kutipiqqa qhichwa simita astawan parlarinku -pukllaypijina mana chayqa yachakuqpura patapi sut'inchasqayjina-. Chantapis yachaywasipiqqa ranqhaqwanqa mana yachachiqwanjinachu qhichwa simiqqa ch'inyarin, ranqhaqwanqa qhichwa simi tumpatawan parlarikun nitaq ch'inyapunchu. Wakin kitipi yachaywasi ukhupiqqa qhichwa simiqqa uywarikunraq, jinapis kastilla simi atipan.

4.2.7. Yachachiqqa munarispalla qhichwa simita parlanku

Yachachiqkunamanta parlarispaqa, mana tukuy yachachiqkunachu qhichwa simitaqa yachanku, nillataq tukuyinkuchu parlanku. Wakin yachachiqkunaqa wak suyumanta kanku, chayraykutaq qhichwa simitaqa mana parlayta yachankuchu. Jinapis wakin yachachiqkunaqa may chhika unaytaña kay yachaywasipiqqa llamk'anku, kunankamataq qhichwa simi parlaytaqa manapuni yachankuchu, ña kastilla simillapi yachachisqankurayku. Wakin yachachiqkunataq

mana unayraqchu kay yachaywasipiqqa llamk'anku, wak suyumanta kaspapis wakin yachachiqqa qhichwa simi tumpataña parlayta yachanku, jinapis wakin simikunallataq astawanqa yachanku. Kunanqa sapa yachachiqmanta sut'incharisaq.

Qallariy wataman yachachiqqa Cliza llaqtallapi tiyakun. Chantapis iskay wata junt'ataña kay yachaywasipiqqa llamk'arin. Qhichwa simi parlaqtaqa mana anchata uyariqchu kani. Jinapis yachaqa ukhupi juk yachakuq yanapananpaq k'askaykuptinqa ajinata ñirqa: “*iskaylla pintay chay iskayllata*” (Obs. 27-11-2014). Yachakuqtaq jump'aranman yachachiq ñisqanta llimp'ichaq ripurqa. Yachachiqqa kastilla simillata yachaqa ukhupiqqa astawan parlan, ¿ichas mana qhichwa simi parlayta yachachu? Chayqa ñuqapaq mana allin sut'ichu karqa. Chayraykutaq juk mamata wawan qallariy watapi kaqniyuqta mask'arqani, paytataq ajinamanta tapurirqani:

Tapuq: ¿Profesoran quechuata parlay yachantaqchu Silverioptaqa?
[W362] M.: parlan
(Ent.3, 17-12-2014)

Mama Simeona-qa sapa kutilla yachaywasimanqa riyta yachan. Chantapis wawanpa yachachiqkunawanpis sumaqa parlariyta yachan. Kay mamaqpa wawankunaqa qhichwa simita astawanqa parlarinku. Payqa “*wawaypata yachachiqninqa qhichwa simita parlayta yachan*” ñiwarqa, chaymantataq juknin yachachiq kayjinata ñillawarqataq:

Tapuq: ¿La profesora de Inicial sabe quechua? alguna vez le has escuchado hablar?
[W112] Yiq.1: habla
Tapuq: ¿Habla?
[W113] Yiq.1: sí habla
(Ent.1, 25-11-2014)

Mama chanta yachachiq ñiwasqankuwanqa, qallariy watamanta yachachiqqa qhichwa simita parlayta yachan ñiymán, jinapis yachaqa ukhuman qhawaq risqaypiqa mana qhichwa simi parlaqta uyariqchu kani. Chantapis yachakuqkunaqa, mama, yachachiq ima ñisqawankumanqa jukjinatataq willariwanku:

Tapuq: ¿Pero aquí en la escuela el profesor Criso entiende quechua?

[W717] W_{kuna}.: a ja, si

Tapuq: ¿Entiende quechua?

[W718] W_{kuna}.: si, si, si sabe hablar

Tapuq: ¿La profesora de kínder?

[W719] W_{kuna}.: no, no, no, so se

(Ent.10, 04-11-2014)

Kaypiqa qallariy wataman yachachiqlamanta parlarichkani, yachakuqkunaqa mana qhichwa simi parlayta yachanchu ñiwanku, wakintaq yachanchus manachus parlayta mana yachaykuchu ñiwarqa, chay willaytaq ñuqa qhawakipasqaywan kikinchasqa kachkan.

Ichapis ñiyman: qallariy watamanta yachachiqqa qhichwa simi parlayta yachan, jinapis yachaqay ukhupiqa mana qhichwa simitaqa parlanchu mana chayqa kastilla simillapi yachachin. Jinapis wakin yachakuqqa qhichwa similla astawan parlayta yachanku, kastilla simitataq yachaywasipi yachakuchkanku. Jinapis yachachiqqa kastilla simillata astawan parlarin, yachakuqkunawan qhichwa simitaqa mana parlanchu, paylan chaypis juk iskay simillata parlarin.

Juknin yachaqayman yachachiqqa Cliza llaqtallamantataq kachkan, payqa qhichwa simi parlayta yachani, chantapis qhichwa simi mama simiyqa ñiriwarqa. Chantapis -patapi [W718]- juk yachaqay watamanta yachachuqkunapis qhichwa simi parlayta yachan ñiwarqanku, yachakuqkunapis kikillantataq willariwanku:

Tapuq: ¿Profesorniyki quechuapi parlasunkichu?

[W158] W.W.: ari

Tapuq: ja?

[W159] W.W.: ari

Tapuq: ¿A vecesnin sapa kutichu?

[W160] W.W.: a vecesnillan

(Ent.4, 29-10-2014)

Kay yachakuqqa yachachiqnin qhichwa simi parlasqanta willariwan. Jinapis [W160] willaypiqa mana sapa kutichu qhichwa simitaqa parlariwan mana chayqa munarispalla ñiwan. Zulma-qa qhichwa similla astawanqa parlan kastilla simitaqa tumpallataq parlayta yachan. Jinapis yachachiqninqa kastilla simipi astawanqa parlaoayarin, qhichwa simipitaq maychus

chaylla parlapayarin. Yachakuqnin qhichwa simi astawan parlasqan yachaspapis kastilla simillapi astawanqa parlapayarin, chantapis yachaqay ukhupiqqa manapuni ancha qhichwa simi parlaqtaqa uyariqchu kani, yachachiqqa yachaqay ukhupiqqa kastilla simillata astawanqa parlarin.

Jinapis, mamaqa wakjinatataq willariwarqa, mamakunaqa yachachiqkunawan sapa p'unchaw tinkusqankurayku qhichwa simi parlasqanta yachanchu, juknin mamataq kayjinata willariwarqa:

Tapuq: ¿Profesor Freddy quechuata parlanchu manachu?

[W347] M.: mana atiqchu, kunan atinña

Tapuq: ¿Tumpa parlarinñachu?

[W348] M.: parlan, parlan kunanqa

Tapuq: ¿Profesor Criso?

[W349] M.: yachan a

(Ent.3, 17-12-2014)

Juknin yachachiqman parlarichkaspa, mama Simeona-ta juknin wawanpa yachachiqnin qhichwa simi parlay yachanchus manachus chayta tapurirqani, paytaq *“payqa qhichwa simi parlaytaqa yachan”* ñiwarqa. Jinallamantataq astawan sut'i kananpaqqa yachakuqkunatapis tapurirqallanitaq, paykunataq kayjinamanta willariwarqanku:

Tapuq: aaaaa, ¿Profesorniykiri?

[W54] Qh.W.: parlan

Tapuq: parlanchu Crisólogo

[W55] Qh.W.: Ari

Tapuq: ¿Profesor Frediri?

[W56] Qh.W.: mana

(Ent.3, 02-12-2014)

Juan Carlos-qa iskay watataña kay yachachiqwan yachakun, chayraykutaq payta tapurirqani. Chantapis kay yachakuqqa qhichwa simita astawan yachan, kastilla simitataq pisimanta pisi yachakuchkan. Payqa yachachiqnin qhichwa simi parlasqanta willariwan.

Chay tukuy willaywanqa ichapis ñisunman: kay yachaqaqyman yachachiqqa qhichwa simi parlayta yachan, chantapis mamakunawan, yachakuqkunawan ima parlarin, jinapis yachaqay

ukhupiqqa kastilla simillata astawan parlan, qhichwa simimantaqa juk iskay simillata parlarin, astawanqa jawapi qhichwa simitaqa parlarin.

Kunanqa juk yachaqay wasiman yachachiqqa mana Cliza llaqtapichu paqarikurqa, jinapis may chhika unayña Cliza llaqtapi llamk'arin, payqa mana qhichwa simi parlayta yachanchu, jinapis pisimanta pisi yachachkan.

Tapuq: ¿Profesores parlayta yachankuchu?

[W837] M.: manaqa, a veces, pero parlankupuni

Tapuq: ¿Pi astawan parlan profesoresmanta?

[W838] M.: profesor na a Crico a

Tapuq: Crico, ¿profesor Freddy mana atin?

[W839] M.: Freddy mana

Tapuq: mana i?

[W840] M.: ma yachanchu

Tapuq: ¿La Pazmantasina pay kasqa i?

[W841] M.: ari, mana as atinpunichu parlayta ni juk palabratapunisina mana parlanchu pay (Ent.5, 17-12-2014)

Kay mamaqa juknin yachachiq qhichwa simitaqa parlayta yachan, juknintaqa mana atinchu ñiwarqa. Chantapis qhichwa simimantaqa manapuni ni juk simita parlayta yachanchu ñin. Mana yachasqanraykutaq qhichwa simitaqa mana parlanchu. Jinapis juk machkha simitaqa parlarinpuni, juk p'unchaw juk mamata ajinamanta napaykurqa “[W748] Y2.: buen dia, imaynalla?” (Ent. 7, 13-11-2014). Ichas mana anchatachu qhichwa simitaqa yachan, jinapis yachasqanta parlan.

Chantapis, wakin mamaqa allinta asirikunku qhichwa simita mana sumaq parlay yachasqanmantaqa, jinapis qhichwa simitaqa jap'iqan, mayqin yachakuqpis qhichwa simipi parlapayariptinqa ñisqanta jap'iqan, paytaq kastilla simipi kutichin.

Juknin mamataq kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: ¿Profesor Freddy quechuata parlanchu manachu?

[W340] M.: ñak'ay atin i? asipayanipuni ñuqaqa

Tapuq: asipayankichu qam

[W341] M.: thanta kaletela ñispa ñin jajajajajajajaja

Tapuq: jajajajajajajajajaja, imanin?

[W342] M.: thanta kaletela mana atinchu ñintaq peroqa

Tapuq: pi ñin?
[W343] M.: profesor Cri... imataq sutin anchhay
(Ent.3, 17-12-2014)

Kay mamaqa, yachachiq qhichwa simi mana yachasqanta astawan sumaqa sut'inchariwarqa. Chantapis kay mama yachachiq Crico-wan parlachkaptinku yachachiq Freddy k'askamun chayqa qhichwa simipi parlanallan, mana atiptintaq juknin yachachiq asikullan ñin. Jinapis qhichwa simiman simikunataqa pisimanta pisi atisqanña ñiwarqa.

López ñinjina (2006, pág. 33), yachaywasimanqa wakin yachakuqqa qhichwa simi parlay yachapalla yaykunku, wakinkunataq kastilla simita pisita parlay yachaspa chayanku. Chaytataq yachachiqkunaqa allinta qhawarinanku tiyan, nitaq kastilla simillapichu yachachinanku tiyan, yachachiyman kamachi ñisqanmanjina (Ley A.S.E.P., 2010, art. 7).

Juknin yachachiqtaq kayjinata willariwarqa:

Tapuq: [...] entiende su profesor el quechua?
[W711] Qh.W.: no
[W712] W.W.1: entiende
Tapuq: ¿Habla?
[W713] Qh.W.: no
[W714] W.W.2: no sé
(Ent.10, 04-11-2014)

Kaywanqa astawan sut'iña kasqan, yachachiq qhichwa simitaqa mana parlayta yachanchu, jinapis tukuy parlasqankuta jap'iqan, chayraykutaq mana ni ima ch'ampa ruwakuspalla mamakunawanqa parlariyta atin, mamakunaqa qhichwa simipi parlanku paytaq kastilla simipi parlarin. Jinapis iskayninku jap'iqanakunku.

Jinapis, chayqa mana chayllapichu tukukun, ñawpaqta ñisqaymanjina, kay yachaywasimanqa sapa illapachaw p'unchaw wak iskay yachachiq jamunku, jukninqa Educación

Física-manta, juknintaq iñiyanta⁶¹. Paykunaqa achkha watataña kay yachaywasipiq a llamk'anku.

Iñiy yachachiqmantaqa ajinata willariwarqa:

Tapuq: [...] Religiónmantari?
[W419] Qh.W.: parlayta yachan
Tapuq: ¿Parlayta yachanchu?
[W420] Qh.W.: a ja
(Ent.5, 17-12-2014)

Juknin yachakuqqa, iñiyman yachachiqqa qhichwa simi parlayta yachan ñiwan. Jinapis sapa yachaqayninman qhawaq yaykuptiyqa mana qhichwa simipi ni juk simita parlay uyariqchu kani. Yachachispaqa kastilla simillata parlarin, qhichwa simimantaqa manapuni ni juk simillatapis parlanchu. Chantapis kay yachachiqqa Cliza llaqtallamantataq kachkan, qhichwa simitataq parlayta yachan, jinapis chay killa junt'apiqa qhichwa simi parlaqtaqa mana ni juk simita uyarirqanichu.

Educación Física-manta yachachiqqa wak suyumantataq kachkan. Wakin yachachiqjina kay yachaywasipiq may chhika unayña llamk'an, jinapis qhichwa simi parlaytaqa manapuni yachasqachu, yachakuqkunawanqa kastilla simillapipuni parlan. Yachakuqkuna paywanqa kastilla simillapi parlanku. Yachakuqkuna “*cuantas vueltas vamos a dar profe, ya nos hemos cansado, jugaremos futbol*” ñirirqanku (Obs. 20-11-2014). Ajinallapunitaq sapa illapachaw p'unchaw, tukuy parlasqanqa kastilla simillapipuni kachkan.

Yachakuqkunaqa, yachachiqkuna qhichwa simi manaña parlasqankumanta ajinata yuyaycharikunku:

[W768] W.W.1: porque los profesores ultimadamente ya no saben hablar quechua
Tapuq: los profesores ya no saben ultimadamente hablar quechua [...]
[W769] W.W.2: por ejemplo, profe, los profesores no nos enseñan tanto hablar en quechua aquí
(Ent.10, 04-11-2014)

⁶¹ Iñiy - Religión

Yachakuqkunaqa yachachiqkuna manaña qhichwa simi parlasqankuta yuyaycharikunku, jinapis paykunata yachachiqninkumanta tapuriptiyqa, qhichwa simi parlayta yachanku ñiwanku. Wakinta qhichwa simi parlaytaqa manapuni yachanku, wak llaqtamanta kachkanrayku ñiwanku. Chayraykutaq yachakuqkunaqa mana qhichwa simipi parlapayawaykuchu ñinku, yachachiqkunaqa munarispalla qhichwa simitaqa parlarinku, mana yachakuqkunawanchu mana chayqa wak runawantaq -chaytaqa astawan ñawpaqpi sut'incharisaq-, chayraykutaq yachay wasipi qhichwa simiqa ch'inyapuyta qallarichkan.

Ichapis chaymantaqa mana yachakuqkunallachu yuyaycharikunku mana chayqa tatakuna ima, paykunapaqqa yachachiq qhichwa simi mana yachasqanqa juk jatun ch'ampa kachkan, kayjinamantataq llakiyninta willariwarqa:

Tapuq: Cliza ukhupiqqa castellanullataña chaypi parlanku. Kunan, pero escuelasipis quechuata yachachichkankuña

[W83] T.: yachanku, profesoresmanta aa yachanallankutaq tiyan profesorespis anchhayjinataq según chaymanjina idiomankupi parlapayanku aa

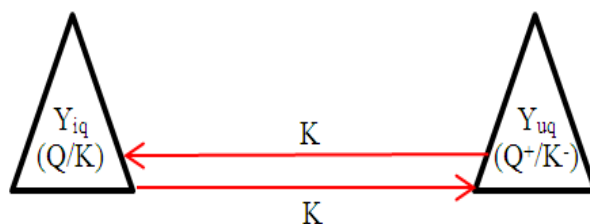
Tapuq: ari profesores a vecesnin problema kanku ah mana parlay yachaspaqa mana wawaqa entiendenchu

[W84] T.: porque wawas wakinqa mana anchata memoriata jap'inkuchu castellanupi parlapayaptinchikqa chaypi a correginapaq directamente quechuatawan yachachinanku tiyan a

(Ent.1, 02-12-2014)

Kay tatapaqqa yachachiqkuna qhichwa simi yachanankuqa yupaychasqa kachkan, mana qhichwa simi yachanku chayqa mana yachakuqkunata yanapayta atinkuchu ñin. Chantapis yachakuqkunapis yachaywasiman chayaspaqa kastilla simitaqa mana sumaqtaraqchu jap'iqanku ñiwan.

Siq'i 5: Yachachiqqa yachakuqwan kastilla simillapi parlarin



Yachaywasipiqqa kastilla simillapuni astawan atiyuniyuqqa kachkan, chaytaq kastilla simi astawan parlasqankurayku, qhichwa simitaq yachaywasipiqqa pakayllamantaña parlakun.

Yachachiqqa (Y_{iq}) qhichwa simi parlay yachaspapis yachakuqwanqa (Y_{uq}) kastilla simillapi parlan, yachakuqqa qhichwa simita astawan parlanpis, jinapis yachachiqwan parlananpaqqa kastilla simitapuni parlanan tiyan, mana kastilla simita parlan chayqa ch'inya kakun.

4.2.8. Yachachiqqa kuraq runallawan qhichwa simipiqqa parlan

Patapi ñisqaymanjina, yachachiqkunaqa qhichwa simi parlayta yachanku. Jinapis qhawasqaymanjinaqa yachakuqkunawanqa mana qhichwa simipi parlankuchu, yachachiqkunaqa mamakunallawan qhichwa simipiqqa parlanku. Mamakunaqa qhichwa simitapuni parlanku, yachachiqkunataq paykunawanqa qhichwa simitapuni parlanku, wakin yachachiq qhichwa simita mana parlayta yachaqkunataq kastilla simillapi mamakunawanqa parlarinku. Jinapis parlaynikupiqqa qhichwa simimanta juk machkha simikunata rimarinkupuni.

Yuyaychakusqaymanjinaqa, yachachiqkunaqa mamakuna qhichwa simi astawan parlasqankurayku qhichwa simipi parlarinku, jinapis yachachiq kastilla simipi parlaptinpis mamakunaqa qhichwa simipipuni parlanku, yachachiqtaq mama jap'iqananpaqqa qhichwa simillapitaq parlarin, astawan allinta jap'iqanakunankupaqqa iskayninku juk simillapi parlarinanku tiyan (Albó, 1998, pág. 127).

Ichapis chaytaqa mana ñuqallachu ñini, mana chayqa yachakuqkunapis ajinallatataq yuyaycharikunku, juknin yachakuqqa kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: ¿El profesor Crisólogo?

[W1186] Qh.W.: a él si le escucho hablar con la gente mayor

Tapuq: con la gente mayor, ¿Con sus alumnos habla en quechua o no?

[W1187] Qh.W.: no sé

Tapuq: nunca le has escuchado, ¿Pero?

[W1188] Qh.W.: nunca no he escuchado hablar con sus alumnos

(Ent.17, 26-11-2014)

Víctor-qa allin ch'uwata willariwan, yachachiqkunaqa mamakunallawan qhichwa simipi parlanku, yachachiqpurataq mana ñiwan. Machu runapuralla qhichwa simitaqa uywarinku, yachachiqtaq yachakuqwan parlananpaqqa kastilla simiman tikrakun, astawanqa iskaynin yachachiq juk ñiqi watawan llamk'aqkunamanta parlarini. Juknin yachachiqqa Crico, paypataqa qhichwa simi mama siminqa, mamakunawantaq qhichwa simillapi parlarin. Jinataq yachakuqkunawanqa kastilla simillapi parlan. Juk kutipiq juk mama yachachiqwan parlariq jamurqa, chaypitaq kayjinamanta qhichwa simita parlarinku:

[W391] M.: marchariy a ver oye, marchariy

Tapuq: jajajaja ima kay wawa

[W392] M.: cosa marchan i?

[W393] Yiq.1: ari, li paso de paradata ruwan q'ala asiykuchin Porvenirpi

[W394] M.: jajajaja livi chakisninta pata juqharin

[W395] Yiq.1: juk ratunmantaq

[W396] M.: chinkarpasqa

[W397] Yiq.1: ari jajajajajajajaja

[W398] M.: chinkarpasqa

[W399] Yiq.1: maman tarikapuy mana atichkarqachu jajajajaja

(Ent.4, 07-11-2014)

Yachachiq Crico mamawan parlaspaqa qhichwa simipipuni parlarin, ichapis mama qhichwa simipi parlay qallariptin, jinapis iskayninkuqa qhichwa simi uywayta qallarinku, chayqa machu runapurallapi rikukuyta atin, yachakuqkunawantaq mana rikukunchu. Mama yachachiqwanqa astawan sumaqta jap'iqasqanku simipi tukuy sunquwan parlarinku, ichapis paykunaqa kastilla simiman qhichwa k'askaykunata k'askachisqankutaqa mana

yuyaychakunkuchu (Sichra, 2003, pág. 115), paykunapaqqa astawan yupaychasqaqa parlasqanku jap'iqananku kachkan.

Yachakuqkunawan chay qhichwa simipi parlariyqa mana rikukunchu, yachachiqpi qhichwa simiqa mamakunawan parlariptillan rikch'aririn, yachakuqkunawan parlaptintaq puñupun, ichapis yachaywasipiqqa jinamanta jina qhichwa simiqa ch'inyapuyta qallarichkan, qhichwa simi parlay yachaspapis yachaywasipiqqa manaña parlanchu.

Chantapis, yachachiqqa mana chay juk kutillapichu mamawanqa qhichwa simita parlariyqa mana chayqa tukuy mamawan qhichwa simillapipuni parlarin, wak kutipi kayjinaman parlariyqa uyaririrqani:

- [W789] Yiq.1: aqna chiqan chiqallanta nan mana? tuqurpanña ari
[W790] M.1: chay na kaq a, mana chay bola umachu
[W791] Yiq.1: ari mana bolachu chhuqu a
[W792] M.2: largu pikay kay a
[W793] Yiq.1: kay kunanqa, pero mana nanchu k'urpanan tiyan naqa repolloqa i
[W794] M.1: chay, pero imawan atina ñinchari jaqay
[W795] Yiq.1: ma de por si nakuyan k'urpakapuyanchari formakapun naytawankama
[W796] M.2: aynipi iskay uma quriwaychik a, jajajajajajaja
(Ent.7, 13-11-2014)

Kay kutipiqqa wak iskay mamawan qhichwa simillapitaq parlariyqa uyaririrqani, mamakunawan parlaptinqa qhichwa simipuni kastilla simitaqa atiparin. Yachaywasipiqqa qhichwa simi juch'uychasqa kachkan, jinapis yachachiq mamakunawan parlariptinqa kastilla simiñataq juch'uychasqa kachkan. Kay yachaywasipiqqa piwanchus parlakusqanmanjina ñaraq qhichwa mana chayqa kastilla simi juch'uychakun. Chaytataq Fishman “urpasimi iskay simiwan” ñispa suticharirqa (1988, pág. 121), yachachiqqa iskaynin simita apaykachan, jinapis piwanchus parlasqanmanjina simita parlarin. Mamaqa qhichwa simita astawan parlan, ichapis kastilla simitaqa allinta jap'iqarin, chantapis tumpata parlarin ima, jinapis payqa yachachiqwan parlaspaga qhichwa simita kastilla simiman patancharin.

Wak kutipipis yachachiqqa mamakunawanqa kayjinamanta parlarillaraqataq:

[W1098] M.1: pero ma tiempo kaptinpis a la fuerza jamuna tiyan

[W1099] Yiq.1: ayer igual de kínder pocos han venido jina chay pisiwan nanku. O sea, waqllachimurqaykichik madres de familia napaq mmm ña kay wata tukukuyninman chayasqanña y costumbrenchaq kay feria educativa i, director encargado ñisqanmanjina kay escuelapiqa ñawpaytapuni munarqayku el 21 o sea kunan día q'aya día jinata viernes 21

[W1100] M.2: pero 21 napi ñichkarqanku sinaqa

[W1101] Yiq.1: Clizapi? pero kay mikhunatapis 21 ñuqaykupis escogerqayku

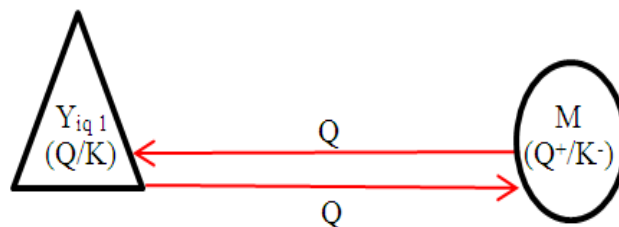
[W1102] M.2: doña Franciskap wawan

[W1103] Yiq.1: centralpitaqri el 24, chay lunestaq Santa Lucíapi, Chullpaspitaq ima díachus kanqa ma naykuchu, pero fijakunanku paykuna kasqan. Ya, entonces chaypaqtaqri director tantawarqayku iskaynin profesor esta direcciónpi, chay feria educativa primeramente exposición de trabajos de los alumnos qhipantaq kanqa naaa demostración educación física, música y religión más, chaypaq wak a dos números preparanayku kasqan preparasqayku ya viernespaq. Y después kanqa chay na exposición de platos típicos, o sea, como una pequeña mini feria qayna wata jinallataq anchhaypi quedarqayku, juntapis deacuerdo chaywanqa entonces ruwakunallan tiyan chayqa ñispa parlachkanku directorwan. Anchhay condiciónpi kunan platus sorteakurqayku ñuqayku (Ent.7, 13-11-2014)

Chay tukuy willay rikusqaymanjina, yachachiq mamakunawanqa qhichwa simipi parlan. Jinapis kastilla simimantaqa wakin simikunata apaykacharinpuni, qhichwa simi kastilla simiwan chaqrurikunku, parlaqkunataq ajinamanta astawan allinta jap'iqanarikunku.

Ichapis kay siq'iwan astawan sumaqa sut'inchariyman:

Siq'i 6: Yachachiqqa mamakunallawan qhichwa simipi parlarin



Yachachiqqa ($Y_{iq.1}$) qhichwa chanta kastilla simitawan parlayta yachan, mamataq (M) qhichwa simi kastilla simimanta ñisqaqa astawan parlan. Yachachiq ($Y_{iq.1}$) mamawan (M) parlaspas qhichwa simipipuni parlarin, mamataq qhichwa simillapitaq parlarin. Yachaywasipiqas paykuna

parlariptillanku qhichwa simiqa astawan uyarikuta qallarin. Machu runapuraqa qhichwa simipipuni parlarinku.

Kunanqa juknin yachachiqmanta parlarisaq, yachachiq Freddy-qa mana qhichwa simi parlayta yachanchu. Jinapis mamakunawan parlarispaqa qhichwa simimanta wakin simikunata parlarinña, ichapis sapa simitaqa mana allintaraqchu parlarin, jinapis pisimanta pisi yachachkan. Juk kutipiqqa juk mamawan parlariqta uyariyta atirqani, paykunataq ajinata parlarisirqanku:

[W658] M.: [...] ya Profesor yaykumunki suyawachkarqanku

[W659] Yiq.2: ¿Kanchu pero aqha?

[W660] M.: kanpuni a

[W661] Yiq.2: si

[W662] M.: kunan mana aqha kaptillanchu jaku ñiykiman imataq

[W663] Yiq.2: ya ya jamusaq jamusaq

[W664] M.: a ver, a ver

[W665] Yiq.2: por lo menos juk ratitu jamusaq

(Ent.6, 11-11-2014)

Kay mamaqa wasinpi juk raymita ruwachkarqa, chayraykutaq yachachiqman mink'arikuq jamurqa, chaypitaq yachachiqtaq wasinman yaykunampaq allinta k'amirichkarqa, parlariypi qhawasqaymanjinaqa, mamaqa qhichwa simillapipuni parlarin, yachachiqtaq qhichwa simipi wakin simikunata parlarin, qhichwa simi pisi parlay yachaspapis mamakunawanqa qhichwa simipi parlanayan.

Wakin kutipiqqa manapuni qhichwa simi atispañaqa kastilla simillapi mamakunawanqa parlarin, juk qutuchakuypi mamakuna kachkaptinkuqa, profesor Freddy k'askaykamurqa, chaypitaq mamakuna kayjinamanta parlapayarirqanku:

[W1516] Yiq.2: doña agustina, doña Berna no sé qué van a hacer yo también les voy a hacer llamar conmigo van a participar igual jajajajajaja

[W1517] M.1: khuskan cuerpun partikunqanku a jajajajajaja

[W1518] Yiq.2: a doña Gimena también le voy a hacer venir

[W1519] M.2: maypi ñuqaykuta waqllamuwarqayku apura waqllamuwayku [...]

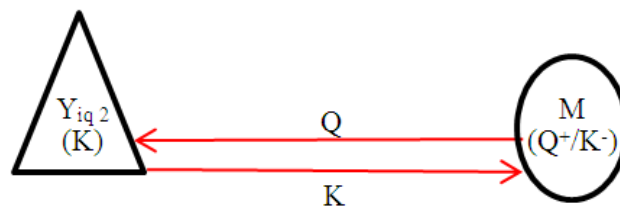
Tapuq: pichus ñawpaq waqllamuq ñiy

[W1520] M.2: pichus ñawpaqta waqllamuy anchhaypapi ruwanayku tiyan a

(Ent.7, 13-11-2014)

Yachachiqqa kastilla simillapi mamakunamanqa parlarin, mamakunataq qhichwa simipi yachachiqta parlapayarinku, ichapis mana kikin simipichu parlarinku, jinapis puraqa sumaqa jap'iqanarikunku, yachachiq qhichwa simi jap'iqasqanrayku, mamakunataq kastilla simi jap'iqasqankurayku.

Siq'i 7: Juknin yachachiq mamawan qhichwa simipi parlarin



Yachachiqqa (Y_{iq2}) kastilla similla parlayta yachan -qhichwa simitaqa yachanayachkan, jinapis sumaqa jap'iqan-. Mamataq (M) qhichwa simita astawan parlan. Chantapis kastilla simitaqa sumaqa jap'iqan. Jinapis iskayninku parlariptinkuqa mana kikin simipichu parlarinku. Yachachiqqa kastilla simipi mamawanqa parlarin. Mamataq qhichwa simipi yachachiqmanqa parlarin, puraqa wak simipi parlaspapis sumaqa jap'iqanakunku, paykunapaqqa wak simipi parlayqa mana juk ch'ampachu kachkan.

4.2.9. Mama yachaywasipipis qhichwa simita uywarinpuni

Kay qillqapiqa qhichwa simita uywani ñispa apaykacharini, ñuqapaq qhichwa simiqa kawsayniyuq kachkan, simiqa paqarikun, wiñarin, kallpacharikun ima (Corder, 1992, pág. 20), simi kawsanallanpaqpunitaqqa sapa runa qhichwa simitaqa uywarina kanman, uywariyqa parlariy mana ch'inyapuychu. Tukuy kawsajtajina simitapis uywarinallataq tiyan mana wañunanta munanchik chayqa.

Ajinamantataq, mamakunaqa ñaraq llaqtapi, ñaraq yachaywasipi qhichwa simitaqa uywarinku. Piwan parlaspapis qhichwa simipipuni parlarinku, wak runa chimpanpi kaptinpis

qhichwa simillapipuni parlanku, paykuna qhichwa simi parlaytaqa mana manchikunkuchu.

Yachaywasipi mamakuna parlarisqankuta qhawarirqani, paykunataq kayjina muq'iyta parlarinku:

[W724] M.1: ¿Imata a? ¿Imata ruwasun?

[W725] Yiq.1: viernespaq parlanapaq a

[W726] M.1: aaaaaa ni pi chayta munachkarqankuñachuqa

[W727] M.2: ari, ni pi munarqankuñachu

[W728] M.1: jina kayjina ñichkarqankuqa

[W729] M.2: ari

[W730] M.1: Profesor Cricocha aparichkan warminpaq jajajaja

[W731] M.2: jajajajajaja

[W732] Yiq.1: pastota

[W733] M.1: cebollata ñisunki

(Ent.7, 13-11-2014)

Yachachiqqa juk qutuchakuymán tukuy mamata waqyarqa, chaypiqa juk raymi ruwanankupaq parlarirqanku. Chay qutuchakuypiqa mamakuna akllarinku imatachus ruwanankuta, yachachiqqa yanaparillan. Ñawpaqta ñisqaymanjinaqa, llaqtamanta runaqa qhichwa simitapuni astawanqa parlarinku, yachaywasipi qutuchakuspataq kikillantataq qhichwa simipi parlarinku, mana yachakuqkuna jinachu kastilla simiman tikrakapunku mana chayqa mama siminkuta parlarinku.

Mamakuna parlarichkaptinkuqa yachachiqpis qhichwa simipi parlarillantaq, ichapis mamakunap parlayninkuman chaqrukun ñiyman. Willaypiqa qhawasqaymanjinaqa, iskay mama raymita manaña ruwanamanta parlarisqanku, yachachiqtaq paykunap parlasqankuman chhapurikun. Jinamantataq mamakunaqa -asirinankupaqqa- yachachiq siwullata warmin wayk'unanpaq apakapuchkan ñispa turiyarinku, yachachiqtaq q'achullata ñispa kutirichin, juknin mamataq mana q'achutachu mana chayqa siwullata ñisunku ñispa asirikunku.

Yachachiqchus mana qhichwa simita yachanmanqa ichas mamakunapis mana ajina kusiyanachu paywanqa parlarinkuman, qhichwa simi parlay yachasqanqa mamakunawan sumaqta apaykachakunanpaq yanaparin. Kunan mamapura mana yachachiq paykunawan kaptin parlarisqankuta qhawarisunchik:

[W814] M.1: kayman ñuqa aparqani manasina vendewarqankichaqchuqa, mana i?
[W815] M.2: partinakuchkayku ñisarqankichik doña nawanqa
[W816] M.1: mana
[W817] M.2: imamin sutinnnnn wasamanta doña Victoriawan
[W818] M.1: ma, mana
[W819] M.2: no se partirqankichikchus manachus
[W820] M.1: ma chay paykunawan ñuqaykuqa aqnitanwanchu wayk'umuchkayku mana sankhunqachu ñirqayku
(Ent.7, 13-11-2014)

Kay kutipiq mamapura yachaywasipi puquchikusqanmanta parlarichkarqanku, iskaynin mamaqa qhichwa simillapi parlarichkanku, kastilla simitaqa paypuraqa manapuni parlariqta uyariqchu kani. Chantapis patapi rikuchisqaymanjina mana paypurallachu qhichwa simitaqa parlarinku mana chayqa yachachiq chimpanpi kaptinpis qhichwa simitaqa parlarinku.

Jinallamantataq, juknin kutipiq mama, yachachiq, juk sipas ima parlarichkarqanku, chaypitaq Kayjinamanta parlarirqanku:

[W1414] Yiq.1: t'impu, chuleta, pescado y refresco de willkaparo
[W1415] M.1: ñuqayku qayna wata t'uru platusta rantirqanchik ¿Y profesor?
Tapuq: a ja, ¿May chay t'uru platos?
[W1416] M.1: maytaq no se direccionpichá kakuchkan a
[W1417] M.2: kakuchkan chaypi a, pitaq juqharinga
Tapuq: chaypichá mana rikunichu
[W1418] S.: ¿Dónde están los t'uru platos?
[W1419] M.3: ¿Platustachu rantirqankichik?
[W1420] M.1: chay cinquitusmanta [...]
(Ent.7, 13-11-2014)

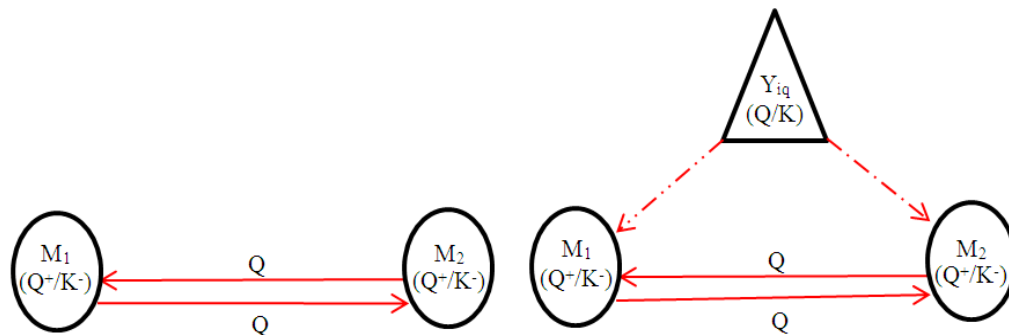
Yachachiqqa qhichwa simillatapuni parlarichkan, mamakunapis qhichwa simillapitaq parlarichkanku. Chay parlariypitaq sipas Ana kastilla simiman tikrarikun [W1418]. Jinapis wakin simikunataqa qhichwa simipi parlarin, kay sipasqa qhichwa simi parlaytaqa yachan, jinapis kay qutuchakuypi mamakuna chanta yachachiq qhichwa simipi parlasqanku rikuspapis payqa kastilla simipi parlarin.

Ichapis chay rikuchiypiq mana anchatachu qhichwa simitaqa parlarichkan, jinapis qutuchay thatkisqanmanjinaqa paypis qhichwa simi parlayta qallaripullarqataq. Ichas ñawpaqtaqa

mask'akipap chaypi kachkanrayku kastilla simimanqa tkrarikurqa. Jinapis mamakunawan parlay qallarispaga qhichwa simipipuni parlariq. Jinapis yachachiqwan parlarispaga iskaynin simipi parlariq, chaqruriq iskaynin simita.

Ichapis chay tukuy willaytaqa kay siq'iwan astawan allinta sut'inchariyman:

Siq'i 8: Mamapura qhichwa simipipuni parlanku



Mamakunaqa qhichwa simita astawan parlariyta yachanku, chayraykutaq mamapuraqa (M_1) (M_2) qhichwa simipipuni parlarinku, paykuna kikin llaqtapi kawsaspaga sumaqta riqsinakunku. Qhichwa simipi parlaspa astawan sumaq kawsarinku. Chantapis mamapura (M_1) (M_2) parlachkaptinku yachachiq (Y_{iq}) chimpanpi kaptinpi paykunaqa qhichwa simipipuni parlanku mana kastilla simiman tikrakunkuchu. Yachachiq mamakunawan parlananpaqqa qhichwa simiman tikrakun, yachachiqqa kastilla simipi wak runawan parlasaspa mamakunawan parlananpaq qhichwa simiman tikrakun. Ichapis ñiyman: yachachiq mamakunawan parlananpaqqa qhichwa simita uywarin, mamapurataq ñaraq llaqtapi ñaraq yachaywasipiq qhichwa simillatapuni uywarinku.

4.3. Kastilla simip uywariynin

4.3.1. Wakin wawaqa kastilla simita astawan parlayta munan

Kastilla simiqa allin kallpawan tukuy kitiman yaykuchkan, Villa Carmen llaqtataq chaymantaqa mana ayqinchu, Sichra ñinjina chakra runa kastilla simitaqa wayra simi, yachaywasi, apuwasirayku astawanqa uyarin (2006, pág. 177). Chaymanqa kunan pachapi karu qhawana, imanar⁶², ñiqichana⁶³, wakkunata ima yapaykusunman. Astawanqa yachaywasi kastilla simitaqa kallpacharin, qhichwa simitataq ch'inyachipun.

Kunan pachamanta wawakunaqa ñiqichanawan chanta karu qhawanastawan kanku, chaypitaq kastilla simillata uyarinku, ni jayk'aqtaq qhichwa simitaqa uyarinkuchu. Kay llaqtapiqa qhichwa simipi wayra simikuna tiyan, chantapis karu qhawanapi juk machkha willaykuna tiyan, jinapis iskayninpiqa kastilla simi astawan uyarikun.

Ichas chaykunarayku wawakunaqa kastilla simita astawan parlayta munanku, jinallamantataq llaqta ukhuman rispaqa kastilla similla parlaqta astawan uyarinku, chayraykutaq umankumanqa kastilla simi parlay astawan allin ñispa yaykun. Mama, tatakunapis chaymantaqa sumaqa yuyaycharikunku, paykunapis wawanku kastilla similla parlay munasqankumanta t'ukurinku.

Juknin tataqa kayjinamanta ñiriwarqa:

Tapuq: a ya ya ya ya ya ya. ¿Chanta kaypi quechua parlaytachu astawan munanku castellanutachu?

[W72] T.: kay qhipa wawasqa munanku castellanuta parlayta, pero kay qhipas mayores viejus manaña a munankuñachu

Tapuq: manaña quechuata munanku

[W73] T.: todo quechua a
(Ent.1, 02-12-2014)

⁶² Imanar - Celular

⁶³ Ñiqichana - Computadora

Tata Cesario-ptaqa phichqa wawa tiyan, jinapis paywanqa ni mayqin wawanña tiyakunchu, payqa kay llaqtapi sapitallan tiyakun, wawankutaq wak suyupi tiyakunku. Jinapis tata Cesario-qa waway qhichwa simi parlayta yachallankutaq ñispa willariwarqa. Payqa llaqtaman wawakuna yachaywasiman riqta, kutimuqtawan sapa p'unchaw qhawarin, chaypitaq parlasqankuta uyaririn, chaymanjinaq payqa yuyaycharikun, tukuyninku qhichwa simi parlanku ñispa willariwan.

Kay llaqtamanta wawakunaqa qhichwa simita munaspa mana munaspa parlayta yachanku ñiwarqa, kunan chaytaqa astawan sumaqa sut'inchariwan, wawakunaqa qhichwa simita astawanqa parlanku, jinapis paykunaqa kastilla simita astawan parlay yachayta munanku. Ichas chayqa mana musuqchu, yachaywasipiq tukuy imata kastilla simillapi yachakunku, chayraykutaqchus kastilla simi astawan parlariyta munanku. Jinapis machu runakunawan parlarispaqa qhichwa simitapuni parlarinku.

Tukuy simipaq ñawpaq ch'inyayqa wawakunapi kachkan (Meliá, 2003, pág. 22). Tatankunaqa tukuy kitipi qhichwa simita parlanku, wawakunataq qhichwa simi yachaspapis manaña parlariyta munankuchu, astawanqa kastilla simita parlariyta munanku, qhichwa simitaqa wakin kitikunallapiña parlarinku, astawanqa llaqtanpi.

Jinallamantataq qhichwa wawa llaqtapi simi parlakusqanmanta willariwarqa, astawanqa tata wawakunapi simi parlakusqan qhawarisqanta, paytaq kayjinamanta sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Pero en la comunidad que hablan quechua o castellano más?

[W1169] Qh.W.: quechua más hablan. Los niños más castellano hablan

Tapuq: ¿Los niños?

[W1170] Qh.W.: si, su hermano del Miguel y de un chiquito Santos y Rubichu?

Tapuq: si

[W1171] Qh.W.: hablan puro quechua, bien saben hablar, el Miguel bien sabe hablar

Tapuq: ¿Cuando juegas en la comunidad a quiénes les escuchas hablar quechua de los que están aquí en la escuela?

[W1172] Qh.W.: a ver, al Huchi, a la Reina, al Miguel

Tapuq: ¿Ellos no más hablan?

[W1173] Qh.W.: a ja

Tapuq: con quiénes hablan quechua
[W1174] Qh.W.: El Edwin y el Silvi khuru más
(Ent.17, 26-11-2014)

Víctor-qa llaqtapi sapa p'unchaw rikusqanmanjina willariwan, payqa -ñawpaqpi ñisqayta riqsichin- llaqtapi tata, mamakunaqa qhichwa simita astawan parlanku. Jinapis wawakunaqa kastilla simita astawan parlayta munanku ñiwan. Payqa wasinpi chantapis llaqtapi sapa p'unchaw machu runakunawan tinkurin, chaypitaq qhichwa simi parlaqta uyaririn. Paypis paykunawanqa qhichwa simillatataq parlarin. Jinallamantataq Víctor-qa sapa p'unchaw -killachawmanta ch'askachaw punch'awkama- yachaywasiman rin. Chaypitaq juknin yachakuqkunata kastilla simillapi astawan parlaqta uyarin. Paypis yachaywasipiq kastilla simillatataq astawanqa parlan. Ichas chaykunarayku llaqtapi astawan qhichwa simi parlakun, jinapis wawakunaqa kastilla simita astawanqa parlanku ñiwan.

Jinapis, payqa yachaywasipi yachakuqkunata qhichwa simi parlaqta uyariyta yachallantaq, jukmanta juktaq paykuna parlanku sumaqta qhichwa simi ñispa riqsirichiwan, chantapis Víctor-qa tukuy yachakuq rikusqallanta paykuna parlanku ñiwan, nitaq ni mayqin yachakuqta mana parlancho ñiwanchu, chaywanqa tukuy wawa qhichwa simi parlay yachasqankuta sut'inchariwan. Jinapis paykunaqa kastilla simita astawan parlanku.

4.3.2. Yachaqay ukhupiq kastilla similla parlakun

Yachaqay ukhuqa wak llaqtapis kanmanjina, chay ukhupiq kastilla similla uywarikun, qhichwa simitaqa mana parlaq uyarirqanichu. Yachakuqkunaqa kastilla simillata parlarinku, mana kastilla simi yachaqkunataq yachaqay ukhupiq ch'inyamanta kakunku (Obs. 29-10-2014).

Ajinallatapuni sapa p'unchaw rikuk kani, ñaraq yachakuqpura chanta yachachiq yachakuqkunawanqa kastilla simillapipuni parlarinku, manapis qhichwa simita yachaqay ukhuman yaykuchisunmanchujina.

Yachakuqkunaqa ajinamanta yachaqay ukhupiq paykunapura parlarinku:

[W45] W.W.1: pero los rateros de aquí se van a entrar

Tapuq: tápale pues

[W46] W.W.1: de atrás también de ella se va a entrar

Tapuq: va a tapar ahorita pues, sino wakas chayninta yaykurikampunqanku

[W47] W.W.1: wakas chayninta jajajajajaja

[W48] W.W.2: pero aquí siempre va a haber

[W49] W.W.1: vacas todo va a ver aquí

[W50] W.W.2: aquí autitos también van a haber

(Ent.2, 28-10-2014)

Yachakuqpura yachaqay ukhupiq kastilla simita parlarinku -ñawpaq riqsichisqaymanjina pakayllamanta qhichwa simita parlarinku-, ruwananku ruwaspapis, yanapanakuspapis, yachachiqwan parlarispapis kastilla simita astawan parlarinku. Patapi yachakuqkuna parlachkankumanjina iskaynin yachakuqqa qhichwa simi parlayta yachanku. Jinapis yachaqay ukhupiq kastilla simipi parlarinku, ichapis yachachiq kastilla simillapi parlaptin. Yachakuq qhichwa simipi parlariptin, juknin yachakuq yachapayarin chanta asirikun, chayllatattaq qhichwa simipiq parlarinku.

Yachachiq chaypi kasqanrayku paykunaqa kastilla simillapi parlarinku. Yachachiq llusqiptinpis kastilla simillapipuni parlarinku. Tukuy ruwaypiqa kastilla simillatapuni parlarinku, ichapis yachaywasipi kastilla simi parlallay yuyayninkupi ukhuchasqa kachkan.

Yachakuqkunapachataq yachaywasipi qhichwa simita pisi parlasqankuta sut'inchariwarqanku, juknin yachakuqtaq kayjinamanta tapurirqani ¿Yachaywasipi qhichwa simi parlankichu? Yachakuqtaq kayjinamanta ñiwarqa: “[W742] Y.: poquito” (Ent.10, 04-11-2014). Paykuna yachaywasipi qhichwa simi pisi parlasqankuta yachanku, chantapis qhichwa simipi tapuqtiypis payqa kastilla simipi parlariwan.

Juknin yachakuqqa kayjinamanta parlariwarqa:

Tapuq: ¿Imata ruwachkanki?

[W90] Qh.W.: me estoy marcando

Tapuq: ¿Ja?

[W91] Qh.W.: me estoy marcando

Tapuq: ¿Imapaq?

[W92] Qh.W.: para qué?

Tapuq: chaymanchu churanki?

[W93] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Imapaq a?

[W94] Qh.W.: para la garaje

Tapuq: ¿Para el garaje?

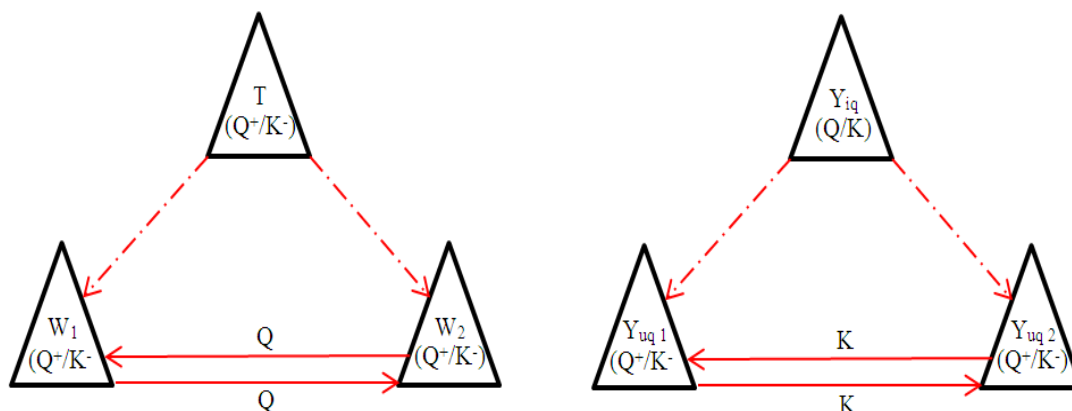
[W95] Qh.W.: si

(Ent.3, 28-10-2014)

Iván-manqa -patapi riqsichisqaymanjinaqa qhichwa simita astawan parlan- qhichwa simi parlasqanta yachaspataq qhichwa simipi parlapayarirqani, paytaq mana wak kutipijinachu qhichwa simipi parlariwarqa, qhichwa simillapipuni parlapayariptiypis payqa kastilla simillapipuni parlariwan. Yachaqay ukhupiq manapuni qhichwa simi parlasqayman tikrakunchu, kastilla simillatapuni parlay tukunaykukama parlanwan.

Yachaqay ukhupiq a jinallapuni sapa p'unchaw, yachakuqkunaqa kastilla simillapipuni parlarinku (Obs. 11-11-2014). Killantin junt'a qhawakamusqaypiqa kastilla simillapuni yachaqay ukhupiq uyarikun, manapuni qhichwa simi parlaqtaqa uyariqchu kani. Jinallamantataq. Yachakuqkunaqa tukuy yachaqaypi ñaraq yachaqay ukhupi ñaraq yachaqay jawapi kastilla simitapuni astawanqa parlanku, qhichwa simipiq pisita parlarinku.

Siq'i 9: Llaqtapi qhichwa simi, yachaywasipitaq kastilla simi



Ichapis kayjinamanta astawan sumaqa sut'inchariyman: llaqtapi, wawapuraqa (W_1) (W_2) wak machu runa chimpanpi kaptinpi qhichwa simipipuni astawanqa parlarinku, nitaq kastilla simimanchu tikrakunku wak runa chimpanpi kaptinpi.

Yachaywasipi, llaqtapi ñirqani kikin wawakunallataq yachakuqkunajina kanku, chaypiqa yachakuqpura (Y_{uq1}) (Y_{uq2}) yachachiq chimpanpi kaptinqa kastilla simipipuni astawanqa parlarinku, yachaywasipiq mana mama siminkupichu parlarinku mana chayqa kastilla simiman tikrakunku.

4.3.3. Yachachiq yachachispa kastilla simillapi parlan

Yachaywasiqqa astawan kastillachiq wasi kachkan, chayqa yachaywasikuna paqarisqanmantapacha rikukuyta atirqa. Meliá ñinjina (2003, pág. 34), ichas yachaywasiqqa mana sumaqa kitichu qhichwa simi kawsakiparichinapaqqa kachkan, qhichwa simi kawsanallanpaqpuniqa, wasipi, llamk'aypi, pukllaypi wak kitikunapi ima uywakunallanpuni tiyan, jinapis qhichwa simi kawsakiparichiypi mana yachaywasita juk k'uchuman churasunmanchu, chay kitipipis llamk'akunallantaq tiyan.

Yachaywasipaq yachakuqpata juknin wasinjina kachkan, chaypiqa sapa p'unchaw khuskan pachata karin. Chaypitaq wak ruwaykuna ruwayta yachan. Jinapis wakinkunaqa simipi juk jatun ch'ampata taririnku, yachaywasipiq kastilla simillapi yachachinku, yachakuqpuraqa qhichwa simipi tumpata parlarinku, mana chayqa mana parlakunchu, ch'inya kakunku.

Yachachiqqa kayjinamanta yachakuqkunawanqa parlarin:

[W951] Qh.W.1: Alex, Alex, Alex nada. K'iskiychayman. Mela, Mela, Mela
[W952] Qh.W.2: pakaykuy, kay ukhuman, kay asientoykuman churaway
[W953] Qh.W.: wichka
[W954] Yiq.1: donde esta Sara? Trabajen acaben
[W955] Qh.W.3: de la Zulma su cuaderno no hay, ni su lápiz
[W956] Qh.W.2: a tu silla le hemos puesto
[W957] Qh.W.1: jajajajajajajaja
(Ent.11, 05-11-2014)

Yachakuqkuna ruwayninku ruwachkaspaqa qhichwa simipi parlarisqanku, yachachiqtaq k'askaykuytawan kastilla simipi parlapayarin, chayllapitaq yachakuqkunaqa yachachiqwan parlanankupaqaqa kastilla simiman tikrakunku. Chayraykutaq yachachiq parlapayaptinkamaqa iskay yachakuq kastilla simipi parlarinku, qhichwa simitaq ch'inyapun.

Yachachiyqa mama simipi qallarikunan tiyan (Ley A.S.E.P., 2010, art.7). Jinapis kay yachaywasipiq kastilla simillapi yachachikun. Ñawpaqpi riqsichisqaymanjinaqa, Villa Carmen llaqtapiqa qhichwa simi astawanqa parlakun, chayraykutaq yachaywasipiq qhichwa simipi yachachikunan, kastilla simitaq iskay simijina yachachikunan (Ley A.S.E.P., 2010, art.7, inc.1). Ajinata yachachiyman kamachipiq ñin. Chay kamachiwanpis kay yachaywasipiq manapun qhichwa simipi yachachikunku. Kamachipi qillqasqa kaptinpi ruwaypiqa mana rikukunchu, kay yachaywasipiq kastillachikuchkallanpuni, nitaq qhichwa simiqa yupaychakunku.

Yachachiqqa tukuy yachakuqkunata kastilla simipi parlarin, ajinatataq kay willaypi qhawarinchik:

[W963] Yiq.1: seguí trabajando Zulma seguí seguí
[W964] Qh.W.1: seguí trabajando taka uma

[W965] Qh.W.2: li k'ichisunqa li a pellisquetazo
[W966] Qh.W.1: a ver apamuy chayta apamuy chayta apamuy
[W967] Qh.W.2: makiytataq a
[W968] W.W.: a Ivancito pues mira jajajajaja llik'i busitu, llik'i busitu, llik'i busitu Educo
llik'i busitu, llik'i busitu Educo i? Llakiy llik'iysitun kan i
(Ent.11, 05-11-2014)

Yachachiqqa yachakuqkuna ruwasqankuta qhawariq jamun, mana allinta ruwasqanku chaytaq yanaparin, jinapis kay kutipiqqa Zulma, Juan Carlos, Iván ima juk jump'arallapi chukukuchkarqanku, chayllapitaq yachachiq ruwasqankuta qhawariq k'askaykun, jinapitaq qhawaytawan yachakuqkunaman kastilla simipi parlapayarin, yachachiqqa chay yachakuqkuna qhichwa simita astawan parlasqankuta yachan, jinapis paykunataqa kastilla simipi parlapayarin.

Sapa p'unchawtaq yachachiqqa kastilla simillapipuni yachachin, qhawamusqay p'unchawkunapiqa mana qhichwa simipi parlaqta uyariqchu kani (Obs. 28-10-2014). Manapuni ancha qhichwa simi parlaqta uyariqchu kani, yachachiqqa kastilla simillapipuni yachakuqkunamanqa parlapayarin. Bourdieu ñinjina (2001, pág. 69), kastilla simi parlaqqa mana pay munasqanraykullachu parlan mana chayqa wasanpi wak jatun yuyay tiyan. Parlaqqa juk ñanlla chay yuyayta riqsichinanpaq. Chantapis kastilla simiwanqa kikillantataq ruwanku, yachaywasipi kastilla simillapi yachachispaqa kastilla simillata kallpacharin, qhichwa simitataq ch'inyachipun.

Juk p'unchawqa yachachiq yachachispaqa kayjinamanta parlarirqa:

[W473] Yiq.1: ya, los sentidos ya, la vista, olfato, gusto, oído y tacto, aquí uno dos, se los voy a marcar, a ver trae. Aquí la vista ya, esto. Después aquí ya el olfato. Aquí el gusto. Aquí el oído y por aquí va a ser el tacto ya Juan Carlos grandecitos así waway para el este es para el ultimo para la exposición. ¿Me has entendido Juan Carlos? Dibujay ya waway kayta kay foto dibujuyki kanqa ustedes le van a colaborar ya. Dibujaway, o Zulma ¿Qamchu dibujanki?

[W474] W.W.: Imata? ¿Kaykunata?

[W475] Yiq.1: dibuja Juan Carlos, dibuja Juan Carlos, Zulma o Juan Carlos que dibujen de un lado, dibuja Juan Carlitos, ya qam entonces dibujanki ojota ya kaypi dibujay ojota jatunta, paytaq dibujanqa nata narizta kay jukninta dibujanqa chanta primero dibuja vos ya, dibuja waway dibujale
(Ent.9, 04-11-2014)

Yachachiqqa yachakuq Zulma-man yanapaq k'askaykurirqa, chaypiqa kastilla simillapi imatachus ruwananta sut'incharisarqa, jinallapi mana kastilla simipi sumaq jap'iqasqan rikuspaqa qhichwa simipi tumpata parlapayarirqa [W475]. Jinapis astawanqa kastilla simipipuni parlapayarirqa. Jinallamantataq yachakuq Juan Carlos-ta kastilla simipiraq ruwananta ñirqa, chanta mana sumaq jap'iqasqan rikuspataq qhichwa simipiñataq tumpata ñirqa, jinapis Zulma-tajina astawanqa kastilla simipipuni parlapayarirqa. Chantapis yachachiqqa Zulma, Juan Carlos-wan qhichwa similla astawan sumaq parlasqankuta yachan, jinapis kastilla simipi astawan parlapayarin. Kaypi astawan sut'i yachachiypi qhichwa simi mana parlakusqanqa rikukunman, yachachiy mama simipi qallarikunan tiyan ñisqataq yachachiyman kamachillapi qillqasqa kachkan, ruwaypiqa mana ni tumpa rikukunchu.

Yachachiqqa tukuy yachachiypi kastilla simillapipuni parlan, yachakuqkunataq yachachiqwan kastilla simillapitaq parlarinku (Obs. 19-11-2014). Yachachiypiqa manapuni qhichwa simiqa parlakunchu, q'alitu kastilla simillapipuni yachachikun. Chantapis wakin yachakuqqa mana kastilla simipi jap'iqaspaqa ch'inya kakunku, nitaq yachachiqtapis tapurinkuchu mana kastilla simi sumaq parlay atispa.

Wak kutipiqqa yachachiq mask'akipaqqan qhichwa simipi parlachkaspa kastilla simiman juk yachakuqqan parlananpaq tikrakurqa, chaytaq Kayjinamanta karqa:

[W238] Yiq.1: q'ala rabiachiwanku

Tapuq: ¿Pi rabiachisunki?

[W239] Yiq.1: kay wawas

Tapuq: paykuna rabiachisunku ñuqawan pagachikunki

[W240] Yiq.1: no ve ustedes me hacen renegar ¿No ve?

Tapuq: Rolando ¿Rabiachinkichikchu manachu? ¿Mana i?

[W241] Qh.W.: pay

(Ent.2, 27-11-2014)

Samaypi yachakuqkunawan pukllarichkaptinku yachachiq k'askamurqa, k'askamuytawantaq qhichwa simipi parlariwarqa, ñuqaykupis qhichwa simillapitaq parlarirqani. Jinallapi kay wawakuna ancha umay nanachiwanku ñiriwarqa. Jinallapi juknin yachakuqman

tikrakuspa ¿Ustedes me hacen doler mi cabeza no ve? ñispa kastilla simipi tapurirqa. Yachachiq qhichwa simipi parlachkaspa yachakuqwan parlananpaq juk ch'ipupi⁶⁴ kastilla simiman tikrakun, ni yachaqaywasi ukhupichu karqapis mana chayqa papawki jayt'ana pampapi kachkarqanku, chaypiqa yachakuqta ¿uman nanachinkichikchu manachu? ¿mana i? ñispa tapurirqani, yachakuqtaq pay umanta nanachin ñispa wak yachakuqta rikuchiwarqa.

Yachachiq qhichwa simipi parlachkaspa yachakuqwan parlananpaq kastilla simiman tikrakun, yachakuq qhichwa simita astawan parlasqanta yachachkaspapis, chayqa tukuy ruwaypi ajinallapuni. Juk p'unchawqa: yachachiq yachakuqkunaman tusuyta yachachispapis kastilla simiyapipuni parlarin, yachakuqkunapis yachachiqtaqa kastilla simiyapipuni tapurinku (Obs. 20-11-2014). Yachaywasipi chantapis astawanqa yachaqaywasi ukhupi qhichwa simiqa ch'inyayman yaykupun.

4.3.4. Yachachiqpuraqa kastilla simillapi parlanku

Yachachiqpura parlarispaqa kastilla simillapi parlarinku, qhichwa simipiqa mana ni jayk'aq parlariqta uyarirqanichu. Ichapis yachachiqkunaqa kastilla simita astawan parlayta yachanku, chayraykutaq kastilla simillapi parlarinku. Chantapis tukuy yachakuyninkuqa kastilla simillapipunitaq karqa, qhichwa simi mana apaykachakuqchu yachakuq kasqankumanta yachachiq kanankukama. Jinapis chayqa kamachiykunawan tikrakunayachkan, kunan wanllapiqa tukuy simi riqsikipasqaña kachkan (C.P.E., 2009, art.5).

Yachachiqpuraqa kayjinamanta kastilla simillapi parlarinku:

[W371] Yiq.2: profe Crico

[W372] Yiq.1: sí

[W373] Yiq.2: tus plantas están muriendo parece por falta de riego mira, estaban bien prendidos aquí atrás no están regando

[W374] Yiq.1: ahora lo voy a hacer regar

[W375] M.: ¿Quién ha plantado estos profes?

Tapuq: Alcaldiamantacha apamurqanku a

⁶⁴ Ch'ipu – segundo (marcador del segundero en el reloj)

[W376] M.: pero pi plantarqataq

Tapuq: ¿Quiénes han plantado?

[W377] Yiq.2: esto es de nosotros, Crisólogo es todo este sector todo esto, de mí es al frente y Profesora Inicial allá

(Ent.4, 07-11-2014)

Juknin yachachiqqa juk mamawan qhichwa simipi parlarichkarqa, chayllapitaq juknin yachachiq yachachiqwan parlariq k'askaykamurqa, k'askaykamuq yachachiqqa kastilla simipi juknin yachachiqta parlapayarin, mamawan parlachkarqa chay yachachiqtaq k'askamuq yachachiqwan parlananpaqqa kastilla simiman tikrakun, iskayninkutaq kastilla simillapiña parlayta qallarinku. Mamaqa kastilla simillamanta tikrakunayan, jinapis qhichwa simipi parlarin. Yachachiqkunaqa mana ni mama qhichwa simi parlaq uyarispallapis qhichwa simipi parlarinkuchu, paykunaqa kastilla simillapipuni parlarinku.

Chay parlayninkuqa ajinallamantapuni parlay tukunankukama thatkirirqa, yachachiqkunaqa kastilla simillapipuni parlarinku, mamataq qhichwa simipi parlarin, kayjinamantataq parlarirqanku:

[W488] Yiq.2: ¿Qué platos te ha tocado a vos?

[W489] Yiq.1: ¿Ja? Habas piqtu y esteeeee

[W490] Yiq.2: pescado

[W491] Yiq.1: pescado

[W492] M.: mana habas piqtuta ñuqa munanichu profe mana vendiblechu

[W493] Yiq.2: no pues tienen que hacer pues eso

[W494] Yiq.1: por eso vamos a entrar de acuerdo nosotros pues

[W495] Yiq.2: con haba es ¿No ve?

[W496] M.: ruwaspa ruwanay tiyan nata como se llama t'imputa

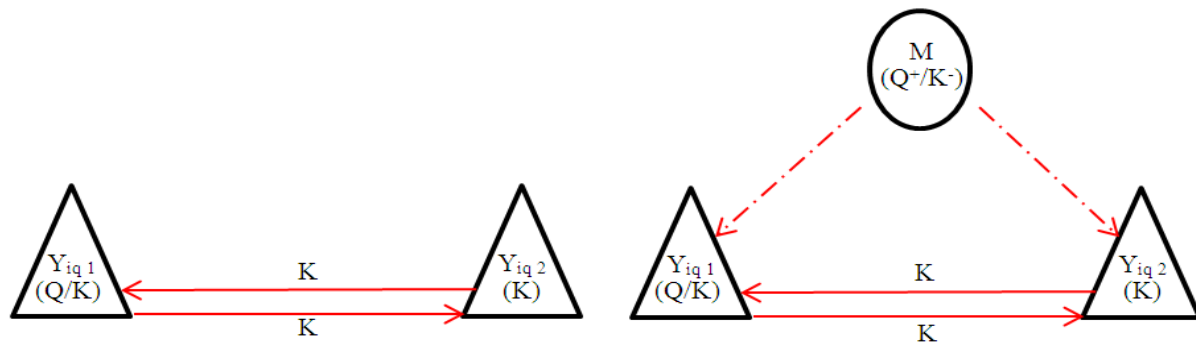
(Ent.4, 07-11-2014)

Kay parlariypiqa, yachachiqkunaqa kastilla simillapipuni parlarichkanku qhawarikun, paykuna parlarichkaptinkuqa juk mama kikin parlallaymantataq k'askarin, kunan kimsantinkuña kikin parlaymanta parlarichkanku. Jinapis yachachiqkunaqa manapuni ni mama qhichwa simipi parlay qallariptinpi qhichwa simiman tikrakunkuchu, kay kutipiqqa kastilla simipuni qhichwa simimanqa patancharikun. Chantapis Y1-qa qhichwa simita parlay yachan, Y2-taq mana qhichwa

simita parlayta yachanchu, chayrayku paypura jap'iqanakunankupaqqa kastilla simi parlay yachasqankuman tikrakunku.

Ichapis kay siq'iwan astawan allinta sut'inchariyman:

Siq'i 10: Yachachiqpuraqa kastilla simillapi parlanku



Ñawpaq siq'ipiqa yachachiqpura (Y_{iq1}) (Y_{iq2}) parlarichkanku, paypura parlarispataq kastilla simillapi parlarinku, qhichwa simipiqa manapuni parlarinkuchu, ichapis juknin yachachiq mana qhichwa simi yachasqanrayku mana parlankuchu, jinapis qhichwa simitaqa jap'iqan. Jinapis yachachiqkuna qhichwa simi parlay yachaspapis kastilla simipipuni astawan parlarinku, ichas kastilla simipi yachachispa yachasqa kachkankurayku.

Juknin siq'ipiqa yachachiqpurallataq (Y_{iq1}) (Y_{iq2}) parlarichkanku, jinapis chaypiqa juk mama (M) chimpankupi kachkan, chay mamataq qhichwa simita astawan parlan, kastilla simitaqa tumpallata parlarin. Yachachiqkunaqa kastilla simillapitaq parlarinku, ni mama chimpankupi kaptinpis qhichwa simimanqa tikrarikunkuchu, ni mama paykunawan qhichwa simipi parlaptinpis, yachachiqkunaqa kastilla simillapipuni parlarinku.

4.4. Qhichwa, kastilla simiptawan uywaynin

Ni mayqin simi wak simimanta t'aqasqachu kachkan, tukuy simi wak simikunawan tinkunarikunkupuni, simiqa runawan khuska tukuy kitita puririn. Kay llaqtapitaq qhichwa simi

kastilla simiwan kawsarinku, runataq ñaraq qhichwa simipi mana chayqa kastilla simipi munasqankumanjina parlarinku (Suxo, 2007, pág. 73-74). Iskay simi parlay yachaspaqa mayqin simillapipis parlaqmanjina parlarinku.

Meliá ñinjina (2003, pág. 35), ichas kunanpiqa allin ñawillawan iskay simi juk kitillapi kawsasqankuta qhawarina tiyan. Bolivia ñawra suyupiqqa kimsa chunka qanchisniyuq simi riqsikipasqa kachkanku (C.P.E., 2009, art. 5). Qhichwa simi kastilla simiwanqa may chhika unaymantaña riqsinarikunku. Wakin kitinpiqa khuska kawsarinku. Ichapis juknin simi jukninta atipaspa. Chantapis qhichwa simiqa mana ch'inyapunanpaq musuq kawsayman chiqanchakuyta atillarqataq.

4.4.1. Kay llaqtapiqa iskaynin simita quchinku

Villa Carmen-piqa qhichwa simi kastilla simiwan khuska kawsarinku. Tukuy mama wawan ñawpaqman thatkinantaqa munan, chayraykutaq kastilla simi yachanankutaqa munankupuni. Jinapis qhichwa simi parlanankutaqa munallankutaq, wawakunapis iskaynin simi parlaytaqa yachanku. Yachaywasipi yachachiqkunawan llamk'amunankupaqaqa kastilla simi sumaqa yachananku tiyan. Llaqtapi masikunawan parlarinapaqtaq qhichwa simita sumaqa parlayta yachananku tiyan.

Juk mamaqa ajinamanta willariwarqa:

Tapuq: escuelaman ñawpaq semanapi qhawariq rirqani, clases kachkaptin escuela ukhupi mana parlankuchu, puru castellanuta parlanku

[W828] M.: ¿Jawapiri?

Tapuq: jawapitaq parlanku

[W829] M.: jajajajajajajaja ari iskaynin quchinku ñuqaypatapis

Tapuq: ¿Iskayninta ari i?

[W830] M.: iskayninta quchinku castellanu quchinku nata quechuata quchinku

(Ent.5, 17-12-2014)

Mamaqa wawaykunapis iskaynin simipi parlanku ñiwarqa. Jinapis willawasqanpiqa wawakuna yachaywasi ukhupi kastilla simita astawan parlanku, jawapitaq qhichwa simita astawan

parlanku ñispa sut'inchariwarqa. Mamaqa wawankuna iskaynin simi yachanankuta munanku, yachaywasipi tukuy yachayqa kastilla simillapi yachachikun, chayraykutaq wawaqa kastilla simi sumaqa yachanan tiyan. Chantapis mana parlayllatachu yachanan tiyan, mana chayqa qillqaytapis kastilla simipi yachanallantaq tiyan. Jinallamantataq llaqtapi tukuy runawan -ichapis astawanqa machu runawan- parlarinapapaq qhichwa simi sumaq parlayta yachanan tiyan, ñawirinapapaq chanta qillqanapapaqqa kastilla simiman tikrakuna tiyan (Meliá, 1998, pág. 29).

Llaqtamanta machu runaqa -ñawpaqtaña mama Prima-wan sut'inchasqaymanjina- qhichwa simipi parlarinatapuni munanku, qhichwa simita astawan jap'iqasqankurayku. Chayraykutaq wawakunaqa iskaynin simi parlayta yachananku tiyan.

Chay willawasqanmanjinaqa, tata mamakunawan iskaynin simitachus parlanku manachus chayta yachanapapaq parlarimurqani, juk kuti juk tata kayjinamanta ñiwarqa:

Tapuq: buenos días

[W107] T.: hola que está buscando?

Tapuq: ¿Riqsiwankichu manachu?

[W108] T.: aaaaaaaaaa riqsiykipunichá, pero ma cuentachu karpayman chayllapuni

Tapuq: jajajajajajajajaja

[W109] T.: jajajajajajajajajaja

Tapuq: ¿Papasunchu kanki?

[W110] T.: ari

Tapuq: iskay wata alumnuy karqa nitaq riqsiykichu a ver papasunta mamallanta riqsini imayna chay

[W111] T.: aaaaaaaaaa profesor Ariel kanki

(Ent.2, 17-12-2014)

Juk p'unchawqa juk tataman k'askaykurirqani, payqa chakrapi llamk'arichkarqa, qayllachkaspaqa kastilla simipi parlapayarini, paytaq kastilla simillapitaq parlariwarqa, patapi qhawarichkaymanjina. Chanta qhichwa simiman tikrakurqani, paytaq qhichwa simillamantataq tikrakurqa, jinamantataq qhichwa simillapiña parlarirqayku.

Chay parlaypiqa, kastilla chanta qhichwa simi tata parlasqanta qhawarisunman. Jinapis wawanqa qhichwa simi astawanq parlan, kastilla simitataq yachaywasipi yachasqallanta parlarin.

Mamaqa qhichwa simillapipuni wasinpiqa parlan ñin, kastilla simitaqa pisita parlan, jinapis sumaqa jap'iqan, wawankunataq yachaywasipi kachkaspaqa kastilla simita astawan yachachkanku, jinapis mamanwan, ñañankuwan imaqa qhichwa simipi parlarin, ichapis ñañankuwan qhichwa chanta kastilla simipiwán parlarin, jinapis iskaynin simi parlayta yachan.

Ajinaman parlarispa wawaqa qhichwa simipiraq, kastilla simipiraq parlarin, payqa parlaspa iskaynin simi chaqrurin -qhichwataraq chanta kastillata mana chay kastillataraq chanta qhichwata. Kunan parlarisqanta qhawarina:

Tapuq: kunan purisqan mamayqa, ma hoy cuerpunta kacharinchu mamay

[W717] W.W.: li coqueta li guapa puririsqa antis, tiyay antis ay ay ay ñirqa antis chay uchikitanta operachikuytawan

Tapuq: jajajajajajaja

[W718] W.W.: de verdad pues, mi abuelita está recién operada como se le ocurre llamar a mi tía cuando se está operando mamay operarpakuni para que le haga preocupar también

Tapuq: hayyyyy

[W719] W.W.: jajajajajajaja

[W720] M.: campuman risqa mamayqa iii, ñiwarqapuni reunión karqa waway risaq computa risaq qhawarqamusaq wasita ñispa ñiwarqa. Ama riyraqchu mami ñini, antis kunan pagarin hermanay operakun, antis doce la una chayta hermanuywan hermanaywan jamuchkarqayku autunpi Quillacollomanta mayqin clinicapi kachkan ñispa. Tolata jaqay ladupi ari Tolata cuartel chayniqqi jaqay ladupi parlan jamuchkarqayku Paulina Virgilio amapuni mamanchikman yachay qunkichikchu. Ama willasunpuni mamanchikman recién operasqa malpis churakunqa imapis manapuni willasunchu mamanchiqmanqa ñispa, ya ñispa ma ni pi willasunchu, jamunqa chaypis ama wasimanqa kayman mana jamuyta yachanchu ñiyku. Cuartel chayta pasarqamuykutaq celularta Paulina celularnin suenanpacha. Paulina maypi kachkankiri hermanayki operakusqa paqarinqa ñimun (Ent.4, 17-12-2014)

Wawa ñawpaqtaqa qhichwa simipiraq parlarin, chanta kastilla simiman tikrarikun, ichapis chayqa mask'akipaq qhichwa simipi parlapayasqanrayku. Jinapis wawaqa iskaynin simipi parlariwan. Mamataq qhichwa simillapi parlariwan, q'ala parlasqanqa qhichwa simillapi kachkan. Chantapis qhichwa simipiqá unayta parlariwan, ichapis kastilla simimanta wakin simikunata apaykacharin, jinapis q'ala parlasqanqa qhichwa simillapi kachkan.

Chay parlariymanjinaqa ñiymán: mamaqa qhichwa simillata parlarin, wawantaq iskaynin simita parlarin. Ichapis Ninyoles ñinjina ñiymán (1972, pág. 30), mana llaqta iskay simi parlayniyuq ñiymanchu mana chayqa runa iskay simi parlay yachan ñiymán. Llaqtapi wakinqa qhichwa simillata parlanku, wakintaq -ichas- kastilla simillata parlanku, wakintaq iskaynin simita parlanku, chayraykutaq mana llaqtantin iskay simi parlanku ñiymanchu mana chayqa runa iskay simi parlan ñillayman.

Wak kutipiqá mamakuna yachaywasipi qutuchakuchkarqanku, chaypitaq juk sipas mamánpa sutinpi jamurqa, paytaq niraq qutuchakuy qallarikuchkaptin kayjinamanta parlarichkarqa:

[W991] S.: kuan básquet pukllanqataq p'akirpakunqataq
Tapuq: no juego básquet pues
[W992] M.1: ya ripuchkaykuña profesor
[W993] S.: con razón pues
[W994] M.2: Celeste ven
[W995] M.1: chiriya munqa ya
[W996] S.: si no hay nadie nos hay que ir. Voy a ir a dormir
Tapuq: ¿Nadie? ¿Y quiénes son ellos no son nadie?
[W997] S.: son poquitos dos, tres, cuatrito
(Ent.7, 13-11-2014)

Kay sipasqa jatun yachaywasipiña jampiq kananpaq yachakuchkan, payqa qhichwa simi parlariyta qallarín -ichas mamakunawan kaspá-, juknin mamápis qhichwa simipi parlarillantaq, juknin mamataq kastilla simipi parlarin. Jinallapi sipasqa kastilla simipiñataq parlarin, juknin mamataq qhichwa simillapipuni parlarin, sipasqa qhichwa simiman kastilla simiman munasqanmanjina tikrarikun. Jinallamantataq kastilla simimanta qhichwa simiman munasqanmanjina tikrarikullantaq.

Ichas piwan parlasqanmanjina simitaqa parlananpaq akllarin, ichas ñuqawan astawan parlaspaqa kastilla simiman tikrakurqa, ña mamakuna chamuptinkuñaqá qhichwa simillapi mamakunawan parlarichkarqa, ñuqaman chimpamuspataq kastilla simiman tikrarikurqa. Jinapis iskaynin simi parlasqanta yachani.

4.4.2. Kitimanjina simiqa parlakun

Wawakunaqa ichapis iskaynin simi parlay yachanku, jinapis paykuna sapa kitipi ima simitachus parlanankuta akllarinku. Chantapis mayqin simichus astawan kawsayniyuq kasqanta mana ñiymanchu, ña sapa simiqa kitimanjina parlarikun. Jinallamantataq sapa runaqa piwanchus parlasqanjinaman simitaqa parlarillantaq, ichapis qhichwa simi parlaqkunaqa kastilla simipipis parlapayaptinku qhichwa simillapipuni parlarinku. Jinapis kastilla simitaqa sumaqa jap'iqanku.

Jinallamantataq, wak simi yachayqa wak runata, wak yachaykunata riqsirichiwanchik, kastilla simi yachayqa yupaychasqa kachkan, ña kastilla simipi tukuy ima qillqasqa kachkan. Chantapis llaqta ukhupiqqa kastilla simillapipuni parlarinku. Jinapis chaywanqa mana kastilla simi astawan atiyiniyuq ñiytachu munani mana chayqa wak simikunata yachaypis yupaychasqa kachkan ñiyta munani. Astawanqa mama simitacha astawan kallpachana kanman, yachachiyman kamachi ñinjina.

Landaburu ñinjina (1988, pág. 63), chawchu runa kastilla simipi qillqaytaqa mana k'anka runawan sumaqa kawsanallanpaqchu, nitaq paykunawan parlarinallanpaqchu yachayta munan, mana chayqa wak chawchu runakunawan parlarinankupaq, wak yachaykuna yachanankupaq ima. Jinallamantataq apukunawan paykuna qhawarisqankuman jina kawsarinankupaq. Kunantaq chayqa mana tikrakunchu, sapa runapis wak simitaqa wak runakunawan mana chayqa apukunawan parlarinanpaq yacharin.

Chantapis, sapa simiqa mana tukuy kitipichu parlakunman, mana chayqa sapa kitipi simi parlanata akllarinchik, ichapis mana yuyaychakuspachu akllarinchik, mana chayqa sunqunchik ukhupi chay simipi parlanata yachanchikña. Villa Carmen llaqtapiqa achkha kitin tiyan. Jinapis kay mask'akipaypiqa iskay kitinllamanta parlarini -llaqta, yachaywasi ima-, chay kitinkunapitaq simi parlakusqanqa mana kikinchu kachkan.

Chaytataq llaqtaman runa kayjinamanta sut'inchariwarqanku:

[W24] W.W.1: ella no le gusta hablar

[W25] W.W.2: en mi casa no más hablo, aquí no

Tapuq: ¿Por qué aquí no? ¿Por qué no hablas en la escuela?

[W26] W.W.2: la niña se queda callada

Tapuq: ¿Ja? Pero dime pues, ¿por qué no?

[W27] W.W.2: por qué no quiero pues

(Ent.2, 28-10-2014)

Juk wawawan yachaywasipi qhichwa simipi parlanamanta parlarirqani, payqa kastilla simillapipuni parlapayariwarqa. Jinallamantataq “*wasillaypi qhichwa simipiq parlani*” ñispa riqsirichiwarqa. Yachaywasipitaq kastilla simillapi parlan qhawasqaymanjina -ichapis wakin yachakuqkunawanqa qhichwa simipi parlarin-, yachaywasipiq mana qhichwa simi parlayta munanichu ñispa ñiwarqa.

Fishman ñinjina (1988, pág. 145), sapa kitinpiqa runa parlasqanchikwanjina simitaqa parlanchik. Yachakuqtaq yachaywasipiq yachachiqwan astawanqa parlarin. Chantapis yachachiqwanqa kastilla simillapi parlarinku, ichas chayrayku yachakuqqa yachaywasipi kastilla simillapi parlananta yuyaycharikun. Jinallamantataq tukuy yachayninpiqa tukuy ima kastilla simillapi qillqasqa kachkan, yachachiqtaq kastilla simillapi yachachin, yachachispa qhichwa simitaqa manapuni parlarinchu.

Wak yachakuqtaq simi parlarisqanta kayjinaman sut'inchariwarqa:

Tapuq: ¿Vos Jhadira hablas en la escuela el quechua?

[W752] W.W.1: no

Tapuq: nada. ¿En tu casa?

[W753] W.W.1: uy en mi casa sí

Tapuq: y ¿Cuál te gusta hablar más el quechua o el castellano?

[W754] W_{kuna}.: hacen bulla

Tapuq: ¿Ja?

[W755] W.W.1: el quechua

(Ent.10, 04-11-2014)

Kay yachakuqqa juknin yachakuqjinallataq yachaywasipi mana qhichwa simi parlasqanta riqsirichiwan, watamanta wata umankuman yachaywasipi kastilla simi parlakusqallanta astawan umacharikunku, astawantaq yachaywasipi mana yachachiqkuna qhichwa simi parlariptinku.

Juknin yachachiqqa ñawpa kamachiwan qhichwa simipi p'anqakuna chayamuwarqayku, chaykunawantaq yachachiyta munarqayku. Jinallapi tatakuna mana qhichwa simipi yachachinaykuta munarqankuchu, qhichwa simitaqa wasillaypi yachan, yachaywasipitaq kastilla simita yachanakuta munayku ñispa willariwarqa. Chayraykutaqchus yachachiqkunaqa manaña qhichwa simipi yachachiyta qallarirqankuchu, mana tatakunawan ch'ampaman yaykunankupa. Jinapis yachaywasipiqqa qhichwa simipi qillqasqa achkha p'anqakuna sumaq jallch'asqa kakuchkan, chaykunatataq mana ni jayk'aqpis apaykachachkankuchu, juknin yachachiq tatakuna mana munasqankurayku ñiwarqa.

Ajinallamantapuni tukuy yachakuqkuna riqsirichiwarqanku. Chantapis juk kutiqa juk qutupi q'ala yachakuqwan parlarirqani, paykunataq kayjinamanta astawan allinta sut'inchariwarqanku.

Tapuq: ¿En la escuela se habla más en quechua o en castellano?

[W762] W_{kuna}.: en castellano

Tapuq: y ¿En la comunidad en el que viven se habla más el quechua o el castellano?

[W763] W_{kuna}.: quechua

(Ent.10, 04-11-2014)

Paykunaqa sapa kitipi simi parlakusqanmanta sumaqta yuyaycharikunku, chantapis ajinamanta paykuna sapa p'unchaw rikunku, yachaywasiman chayamuspaqa kastilla simillata astawan parlarinku, yachaywasiman llusqispataq qhichwa simita astawan parlarinku. Ichapis mana kitiraykullachu simiqa akllarikun, mana chayqa pikunachus sapa kitipi kasqankurayku simiqa akllarikun.

Yachakuqkuna ñiwasqankuqa allin sut'i kachkan, llaqtapiqa qhichwa simipi parlakun, yachaywasipitaq kastilla simipi parlakun. Jinapis chayqa mana ajina wichq'asqachu kachkan, sapa

kitinpipis juknin simi tumpa pisita parlarikun -ñawpaqpi qhawasqaymanjina pakayllapi-. Ajinata yachakuqkunaqa yuyaycharikunku. Ajinamantataq sapa p'unchaw kitimanjina simitaqa parlarinku.

Simiqa mana kitinmanjinallachu parlakun, mana chayqa simiqa kitinmanjinallataq chanincharikun. Sapa simipis sapa kitinpi wakjina qhawasqataq kachkan. Chantapis chayqa simi parlakusqanpi riqsichikunman, mana chayqa simiman parlaspa (Ninyoles, 1972, pág. 49). Chaytaq llaqtapi yachaywasipiwán allin sut'i rikukuyta atin, jinapis yachakuqkunaqa jinamanta riqsirichillawankutaq:

Tapuq: ¿en la escuela qué lengua se valora más el quechua o el castellano en la escuela?

[W771] W_{kuna}.: el castellano

Tapuq: y ¿En la comunidad qué lengua se valora más el quechua o el castellano?

[W772] W_{kuna}.: el quechua

Tapuq: el quechua, miren la escuela está en la comunidad, ¿no ve? Y como la escuela no más está cambiando todo

[W773] Qh.W.: por qué no hablan los profes

(Ent.10, 04-11-2014)

Kay parlariypiqa, yachakuqkuna sapa kitipi ima simichus astawan munakusqanta sut'inchariwan. Chantapis sapa kitipiqa juknin simi astawan parlakun, chayraykutaq juknin yachakuqqa [W773] yachaywasipiqqa yachachiqkuna manaña qhichwa simi parlachkankurayku manaña parlaykuchu ñiriwan. Chay juknin jatun ch'ampa kanman, yachachiq yachakuqpaqqa juknin tatajina kachkan, paytaq yachaywasipi mana qhichwa simi parlaptinqa yachakuqpis yachaywasipiqqa manaña qhichwa simita parlanqachu. Chayraykutaqchus yachakuqkunaqa wasillaypi qhichwa simitaqa parlani ñiriwanku.

4.4.3. Llaqta yanaq wasipiq⁶⁵ kastilla similla parlakun

Bolivia suyu paqarisqanmantapachaqa kastilla similla 2009 watakama riqsikipasqa karqa, wakin simitaq chiqnisqa karqa. Kunan musuq wanllapiqa tukuy simikunaña riqsikipasqa

⁶⁵ Llaqta yanaq wasi - Institución

kachkanku (C.P.E., 2009, art.5). Jinallamantataq kamachiy⁶⁶ 269 simikuna kallpachanapaq paqarimullantaq, nitaq yachachiyman kamachiyta 070 qunqanachu, ichapis astawanqa kimsantin kamachimanta simikunata kallpachanapaqqa jap'ikusunman.

Chay kamachikunawanpis kastilla simi chawchu simikunataqa pisiman pisi atipachkallanpuni. Llaqtaman runa llaqta ukhuman riptinqa kastilla simillapi parlapayarinku. Jinallamantataq tukuy willaykunaqa kastilla simillapitaq tukuy willaykunata riqsirichinku. Chantapis yachaywasipiqqa kastilla simillapi yachachillankutaq.

Villa Carmen llaqtamanta tatataq kayjinamanta yuyaycharikun:

[W135] T.: es que jaqaypi, pero qhawasqaymanjina oficinaspi kallantaq medio nas idioma de castellanullatapuni astawan parlanku pero

Tapuq: ari, pero kay Evo mana yaykunayasqanwan as tikrakunayachkanqa

[W136] T.: ari, pero kunanpi jap'inkuña i? oficinaspi quechuatawan
(Ent.2, 17-12-2014)

Kay tataqa llaqta yanaq wasikunapiqa kastilla similla parlakusqanmanta t'ukurin, chaytataq tumpa llakiywan qhawarin. Ichapis pay llaqta ukhuman riptinqa kastilla simillapipuni parlapayarinku, qhichwa simitataq manapuni parlarinkuchu. Ajinapunitaq kunankamapis llaqta yanaq wasikunapiqa kachkan, kastilla similla kallpachasqa kachkan qhichwa simitaraq ch'inyachasqa kachkan.

Roxana juk mask'akipay ruwaypiña kikillantataq riqsichirqa, Independencia llaqtaman kamachiqkuna Quchapampa llaqta ukhuman Chirimoya puquyman raymi ruwanankuta riqsichiq jamusqanku, Quchapampamanta kamachiqkuna chanta Independenciamanta kamachiqkunapis - paykunawantaq Don Daniel jamurqa- kastilla simillapi wakichiyninkutaqa riqsichinku, don Daniel-taq qhichwa simillata parlan, llaqtanpi raymi ruwakunanmanta mana qhichwa simipichu riqsichiyku, mana chayqa kastilla similla mink'arikunku (Saavedra, 2011, pág. 93).

⁶⁶ Kamachiy - Ley

Ajinamanta tata Damián yuyaycharikusqanqa tukuy llaqta yanaq wasikunapi qhawasqanchikmanjina rikukuyta atin:

Tapuq: escuela man yaykunkutaq quechuata parlayta dejapunkutaq, llusqsimuspataq parlanku, interesante chay profesoreschu juchayuq kankuman ¿Imataq?

[W144] T.: aaaaaa a vecesnin ñin ¿I? Wakin manchichikunchiktaq a, wakintaqri kayniqllapiraq, pero kay oficinasman rinchik chayllapiraq, wakin puro castellanu parlanku mana ancha quechuata parlankuchu wakin raro wakin parlarinkupunitaq pero

Tapuq: ari

(Ent.2, 17-12-2014)

Tatakuna llaqta yanaq wasipi qhichwa simi parlayta manchikunku, ichas ajinallatataq wawakunapis yachaywasipi qhichwa simi parlayta manchikullankutaq. Chaytataq tataqa sut'inchariwan, wakin manapuni qhichwa simi parlankuchu, wakinkunataq -jinapis allin pisi kanku- parlarinku ñin.

Jinapis, tatakuna yuyaychakusqankuqa ajina kachkan, mana yachaywasillapichu mana chayqa tukuy llaqta yanaq wasi ukhupi qhichwa simiqa ch'inyapun, chayraykutaq kastilla similla astawan kallpachakuchkan, chawchu simikunataq puñupuyta qallarichkanku. Chay tukuy kamachiykunawanpis qhichwa simiqa mana sapan thatkinqachu, mana chayqa parlaqkuna tukuy kitipi parlayta qallarinkukachkan, ajinaman qhichwa simitaqa astawan allin uywariyta qallarinkunqa.

4.5. Simiman yuyaychakuykuna

Kay t'aqapiqa runa simiman yuyaychakusqanta riqsichisaq. Chantapis simiman yuyayqa mana simiman parlaspapunichu riqsichikun, mana chayqa chay simipi parlaspas riqsichikunmantaq (Ninyoles, 1972, pág. 49). Chaytataq riqsichinallasaq.

4.5.1. Qhichwa simiqa k'achitu

Sapa siimitapis tukuy yuyaychakuywan qhawarinku. Wakin runaqa mana simi parlaspakumanta umacharikunchikchu, mana chayqa ruwasqankumanjina parlarillanku, nitaq

k'acha simichus, millay simichus kasqanmantaqa t'ukurinkuchu. Ichapis simikamay yachakuqkuna simiman yuyaychakuykunataqa astawan t'aqarinku, llaqtaman runaqa sapa simita kitimanjina parlallan.

Iskay simi parlaq runaqa mayqin simitachus astawan munakusqanmanta manachus t'ukurin, jinapis simi parlasqanpi tumpata yacharisunman. Wakin runaqa mana sut'itachu qhichwa simi munakusqankuta riqsichiwasunman. Jinapis qhichwa simipi astawan parlawasunman (Ninyoles 1972, pág. 49). Wakin runataq qhichwa simi astawan munakuni ñiwasunman, jinapis kastilla simipi astawan parlawasunman. Juk kutipiq juk wawa kayjinamanta parlariwarqa:

Tapuq: ¿Mayqin astawan k'achitu castellanuchu quechuachu?

[W349] Qh.W.: castellanuchá

Tapuq: ¿Imarayku a?

[W350] Qh.W.: quechua

Tapuq: ¿Imarayku quechua?

[W351] Qh.W.: no sé, ñuqatapis ñiwanku

Tapuq: ¿Ja?

[W352] Qh.W.: ñuqatapis ñiwanku

Tapuq: ¿Pi ñisunki astawan k'achitu ñispa?

[W353] Qh.W.: yachakuq ch'inya kakun

Tapuq: ¿Pi ñisunki chayta?

[W354] Qh.W.: gordo

Tapuq: gorduchu quechua astawan k'achitu ñisunki

[W355] Qh.W.: arí

(Ent.8, 04-11-2014)

Brayan-wanqa yachaywasi ukhupi parlarirqani, chaypiqa ¿mayqin simi astawan k'achitu? ñispa tapurirqani, “kastilla simichá astawan k'achituqa” ñispa ñiwarqa. Jinapis ñawpa parlawasqaypiqa tapuywanjina kutichimuwarqa. ¿Imarayku? ñiptiytaq, yuyaychakuyninta qhichwa simi ñispa tikrarin. Jinapis chaytaqa mana paychu yuyaychakurqa, mana chayqa wak wawa qhichwa simi astawan k'achitu ñisqanrayku qhichwa simi ñiwarqa.

Patapi ñisqayjina, kay yachakuqqa simiman yuyaychakuytaqa mana t'ukurirqachu. Jinapis payqa qhichwa simipi astawan parlapayariwaq. Chantapis iskay simi parlaqqa, wak runawan parlananmanjina ima simipichus parlananta munayninmanjina akllarinman, chay akllaytaq qutupi

runap kamayninmanjina akllarikun (Suxo, 2007, pág. 73-74). Chay parlariypitaq yachakuqqa qhichwa simipi astawan parlariwaq.

Wak kutipiqqa wak wawawanñataq chay parlaymantaqa parlariqani, chay kutipiqqa wawa ruwachkaptin parlariqani, paytaq kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: ¿Qam quechuatachu castellanutachu astawan parlay munawaq Educu?

[W409] Qh.W.: quechuata

Tapuq: quechuata astawan parlay munawaq

[W410] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Mayqinta astawan munakunki quechuata castellanutachu?

[W411] Qh.W.: quechuata

(Ent.5, 17-12-2014)

Wawaqa qhichwa simi astawan parlayta munayman ñin. Chantapis qhichwa simita astawan munakuni ñispa jap'iqarichiwan. Edwin-qa yachakuq Brayan jinallataq qhichwa simipi parlariwan, jinapis Edwin-qa mana ni tumpata iskaycharikunchu qhichwa simi astawan minakuni ñinawananpaqqa.

Astawanqa qhichwa simipi parasqankurayku qhichwa simi astawan sunqunman yaykun ñiymán. Chantapis paykunapacha siminkumanta ajina kasqanta riqsirichillawarqankutaq. Kaykamaqa iskaynin wawa qhichwa simipi parlariwanku, chantapis qhichwa simi astawan munasqa kachkanta jap'iqarichiwanku.

Kunan wak wawanñataq kastilla simipi qhichwa simiman yuyaychakusqankuta riqsirichiwarqa, paykunataq kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: ¿Te gusta hablar quechua?

[W371] W.W.: no

Tapuq: y ¿Por qué no te gusta hablar?

[W375] W.W.: qué?

[W376] Qh.W.: bonito es

Tapuq: ¿Cuál te gusta hablar más quechua o castellano?

[W377] W.W.: quechua

Tapuq: ¿Quechua te gusta hablar? ¿Y por qué no hablas?

[W378] W.W.: no sé

(Ent.8, 04-11-2014)

Kay yachakuqqa kastilla simillapi parlariwan. Kastilla simipipis qhichwa simi astawan munakuni ñin. Chantapis wak yachakuqraq qhichwa simi astawan k'achitu ñispa ñirirqa, chayraykutaqchus kay yachakuqqa qhichwa simi ñiwarqa. Jinapis kastilla simipi parlaspapis qhichwa simita astawan munakuni kastilla simimanta ñiwarqa.

Chantapis, kay yachakuqwanqa yachaqay ukhupi parlarirqani, nitaq wakin wawawanjina llaqta patapichu. Wakinqa kitirayku wakjinamantataq yuyaycharikunku. Chayraykutaqchus kastilla simillapi astawan parlariwanku. Jinapis chayqa t'ukuriyninchikpaq kanman.

Wak yachakuqwanpis parlarillarqanitaq, paytaq kayjinamanta willariwarqa:

Tapuq: ¿Te gusta hablar en quechua o no te gusta?

[W744] W.W.: sí

Tapuq: si! ¿Cuál te gusta hablar más el quechua o el castellano?

[W745] W.W.: quechua

(Ent.10, 04-11-2014)

Kay yachakuqqa qhichwa simita astawan parlan, jinapis yachaywasi ukhupi parlapayariptiyqa kastilla simipi parlariwan, payqa kastilla simipipis qhichwa simita astawan munakuni ñiwan.

Chaywanqa ñiyman, qhichwa simipi qhichwa simita astawan munakusqankuta ñiwan chayqa “allín qhawasqa riqsichisqa” ñiyman. Chantapis kastilla simipi qhichwa simi astawan munakusqankuta ñiwan, chayqa “allín qhawasqa qhatasqa” ñiyman. Chay yuyaychakuykunataqa William Lavob paqarichirqa (Trudgill, 2007, pág. 254-255).

4.5.2. Qhichwa simiqa millay

Chantapis mana tukuy runachu kikintajina qhichwa simitaqa qhawarinku, wakinqa qhichwa simiqa astawan k'achitu ñinku, wakinta qhichwa simiqa millay ñinku. Sapa runapis wakjinamantataq qhichwa simimantaqa yuyaycharikunku. Chantapis chay yuyaychakuyninkuqa kitinmanjina tumpata wakjinayarin.

Chayraykutaq mana tukuychu qhichwa simita munakunku ñiymanchu, wakin simikunatajina wakin chiqnikunku wakintaq munarikunku. Kay kutipiq qhichwa simi parlayqa mana allinchu ñispañataq wakin wawakunaqa yuyaycharikunku, manaña patapi wawakunajinañachu kay wakin wawakunaqa yuyaycharikunku.

Paytaq kayjinamanta riqsirichiwan:

Tapuq: ¿Te gusta hablar quechua?

[W1158] Qh.W.: no

Tapuq: ¿Por qué no te gusta hablar, pero?

[W1159] Qh.W.: no sé

Tapuq: ¡no sé! Tienes que saber por qué no te gusta, ¿No ve?

[W1160] Qh.W.: muy feo es pues

Tapuq: ¿Feo es?

[W1161] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Por qué dices que es feo?

[W1162] Qh.W.: decir imata eso feo

Tapuq: ¿Feo es!

[W1163] Qh.W.: no ve oye, la moda esta es decir que cosa

(Ent.17, 26-11-2014)

Kay yachakuqmanqa mana qhichwa simipi parlay sunqunman yaykunchu, chayraykutaq qhichwa simi parlayqa millay ñin. Jinapis payqa qhichwa simi parlaytaqa yachan, nitaq parlayta munanchu. Runa kikin llaqta ukhupi parlaspaga juk simimanta wak simiman karayninmanjina⁶⁷ tikrakunman (Fernández, 1988, pág. 179). Víctor-taq mana qhichwa simi munakusqanrayku astawan utqhaywan kastilla simiman tikrakuyta qallarín, paypaqqa mana allinchu qhichwa simi parlayqa [W1162].

Jinallamantataq, yachakuqqa kastilla simillapi parlariwan, qhichwa simipi “*imata*” ñiyqa millay ñispa riqsirichiwan, chayta parlanataqa kastilla simillapi manañataq qhichwa simipichu parlana tiyan ñin.

⁶⁷ Karayni - Actitud

Wak yachakuqwan parlarillarqanitaq, paytaq kayjinamannta riqsirichiwarqa:

Tapuq: sí yo les hablo en quechua ¿Ustedes me hablarían en quechua?

[W874] W_{kuna}.: sí, sí, sí, sí

[W875] Qh.W.: yo no

[W876] W_{kuna}.: sí, sí, sí, sí

Tapuq: si su profesor todos los días les hablara en quechua ¿Ustedes hablarían en quechua en la escuela?

[W877] W_{kuna}.: sí, sí, sí, sí

[W878] Qh.W.: yo no sigue

(Ent.10, 04-11-2014)

Yachaqay ukhupi tukuy yachakuqkunawan parlachkaspa juk tapuyta ruwarqani ¿Qhichwa simipi parlaptiy qamkunapis qhichwa simipi parlawankichikmanchu? ñispa, tukuy yachakuqqa juk simillapi arí ñiriwarqanku, chayllapi juknin yachakuqlla ñuqaqa mana ñiwarqa, paytaqa uyarillarqani ichapis imatawan ñinman ñispa, jinapis mana ni imatawan ñirqachu. Chanta yachakuqkunataqa wak tapuyta ruwallarqanitaq ¿Yachachiq sapa p'unchaw qhichwa simipi parlaptinqa qamkunapis qhichwa simipi parlawaqchikchu? ñispa. Tukuy yachakuqkunataq juk simillapi arí ñiwarqanku, chayllapi kikin yachakuqllataq ñuqa manapuni ñispa parlarimurqa.

[W878] Chay yachakuqqa manapuni yachaywasipiq qhichwa simipi parlariyta munanchu, qhichwa simipi parlapayawaptinkupis kastilla simillapipuni parlasaq ñin. Sapa runapis sapa simitaqa wakjinamantataq qhawarin, chanta wakjinamantataq yuyaycharikun, yuyaychakuyninqa simiman kanman mana chayqa parlakusqanmanta kanman (Fernández, 1988, pág. 179-180). Kay kutipiq yachakuqqa simi parlakunanmanta parlarin, paymanqa mana qhichwa simipi parlay sunqunman yaykunku.

Kunan wak yachakuq ñiwasqantañataq qhawarisunchik:

Tapuq: qué te gusta hablar más a vos, ¿en quechua o en castellano?

[W1106] Qh.W.: castellano

Tapuq: ¿El quechua no te gusta? ¿Por qué no te gusta?

[W1107] Qh.W.: no me gusta siempre

Tapuq: ¿No te gusta siempre?

[W1108] Qh.W.: a ja

Tapuq: ¿Ya no quieres hablar quechua?

[W1109] Qh.W.: el niño se queda callado
Tapuq: ¿Ya no?
[W1110] Qh.W.: no
(Ent.14, 10-11-2014)

Iskaynin ñawpaq yachakuq jinallataq kay yachakuqqa mana qhichwa simi parlaytaqa munanchu. Qhichwa simiqa manapuni sunqunman yaykunchu ñin. Jinapis Alex-qa -ñawpaqpi qhawasqaymanjinaqa- qhichwa simitaqa jatun mamanwan parlariyta yachan. Jinallamantataq tatan maman imaqa qhichwa simita parlarillantaq, pananwanpis qhichwa simitaqa tumpata parlarillantaq, jinapis paypaqqa kastilla simi nitaq qhichwa simichu astawan yupaychasqa kachkan.

Sapa runapis simitaqa jukjinamantataq qhawarin, kikin llaqtapi kawsaspapis simiman yuyaychakuyninkuqa wakjinataq kachkan, chantapis simi parasqankupis wakjinataq kachkan, sapa runalla sumaqa yachan, sapa simimanta yuyaychakuchkantaqa. Jinapis chaytaqa simi parasqankupi qhawarisunman mana chayqa simiman parlawasqanchikpi (Ninyoles, 1972, pág. 49).

Chantapis, juk simita parlanapaqqa achkha yuyaychakuy kanman, ichapis kiti, runa, yachay, wakkuna ima, chayrayku sapa runa ima simipichus parlananta akllarin. Kay yachakuqtaq chayta tumpa sut'incharinallawan:

Tapuq: ¿Por qué hablas más castellano aquí Eli?
[W857] W.W.1: porque tengo miedo hablar quechua
Tapuq: tienes miedo. ¿Por qué tienes miedo?
[W858] W.W.1: porque me daba vergüenza
Tapuq: pero ¿Por qué tienes miedo hablar quechua?
[W859] W.W.2: me da vergüenza ha dicho
(Ent.10, 04-11-2014)

Eli-qa qhichwa simita sumaqa parlayta yachan, jinapis yachaywasipiqqa mana parlarinchu, kay kitipiqqa kastilla simillapi parlarin, paytaq manchikusqanrayku mana qhichwa simita parlanchu, manchikusqanrayku, p'inqakusqanrayku ima ñiwan. Ñirqaniña, runaqa simita yuyaychakusqanmanjina akllarin, Eli-taq kitinrayku kastilla simipi parlaytaqa umancharikun,

ichapis yachaywasipi tukuyninku kastilla simillapi parlaptinku. Kastilla simillapi yachachisqankurayku ima.

4.5.3. Kastilla simi astawan parlakusqanrayku parlayta munani

Villa Carmen llaqtapiqa kastilla simipis allin qhawarisqallataq kachkan, chantapis Fishman ñinjina, kikin runapaq simiman yuyaychakusqanqa kitinmanta kitinman jukjinayarinman, simimantaqa sapa kitinpiwak wakjinamantataq yuyaycharikunchik (1988, pág. 159). Kay kutipitaq kastilla simiqa tukuy layapi pisiman pisi astawan parlarikuchkan, jinallamantataq llaqta ukhuman runa rispaqa kastilla similla parlaqta uyarin, astawanpis llaqta yanaq wasikunapiqa kastilla simillapi parlapayawanchik ñin, qhichwa simi parlay yachaspapis mana parlarisunkuchu ñin.

Chay simi astawan parlakusqantataq wawakunaqa astawan allin simitajina qhawariyta qallarinku, chay simillatañataq astawan parlayta munanku. Kay kutipitaq kay yachakuq qhichwa simi astawan parlaqpis kayjinamanta riqsirichiwan:

Tapuq: ¿Por qué quieres aprender más castellano?
[W449] Qh.W.: (el niño se queda callado)
Tapuq: ¿Imaptin?
[W450] Qh.W.: mis amigos hablan más castellano
Tapuq: ¿Por eso quieres aprender más?
[W451] Qh.W.: a ja
(Ent.8, 04-11-2014)

Kay yachakuqqa kastilla simi parlayta astawan yachay munani ñiwan. Chantapis paypataqa qhichwa simi mama siminqa kachkan (RUDE), yachaywasipitaq kastilla simita pisiman pisi yachakuchkan. Chantapis payqa masinwan parlarinanpaq kastilla simita astawan yachayta munan. Jinallamantataq kastilla simillapitaq parlariwan, ñuqaqa juk simillatapis qhichwa simipi parlapayarin, jinapis payqa kastilla simillapipuni parlarin.

Mana payraykullachu kastilla simitaqa astawan parlayta munan, mana chayqa masinwan parlarinanpaq. Jinamanta yuyaychakuspaqa astawan utqhayllata wak simiman tikrakapunman

(Fernández, 1988, pág. 179). Kastilla simita astawan parlayta munaspaqa, qhichwa simimanta kastilla simiman tikrakuyqa astawan jasa kanman, munasqanrayku. Runap munayninqa astawan yupaychasqa simita kawsarichinapaq kachkan.

Chantapis, chaytaqa mana juk yachakuqllachu riqsirichiwan, mana chayqa wak yachakuqpis kayjinamanta yuyaycharikun:

Tapuq: ¿Por qué hablas más en castellano aquí en la escuela?

[W867] Qh.W.: porque me gusta

Tapuq: te gusta el castellano. ¿Vos Jhadira?

[W868] W.W.: quién?

Tapuq: ¿Por qué hablas más en castellano en la escuela?

[W869] W.W.: porque la mayoría hablan, así pues

Tapuq: porque la mayoría habla en castellano

[W870] W.W.: a ja

(Ent.10, 04-11-2014)

Kay yachakuqqa kastilla simita astawan munakuni ñin. Jinapis juknin yachakuqqa kastilla simi tukuyninku astawan parlasqankurayku parlayta munani ñiwan. Chantapis mana kastilla simi munakusqankuraykuchu astawanqa parlaytaqa munan, mana chayqa tukuyninku kastilla simi astawan parlasqankuraykulla.

Sapa runa iskay simi parlaqqa kitimanjina juk simi parlananpaq akllariyta atin (Suxo, 2007, pág. 73-74). Juk similla parlaqpis chay simip wakjina parlayninta parlananpaq akllariyta atin. Kay kutipitaq yachakuqkunaqa yachaywasipi parlanankupaqqa kastilla simita akllarinku, qhichwa simitataq yachaywasiman llusqirispalla astawanqa parlarinku. Chanta yachaywasipi tarikuchkaykurayku kastilla simi astawan parlay munayku ñiwanku, chay kitipi astawan kastilla simi parlakusqanrayku.

Jinapis, paykunaqa mana iskaychakuspalla kastilla simita parlakusqanrayku astawan yachayta munayku ñiriwarqanku. Wak yachakuqkunataq kayjinamanta willariwanku:

Tapuq: Tu ¿Por qué hablas más castellano en la escuela?

[W860] Qh.W.1: porque me gusta

Tapuq: te gusta, ¿por qué hablas más castellano en la escuela?

[W861] Qh.W.2: a es que me gusta, más o menos
Tapuq: más o menos
(Ent.10, 04-11-2014)

Kay iskay yachakuqqa tumpa wakjinamantataq yuyaycharikunku. Jukninqa kastilla simita munakusqayrayku astawan parlani ñin. Juknintaq kastilla simitaqa maychus chaylla⁶⁸ munakuni ñiwan. Chay willaykunamanjinaqa kastilla simita astawan parlayta munanku. Chantapis mana munakusqankuraykuchu mana chayqa astawan parlakusqanrayku, kastilla simiqa tukuy tikiپی astawan parlakun, chaytaq yachakuqkunap umankuman allin kallpawan yaykurin. Yachakuqkunaqa umacharikunku kastilla similla tukuy kitipi parlakusqanta umacharikunku, qhichwa simitaq llaqtallanpi parlakusqallanta rikunku, chayrayku wak runawan parlarinankupaq kastilla simita astawan parlariyta munanku.

4.5.4. Iskaynin simita yachayta munan

Astawan simikuna yachaspaqa astawan runata chanta astawan yachaykunata riqsinchik. Jinapis mama siminchiktaqa astawan sunquwan parlanallapuni kanman. Wakin yachakuqkunapis wakjinamanta yuyaycharikunku, mana juk simillatachu akllarinku mana chayqa iskaynin simi yachayta munanku.

Sapa simipis wakjina kitinpi parlakunman, iskaynin simitaq runapaqqa yupaychasqa kachkan. Juknin yachakuqtaq kayjinamanta yuyaycharikun:

Tapuq: ¿Que hablas más pero castellano o quechua?
[W417] Qh.W.: los dos
[W418] W.W.: castellano
(Ent.8, 04-11-2014)

Kay yachakuqqa iskaynin simita parlani ñiwanchik, paypaqqa iskaynin simi kikin yupaychasqalla kachkan. Qhawarichkaymanjina sapa simipis wakjina kitipi allin yupaychasqa kachkan, llaqtanpiqa qhichwa simi yawar masinkunawan chanta masinkunawan parlarinanpaq

⁶⁸ Maychus chaylla – Más o menos

yupaychasqa kachkan. Yachaywasinpitaq kastilla simi yachachiqwan chanta wakin yachakuqkunawan parlarinanpaq yupaychasqa kachkan, mana juk yachakuqllachu kayjinamantaqa yuyaycharikun mana chayqa wak yachakuqkunapis.

Kunan kikin yachakuqllataq astawan sut'inchawan:

Tapuq: quieres aprender más castellano para hablar con tus amigos. ¿Y quechua ya no quieres aprender o quieres seguir aprendiendo?

[W456] Qh.W.: sigue quiero aprender quechua

Tapuq: sigue, para hablar con quiénes quieres aprender quechua

[W457] Qh.W.: con mi amigo Freddy

Tapuq: para hablar con él, ¿con el Freddy y para hablar con tu mamá quechua o castellano?

[W458] Qh.W.: quechua

Tapuq: ¿Cuál te gustaría aprender más castellano quechua?

[W459] Qh.W.: castellano

(Ent.8, 04-11-2014)

Brayan-qa qhichwa simita astawan yachayta munani ñin, jinapis masinkunanwanqa qhichwa simipi parlarin. Chantapis mamanwan, tatanwanqa qhichwa simillapitaq parlarin. Chantapis payqa kastilla simita astawan parlayta munallantaq. Paypaqqa iskaynin simi yachayqa allin yupaychasqa kachkan.

4.6. Willaykunamanta yuyaqay⁶⁹

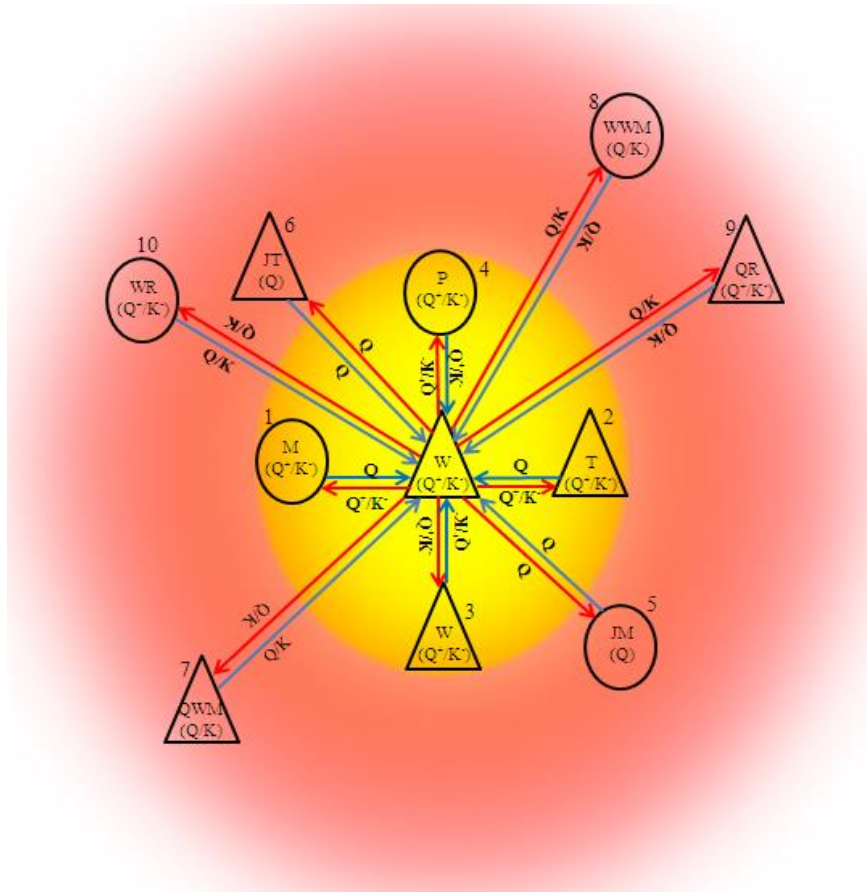
Chay tukuy willayqa allinta t'ukurichiwan, kunanqa chay willaykunamanta tumpata t'ukurisaq. Yuyay taripaykunamanjinataq kay mask'akipayqa llaqtapi yachaywasipiwan ruwakurqa. Ajinallamantataq t'ukuriypis iskay phatmallapitaq t'aqakurqa.

Ñawpaqtaqa, *llaqtapi* qhawakipasqaymanta t'ukurisaq: *¿Pikunawantaq wawa llaqtapi qhichwa simita parlan? ¿Imaynata wawa llaqtapi yachaywasipiwan qhichwa simita chanincharin?*

⁶⁹ Willaykunmanta yuyaqay – Interpretación de datos

Chayta sut'inchana yapaqtaq kay siq'ita ruwarqani.

Siq'i 11: Llaqtapi simi uywakuchkan



Q'illu muyu ukhupiq qhichwa simi astawan parlakun, chaypitaq tukuy yawar masi kachkanku, wawa (W), mama (M [Q⁺/K⁻] 1), tata (T [Q⁺/K⁻] 2), wawqi (W [Q⁺/K⁻] 3), pana (P [Q⁺/K⁻] 4) ima kachkanku, paypuraqa qhichwa simillapi astawanqa parlarinku, jinapis wawapuraqa tumpataña kastilla simipi parlarinku -chayqa yachaywasipi qhichwa simi yachakusqankurayku-. Jinapis yawar masi ukhupiq qhichwa simi astawan uywarikun, chantapis tukuyninkuptaqa qhichwa simi mama siminku kachkan. Tukuyninku iskaynin simi parlayta yachankupis (Q⁺/K⁻), jinapis kastilla simitaqa tumpalla parlariyta yachanku.

Q'illu muyuman k'askapiqa jatun mama (JM [Q] 5) chanta jatun tata (JT [Q] 6) kachkanku, paykunawan wawaqa qhichwa simillapi parlarin, awichunkunaqa qhichwa similla parlayta

yachasqankurayku, paykunaqa mana kastilla simipi parlaytaqa yachankuchu, jinapis paykunawanqa mana sapa p'unchawchu parlarinku mana chayqa wasinkuman jamuriptillan, chayraykutaq puka muyu kachkan.

Chantapis astawan pukapiqa, qhari wawa masi (QWM [Q/K] 7), warmi wawa masi (WWM [Q/K] 8) ima kachkanku, iskaynin masiwanqa iskaynin simipi parlanku, qhichwa simipi kastilla simipiraq parlanku, ichapis qhichwa simipi astawanqa parlanku, jinapis yawar masi ukhumanta ñisqaqa kastilla simipiqa astawanña parlarinku, chaytaq yachaywasiman risqankurayku.

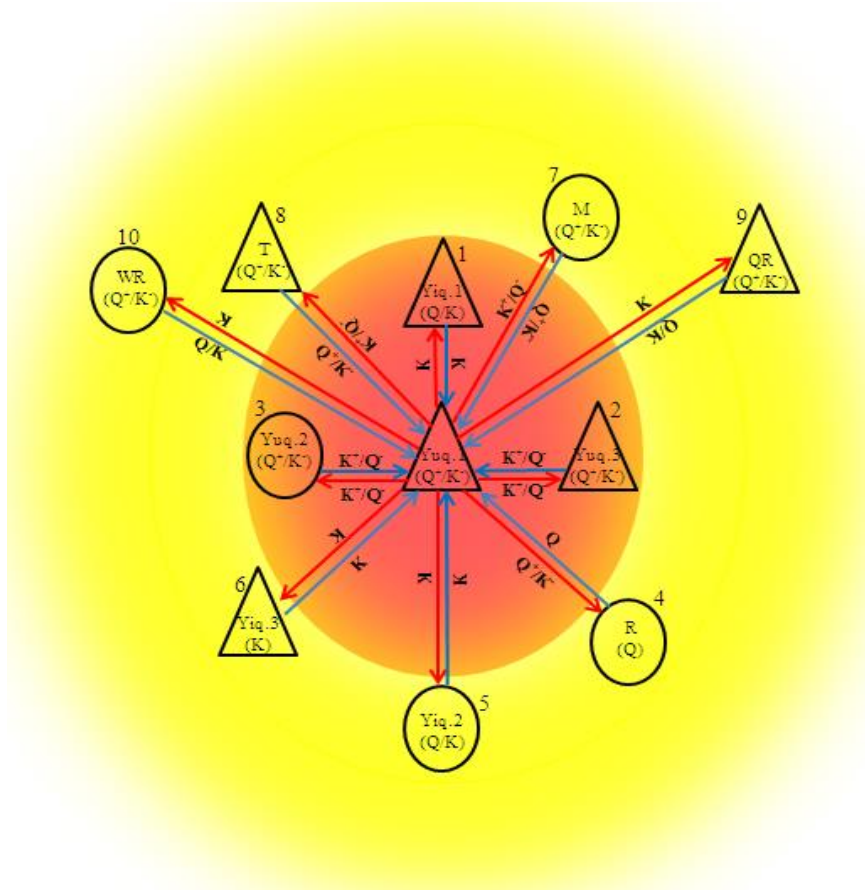
Tukuychanapaqtaq, wak qhari runa (QR [Q⁺/K⁻] 9), wak warmi runa (WR [Q⁺/K⁻] 10) ima kallantaq, paykunawanqa kikin masinkunawanjinallataq iskaynin simipi parlan, manaña paykunawanqa yawar masinkunawanjinachu qhichwa simitaqa uywarinku, paykunawanqa kastilla simi astawanña parlarikun. Chaywantaq iskaynin ñawpaq tapuykunata kutichisunman.

Qhichwa simi chaninchaypiqa ñiyman: llaqtapiqa runa riqsinakusqankurayku qhichwa simipi astawan parlanku. Machu runaqa qhichwa simi parlay yachasqanraykuya chay simipi parlarin, wawakunataq paykunawan parlaspaga qhichwa simillapipuni parlanku. Mama wawankunaman wasinkupiqqa qhichwa simillapi parlapayarinku, chayraykutaq wawakunap mama siminkuqa qhichwa simi kachkan. Llaqtapiqa qhichwa simi astawan chaninchasqa kachkan. Fishman ñinjina (1988, 121), kay llaqtapiqa qhichwa simi kastilla simiwan khuska kawsarichkanku, jinapis qhichwa simi astawan parlakusqanrayku astawan chaninchasqa kachkan. Ajinata juknin yachakuq ñirin: “[W1196] Qh.W.: Porque los papás siempre hablan quechua pues, más entienden quechua que castellano” (Ent. 17, 26-11-2014).

Kunan, *yachaywasipi* qhawakipasqaymanta sut'incharisaq. Chaypaqtaq kay juchuy tapuykuna karqa: *¿Pikunawantaq wawa yachaywasipi qhichwa simita parlan? ¿Imaynata wawa llaqtapi yachaywasipiwana qhichwa simita chanincharin?*

Yachaywasimanta kay siq'ita ruwarirqani:

Siq'i 12: Yachaywasipi simi uywakusqan



Puka muyu ukhupiq qhchihwa simi ch'inyapun. Yachaywasipaq wawap juknin wasinjina kachkan, chaytaq simi parlakusqanpiqa mana ajinatachu rikukun. Yachakuqpataqa (Yuq1 $[Q^+/K^-]$) yachachiqnin (Yiq1 $[Q/K]$ 1) juknin tata jina kachkan ñinku. Jinapis juknin tatanqa kastilla simillapi parlapayarin, pay kastilla simillapi parlapayaptintaq yachakuqpis kastilla simillapitaq parlapayan, nitaq wasinpi nitaq tatanwanjinachu qhichwa simipi parlarinku.

Chanta juknin yachakuqkunawan ñaraq qhari (Yuq2 $[Q^+/K^-]$ 2) ñaraq warmi (Yuq3 $[Q^+/K^-]$ 3) kaqwan allinta parlarin. Paykunawanpis kastilla simillapiña astawanqa parlanku, kikin llaqtamanta kaspapis yachaywasi ukhupiq kastilla simi astawan parlanku, qhichwa simipiq paypuralla mana chayqa pakayllamanta tumpata parlanku.

Chanta ranqhaqwanqa (R [Q] 4) qhichwa simillapi parlanku, chaytaqa pay qhichwa simi parlay yachasqanrayku, chantapis payqa qhichwa simipi parlawaychik mana kastilla simi yachanichu ñispa rimarptin.

Yachaywasiman juknin yachachiqkunawanqa (Yiq2 [Q/K] 5), (Yiq3 [K] 6) puraqa kastilla simillapi parlanku, qhichwa simi parlay yachaspapis mana parlankuchu, yachachiqkunawanqa kastilla simillapipuni parlanku.

Chantapis astawan t'ukunaqa maman (M [Q⁺/K⁻] 7) mana chay tatan (T [Q⁺/K⁻] 8) yachaywasiman jamuptin, ñaraq mama ñaraq tata qhichwa simipi astawanqa parlapayarinku, wawantaqa kastilla simipi astawan parlapayan, jinapis mama tataqa kastilla simipi tumpallata parlarinku, astawanqa qhichwa simillapipuni parlanku, wawakunataqa jukjinanta, qhichwa simipiqqa tumpallata parlanku, astawanqa kastilla simillapipuni astawan parlanku.

Tukuychanapaqtaq, wak runawantaqa, ñaraq qhari (QR [Q⁺/K⁻] 9) ñaraq warmi (WR [Q⁺/K⁻] 10) runawanqa kastilla simillapi parlan, paykuna qhichwa simipi astawan parlapayaptinkupis yachakuqqa kastilla simillapipuni parlarin.

Kimsa tapuyninpiqa ñisunman: yachaywasipiqqa kastilla simillapi yachachikun, chayraykutaq tukuy kastilla simillapi parlanku, chantapis yachachiqkunaqa qhichwa simita parlayta yachaspapis mana parlankuchu, chayraykutaq yachakuqkunaqa paykunawan astawan parlasqankuraykuqa kastilla simipi astawan parlanku. Chayraykutaq yachaywasipiqqa kastilla simi qhichwa simimanta ñisqaqa astawan chaninchasqa kachkan.

Fishman ñinjina (1988, pág., 121), llaqtapi yachaywasipiwanaqa qhichwa simi kastilla simiwan kawsarichkanku. Jinapis llaqtapiqa qhichwa simi astawan parlakusqanrayku astawan chaninchasqa kachkan, yachaywasipitaq kastilla simi astawan parlakusqanrayku astawan chaninchasqa kachkan. Sapa simipis sapa kitinpi kikin runallawantaq jukjina chaninchasqataq kachkan (Fishman, 1988, pág., 159).

TUKUCHANA

Qhichwa simiqa uywakuchkallanpuni

Villa Carmen llaqtapiqa qhichwa simi astawan parlakun, chaypi kawsaqkunaqa mana tatankunap siminkuta qunqachkankuchu mana chayqa sapa p'unchaw parlachkallankupuni -ichas kastilla simiman wakin simikunatawan chakruta-. Jinapis paykunapaqqa qhichwa simi astawan yupaychasqa kachkan. Meliá ñisqanwan, tukuy simipis parlaqkuna parlaptinku kawsarinman mana chayqa wañupunman, (2003, pág. 22).

Jinapis llaqtaman qhichwa simiqa yachaywasiman chayaspqa kastilla simiman tukupun, sapa kitipipis mana kikin simichu astawan parlakun, mana chayqa chay jukjinayarin. Chaytataq juch'uy yuyay taripaykunamanjina sut'incharisaq.

Kay mask'akipayqa kimsa juch'uy yuyay taripaypi yuyaychasqa kachkan, chaykunataq mask'akipayta chiqanchariwarqanku, chayraykutaq tukuy tarikusanqa chay yuyay taripaykunamanjina qutuchakurqa. Iskaynin ñawpaqqaq juch'uy yuyay taripaytaqa jukllaman simp'arirqani. Ajinamanta astawan allinta riqsirichinaypaq, juknin mana jukninmanta t'aqasqa riyta atisqanrayku. Chaypaqtaq kay yuyaykuna qutucharikun: *Qhichwa wawa llaqtapi, yachaywasipi ima pikunawanchus qhichwa simi parasqanta qhawariy.*

Chaypaqqa llaqta chanta yachaywasi kitintawan jap'irqani, iskaynin kitinpiqis qhichwa chanta kastilla simiwan parlarikun. Jinapis sapa kitinpiqa juknin simi juknin simita atiparin. Qhichwa simiqa llaqtapi astawan parasqa simi kachkan, ñaraq awichukuna, tatakuna, mamakuna, sipaskuna, waynuchukuna, wawakuna ima qhichwa simita astawan parlarinku. Kay kitipiqqa mana machu runallachu qhichwa simipiqqa parlarin, mana chayqa wawakunapis qhichwa simipiqqa parlarillankutaq.

Llaqta ukhupiqqa *mama-wawanwan, wawa-mamanwa, tata-wawanwan, wawa-tatanwan, wawqipura, pana-wawqinwan, wawqi-pananwan, awichu-allchhinwan, allchhi-awichunwan,*

wawa-masinwan, runapura ima qhichwa simipi astawan parlarinku. Kay kitipiqqa qhichwa simi kastilla simita allinta atiparin, chantapis tukuyninkupta qhichwa simi mama siminku kachkan – ichapis wakin wawakunaptaqa mana qhichwa simillachu mama siminku kanman mana chayqa kastillawan khuska mama siminku kanman.

Ñaraq yawar masi ukhupi, llamk'aypi, qutuchakuypi, ch'aqwariypi, raymipi, wak ruwaykunapi imaqa qhichwa simipuni astawan parlarisqa kachkanku, kastilla simitaqa wak llaqtamanta runallawan astawan parlarinku, paypurataq qhichwa simipipuni astawanqa parlarinku.

Yachaywasi ukhupitaq *mama-yachachiqwan, yachachiq-mamawan, tata-yachachiqwan, yachachiq-tatawan, yachachiq-ranqhaqwan, ranqhaq-yachachiqwan, yachakuq-ranqhaqwan, ranqhaq-yachakuqwan, yachakuqpura* ima qhichwa simipi parlariyta yachanku, astawanqa mamakuna yachachiqkunawan parlarinankupaqa mana juknin simiman tikrakuyta yachankuchu, qhichwa siminkupipuni parlarinku.

Ranqhaqpis yachakuqkunamanqa qhichwa simipipuni sapa p'unchaw parlarin, chantapis yachakuqkuna mana qhichwa simipi parlariptinkuqa qhichwa simipi parlawaychik ñispa rimarin, chaywantaq qhichwa siminta astawan juqharisqanta qhawarisunman. Jinapis qhichwa simiqa imaynallamantapis tukuy kitiman yaykurinipuni, mana kastilla simillachu yachaywasipipis parlakun, yachakuqkunaqa ñaraq pakaymanta mana chayqa rantikunankupa qhichwa simipiqqa parlarinkupuni.

Yachaywasiqa kastillachichkallanpuni

Yachaywasi ukhupiqqa *yachakuq-yachachiqwan, yachachiq-yachakuqwan, yachachiqpura* ima kastilla simipi astawan parlariyta yachanku, yachachiqkuna yachachispa kastilla similla parlarikun, nitaq qhichwa simipi parlariyta yachankuchu, yachakuqkuna qhichwa simi astawan parlay yachaspapis. Yachachiyanta kamachipi ñin: “yachachiyqa mama simipi qallarikunan tiyan, tukuy ruwayninpitaq apaykachakunan tiyan” (Ley A.S.E.P., 2010, art.7).

Kamachisqawanpis yachaywasipiqqa manapuni qhichwa simipi yachachikuyta yachanchu. Kunankamapis yachaywasipiqqa qhichwa runata kastillachichkallanpuni.

Yachakuqkunaqa kastilla simillapi yachaywasi ukhupiqqa parlarinku, yachachiqkuna kastilla simillapi parlapayariptinku, yachachiqkunata kastilla simillapi parlaq uyarisqankurayku. Jinapis simiqqa runawan parlasqanchikmanjina wakjinayarin. Yachaywasipitaq kastilla simi qhichwa simita allinta atiparin. Q'alitunkuptaqa qhichwa simi mama siminku kachkan, ñaraq yachakuqkunapta chantapis yachachiqkunapta, jinapis yachaywasiman yaykuspaqa kastilla simillapi astawan parlarinku.

Simi parlakusqanmanta tukuchanapaqtaq, Villa Carmen llaqtapiqa qhichwa simi kastilla simiwan khuska kawsachkanku. Chantapis sapa simi sapa kitinpita astawan parlarisqa kanku, jinapis iskaynin simiqqa allin yupaychasqa kawsayninkupiqqa kachkan, sapa simiqqa kitinman, runawan parlasqankumanjina chaninchasqa kachkan.

Llaqtapiqa qhichwa simi astawan parlarikun, chayraykutaq chay kitinpiqa qhichwa simi astawan chaninchasqa kachkan. Yachaywasipitaq kastilla simi astawan parlarikun, chayraykutaq chay kitinpiqa kastilla simi astawan chaninchasqa kachkan. Chayraykutaq sapa simiqqa kitinmanjina allin chaninchasqa kachkan. Iskaynin simipi parlay yachayqa allin qhawarisqa kachkan, ña llaqta ukhuman riptinkuqa kastilla simipi parlananku juk muchuy⁷⁰ kachkan, chayraykutaq wawanku iskaynin simi parlay yachanankuta munanku. Llaqtapi runawan parlanankupaqa qhichwa simi parlayta yachananku tiyan, wak runawan parlanankupaqaqa kastilla simi parlay yachananku tiyan, chayrayku paykunapaqaqa iskaynin simi parlayqa allin yupaychasqa kachkan.

⁷⁰ Muchuy - Necesidad

Simiman yuyaycharikuy

Tukuchanapaqtaq, juknin juch'uy yuyay taripayqa: *Qhichwa wawa llaqtapi, yachaywasipi ima qhichwa simi chanincharisqanta riqsirichiy* kachkan, Chaypitaq tukuy laya yuyaychakuykunata tarirqani.

Sapa runapapis kitinmanjina sapa simimantaqa wakjinamantataq yuyaycharikun. Paykunapaqqa qhichwa simi chanta kastilla simi wak runawan parlarinankupaq allin yupaychasqa kachkan, chayraykutaq sapa simimantaqa kitinmanjina chanta runamanjina parlachkankupi yuyaycharikunku. Fishman ñiwarqanchikña, “simita chaninchayqa kikin parlaqkunayapaqtaq wakjinallarinman kitimanta kitiman” (1988, pág., 159).

Jinallamantataq, wakin runapaqqa qhichwa simi parlayqa allin k'achitu kachkan, chayraykutaq paykunapaqqa qhichwa simi parlayqa astawan munasqa kachkan. Wakin runapaqtaq qhichwa simi parlayqa mana allin qhawasqachu kachkan, paykunapaqqa qhichwa simi parlaqkunaqa millay qhawasqa kanku, chayraykutaq kastilla similla parlayta munanku.

Tukuy simipis wakjina qhawarisqataq sapa runapaq kachkan, chantapis chay yuyaycharikuyninkuqa kitinmanjina wakjinayarillantaq. Jinallamantataq, wakin runaqa astawan parlakusqan simita astawan parlariyta munanku, chayraykutaq yachaywasipiqqa kastilla simi astawan parasqa kasqanrayku kastilla simillataña astawan parlariyta munanku. Tukuy kitipiqqa kastilla simillapi tukuy ima qillqasqa kachkan. Llaqta yanaq wasikunapipis kastilla simillapipuni parlarinku, qhichwa simitaq yawar masi ukhullamanña juch'uychasqa kachkan.

Jinapis, paykunapaqqa iskaynin simi allin qhawarisqa kachkan, mana juknin simillawan kawsariyta atinkumanchu, sapa simipis yupaychasqa kawsayninkupaq kachkan, mana juknin simillata chanincharinkumanchu mana chayqa iskaynin simipis kitinmanjina allin yupaychasqa kachkan.

MUNANAYASQA⁷¹

6. Qhichwa simip rimayninta qillqayninta ima kallpachaspa

6.1. T'iqsiy⁷²

Quchapampa llaqtapiqa qhichwa simi parlay yachakuqunaqa achkha kanku, chantapis kastilla simi parlayta yachallankutaq, jinapis qhichwa simiqa parlayninpi astawanqa qillqayninpi allin juch'uychasqa kachkan, chaytaq wakin kitipi qhichwa simi pisimanta pisi ch'inyachipuchkan.

Yachakuqunaqa qhichwa simi mama siminku kaptinpi yachaywasipiqa kastilla simillapi parlarinku, “[W20] jaqaypiqa manchikunku profesorninkuta o profesorankuta anchhayraykutaqqa todo castellanu kanku a, llusqsimuspataq parlakunku a jukjinatataq kay ñuqanchikjina” (Ent. 1, 02-12-2014). Ajinata juk tata sut'inchariwarqa. Yachaywasipiqa yachakuquna yachachiqkunata manchikuspa mana qhichwa simipi parlankuchu, chaywanqa mana yachachiqkuna qhichwa simi parlayta yachankuchu ñiytachu munani, mana chayqa yachakuquna yachachiqninku kastilla simillapi parlaptinku mana qhichwa simipi parlayta munankuchu, ichas yachachiqninku mana kastilla simipi parlayta yachanchu ñinankupaq.

Jinallamantataq, juk yachakuqqa yachaywasipi qhichwa simi mana parlakusqanmanta riqsirichiwan, “[W773] por qué no hablan los profes” (Ent. 10, 04-11-2014), ichapis chay juknin ch'ampa qhichwa simi yachaywasipi ch'inyapunapq kachkan. Jinapis kastilla simiqa pisimanta pisi qhichwa simita k'uchunchachkan. Cooper ñinjina, simi unaychachinapaqqa⁷³ juk wakichiyta ruwana tiyan (1997, pág. 189). Qhichwa simita ñaraq parlayninpi ñaraq qillqayninpi tukuy kitiman apana tiyan, mana llaqtallapichu qhipakunan tiyan, mana chayqa yachaywasi ukhupipis parlakunan, qillqakunan ima tiyan.

⁷¹ Munanayasqa - Propuesta

⁷² T'iqsiy - Fundamentación

⁷³ Unaychachiy - Mantenimiento

Chantapis, yachachiqqa mana ni tumpata yachakuqkunawan qhichwa simipi parlariyta yachanchu, payqa mamakunallawan qhichwa simipiqqa parlarin, chayraykutaq yachakuqkunaqa mana qhichwa simipi parlariyta munankuchu. Chantapis yachaywasipiqqa kastilla simillapiña parlariyta munanku, yachakuqkunata ¿Imarayku yachaywasipi kastilla simipi astawan parlankichik?, ñispa tapurikurqa, juknin yachakuqtaq kayjinamanta riqsirichiwarqa “[W869] *porque la mayoría hablan así pues*” (Ent. 10, 04-11-2014). Yachakuqkuna yachaywasipi kastilla simi astawan parlakusqanrayku kastilla simita astawan parlayku ñiwan. Yachaywasipiqqa manaña yachakuqkunaqa mama siminkutaqa qunqakunmanchu, tukuy simipis kikin yupaychasqalla tukuy kitinpi kanan tiyan.

Yachaywasipi mana qhichwa simipi yachachikusqanqa qhichwa simita ch’inyachichkan. Chantapis yachakuqkuna mana qhichwa mama siminkupi qillqayta yachaspaqa qhichwa simita karunchachkallantaq. Yachaywasipi qhichwa simi kastilla simijinallataq yachachiypi apaykachakunman chayqa ichas yachakuqkuna iskaynin simita kkillanmanta parlarinkuman, kkillanmantataq qillqarinkuman. Qhichwa simi qillqayninpiqa allin juch’uychasqaraq kachkan, chaytataq pisimanta pisi kallpachayta qallarina tiyan, yachaywasipiqqa mana kastilla simillañachu qillqakunan tiyan, mana chayqa qhichwa simipis qillqakuyta qallarikunan tiyan.

Yachaywasipi mana qhichwa simipi parlaspaga qhichwa simip ch’inyayninta yanapanchik, yachaywasipi mana qhichwa simipi qillqaspaga qhichwa simip juch’uyllayninta yanapanchik, chaytaq manaña ajinallapuni kanmanchu, yachaywasipiqqa qhichwa simi parlakunantaq qillqakunantaq tiyan.

6.2. Paqtancha⁷⁴

Yachaywasipi qhichwa simi astawan parlaqkuna yachakuqkunaman kastilla simillapi yachachiyqa juk jatun ch’ampa kachkan, chaytataq tikrayta mask’ana tiyan, chayrayku llaqtamanta

⁷⁴ Paqtancha - Justificación

jawariykunata mana chayqa ñawpakamaykunata mask'aripa qhichwa simipi uyarinapaq chanta qillqaynin qhawarinapaq jawariykuna, ñawpakamaykunatawan ruwayta mask'ani, chaykunatataq uyarikuq-jawariy⁷⁵ chanta uyarikuq-ñawpakamay⁷⁶ ñispa suticharini.

Qhichwa simipi jawariykunata mana chay ñawpakamaykunataqa mana p'anqapichu ruwayta munani, mana chayqa musuq ruwapayaykunawan, qhichwa simipi uyarinapaq chanta qhichwa simi qillqasqa rikunapaq ruwayta munani. Chaywan pisimanta pisi qhichwa simipi parlayta chanta qhichwa simipi qillqayta apaykachayta yachanapaq.

Tukuy simiqa wanllapi riqsikipasqaña kachkanku (C.P.E., 2009, art. 5), jinapis parlaypiqa kastilla simillapuni astawan kallpachasqa kachkan, chantapis tukuy kitipiqqa ñawpaqtajina kastilla simillapipuni tukuy ima ruwakun. Chawchu simikunata kallpachayqa parlakullan nitaq ruwaypi rikukunchu, qhichwa simipis pisimanta pisi rimayninpi qillqayninpi ima kallpachakuyta qallarinan tiyan, nitaq kastilla simillapunichu qhichwa simitaqa karunchanan tiyan.

Qhichwa runajinataq qhichwa siminchikta kallpachayta qallarina tiyan, chantapis mana parlaynillantachu mana chayqa: “chawchu kawsaqkunaqpata yachayninkuna, jampinkuna, siminkuna, jaywaykuna, p'achan ima chaninchasqa, yupaychasqa riqsichisqa ima kanan tiyan” (C.P.E., 2009, Art. 30, Inc. 9). Qhichwa simiqa wak simikunajinallataq allin qhawaris, riqsichisqa ima kanan tiyan. Yachaywasipi kastilla similla astawan saphichasqa kasqanraykutaq musuq ruwapayaykunawan uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay ruwariyta munani, sapa llaqtapipis kawsayninkumanjina jawariykuna tiyan, chantapis sapa llaqtaqpata ñawpakamayninkuna tiyallantaq, chaykunata mask'aytawan uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay ruwayta mask'ani.

⁷⁵ Uyarikuq-jawariy – Audio-cuento

⁷⁶ Uyarikuq-ñawpakamay – Audio-historia

Chaywanqa yachaywasipi pisimanta pisi qhichwa simi parlakuyta qallariman chanta qillqakuyta qallarikullanmantaq, nitaq kastilla simillachu parlakunman nitaq kastilla simillapichu qillqakunman, qhichwa simipis ñaraq parlayninpi ñaraq qillqayninpi uywarikuyta qallariman.

Chantapis, “ñawra suyumanta yachachiyqa, yachayta, ñanchariyta, kamachiyninta, yupaychayninta simimanta, riqsikipasqa simikunap apaykachaynintawan kallpachanan tiyan, Bolivia-man tukuy laya kitinpi” (Ley G.D.P.L., 2012, Art. 10, inc. 2). Mana kastilla simillapiñachu yachachikunan tiyan, mana chayqa yachakuqkunap siminkupis allin qhawarisqa, allin parlarisqa, allin ñancharisqa tukuy kitinpi kanan tiyan, astawanqa yachaywasimantapacha chayqa qallarikunan tiyan. Yachachiqkunapis yachakuqkuna simi parlasqankuta parlarinallankutaq tiyan, manaña yachakuqkunataqa ñawpaqtajinachu kastillachinata mask’ana tiyan, mana chayqa tukuy simi wanllapi riqsikipasqaña kachkanwanqa tukuy simi kikin chanincharisqallataq kachkan. Sapa kawsaymantaña siminkuta, kawsayninkuta, kawsakiparichinankuqa, qhichwa runajinaqa qhichwa simi kallpachayta mask’ani.

Chaypaqtaq, ñaraq wanlla (C.P.E., 2009), ñaraq yachachiy kamachi (Ley 070), ñaraq simikunamanta kamachi (Ley 269), simikunata kallpachanapaq allinta yanapariwanchik, sapa simipis achkha yachayta jap’in, chay yachaykunatataq kikin simikunapi astawan sumaqta jap’iqanapaq kawsakiparichiyta mask’ani. Qhichwa simi kallpachaytaqa musuq ruwapayaykunawan llamk’arispataq atisunman, ñiqichanapi uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay ruwayqa yachakuqkunapaq allin qhawarisqa kanqa. Chantapis qhichwa simi qillqasqa rukuspaqa ichas manaña anchatachu qhichwa simipi parlaytaqa p’inqakunkuman.

Ichapis qhichwa simi wak kitipi parlakuptin qillqakuptin imaqa qhichwa runa manaña mama siminkupi wak kitinpi parlariyta, qillqariyta ima manchikunmanñachu, astawan ch’ampaqa qhichwa simi parlay yachaspa mana parlakuchkan kachkan, chaytataq qhichwa simipi puquchiykunawan tikrariyta mask’ani. Jinallamantataq qhichwa simipi qillqay pisimanta pisi wiñarinenta mask’allanitaq.

6.3. Munay⁷⁷

Yachaywasipi qhichwa simita parlayninpi qillqayninpi ima kallpachayta qallarikunanpaq.

6.4. Yuyay taripaykuna

6.4.1. Jatun yuyay taripay

Yachaywasipi qhichwa simipi parlayta qillqayta ima uyarikuq-jawariy, uyarikuq-ñawpakamay ima puquchispa kallpachay.

6.4.2. Juch'uy yuyay taripaykuna

Yachaywasipi qhichwa simi parlakunanta qillqakunanta ima mirarichiy.

Yachaywasipi uyarikuq-jawariyta, uyarikuq-ñawpakamayta ima musuq ruwapayaykunawan paqarichiy.

Llaqta junt'api uyarikuq-jawariyta, uyarikuq-ñawpakamayta ima musuq ruwapayaykunawan ruwasqamanta juk yachachiyman rikuchiya⁷⁸ wakichiy.

6.5. Munanayasqap jap'iyin⁷⁹

6.5.1. Llaqtap jap'iyin⁸⁰

Yachakuqkunapaq, yachachiqkunapaq, jinallamantataq tukuy qhichwa runapaq.

6.5.2. Pacha:

Juk wata

⁷⁷ Munay - Finalidad

⁷⁸ Yachachiyman rikuchiy – Feria educativa

⁷⁹ Munanayasqap jap'iyin - Ámbito de la propuesta

⁸⁰ Llaqtap jap'iyin – Población meta

6.6. Ñan

Kay munanayasqata ruwanapaqqa phichqa jatuchi thatkiyta riqsichini, sapa thatkiypatapis wak juch'uychaq ruwaykuna kallantaq, chaykunataq pacha qillqanapi astawan allinta sut'incharini.

Juk thatkiy

Ñawpaqtaqa, kamachiqkunawan qutucharikuna kay munanayasqata riqsichinapaq, paykunaman ruwakuy munasqanta sumaqta riqsirichina. Chantapis chawchu simikuna kallpachayqa wanllapi, yachachiymán kamachiypi, simikunaman kamachiypi ima kamachisqaña kasqanta riqsirichina. Jinallamantataq, paykunata qhichwa simi parlayninpi, qillqayninpi ima kallpachanata sunqucharina. Ajinamanta paykunawan khuska tukuy sunquwan llamk'arinapaq.

Qutuchakuykunapiqa tukuyninku uyarikuq-jawariy chanta uyarikuq-ñawpakamay ruwaywan sunqucharikunanku tiyan. Chantapis tukuyninku kay munanayasqata ñawpaqman apanankupaq sunqucharikunanku tiyan, tukuyninkutaq qallariyninmanta tukuychanankama kananku mink'arikunanku tiyan. Qutuchakuypiqa sapa yachachiq yachakuqkunawan khuska llaqtamanta jawariykunata mana chayqa ñawpakamaykunata mask'arimunanku riqsirichikunqa, sapa yachachiqpis atisqan chhikata mask'arimunman, chay jawariykunata mana chayqa ñawpakamaykunataqa rimay jallch'anapi jap'irinqanku.

Iskay thatkiy

Ña jawariykunata chanta ñawpakamaykunata rimay jallch'anapi tantaspañaqa, jukmanta juk uyarispa ñiqichanapi qillqariyta qallarinku tiyan, chantapis chaytaqa mana sapallankuchu qillqananku tiyan, mana chayqa yachakuqkunawan khuska qallarinku tiyan, yachakuqkunapis mana jap'iqakuchkan simikunata yanapariyta atinkuman, chantapis paykuna qhichwa simitaqa astawan ch'uwa parlariyta yachanku.

Ñiqichanapi qillqasqa kaptinñaqa, ILCQ kamayuqwan⁸¹ qillqayninta qhichwa simip ñanchariyninmanjina ch'uwancharikunqa, chaymantaqa sapa yachachiq jawariynin mana chayqa ñawpakamaynin qillqasqa kaptinñaqa yachakuqkunawan khuska siq'ikunata -qillqaymanjina-siq'irinanku tiyan, chay siq'ikunaqa jawariykuna p'anqapi siq'isqamanjina astawan yupaychasqa willaykunamanta siq'ikunata siq'irinanku tiyan, chaymantaqa sapa siq'ita llimp'icharinanku tiyan.

Kimsa thatkiy

Chaymantaqa, jawariy mana chayqa ñawpakamay qillqaypi ñancharisqata watiqmanta rimaypi jalch'arinallataq tiyan, chaypaqqa yachakuqkunata jawariykunata ñawpakamaykunatawan ñawirichina, chaytataq rimay jalch'anapi jap'ina, chay tukuyninku rimasqankumantaqa astawan ch'uwa rimasqa apaykachakunqa.

Tawa thatkiy

Qillqay ñancharisqaña, siq'ikuna llimp'ichasqaña, chanta rimaypi kaptinñaqa, ñiqichanapi llamk'ariyta qallarina. Chaypaqtaq JClic ñiqichanapi wakichiyta apaykachakunqa.

Ñawpaqtaqa, yachachiqkunaman kay JClic ñiqichanapi wakichiyta apaykachayta yachachikunqa, chaypaqqa yachachiqkuna chanta yachakuqkuna allin jap'iqanankupaqqa qanchischaw punch'awta llamk'akunqa, chaypaqqa sapa yachachiq ñiqichanankuta apaykachananku tiyan, sapa yachachiqmanta ñiqichanapaq JClic wakichiy ñiqichanankuman churanankupaq jaywakunqa.

Phichqa thatkiy

Sapa yachachiq yachakuqkunawan khuska ñiqichanankupi uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay paqarichiyta qallarinqanku, chantapis munanayasqa apaykachaqqa sapa

⁸¹ Kamayuq – Técnico

yachachiqtaq ruwayninpi yanapanallanpuni tiyan, yanapayqa tukuyninku tukunankukama kanan tiyan.

Tukuyninku tukuptinkuñaqa tukuyninkup paqarichisqankuta qhawarina, pantaykuna kaptin chiqancharinapaq, chantapis ima yaparina kanman, ña tukuyninkuta qhawarispaga muyu yuyay jap'inapi wak runakunaman jaywarinapaq jallch'arina.

Wata tukukuypitaq tukuy uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay ruwarikusqanmanta juk jatun yachachiyman rikuchiyta ruwarina, chaypiqa llaqta junt'aman tukuy uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay ruwakusqanta rikuchikunqa. Chaywantaq pisimanta pisi qhichwa simi parlayta chanta qhichwa simi qillqayta kallpachayta qallarisunchik.

6.7. Kaqkuna⁸²

Jap'iy kamachiq, umalliq, yachachiqkuna, yachakuqkuna, tatakuna, mamakuna, ILCQ ima.

6.8. Atikuynin⁸³

Kay munanayasqaqa ruwakuyta atin, chantapis kamachiykunapis ajinata yuyaychariwanchik, simikunaman kamachiypi ñin: “mama siminta parlaypi qillqaypiwan parlay llaqtanpi apaykachayta wak runa qutupiwan” (Ley G.D.P.L., 2012, Art. 5, inc. 2). Tukuy simipis tukuy kitipi ñaraq rimaypi ñaraq qillqaypi kallpachakuyta qallarinan tiyan, chayraykutaq uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay qhichwa simi ruway allin yuyaychasqa kachkan.

Chantapis, yachachiyman kamachipiqa ñin: “yachachiyqa mama simipi qallarikunan tiyan, tukuy ruwayninpitaq apaykachakunan tiyan” (Ley A.S.E.P., 2010, Art. 7). Chaytaq qhichwa simipi puquchiykunata ruwanapaq astawan yanapariwanchik, astawanqa qhichwa wawakunawan

⁸² Kaqkuna - Participantes

⁸³ Atikuynin - Factibilidad

llamk'akuptin. Kay munanayasqaqa mana munasqayraykullachu wakichini, mana chayqa yachachiyman kamachipi ajina kamachisqa kachkanrayku ima. Chantapis ñawra suyumanta kuraq umalliqqa⁸⁴ tukuy yachachiqmanqa juk ñiqichanakama jaywarirqa, chaywantaq astawan jasa musuq ruwapayaykunawan uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay ruwarikuyta atinqa, chay ñiqichakunatatqa tukuy yachakuqkunawan apaykachananku tiyan, kay munanayasqata ruwaspataq ñiqichana apaykachayta astawan sumaqta riqsiringanku.

Jinallamantataq, qhichwa simita rimayninpi chanta qillqayninpi mirarichiyqa juk jatun musuq kachkan, kay uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay musuq ruwapayaykunawan ruwaspaqa achkha runaman chayachiyta atisunchik. Chantapis, “suyu puquchiya yanapanqa, kawsaymanta qillqaykuna, uyari-qhawakuna riqsikipasqa simikunapi riqsichinqa, chawchu kawsaykunap ruwapayankuta, yachayninkuta tukuyman willanapi” (Ley G.D.P.L., 2012, Art. 16, inc. 2). Chay kamachiqa astawan ruwanapaq sunquchariwanchik, musuq ruwapayaykunatapis qhichwa simita ñaraq rimayninpi ñaraq qillqayninpi kallpachanapaq apaykachana tiyan.

Chay kamachiykunawan chantapis astawanqa sunqunchá junt'awanqa kay munanayasqata ruwayta atinchik. Chantapis wak masinchikman jaywarinapaq mirarichiyta atillanchiktaq, chay tukuy riqsichikusqanwanqa ruwakuyninga atikun, ñuqanchikllamantaña kachkan.

6.9. Takyaynin⁸⁵

Kay munanayasqaqa mana juk kutillachu ruwakunman, mana chayqa sapa wata ruwakuyta atinman, chaypaqqa jap'iy kamachiq⁸⁶ sapa wata uyarikuq-jawariy mana chayqa uyarikuq-ñawpakamay musuq ruwapayaykunawan ruwarisqamanta juk yachachiyman rikuchiya wakirichinan tiyan, chaypitaq astawan sumaq ruwaykunaman juk t'inkata jaywarinman,

⁸⁴ Kuraq umalliq - Presidente

⁸⁵ Takyaynin - Sostenibilidad

⁸⁶ Jap'iy kamachiq – Director Distrital

ajinamantataq sapa wata qhichwa simipi puquchiykuna ruwakunman, jinallamantataq qhichwa simi ñaraq parlayninpi ñaraq qillqayninpi kallpachakuyta qallarinman.

Jinallamantataq, kay ruwaykunawanqa yachachiyman kamachipi ñisqanjina mama simipi yachachikullanmantaq nitaq kastilla simillapiñachu. Chanta yachakuqkunapis qhichwa siminku allin chaninchasqa kasqanta qhawarinkuman.

6.10. Pacha qillqa

Kay munanayasqa ruwanapaqtaq kay pacha qillqata riqsichini:

Ruway⁸⁷	Juch'uy ruway	Ruwaqkuna	Pacha	Nakuna
1. Jawariykunata chanta ñawpakamaykunata ⁸⁸ mask'ariy.	1. Yachachiyman kamachiqkunawan chanta yachachiqkunawan ima qutucharikuna.	Munanayasqata ruwaq	Juk qanchischaw	Ñiqichana Data display
	2. Qhichwa simi kallpachanapaq sunqucharina.	Munanayasqata ruwaq	Kimsa p'unchaw	Ñiqichana Data display
	3. Llaqtaman jawariykunata chanta ñawpakamaykunata mask'arinku.	Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Rimay jallch'ana
2. Jawariypaq chanta ñawpakamaypaq ima siq'ikunata siq'ina chanta llimp'ichana.	1. Jawariykunata chanta ñawpakamaykunata rimay jallch'anapi kaqmanta qillqana.	Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Ñiqichana
	2. Jawariykunata chanta ñawpakamaykunata ñancharina.	ILCQ kamayuq Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Ñiqichana Simi pirwakuna
	3. Jawariykunapaq chanta ñawpakamaykunapaq siq'ikunata siq'ina.	Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Raphikuna Llimp'ikuna Qillqana

⁸⁷ Ruway - Actividad

⁸⁸ Ñawpakamay - Historia

3. Jawariykuna chanta ñawpakamaykuna ñancharisqata ñawirispá rimay jallch'anapi jallch'ana.	1. Jawariykuna ñancharisqata ñawirispá rimay jallch'anapi jallch'ana.	ILCQ kamayuq Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Rimay jallch'ana
	2. Ñawpakamaykuna ñancharisqata ñawirispá rimay jallch'anapi jallch'ana.	ILCQ kamayuq Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Rimay jallch'ana
	3. Astawan ch'uwa rimasqa jawariykunata chanta ñawpakamaykunta akllarina.	ILCQ kamayuq Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Rimay jallch'ana Ñiqichana
4. JClic ñiqichanapi wakichiy apaykachayta yachachina.	1. Yachachiqkunaman JClic wakichiyta apaykachayta yachachina.	ILCQ kamayuq	Iskay qanchischaw	Ñiqichana JClic wakichiy Data display
	2. Yachakuqkunaman JClic wakichiyta apaykachayta yachachina.	ILCQ kamayuq	Iskay qanchischaw	Ñiqichana JClic wakichiy Data display
5. Jawariy chanta ñawpakamaykunata JClic ñiqichanapi wakichiywan paqarichina.	1. Ñiqichanapi JClic wakichiywan uyarikuq-jawariy ruwayta qallarina.	ILCQ kamayuq Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Ñiqichana JClic wakichiy
	2. Ñiqichanapi JClic wakichiywan uyarikuq-ñawpakamay ruwayta qallarina.	ILCQ kamayuq Yachachiq Yachakuqkuna	Juk killa	Ñiqichana JClic wakichiy
	3. Yachaywasi junt'a ñiqichanapi JClic wakichiywan uyarikuq-jawariy chanta uyarikuq-ñawpakamay ruwakusqanta qhawarina.	ILCQ kamayuq Yachachiqkuná Yachakuqkuna	Juk qanchischaw	Ñiqichana Data display
	4. Tukuy yachay jap'iy ninmanta juk yachachiyman rikuchiyta uyarikuq-	Jap'iy kmachiq ILCQ kamayuq Yachaywasiman kamachiq	Juk p'unchaw	Ñiqichana Data display

	jawariy chanta uyarikuq- ñawpakamay ruwakusqanmanta wakichina.	Yachachiqkuna Yachakuqkuna		
--	---	-------------------------------	--	--

ÑAWIRISQA P'ANQAKUNA

- Albó, Xabier. (1998). Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación. En López, Luis Enrique y Jung, Ingrid (Comps.) *Sobre las huellas de la voz*. Cochabamba. Ediciones MORATA, S.L.
- Aliaga, Francisco. (1996). *La sociolingüística de la sociedad* [Colección dirigida]. Madrid. Visor libros, S. L.
- Amodio, Emanuele. (1993). *Cultura*. La Paz: UNICEF.
- Areiza L., Rafael, Cisneros E., Mireya, Tabares I., Luis Enrique. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Colombia: Ecoe Ediciones Ltda.
- Baker, Colin. (1993). Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra.
- Barragán, Rossana. (2002). *Guía para la formulación y ejecución de proyectos de investigación*. La Paz: PEIB
- Boggino, Norberto y Kristin Rosekrans. (2007). *Investigación – acción: Reflexión crítica sobre la práctica educativa*. España: HOMO SAPIENS
- Bourdieu, Pierre. (2001). *¿Qué significa hablar?* Madrid. Ediciones Akal, S.A.
- Camacho, Alfonso, Jorge Rivera, Juan Carlos Pimentel, Edgar Cadima y Freddy Camacho. (1991). *Estatutos Educativos y Modelos Pedagógicos en Bolivia. Tomo I, II y III*. Cochabamba: Centro de Investigación y Capacitación Sindical.
- Corder, S. Pit. (1992). *Introducción a la lingüística aplicada*. México. Limusa
- Duranti, Alessandro. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid. YELTES, soluciones gráficas, S. L.
- Estado Plurinacional de Bolivia. (2009). *Constitución Política del Estado*. Promulgada el 7 de febrero. La Paz
- Estado Plurinacional de Bolivia. (2010). *Ley de la Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”*. Promulgada el 20 de diciembre. La Paz
- Fishman, Joshua. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid. Artes gráficas Benzal, S. A.
- Gumperz, Jhon J. (1974). *Tipos de comunidades lingüísticas en su Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México. Universidad Nacional Autónoma de México
- Guerrero Arias, Patricio. (2002). *La cultura, Estrategias conceptuales para entender la identidad, la diversidad, la alteridad y la diferencia*. UPS – Quito. Abya Yala
- Hernández Sampieri, Roberto, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio. (2003). *Metodología de la investigación*. México D.F.
- Hudson, R. A. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona. ANAGRAMA.
- Laime Ajacopa, Teófilo. (2011). *Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia*. Bolivia. Plural editores

- Landaburu, Jon. (1998). Oralidad y escritura en las sociedades indígenas. En López, Luis Enrique y Jung, Ingrid (Comps.). *Sobre las huellas de la voz*. Cochabamba. Ediciones MORATA, S.L.
- López, Luis Enrique. (2006). Pueblos indígenas, lenguas, política y ecología del lenguaje. En López, Luis Enrique (ed.). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz. Plural editores.
- Meliá, Bartomeu. (2003). El silencio de las lenguas y la palabra recuperada. En Solís, F. Gustavo (ed.). *Cuestiones de Lingüística Amerindia*. Lima.
- Meliá, Bartomeu. (1998). Palabra vista, dicho que no se oye. En López, Luis Enrique y Jung, Ingrid (Comps.) *Sobre las huellas de la voz*. Cochabamba. Ediciones MORATA, S.L.
- Munevar Molina, Raúl Ancizar. (1995). *Escenarios etnográficos educativos*. Colombia. Manizales.
- Martínez, Miguel. (1997). *Manual Teórico – Práctico*. México D. F.: TRILLAS.
- Moreno Fernández, Francisco. (1988). *Actitudes lingüísticas, en su Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. Ariel, S. A.
- Ninyoles, Rafael Ll. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid. Editoriales TECNOS.
- Quisbert Quispe, Maria Cristina, Choque Canqui Roberto. (2003). *Derecho a la lengua de los pueblos aymara-quechua en Bolivia*.
- Rodríguez Gómez, Gregorio. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga. ALJIBE, Archidona.
- Romaine, Suzanne. (1996). *El lenguaje en la sociedad, introducción a la sociolingüística*. Barcelona. Ariel, S.A.
- Saavedra S., María del Rosario. (2011). Políticas lingüísticas en los Gobiernos Departamental y Municipal de Cochabamba, “Me parece muy importante que todos tengamos que aprender a hablar nuestros idiomas nativos, exigir a todos”. (Tesis inédita de maestría) Universidad Mayor de San Simón-PROEIB Andes, Cochabamba.
- Sichra, Inge. (2003). *La vitalidad del quechua, lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz. Plural editores.
- Sichra, Inge. (2004). Identidad y lengua. En Mario Samaniego y Carmen Gloria Garbarini (eds.) *Interculturalidad*. Temuco: Pehuén/MECESUP. 209-234. Chile. Maval
- Sichra, Inge. (2006). El quechua la lengua mayoritaria entre las lenguas indígenas. En López, Luis Enrique. *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. Págs. 171-199. Bolivia. Plural editores
- Solé, Carlota; Alarcón Amado; Terrones, Albert; Garzón, Luis. (2005). *Eficiencia y discriminación lingüística en la empresa*, en su Reis. España.
- Suxo Yapuchura, Moisés. (2007). *La lucha por la sobrevivencia: el aimara en Lima, procesos sociolingüísticos que inciden en la dinámica de la lengua materna de las familias migrantes aimaras en Lima metropolitana*. Bolivia. Plural

- Taylor, S. J. y Bogdan R. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona. NOVAGRAFIK.
- Trudgill, Peter, Hernández Campoy, J. M. (2007). *Diccionario de sociolingüística*. Madrid. GREDOS, S. A. U.
- UNESCO. (1997). *Declaración universal de derechos lingüísticos*. Barcelona. Wislawa Szymborska, *Paisaje con grano de arena*
- Zúñiga Castillo, Madeleine. (1989). *Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Santiago. Unesco.

YAPAYKUNA

Juk yapay

Tapuy qillqa ukhuchasqap, qhawakipaypa pusaykachayninkuna

Tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachayninkuna

Juk juch'uy yuyay taripay

Qhichwa wawa pikunawanchus qhichwa simi parlasqanta qhawarina.

Mask'akipaq: Ariel Balderrama Rocha

Kiti:.....

Suti yapayninwan:..... **Machkha watayuq:**.....

Qhari / warmi:..... **Tiyakuynin:**.....

Mama simi:..... **Wak simi parlasqan:**.....

Paqariy:.....

I. Tapuypaq yuyaykuna

¿Maypi qhichwa simi parlayta yacharqanki?

¿Pi qhichwa simi parlayta yachachirqasunki?

¿Allintachu qhichwa simita parlanki?

¿Ima simi mama simiyki?

¿Pikunawan astawan qhichwa simita parlanki?

¿Tataykiwan qhichwa simipichu parlayta yachanki?

¿Mamaykiwan qhichwa simipichu parlayta yachanki?

¿Wawqi masiykikunawan qhichwa simipichu parlayta yachanki?

¿Maypi kastilla simi parlayta yacharqanki?

¿Pi kastilla simita parlayta yachachirqasunki?

¿Mayqin simita astawan parlayta yachanki?

Iskay juch'uy yuyay taripay

Qhichwa wawa llaqtapi chanta yachaywasipi qhichwa simi parlasqanta mask'arina.

Mask'akipaq: Ariel Balderrama Rocha

Kiti:.....

Suti yapayninwan:..... **Machka watayuq:**.....

Qhari / warmi:..... **Tiyakuynin:**.....

Mama simi:..... **Wak simi parlasqan:**.....

Paqariy:.....

I. Tapuypaq yuyaykuna

¿Llaqtapi ima simita astawan parlanki?

¿Llaqtapi ima simita astawan sunquwan parlariyta yachanki?

¿Llaqtapi qhichwa simi parlayta p'inqakunkichu?

¿Tatayki ima simita astawan parlanaykita munan?

¿Mamayki ima simita astawan parlanaykita munan?

¿Kusikunkichu llaqtapi qhichwa simi parlaspaqa?

¿Llaqtapi qhichwa simita parlayta munallawaqpunichu?

¿Maypi astawan qhichwa simita parlayta yachanki?

¿Yachaywasipi qhichwa simita parlayta yachankichu?

¿Pikunawan yachaywasipi qhichwa simita parlanki?

¿Yachaywasipi qhichwa simi parlayta kusikunkichu?

¿Yachachiqniyki qhichwa simita parlaptiyki imanisunkitaq?

¿Yachachiqniykiwan qhichwa simi parlaspa kusikunkichu?

¿Yachaywasipi qhichwa simi parlayta p'inqakunkichu?

¿Yachaqay ukhupi qhichwa simita parlayta yachankichu?

¿Samaypi qhichwa simi parlaspa kusikunkichu?

¿Yachaywasipi qhichwa simita parlayta munallankipunichu? ¿Imarayku?

¿Wakin yachakuqkuna qhichwa simi parlaptiyki imanisunkutaq?

Kimsa juch'uy yuyay taripay

Qhichwa wawa llaqtapi chanta yachaywasipi qhichwa simin chaninchasqanta mask'arina.

Mask'akipaq: Ariel Balderrama Rocha

Kiti:.....

Suti yapayninwan:..... **Machkha watayuq:**.....

Qhari / warmi:..... **Tiyakuynin:**.....

Mama simi:..... **Wak simi parlasqan:**.....

Paqariy:.....

I. Tapuypaq yuyaykuna

¿Mayqin simita astawan munakunki?

¿Qampaq kastilla simichu qhichwa simichu astawan chaninchasqa kachkan?

¿Imarayku qhichwa simi parlay kusichisunki?

¿Qhichwa simiykita astawan sumaqta parlayta yachayta munawaqchu?

¿Kastilla simitachu qhichwa simitachua astawan parlayta munanki?

¿Kastilla simitachu qhichwa simitachua astawan chaninchanki?

¿Kastilla simitachu qhichwa simitachu astawan munakunki?

¿Llaqtaykipi qhichwa simitachu kastilla simitachu astawan munakunki?

¿Yachaywasipi qhichwa simitachu kastilla simitachu astawan munakunki?

Qhawakipaypa pusaykachayninkuna

Juk juch'uy yuyay taripay

Qhichwa wawa pikunawanchus qhichwa simi parlasqanta qhawarina.

Mask'akipaq: Ariel Balderrama Rocha

Kiti:.....

Suti yapayninwan:..... **Machkha watayuq:**.....

Qhari / warmi:..... **Tiyakuynin:**.....

Mama simi:..... **Wak simi parlasqan:**.....

Paqariy:.....

Phani, pacha yupaywan	Qhawanapaq yuyaykuna	Riqsichiy	Tapuykuna
	Imatachus wawa llaqtapi ruwan.		
	Wasinpi pikunawanchus qhichwa simita parlan.		
	Pukllaspawasinpi pikunawanchus qhichwa simita parlan.		
	Llaqtanpi wak wawakunawan pukllaspa ima simipichus parlan.		
	Llaqtampi llamk'aspa pikunawanchus qhichwa simita parlan.		
	Wasinpi awichunwan ima simipichus parlan.		
	Wasinpi tatanwan ima simipichus parlan.		
	Wasinpi mamanwan ima simipichus parlan.		
	Llaqtanpi wak runakunawan ima simichus parlan.		

Iskay juch'uy taripay

Qhichwa wawa llaqtapi chanta yachaywasipi qhichwa simi parlasqanta mask'arina.

Mask'akipaq: Ariel Balderrama Rocha

Kiti:.....

Suti yapayninwan:..... **Machkha watayuq:**.....

Qhari / warmi:..... **Tiyakuynin:**.....

Mama simi:..... **Wak simi parlasqan:**.....

Paqariy:.....

Phani, pacha yupaywan	Qhawanapaq yuyaykuna	Riqsichiy	Tapuykuna
	Yachaywasipi wawakuna imakunatachus ruwanku.		
	Yachaywasipi wawakuna pikunawanchus parlarin.		
	Yachayqay ukhupi wakichiynin ruwaspa pikunawanchus qhichwa simita parlan.		
	Ima simipichus wakin yachakuqkunawan parlarin.		
	Ima simipichus yachachiqwan parlarin.		
	Ima simitachus pukllaspa parlarin.		
	Ima simitachus yachaywasipi mikhuspa parlan.		
	Ima simipichus ranqaqwan parlan.		

Kimsa juch'uy yuyay taripay

Qhichwa wawa llaqtapi chanta yachaywasipi qhichwa simin chaninchasqanta mask'arina.

Mask'akipaq: Ariel Balderrama Rocha

Kiti:.....

Suti yapayninwan:..... **Machkha watayuq:**.....

Qhari / warmi:..... **Tiyakuynin:**.....

Mama simi:..... **Wak simi parlasqan:**.....

Paqariy:.....

Phani, pacha yupaywan	Qhawanapaq yuyaykuna	Riqsichiy	Tapuykuna
	Imaynatachus qhichwa simimanta yuyaycharikun.		
	Imaynatachus kastilla simimanta yuyaycharikun.		
	Ima simitachus chiqnikun.		
	Mayqin simitachus astawan parlarin.		
	Mayqin simimantachus astawan sunquwan parlarin.		
	Mayqin simimantachus qhiqnikuywan parlarin.		

Iskay yapay

Juk tapuy qillqa ukhuchasqap pusaykachaynin junt'asqa

Entrevistados: Edwin Pardo Virreira

Silverio Pardo Virreira

Entrevistador: Ariel Balderrama Rocha

Lugar: alrededor del depósito del alcantarillado (Entrev. 5 niños en la comunidad)

Fecha: 17-12-2014

Tiempo: 00:34:02; 33 hojas

Tapuq: may mamayki?

[W325] **W1:** wasiypi

Tapuq: wasipi?

[W326] **W1:** a ja

Tapuq: jaqay papasuykichu?

[W327] **W1:** a ja

Tapuq: ima sutin?

[W328] **W1:** Damián

Tapuq: Damián, Wilmari maytaq?

[W329] **W1:** wasipi

[...]

Tapuq: Qam Educo papasuykita ima parlanki quechuapi castellanupichu?

[W348] **W2:** quechua

Tapuq: quechuapi, mamaykiwanri

[W349] **W1:** -----

Tapuq: ja?

[W350] **W1:** quechua

Tapuq: quechuallapitaq

[W351] **W1:** a ja

Tapuq: hermanusniykiwanri?

[W352] **W1:** Quechua

Tapuq: quechuapi, escuelapiri imapi parlanki castellanupi quechuapichu?

[W353] **W1:** quech....

Tapuq: quechuallapitaq?

[W354] **W1:** a ja

[...]

Tapuq: escuelapiri castellanutachu quechuatachu astawan parlanku wakinkuna

[W392] **W1:** quechuata sina

Tapuq: quechuatachu astawan parlanku castellanutachu

[W393] **W1:** quechuata

Tapuq: quechuata. Pikunawan qam quechuata escuelapi parlarinki?

[W394] **W1:** mana ni piwan

Tapuq: nipiwan? Castellanutari?

[W395] **W1:** ni piwan

[...]

Tapuq: aaaaa abuelitayki quechuata castellanutachu parlan?

[W404] W1: quechuata, viejitaña

Tapuq: viejitañachu

[W405] W1: a ja

Tapuq: qamkunawan tiyakun o jamurillanchu?

[W406] W1: jamurillan

[...]

Tapuq: aaaaaaaaaaaaa. Qam quechuatachu castellanutachua astawan parlay munawaq Educu?

[W409] W1: quechuata

Tapuq: quechuata astawan parlay munawaq

[W410] W1: a ja

Tapuq: mayqinta astawan munakunki quechuata castellanutachu?

[W411] W1: quechuata

[...]

Tapuq: profesor Educacion Fisicamanta quechuata parlayta yachanchu manachu?

[W415] W2: no

[W416] W1: ma

[...]

Tapuq: quechuapi. Doña Primari rantikuptiyki escuelapi quechuapi castellanupichu parlan?

[W432] W1: quechua

Tapuq: puru quechuata parlan i? qamri quechuapichu parlanki payman? castellanupichu

[W433] W1: quechua

[...]

Juk qhawakipaypa pusaykachaynin junt'asqa

Fecha	Curso	Yachaywasipi wawakuna imakunatachus ruwanku.	Yachaywasipi wawakuna pikunawanchus parlarin.	Yachayqay ukhupi wakichiynin ruwaspa pikunawanchus qhichwa simita parlan.	Ima simipichus wakin yachakuqkuna wan parlarin.	Ima simipichus yachachiqwan parlarin.	Ima simitachus pukllaspa parlarin.	Ima simitachus yachaywa sipi mikhuspa parlan.	Ima simipichus ranqaqwan parlan.
Viernes 07-11-2014	4to, 5to y 6to	Estaban adornando una rama para hacer el árbol de los valores y luego realizaban flores de hojas con un valor escrito. La comunicación es en castellano	Hablan entre ellos en castellano sólo algunos hablan en quechua como en reserva. Hablan con la profesora pero en castellano y la profesora puro castellano	Rosalinda habla algunas palabritas en quechua con Antonio, pero la mayoría habla en castellano. Miedo de hablar la lengua quechua en la escuela	La mayoría hablan en castellano entre sí, sólo algunas palabras hablan en quechua como Rosalinda, Antonio y Edwin. En la escuela habla el quechua	La conversación con la profesora es en puro castellano Profesores que hablan y no el quechua	Al jugar hablan en castellano, aunque Víctor para insultar le dijo: Ch'ampa uma, thanta siki a Nicol Odio al quechua	Al comer, lo que se compraron, y el desayuno que les dan, hablan en castellano y hoy no escuche en quechua.	Al comprarse habla en quechua Rosalinda, kayta quway diciendo. Antonio Vega “kaytataq ñuqaman” diciendo, los demás que vi en castellano aunque doña Prima les responde en quechua Odio al quechua
Jueves 13-11-2014 08:00 a 09:20	1ro, 2do, 3ro	Realizaban ejercicios en la cancha multifuncional pirámides en parejas y de a cuatro	El estudiante al pasar clases de Educación Física habla con sus compañeros y con el profesor (en castellano) Profesores que hablan y no el quechua	Al realizar los ejercicios conversa con sus compañeros. Algunos niños como Rolando, Iván y Juan Carlos hablan algunas palabras en quechua para comunicarse Uso del quechua en la escuela	La mayoría de los estudiantes hablan entre ellos en castellano. Hoy sólo escuche a Rolando, Iván y Juan Carlos hablar algunas palabras en quechua. Uso del quechua en la escuela	Los estudiantes se comunican con el profesor en puro castellano. Profesores que hablan y no el quechua El profesor no habla nada en quechua	Al realizar los ejercicios también se ponían a jugar fútbol como al modo de descansar y ahí se dan indicaciones en castellano. Profesores que hablan y no el quechua	Ya en el recreo se sirven su desayuno escolar, al jugar en el parque , ahí sólo escuche a Iván hablarle en quechua (kayman jamuy)	Hoy sólo algunos alumnos se acercaron a comprar y todos hablan en castellano, aunque la que vende habla en quechua.

Yachaywasipi sapa yachakuqmanta juk q'ata willay, (RUDE, 2014).

Qallariy yachachiy (ñawpaq wata)

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Arispe Rodríguez Lucas Andy	Cliza, 25-04-2010	Quechua	Castellano	Quechua	Primitivo	Q	Viviana	Q
Calderón Montaña Rolando	Punata, 20-03-2010	Quechua	Castellano	Quechua	Zenón	Q	Anastasia	Q
Colque Zenteno Jheycop Dilan	Cliza, 21-05-2010	Castellano	Castellano	Quechua	Gary	C-Q	Dayana	C-Q
Inturias Gracia Elías Abraham	Cliza, 03-06-2010	Castellano	Castellano	No pertenece	Pedro	C	María Lucia	C
Ortiz Ferrel Aydee	Punata, 26-10-2009	Castellano	Quechua	Quechua	Vidal	Q-C	Benita	Q-C
Tapia Hinojosa Rudy Cristian	Punata, 22-06-2010	Castellano	Castellano	Quechua	-----	--	Carmen	C-Q
Vásquez Terceros Senait Aldana	Cliza, 24-07-2009	Castellano	Castellano	Quechua	Eliseo	C-Q	Pacuala	Q-C
Veisaga Andia Jhon Alex	Tarata, 25-12-2009	Castellano	Castellano	Quechua	Desiderio	Q-C	María Elizabeth	Q-C

Qallariy yachachiy (iskay kaq wata)

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Velasco Yaslin Ainhoa	Cbba, 29-12-2008	Castellano	Castellano	Quechua	-----	--	Pamela	C
Andia Ortiz Lesli Abigail	Cliza, 06-05-2009	Castellano	Castellano	Quechua	Wilder	C-Q	Ximena	C-Q
Cabezas Delgadillo Adilson	Punata, 22-08-2007	Quechua	Castellano	Quechua	Pascacio	Q	Lidia	Q
Chacón Navia Mijael	Cliza, 08-09-2008	Castellano	Castellano	Quechua	Ramiro	C	Blanca	C
Machaca Blaz Samuel Bandom	Cbba, 14-02-2009	Castellano	Castellano	No pertenece	Freddy	C	Ivana Carla	C
Pardo Virreira Silverio	E. A. Mollini, 16-09-2008	Quechua	Quechua	Quechua	Damián	Q	Simeona	Q
Vargas Fernández Anabel	V. Carmen, 27-11-2008	Quechua	Castellano	Quechua	José Luis	Q	Antonia	Q

Juk wata yachakuy

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Cosío Morales Saara	Cbba, 15-06-2008	Quechua	Castellano	Quechua	Macario	Q	Reina	Q
Lucas Carrasco Senaida	Ayopaya, 16-07-2007	Castellano	Quechua	Quechua	Guillermo	Q	Prima	Q
Quispe Lucero Brayan	Ayopaya, 31-08-2006	Quechua	Castellano	Quechua	Rene	Q	Luisa	Q
Rodríguez Encinas Ronaldo	Cliza, 07-08-2007	Quechua	Castellano	Quechua	Rodolfo	Q	Bernardina	Q
Sánchez Escobar Luz Clarita	Cliza, 25-06-2008	Castellano	Quechua	Quechua	Rionny	C	Eugenia	Q
Vera Virreira Jhon	Eterezama, 11-05-2008	Castellano	-----	Quechua	Jaime	C	Teresa	C

Iskay wata yachakuy

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Andia Ortiz Melani	Cliza, 21-01-2007	Castellano	Quechua	Quechua	Wilder	Q	Ximena	Q
Cabezas Delgadillo Álvaro	Cliza, 02-08-2004	Quechua	Castellano	Quechua	Pascacio	Q	Lidia	Q
Cabezas Delgadillo Rosalinda	Cliza, 26-10-2005	Castellano	Quechua	Quechua	Pascacio	Q	Lidia	Q
Chamo Flores Iván	Cliza, 29-07-2006	Castellano	Quechua	Quechua	Filiberto	Q	Francisca	Q
Pardo Virreira Juan Carlos	E. A. Mollini, 01-10-2006	Quechua	Castellano	Quechua	Damián	Q	Simeona	Q
Puma Mamani Alexander	Cliza, 09-05-2007	Castellano	Quechua	Quechua	Gumercindo	Q	Agustina	Q
Calderon Montaña Zulma Arminda	Punata, 13-04-2007	Quechua	Castellano	Quechua	Zenón	Q	Anastacia	Q

Kimsa wata yachakuy

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Andia Ortiz Evelyn	V. Carmen, 09-01-2005	Castellano	Quechua	Quechua	Wilder	Q	Ximena	Q
Cabezas Delgadillo Maicol	Cliza, 13-12-2002	Castellano	Quechua	Quechua	Pascacio	Q	Lidia	Q
Condori Zurita Freddy	Cliza, 05-09-2005	Castellano	Quechua	Quechua	Freddy	Q	Angélica	Q
Huari Moya Héctor	Cliza, 28-07-2005	Castellano	Quechua	Quechua	Víctor	Q	Magdalena	Q
Zurita Balderrama Ana V.	Cliza, 30-06-2006	Castellano	Quechua	Quechua	José Rolando	Q	Virginia	Q

Tawa wata yachakuy

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Condori Almendras Martha	Arani, 03-11-2004	Quechua	Castellano	Quechua	-----	--	Gregoria	Q
Pardo Virreira Edwin	E. A. Mollini, 10-01-2005	Quechua	Quechua	Quechua	Damián	Q	Simeona	Q
Puma Mamani Elizabet	Cliza, 10-06-2005	Castellano	Quechua	Quechua	Gumercindo	Q	Agustina	Q
Rodriguez Encinas Rosalinda	Cliza, 27-12-2004	Quechua	Castellano	Quechua	Rodolfo	Q	Bernardina	Q
Vargas Navia Evelin	Cliza, 15-04-2003	Quechua	Castellano	Quechua	David	Q	Arminda	Q

Phichqa wata yachakuy

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Cabezas Delgadillo Reina	Cliza, 06-11-2000	Quechua	Castellano	Quechua	Pascacio	Q	Lidia	Q
Quispe Lucero Antonio	Ayopaya, 01-01-2003	Quechua	Castellano	Quechua	Rene	Q	Lucero	Q
Roriguez Encinas Miguel Angel	Cliza, 07-11-2002	Quechua	Castellano	Quechua	Rodolfo	Q	Bernardina	Q
Zurita Balderrama Jhon Rolando	Cliza, 24-04-2003	Castellano	Quechua	Quechua	José Rolando	Q	Virginia	Q

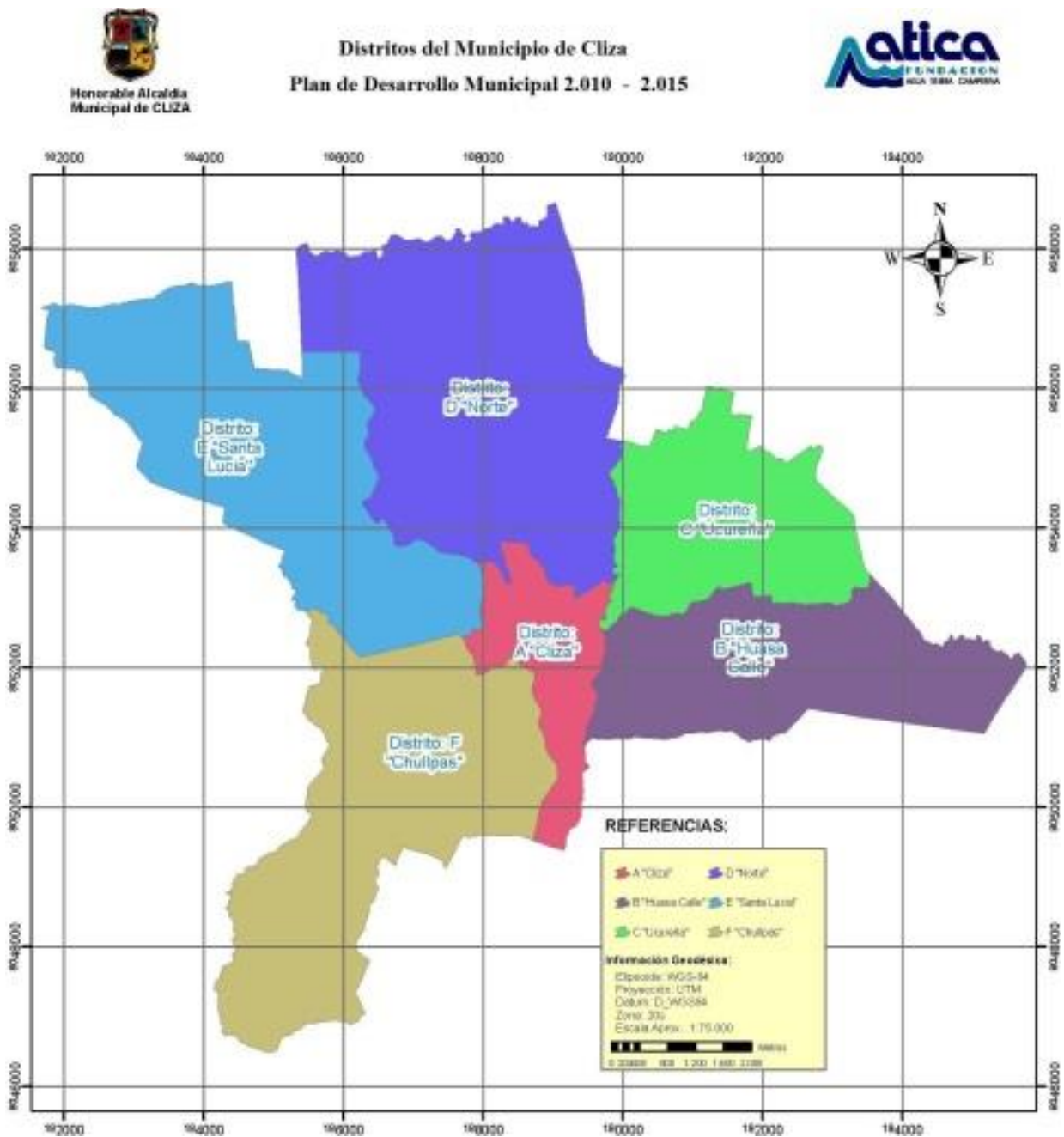
Suqta wata yachakuy

Nombres y apellidos	Lugar de nacimiento	L₁	L₂	Identidad	Padre	L	Madre	L
Vega Antonio	Cliza, 01-01-2000	Quechua	Castellano	Quechua	-----	---	Damiána	Q
Zurita Victor Hugo	Cliza, 27-10-2001	Quechua	Castellano	Quechua	-----	---	Mery	Q
Condori Zurita Nicole	Cliza, 03-01-2003	Castellano	Quechua	Quechua	Freddy	C	Angélica	C
Quispe Lucero Juan	Ayopaya, 15-12-1999	Quechua	Castellano	Quechua	Rene	Q	Luisa	Q
Veizaga Almendras Jhanyra Celeste	Cbba, 19-03-2004	Castellano	Quechua	Quechua	Willy Roman	Q	Lourdes	C

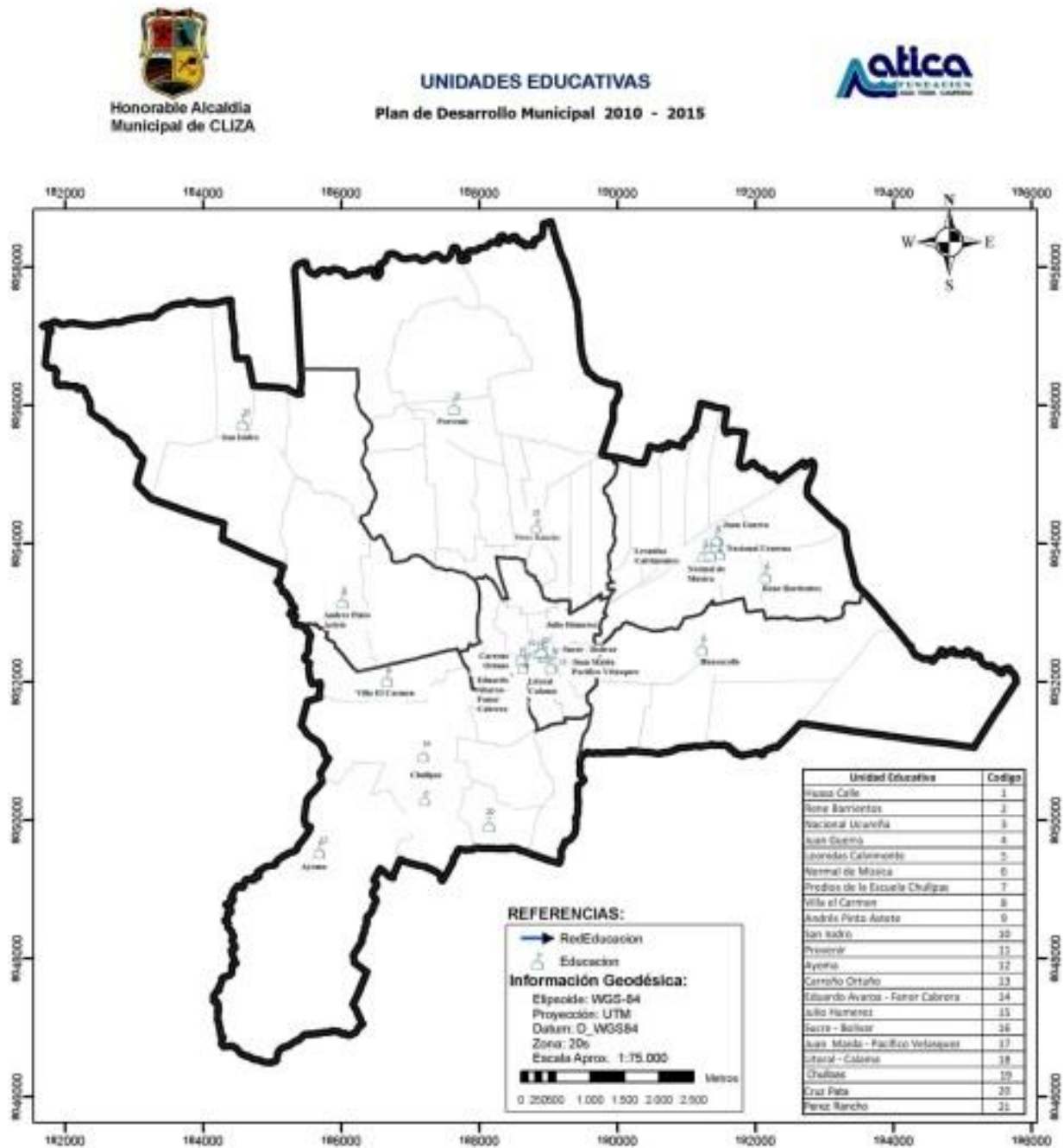
Kimisa yapay

Villa Carmen Ilaqtamanta, yachaywasimanta willaykuna.

Villa Carmen “Chullpas” jap’iypi tarikuchkan.



Villa Carmen yachaywasip tarikuynin.



Fuente; PMOT 2009 – Dirección Distrital de Educación, PDM 2010-2015

LLaqtamanta phutukuna

Villa Carmen llaqtaqa Cliza llaqtaq jap'iyinpi tarikun, chantapis kay llaqtaqa Tarata llaqtaman ñan patapi kachkan (2014).



Villa Carmen llaqtapiqa tukuy runa ruwayninkuta ruwanankupaq sapa killa qutucharikunku (2014).



Llaqtapi wawakuna pukllachkanptinku (2014).



Wawakuna michichkaptinku (2014).



Yachaywasimanta phutukuna

Villa Carmen yachaywasiqa Villa Caremen llaqtajina ñan patallapita kachkan (2014).



Yachakuqkuna yachakuchkaptinku (2014).



Yachakuqkuna yachaywasi ukhupi llamk'achkaptinku (2014).



Yachakuqkuna yachaywasipi pukllachkaptinku (2014).



Yachaywasipi mamakuna qutuchakuchkaptinku (2014).



Yachaywasipi ranqhaq (2014).



Tawa yapay

Willaymanta mast'awakuna.

Jap'iypa qayllan

Distrito	Limites	Superficie (km²)	% de sup.
Distrito A – Cliza	- Al norte con el Distrito D y el río Cliza - Al sud con los distritos B y F - Al este con el distrito F - Al oeste con los Distritos D y C	4.11	6.02
Distrito B – Huasa Calle	- Al norte con el Distrito C - Al sud con el Municipio de Toco - Al este con el Municipio de Punata y el río Sulty - Al oeste con los Distritos A y F	9.92	14,6
Distrito C – Ucureña	- Al norte con el Distrito D - Al sud con el Distrito B - Al este con el Municipio de Punata y el río Sulty - Al oeste con los Distritos D y A	7.97	11,7
Distrito D – Norte	- Al norte con el Municipio de Tolata - Al sud con el Distrito A y F - Al este con el Municipio de San Benito - Al oeste con el Distrito E	17.19	25,2
Distrito E – Santa Lucia	- Al norte con el Municipio de Tolata - Al sud con el Distrito F y el Municipio de Tarata - Al este con el Distrito D - Al oeste con el Municipio de Arbieto	14.44	21,2
Distrito F – Chullpas	- Al norte con el Distrito D - Al sud con el Municipio de Toco - Al este con el Distrito A - Al oeste con el Municipio de Tarata	14.51	21.29
Total		68.15	100

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Sapa jap'iypi runa yupasqa

DISTRITOS	TOTAL
Distrito "A" Urbano	10,565
Distrito "B" Huasa calle	1,326
Distrito "C" Ucureña	3,477
Distrito "D" Norte	3,136
Distrito "E" Santa Lucia	2,400
Distrito "F" Chullpas	2,828
Total	21,735

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Sapa jap'iyi ch'ampa rikukusqan

DISTRITO	AMENAZA	ZONA AFECTADA	CLASIFICACIÓN DE LA AMENAZA
“A” Central	- Heladas	- Mollini Banda Abajo - Banda Abajo - Sacha Calle - Huañacawua	NATURALES
	- Sequía		
	- Granizada		
	- Temblor	- Distrital	
	- Vientos	- Zona La Playa	
	- Inundaciones por desborde y socavamiento del río Cliza	- Zona Central - Zona La Playa - Mollini Banda Abajo	SOCIONATURALES
	- Asentamientos humanos no planificado	- Zonas urbano rurales	ANTRÓPICAS
	- Apertura de ejes viales no planificados	- Distrital	
	- Falta de regulación vial a nivel municipal	- Distrital	
	- Incremento del parque automotriz	- Zona Central	
	- Falta de mantenimiento a las construcciones antiguas	- Zona Central	
	- Peladoras de granos (maíz, trigo)	- Huañacawua	
	- Contaminación del río de Cliza y sus márgenes	- Zona La Playa - Zona sud oeste	
“B” Huasa Calle	- Sequía	- Distrital	NATURALES
	- Helada (se perdió la producción del año agrícola en la gestión 1968)		
	- Granizadas	- Distrital	
	- Suelos salinos	- Islas Malvinas	
	- Inundaciones por desborde del río Sulti	- Islas Malvinas	SOCIONATURALES
	- Crecimiento poblacional	- Huasa Calle - Islas Malvinas - Kochi Lavayen - Kochi Lázaro - Kochi Champa Rancho	ANTRÓPICAS
	- Fábricas de Chicha	- Huasa Calle	
	- Peladoras de grano (maíz, trigo)	- Huasa Calle, - Kjochi Lavayen	
	- Perforación de pozos no planificados	- Distrital	
	- Límites distrital	- Kjochi Champa Rancho	
“C” Ucureña	- Sequía	- Distrital	NATURALES
	- Granizadas	- Distrital	
	- Helada	- Distrital	
	- Inundaciones producidas por el río Cliza y el río Sulti	- Tako Loma - 60 Fanegadas	SOCIONATURALES

DISTRITO	AMENAZA	ZONA AFECTADA	CLASIFICACIÓN DE LA AMENAZA
		- Capilla	
	- Basurales y escombros en ríos y acequias y lechos del río Sulti	- Inka Lote - Villa Gualberto Villarroel - Ucureña - Colectivo - Río Cliza	ANTRÓPICAS
	- Deforestación	-Ucureña	
“D” Norte	- Helada	-Distrital	NATURALES
	- Sequía	- Villa Concepción - Huallpero Bajo	
	- Granizada	- Distrital	
	- Inundación del río Cliza, río Sulti	- Pili kocha - El Porvenir - Mosoj Rancho - Huallpero Bajo - Huallpero Alto	SOCIONATURALES
	- Botadero de basura	- Pili Kocha	ANTRÓPICAS
	- Falta de limpieza del río Sulti	-Pili Kocha - Villa Florida	
	- Ocupación de terrenos agrícolas asentamientos	- Huallpero Alto - Huallpero Bajo - Porvenir	
	-Asentamientos Humanos sectores rurales	- Distrital	
	- Contaminación por presencia de granja porcina	- Pili Kocha	
	- Helada distritos	- Distrital	NATURALES
“E” Santa Lucia	- Granizada	- Distrital	
	- Sequía	- Villa Rosario - San Isidro - San Juan de Liquinas - Tojlu Rancho	
	- Suelos salitroso	- Santa Lucia	
	- Inundación por desborde río Cliza	- Tojlu Rancho - San Isidro - Santa Lucia	SOCIONATURALES
	- Producción de chicha	- Villa Surumi - Santa Lucía	-
	- Granjas porcinas - Peladoras de granos	- Villa Surumi	
“F” Chullpas	- Helada	- Zensano Banda Arriba - Chullpa Pata - Flores Rancho	
	- Granizadas	- Ayoma - Zenzano Banda Arriba	

DISTRITO	AMENAZA	ZONA AFECTADA	CLASIFICACIÓN DE LA AMENAZA
		- Flores Rancho - Chullpas - Ayoma - Villa Carmen	NATURALES
	- Sequía	- Distrital	
	- Vientos	- Chullpas - Ayoma - Villa Carmen	
	- Suelos salinos	- Ayoma - Villa Carmen - Chullpas	SOCIO NATURALES
	- Peladoras de grano	- Villa Carmen	ANTROPICAS
	- Contaminación ambiental (basurales y aguas negras)	- Río Cliza	
	- Falta de puentes	- Río Cliza	
	- Delincuencia juvenil	- Chullpas, San Marcos	

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Sapa jap'iypi juñuchay

Distritos	Juntas Vecinales /OTBs	Distritos	OTBs
Distrito A Cliza	1.Junta Vecinal Zona Norte 2.Junta Vecinal Zona Sud 3.Junta Vecinal Zona Oeste 4.Junta Vecinal Zona Este 5.Junta Vecinal Zona Central	Distrito D Norte	1. Pérez Rancho 2. Rokjo Lote 3. 21 de septiembre 4. Av. Monseñor Walter Rosales 5. Poza Rancho 6. Villa Concepción 7. Pili K'ocha 8. Calaconto 9. Porvenir 10. Villa Florida 11. Huallpero Alto 12. Huallpero Bajo 13. Champa Rancho 14. Mosoj Rancho "B"
	6. Mollini Banda Abajo 7. Sacha Calle 8. Huañacawa 9. Mosoj Rancho "A" 10. Flores Rancho		
Distrito B Huasa Calle	1. Huasa Calle 2. Kjochi Champa Rancho 3. Islas Malvinas 4. Kjochi Lavayen 5. Kjochi Lázaro 6. Lote Seleme 7. Sobra Huasa Calle 8. Linde Monte Redondo	Distrito E Santa Lucia	1. Santa Lucía 2. Villa Surumi 3. Presa Pata 4. San Juan de Liquinas 5. San Isidro 6. Villa Rosario 7. Tojlo Rancho
Distrito C Ucureña	1. Norte Ucureña 2. Ucureña 3. Villa 2 de agosto 4. 60 Fanegadas 5. Gualberto Villarroel 6. Villa Barrientos 7. Taqo Loma 8. Colectivo 9. Inka Lote 10 Capilla	Distrito F Chullpas	1. Chullpas 2. Chullpa Pata 3. Ayoma 4. Zenzano Banda Arriba 5. Villa Carmen 6. San Marcos

Ruwaq:(PDM Cliza, 2010-2015)

Cliza llaqtapi raymikuna

Fecha	Festividad	Observación	Lugar
8 de marzo	San Juan de dios	Fiesta religiosa	Centro urbano
5 de abril	San marcos	Fiesta religiosa	Comunidad Villa San Marcos
15 de mayo	San Isidro	Fiesta religiosa	Comunidad villa San Isidro
15 – 16 de mayo	San Isidro	Fiesta religiosa	Comunidad de Chullpas
29 de junio	San Pedro “Sr. Justofes”	Fiesta religiosa	Centro urbano
14-15-16 de julio	Virgen del Carmen	Fiesta religiosa	Centro urbano
17 de julio	Virgen del Carmen	Fiesta religiosa	Comunidad Banda Arriba
18 de julio	Virgen del Carmen	Fiesta religiosa	Comunidad de Villa El Carmen
24 de junio	Virgen del Carmen	Fiesta religiosa	Comunidad Zenzano
8 de agosto	San Salvafor	Fiesta religiosa	Comunidad Villa Surumi
2 de septiembre	Virgen de remedios	Fiesta religiosa	Comunidad de Chullpas
7 de septiembre	Virgen de Sujumi	Fiesta religiosa	Comunidad Villa Surumi
14 y 15 de agosto	La Exaltación	Festividad religiosa	Comunidad de Ayoma
29 de septiembre	San Miguel Arcángel	Fiesta religiosa	Comunidad de Huasa Calle – Villa El Carmen
7 de octubre	Virgen del rosario	Fiesta religiosa	Comunidad de El Rosario
12 de octubre	Virgen del Rosario	Fiesta religiosa	Comunidad de Ucureña
12 y 14 de octubre	Suycuni	Fiesta religiosa	Comunidad de Chullpas
7 y 8 de diciembre	Virgen de Concepción	Fiesta religiosa	Comunidad Villa Concepción
13 de diciembre	Virgen de Santa Lucia	Fiesta religiosa	Comunidad de Villa Santa Lucia
24 y 25 de diciembre	Navidad	Fiesta religiosa	Comunidad de Santa Lucia.

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Cliza, Villa Carmen Ilaqtamanta willay wasikuna.

EMPRESA	SERVICIOS	NIVEL DE COBERTURA
TELEFONÍA FIJA Y MÓVIL, INTERNET Y CABLE		
ENTEL (Cochabamba)	Telefonía Fija Internet Servicios de celular: GSM y TDMA	Local, municipal, provincial, nacional e internacional
TIGO (Cochabamba)	Internet Servicios de celular: GSM y TDMA	Local, municipal, provincial, nacional e internacional
VIVA (Cochabamba)	Servicio de celular: GSM	Local, municipal, provincial, nacional e internacional
COMTECO (Cochabamba)	Telefonía fija Internet Cable	Local, municipal, provincial, nacional e internacional
TELEVISIÓN		
CLITEL 10 (Cliza)	Informativos, comunicados locales, programas locales	Municipal, intermunicipal
UNITEP 40 (Cochabamba)	Informativos, películas, programas propios	Municipal y valle alto
VALLE ALTO TELEVISIÓN 28 (Cliza)	Informativos, comunicados locales, programas locales	Municipal y valle alto
RED VISIÓN 52 (Cliza)	Informativos, comunicados locales, programas locales	Municipal y valle alto
CATÓLICA TELEVISIÓN 22 (Cliza)	Informativos, películas, programas propios	Municipal y valle alto
ATB 4 (Cochabamba)	Informativos, programas propios	Departamental, Municipal y valle alto
PATC 8 DE PUNATA	Informativos, programas propios	Departamental, Municipal y valle alto
UNITEL 13 Cochabamba	Informativos, programas propios	Departamental, Municipal y valle alto
RADIOS		
TITANIC FM 94.1 (Cliza)	Comunicados, informativos, Música, programas propios	Municipal y valle alto
Enlace (Cliza)	Comunicados, informativos, Música, programas propios	Municipal y valle alto
GLOBAL 91.7 (Cliza)	Comunicados, informativos, Música, programas propios	Municipal y valle alto
RADIO VISION 95.1 (Cliza)	Comunicados, informativos, Música, programas propios	Municipal y valle alto
MEGA DISKJEY 99.1 (Cochabamba)	Comunicados, informativos, Música, programas propios	Departamental, municipal y valle alto
PRENSA ESCRITA		
Provincia (Cliza)	Información local y provincial	Municipal y valle alto
Los Tiempos (Cochabamba)	Información nacional, departamental e internacional	Nacional, departamental y municipal
Opinión (Cochabamba)	Información nacional, departamental e internacional	Nacional, departamental y municipal
Gente (Cochabamba)	Información nacional, departamental e internacional	Nacional, departamental y municipal
CORREO		
Correos de Bolivia	Entrega de giros, cartas, encomiendas	Municipal, Nacional e Internacional

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Sapa Jap'iypi puquchuq wasikuna

DISTRITOS	OTB – Comunidad	TIPO	DOMINIO
Distrito “A” Cliza	Zona Central	Matadero	Publico
	Zona Central	Mercado	Publico
		Vivero Municipal	Publico
	Mollini Banda arriba	Vivero de plantines de durazno.	Privado (AGROVAL) ⁸⁹
	Zona Central	Molino de granos	Privado
	Zona Central	Molino de granos Copacabana	Privado
	Flores Rancho	Peladora de granos	Privado
	Zona Central	Peladora de cereales	Privado
	Zona Central	Molino de granos	Privado
	Zona Central	Molino de grano san Severino	Privado
	Zona Central	Peladora de trigo escobar	Privado
	Zona Central	Granja de patos Torres	Privado
	Zona Central	Laboratorio de Miel	Privado (ECOMIEL) ⁹⁰
	Zona Central	Clasificadora de granos	Privado (ASMW) ⁹¹
	Zona Central	Molino Gutiérrez	Privado
		7 Pozos de Agua Potable	
Distrito “B” Huasa Calle	Lote Seleme	Granja de porcinos abandonada.	Privado (comunal)
	Kochi Labayen	1 Modulo lechero	Privado (Latte chakh)
	Kochi Lázaro	17 Pozos de riego	
	Kochi Champa Rancho	2 Pozos de Agua Potable	
Distrito “C” Ucureña		23 Pozos de riego	
		4 Pozos de Agua Potable	
Distrito “D” Norte		47 Pozos de riego	
		9 Pozos de Agua Potable	
Distrito “E” Santa Lucia		12 Pozos de riego	Privado (comunal)
	Pozos de Agua Potable	5	Privado (comunal)
Distrito “F” Chullpas	Villa Carmen	5 Granjas de porcinos	Privado
	Zenzano Banda Arriba	1 Modulo Lechero	Privado
	Ayoma	1 Granja avícola	Privado – Ortuño
		13 Pozos de riego	
		6 Pozos de Agua Potable	

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

⁸⁹ Asociación de productores del valle alto

⁹⁰ Asociación de Productores Eco-Miel

⁹¹ Asociación de productores

Sapa yachaywasip tarikuynin

Núcleo	Nº	UNIDADES EDUCATIVAS	DISTRITO	UBICACIÓN
MARISCAL SUCRE	Particular	Carreño Ortuño	Distrito A	
	1	Mariscal Sucre	Distrito "A"	Frente al centro deportivo Villarroel entre calle Santa Cruz y Sucre
	2	Simón Bolívar	Distrito "A"	Frente al centro deportivo Villarroel entre calle Santa Cruz y Sucre
	3	Julio Humerez	Distrito "A"	Calle Abaroa pasaje s/n
	4	Pacífico Velásquez	Distrito "A"	Frente al centro deportivo Villarroel entre Santa cruz y Sucre
	5	Juan Maida	Distrito "A"	Frente al centro deportivo Villarroel entre Santa cruz y Sucre
	6	Fanor Cabrera	Distrito "A"	
	7	Nacional Calama	Distrito "A"	Calle sucre Cliza
	8	Litoral	Distrito "A"	Cliza entrada a Huasa calle
JUAN DE DIOS VALDERRAMA	9	Juan de Dios Balderrama A	Distrito "A"	Av. Mos. Walter rosales
	10	Técnico Balderrama	Distrito "A"	Frente a la iglesia V Carmen
	11	21 de Septiembre A	Distrito "A"	Galpón de papas "playa de agnado" a 4 cuadras de la plaza
	12	21 de Septiembre B	Distrito "A"	Galpón de papas "playa de agnado" a 4 cuadras de la plaza
	13	Eduardo Avaroa	Distrito "A"	2 cuadra de la Plaza de Cliza al sud
	14	Huasa Calle Alto	Distrito "B"	Al este de Cliza 3.5 km de Cliza
NACIONAL UCUREÑA	15	Nacional U cureña	Distrito "C"	3km de Cliza frente a la iglesia de u cureña
	16	Leónidas Calvimontes	Distrito "C"	A 3 km Cliza Punata
	17	Juan Guerra V.	Distrito "C"	Al lado de la Iglesia de u cureña
	18	Rene Barrientos	Distrito "C"	Más o menos a 4 km de Cliza
SANTA LUCIA	19	Andrés Pinto Astete	Distrito "E"	Santa Lucia a 3km de Cliza frente a la iglesia de Santa lucia
	20	Chullpas	Distrito "F"	Camino Cliza Ansaldo 2.5 km de Cliza
	21	El porvenir	Distrito "D"	Antes llegar a Cliza al Norte
	22	Pérez Rancho	Distrito "D"	Entre Tolata y Cliza 1.5.km
	23	San Isidro	Distrito "E"	600 m de San Isidro en Villa Rosario
	24	Villa el Carmen	Distrito "F"	1.5 km de Cliza al lado de la Iglesia de V. El Carmen
	25 Adultos	CEA " Jorge Trigo Andía".	Distrito "A"	Av. Mos. Walter rosales

Ruwaq: (PDM Cliza, 2010-2015)

Phichqa yapay

P'anqakunamnta tuyuy yuyaykuna jurqhusqa

La sobrevaloración de la lengua castellana y negación de las lenguas indígenas, y por tanto marginamiento de dichas lenguas del sistema escolar. (Camacho, Rivera, Pimentel, Cadima y Camacho, 1991, pág. 14).

El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano. (CPE, Art. 5: Inciso II).

La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales – entrevistas, experiencia personal, historia de vida, observaciones, textos históricos, imágenes, sonidos – que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas. (Rodríguez, 1999, pág. 32).

La investigación cualitativa da profundidad a los datos, la dispersión, la riqueza interpretativa, la contextualización del ambiente o entorno “fresco, natural y holístico” de los fenómenos, así como flexibilidad. (Hernández, Fernández y Baptista, 2003, pág. 18).

La frase metodología cualitativa se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable. (Taylor y Bogdan, 1996, pág. 19,20).

Podemos decir que una etnografía es la descripción escrita de la organización social, las actividades, los recursos simbólicos y materiales, y las prácticas interpretativas que caracterizan a un grupo particular de individuos. (Duranti, 2000, pág.126).

Cuando nos referimos a la etnografía la entendemos como el método por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado. (Rodríguez, 1999, pág. 44).

Goetz y Lecompte (1988) quienes conceptualizan que la etnografía “recrea las creencias competidas, prácticas, artefactos, conocimiento popular y comportamiento de un grupo de personas, facilitando el conocimiento de los aspectos generales y diferenciales del grupo estudiado. (Munevar, 1995, pág. 19).

La observación participante es uno de los procedimientos de observación más utilizados en la investigación cualitativa y uno de los elementos más característicos de este tipo de investigaciones. Sin duda, para muchos investigadores la sola presencia de la observación participante es un estudio confiere el status de cualitativo. Incluso uno de los diseños de investigación cualitativa más conocidos se identifica con este tipo de investigación. (Rodríguez, 1999, pág. 165).

Esta es la técnica clásica primaria y más usada por los etnógrafos para adquirir información. Para ello, el investigador vive lo más que puede con las personas y grupos que desea investigar, compartiendo sus usos, costumbres, estilos y modalidades de vida. Para lograr esto, el investigador debe ser aceptado por esas personas, y solo lo será en la medida en que sea percibido como “una buena persona” franca, honesta, inofensiva y digna de confianza. (Martínez, 1997, pág. 66).

El investigador puede iniciar con la observación no participante y conforme va desarrollándose la interacción verbal puede terminar en una observación participante. También puede darse el caso en sentido inverso o mixto. (Suxo, 2007, pág.47).

En las entrevistas en profundidad siguen el modelo de una conversación normal, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas. (Taylor y Bogdan, 1996, pág. 20).

En la entrevista en profundidad el investigador desea obtener información sobre determinado problema y a partir de él se establece una lista de temas, en relación con los que se focaliza la entrevista, quedando ésta a la libre discreción del entrevistador, quien podrá sondear razones y motivos, ayudar a establecer determinado factor, etc..., pero sin sujetarse a una estructura formalizada de antemano. En este sentido, puede decirse que quienes preparan las entrevistas focalizadas no desean contrastar una teoría, un modelo o unos supuestos determinados como explicación de un problema. Tienen ciertas ideas, más o menos fundadas, y desean profundizar en ellas hasta llegar explicaciones convincentes. (Rodríguez, 1999, pág. 168).

Las entrevistas a profundidad son importantes sobre todo cuando uno está interesado en las narrativas como manera de acceder al significado de la experiencia sobre sus vidas (...) La investigación narrativa puede incluir historias de vida, biografías, autobiografías, historias orales y narrativos personales. Todas tienen en común la asunción que contar y narrar es integral al entendimiento de nuestras vidas. En la investigación narrativa uno se centra en la estructura y contenido de las historias que la gente cuenta y que dan sentido a su vida. (Barragán, 2002, pág. 147).

La grabación de una clase y el posterior análisis de esta grabación por parte del docente-investigador (cuya situación fue grabada) pueden facilitar una mejor comprensión del problema (en una primera instancia), y una mejor comprensión de la intervención. En el mismo sentido, si no se dispone de una filmadora, podría utilizarse un grabador, aunque, como es obvio, los frutos del audio son más acotados que los del video. (Boggino y Rosekrans, 2007, pág. 75).

Otro recurso útil es la fotografía. Ésta también sirve para captar los hechos y analizarlos con mayor fidelidad. También son útiles para levantar las subjetividades de los investigadores. Los participantes de la investigación pueden tomar fotografías de hechos que sean significativos para ellos relacionados con el tema de investigación, y estos pueden servir como objetos de análisis para la reflexión crítica en el grupo. (Boggino y Rosekrans, 2007, pág. 75).

La facultad del lenguaje se manifiesta a través de la lengua, entendida esta como un sistema inmanente, abstracto, que organiza toda producción oral a partir de un conjunto de reglas, unidades y relaciones en los niveles fonológicos, morfológico, sintáctico, y semántico, que constituyen el aspecto formal o la gramática específica. Corresponde a lo que comúnmente se denomina el código. (Areiza, 2004, pág.7).

A pesar de que, generalmente, consideramos a los mecanismos como objetos sin vida, con frecuencia nos referimos al lenguaje como si se tratara de un organismo vivo. Hablamos del “nacimiento” de una lengua, de sus “crecimiento”, “desarrollo” y “decadencia”. Las lenguas tienen periodos de “prosperidad” y de “florecimiento” (siempre en el pasado); se relacionan entre sí en “familias” o “descendientes” unas de otras. Son “vivas” o “muertas”, “vulgares”, “degradadas” o “decadentes”. (Corder, 1992, pág.20).

Existen dos variedades o dialectos moderadamente diferentes de la misma lengua, de las cuales una se llama variedad Alta (o simplemente A) y la otra variedad Baja (o B). (Aliaga, 1996, pág.72).

Un aspecto muy importante de la diglosia son los diferentes modelos de adquisición del lenguaje asociadas a las variedades Alta y Baja, B se usa para hablar a los niños y éstos lo usan entre ellos, así que B se aprende de un modo normal, inconsciente. A es siempre una lengua “añadida” que se aprende normalmente en la escuela mediante una enseñanza formal, después de haber adquirido de una manera sólida B. (Aliaga, 1996, pág.75).

Una comunidad lingüística es un grupo de gente que se interrelaciona por medio de la lengua. (Hudson, 1981, pág.36).

Toda gente que emplea una determinada lengua (o dialecto)” (Hudson, 1981:36).

Una comunidad lingüística, en este caso, es simplemente un grupo de personas que se comunica por medio de una lengua “común”. (Corder, 1992, pág.50).

La comunidad lingüística es una abstracción social mayor, la cual contiene obviamente una o varias comunidades de habla, las cuales, según Fishman, son redes lingüísticas que construyen la comunidad lingüística. (Laime, 2011, pág.79).

Lo definiremos como un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe, unificado por la frecuencia de interacción social estructurada y separada de las áreas circunvecinas en términos de comunicación. (Gumperz, 1974, pág.238)

Esta Declaración entiende como *comunidad lingüística* toda sociedad humana que, asentada históricamente en un espacio territorial determinado, reconocido o no, se auto-identifica como pueblo y ha desarrollado una lengua común como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros. La denominación *lengua propia de un territorio* hace referencia al idioma de la comunidad históricamente establecida en este espacio. (Unesco, 1997: Art. 1,1).

Conjunto de hablantes que comparten el mismo **repertorio verbal** y las mismas normas de comportamiento lingüístico. (Trudgill, 2007, pág.73).

Consiste en un grupo de personas que sin compartir necesariamente la misma lengua sí comparten una serie de normas y reglas sobre el uso del lenguaje. Los límites entre comunidades de habla no son propiamente lingüísticos sino sociales. (Romaine, 1996:39)

Una comunidad de habla está compuesta por personas que se consideran a sí mismas como hablantes de la misma lengua, no necesita tener otros atributos definidores. En otras palabras, una comunidad de habla se define en términos de sus convicciones, no de su lengua. (Corder, 1992, pág.52).

Concepto empleado en los estudios de *cambio de códigos* en contextos multilingües y en el estudio de otras situaciones en las que *lenguas, dialectos* o *estilos* distintos son utilizados en diferentes *contextos sociales*. Un dominio es una combinación de factores que se supone que influyen al hablante en su elección de un código (ya sea lengua, dialecto o estilo). Dichos factores pueden ser los participantes (en una conversación), el tema y la situación. Así, por ejemplo, un dominio doméstico, que normalmente predispondría para un estilo de habla familiar, implicaría una situación de hogar, participantes familiares un tema del día a día. (Trudgill, 2007, pág.119).

Los dominios constituyen los espacios y situaciones de uso de una determinada lengua u otra. (Suxo, 2007, pág.71).

En toda comunidad de habla existen unos dominios que prevalecen como son: la familia, los amigos, la religión, el trabajo, el comercio y la educación, con modificaciones, que se dan como consecuencia de coyunturas sociales a propósito de acontecimientos políticos, deportivos, económicos, etc. (Areiza, 2003, pág.78).

Los 2'281,198 hablantes de quechua en el país se distribuyen en los departamentos tradicionales quechuas Cochabamba (38.2%), Potosí (22.6%), Chuquisaca (13.1%). (Sichra, 2006, pág.180).

El ámbito por excelencia de uso del quechua es La Cancha, el extenso mercado o feria de la ciudad que convoca los miércoles y sábados a 100 mil familias comerciantes a instalar u ocupar sus puestos de venta para ser abordados por un número similar de compradores. (Sichra, 2006, pág.186).

[...] el prestigio de las lenguas puede variar notablemente de un contexto a otro para los mismos interlocutores. (Fishman, 1988, pág. 159).

Las lenguas se debilitan y mueren a través del silencio: el silencio impuesto y el silencio asumido. (Meliá, 2003, pág. 22).

[...] no son conscientes los hablantes del quechuañol es de que emplean morfemas y lexemas castellanas añadidos a las unidades quechuas. (Sichra, 2003, pág. 115).

El uso de las lenguas indígenas se restrinja a determinados barrios o a algunos espacios domésticos y académicos institucionales. (López, 2006, pág. 34).

Llegarían a la escuela, ya sea en condición de monolingües de idioma originario o con un conocimiento pasivo o incipiente del castellano. (López, 2006, pág. 33).

La escuela puede contribuir a paliar la mudanza y/o apoyar el proceso de recuperación étnica, cultural y lingüística, pero no puede constituirse en la única agencia de revitalización

idiomática-cultural ni, menos aún, sustituir la responsabilidad que ante su lengua y ante sí mismos tienen los propios hablantes. (López, 2006, pág. 212).

[...] emplea la lengua vernácula o indígena por necesidad y solamente como un puente para la enseñanza en la lengua oficial de la escuela. Una clara evidencia de este hecho es que los niños son evaluados exclusivamente en castellano, sea oralmente o por escrito. (Zúñiga, 1989, pág. 11).

Distinguimos el uso instrumental de la L1 en el proceso educativo (la enseñanza **en** L1) de la enseñanza **de** L1. En el primer caso, se trata de utilizar la lengua materna como medio de instrucción; se la emplea para enseñar contenidos relacionados con los cursos o materias básicas del currículo escolar. En el segundo caso, la L1 es el objeto de la enseñanza. ... la enseñanza de la L1 quiere decir enseñar a manejar ese instrumento, en sus niveles oral y escrito. (Zúñiga, 1989, pág.35).

[...] debe tener como objetivo ayudar a los niños a desarrollar esta lengua para aprender. (Zúñiga, 1989, pág.38).

Solamente la Universidad Mayor San Francisco Xavier de Chuquisaca en Sucre ofrece en la Carrera de Idiomas de la Facultad de Humanidades una especialidad quechua con fines de enseñanza, traducción escrita y directa. (Sichra, 2006, pág.187).

La Universidad Mayor de San Simón se ofrece cursos de quechua en ciertas carreras. (Sichra, 2006, pág.187).

Desde 1998, funciona la maestría en Educación Intercultural Bilingüe para estudiantes indígenas de países andinos (PROEIB Andes) en dicha universidad que considera en un área curricular el uso y desarrollo de lenguas indígenas. (Sichra, 2006, pág.187).

Reforma Educativa decretada en 1993 impulsa la educación intercultural bilingüe en las zonas de uso masivo de lenguas indígenas (área rural), las áreas urbanas en general y la de Cochabamba en específico no han sido incorporadas en la aplicación de la mencionada política educativa. (Sichra, 2006, pág.188).

Hablar y dialogar exige siempre un código común a ambos interlocutores. (Albó, 1998, pág. 127).

[...] la población rural sintió la expansión del castellano a través de la radio, la escuela, la iglesia y la actividad política de los sindicatos agrarios como efecto de la política de asimilación y castellanización del MNR. (Sichra, 2006, pág. 177).

El primer gran silencio suele ser el silencio intergeneracional, entre padres e hijos. Los adultos todavía hablan la lengua, la lengua con sus mismos padres, pero no con sus hijos e hijas: éstos dicen entenderla, pero no saben hablarla. (Meliá, 2003, pág. 22).

El poder de las palabras reside en el hecho de que quien las pronuncia no lo hace a título personal, ya que es sólo su “portador”. (Bourdieu, 2001, pág. 69).

La escuela no es el lugar más apropiado para revitalizar una lengua. (Meliá, 2003, pág. 34).

El hablante en una sociedad con varias lenguas tiene la posibilidad de elegir una lengua en lugar de la otra para el uso en una situación comunicativa. (Suxo, 2007, pág. 73-74).

Es probable que haya que aceptar en la actualidad una sana diglosia entre dos o más lenguas nacionales o vecinas: y aun una diglosia interna en la que conviven dos formas de lengua. (Meliá, 2003, pág. 35).

[...] Don Daniel, vino de Independencia acompañando a los de su comunidad quienes entre autoridades y representantes vinieron a promocionar la “Feria de la Chirimoya”. En esta actividad tanto las autoridades representantes del Gobierno Departamental como los de su comunidad se expresaron ante el público y a los medios de comunicación usando solo el castellano. Acción que excluye y niega de manera expresa la presencia de don Daniel, monolingüe quechua. Aunque la actividad que se promociona sea en su comunidad y por los de su comunidad, la oportunidad de hablar en quechua no es aprovechada o no es considerada importante, o quizás ni imaginaron que podrían referirse y enorgullecerse de usar el quechua y ser quechua hablantes y promocionar, así como tal su comunidad, sus productos y su pueblo. (Saavedra, 2011, pág. 93).

Generalmente la escritura está del lado de la variedad alta de lengua, calificación que una de ellas se reserva para sí, como lengua del Estado, de la escuela –para abreviar. En otros términos, para leer y escribir hay que trasladarse de lengua. La educación escolar tuvo y tiene en la alfabetización en esa otra lengua su principal razón de ser, su ejercicio más continuo y la pauta y criterio de evaluación de resultados. (Meliá, 1998, pág. 29).

Los usos efectivos de la escritura occidental por los pueblos indígenas americanos son múltiples y rebasan esta apreciación basada sobre todo en la esperanza de una mejora de la relación con el hombre blanco. Como medio de comunicación, la escritura sirve también para relacionarse, a su modo, con los dioses y otros hombres que no sean blancos, otros grupos indígenas u otros miembros del mismo grupo. (Jon Landaburu, 1998, pág. 63).

[...] actitud expresada a través del lenguaje y actitudes que se expresan sobre la lengua. (1988, pág. 176-168).

Las actitudes influyen decisivamente en los procesos de variación y cambio lingüístico que se producen en las comunidades de habla (Fernández, 1988, pág. 179)

Las lenguas se hacen y se desarrollan cuando son habladas y mueren cuando entran en el cuarto oscuro del silencio. (Meliá, 2003, pág. 21).

La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de <lengua> incluimos cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia estilos diferentes, sociolectos diferentes, dialectos diferentes o lenguas naturales diferentes. (Fernández, 1988, pág. 179-180).

El avance de la investigación lingüística dio impulso hacia la valoración de los idiomas aymara y quechua en los Andes. (Quispe y Choque, 2003, pág.133).

La valoración aymara-quechua no solo se realiza a través de su utilización como medio de comunicación, sino también como elemento de información. En este sentido, todas las tradiciones orales deben ser recuperadas en los idiomas indígenas, por constituir éstos la expresión de vida comunitaria y del conocimiento milenario del mundo andino. (Quispe y Choque, 2003, pág.133).

La actitud lingüística no es perceptible de manera inmediata, y tradicionalmente no ha sido tomada en cuenta por las investigaciones sociolingüísticas. En sentido amplio, se la puede definir como la valoración de la lengua a partir de criterios estéticos, formales y funcionales. La valoración puede referirse consciente o inconscientemente a los hablantes, a quienes se les atribuye ciertas características en razón de su idioma. Recíprocamente, un juicio sobre los hablantes puede hacerse extensivo a su idioma. Aunque sólo en raras ocasiones se puede establecer claramente cuál de las dos es la dirección que ha seguido la formación de opinión, es posible comprobar históricamente la segunda tendencia. En sentido estricto, la actitud lingüística tiene que ver con la opinión que se tiene sobre la lengua, y que se hace extensiva a la comunidad asociada a esta lengua. (Sichra; 2004, pág.11).

Cuando los individuos otorgan a sus idiomas maternos un elevado valor de uso y prefieren establecer la comunicación en ese idioma pese a que tengan competencias en otros. (Solé, Alarcón, Terrones y Garzón 2005, pág. 13).

Los idiomas locales (castellano y catalán) son los idiomas de relaciones laborales (de la ejecución), mientras que el alemán constituye el idioma de la planificación, de la dirección y del personal extraconvenio. (Solé, Alarcón, Terrones y Garzón, 2005, pág. 22).

Los estudiantes del subsistema de Educación Superior de Formación Profesional, bajo el principio de territorialidad, tienen derecho al uso oral y escrito de los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, en los procesos pedagógicos y en documentos que validen la obtención de un grado académico. (Ley G. D. P. L., 269, art. 12, inc. IV).

La administración pública y entidades privadas de servicio público, tienen el deber de fomentar la traducción de obras literarias, material didáctico, estudios e investigaciones del castellano a los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos o viceversa. (Ley G. D. P. L., 269, art. 20, inc. III).

Toda persona, tiene derecho a recibir atención en su idioma, en toda gestión que realice, en cualquier repartición de la administración pública y entidades privadas de servicio público, de acuerdo al principio de territorialidad. (Ley G. D. P. L., 269, art. 19, inc. I)

La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. (Ley A. S. E. P., 070, art. 7).

En poblaciones o comunidades monolingües y de predominio de la lengua originaria, la lengua originaria como primera lengua y el castellano como segunda lengua. (Ley A. S. E. P., 070, art. 7, inc. 1).

El mobiliario mínimo para el funcionamiento del sistema educativo, es deficitario ya que solamente cuentan con 10 bancos bi personales y 2 sillas, que dan cabida a 22 alumnos

generándose una demanda insatisfecha de 20 alumnos que no cuentan con el mobiliario mínimo para beneficiarse del servicio educativo. (PDM Cliza, 2010-2015, pág. 101).

[...] a que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados. (C.P.E., 2009, Art. 30, Inc. 9).

El sistema educativo del Estado Plurinacional de Bolivia, debe impulsar y desarrollar el estudio científico, normalización, normatización, estandarización lingüística y aplicación de los idiomas oficiales, en las diferentes instancias de la sociedad boliviana. (Ley G.D.P.L., 2012, Art. 10, inc. 2).

[...] a usar su idioma materno en forma oral y escrita al interior de su comunidad lingüística y en otros ámbitos socioculturales. (Ley G.D.P.L., 2012, Art. 5, inc. 2).

El Estado garantiza la libre producción, publicación y difusión de materiales escritos y audiovisuales en los idiomas oficiales relacionados a la cultura, ciencia y tecnología de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, en los diversos medios de comunicación masivos. (Ley G.D.P.L., 2012, Art. 16, inc. 2).